

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Facultad de Filosofía y Letras

Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura



**LOS GASTRONOMISMOS METAFÓRICOS EN ESPAÑOL Y EN
CHINO: CONTRASTE LINGÜÍSTICO Y CULTURAL**

ZHAI MINYUE

TESIS DOCTORAL

Programa de Doctorado en Lenguas, Textos y Contextos

DIRIGIDA POR:

Dr. ANTONIO PAMIES BERTRÁN

GRANADA, 2021

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales
Autor: Zhai Minyue
ISBN: 978-84-1117-133-5
URI: <http://hdl.handle.net/10481/71633>

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría dar las gracias a todas aquellas personas que han hecho posible la elaboración de esta tesis. Me siento afortunada por haber recibido tanta ayuda durante mis estudios de doctorado.

En primer lugar, quiero expresar mi más profundo y sincero agradecimiento al Dr. Antonio Pamies Bertrán, director de esta investigación, por su generosa ayuda, sus sabios consejos y la enorme paciencia con que me ha acompañado desde que inicié mis estudios de máster y doctorado en la Universidad de Granada. Gracias por confiar en mí desde un principio. Sin su inestimable colaboración me hubiera resultado imposible llevar a cabo esta investigación. Su sabiduría y forma de ser han sido para mí un modelo a seguir tanto en el plano académico y profesional como personal.

Por otra parte, quiero dedicar un especial agradecimiento a mis queridos amigos españoles, sobre todo a Antonio Manuel Lastres Espejo y Eva Montalvo del Valle, por ser tan amables conmigo, dedicando su tiempo y esfuerzo a la revisión de esta tesis y ofreciendo valiosas sugerencias y comentarios como futuros investigadores lingüísticos. Estoy muy agradecida por esta hermosa amistad que me han brindado.

Asimismo, quiero agradecer a mi querida amiga Zhang Shan, por inspirarme y animarme continuamente, especialmente en los momentos más difíciles de la pandemia y durante la realización del presente trabajo. Espero que en un futuro cercano podamos ser las profesoras competentes y responsables que siempre quisimos ser.

Gracias de todo corazón a mis padres Zhai Changjie y Wang Wensheng por enseñarme desde pequeña a ser una persona sincera e independiente, por respetar cada decisión que tomo y por apoyarme incondicionalmente a lo largo de mi vida.

Por último, gracias a mi gatito Leche, por su cariño y su acompañamiento constante durante estos años lejos de mis familiares. Igualmente, le agradezco sus buenas intenciones al corretear por el teclado de mi ordenador —afortunadamente, sin pulsar Borrar— en un intento de colaborar en la redacción de esta tesis doctoral.

Mil gracias a todos por hacer que mi trabajo haya sido *pan comido*.

ÍNDICE GENERAL

Introducción	1
1. Justificación del tema elegido.....	1
2. Objetivos de esta investigación.....	1
3. Metodología de esta investigación.....	2
4. Estructura de la obra.....	4
Abreviaturas	9
Capítulo 1: Estado de la cuestión	10
1.1. Las relaciones entre lengua y cultura.....	10
1.1.1. Definiciones de lengua y cultura.....	10
1.1.2. Lingüística Cultural.....	11
1.1.3. La noción de <i>culturema</i>	15
1.2. La lingüística cognitiva y la teoría de la metáfora conceptual.....	18
1.3. Estudios contrastivos del lenguaje figurado chino-español.....	21
1.4. Estudios sobre los gastronomismos.....	22
Capítulo 2: Comidas y bebidas con nombres metafóricos en español y en chino	24
Introducción.....	24
2.1. Comidas y bebidas con nombres metafóricos en español.....	25
2.1.1. Comidas y bebidas con nombres de animales.....	26
2.1.2. Comidas y bebidas con nombres de vegetales.....	27
2.1.3. Comidas y bebidas con nombres de persona.....	28
2.1.4. Comidas y bebidas con nombres de origen religioso.....	29
2.1.5. Comidas y bebidas con nombres de clases sociales y profesiones....	30
2.1.6. Comidas y bebidas con nombres de país y ciudad.....	31
2.1.7. Comidas y bebidas con nombres anatómicos (somatismos).....	32
2.1.8. Comidas y bebidas con nombres de ropa, tejido y complementos....	33
2.1.9. Comidas y bebidas con nombres de objetos.....	34
2.1.10. Comidas y bebidas con nombres medioambientales.....	35
2.1.11. Comidas y bebidas con nombres de colores.....	36
2.1.12. Comidas y bebidas con nombres metafóricos abstractos.....	37

2.2. Comidas y bebidas con nombres metafóricos en chino.....	39
2.2.1. Comidas y bebidas con nombres figurados de animales.....	41
2.2.1.1. Comidas y bebidas con nombres figurados de animales reales.	41
2.2.1.2. Comidas y bebidas con nombres figurados de animales imaginarios.....	47
2.2.2. Comidas y bebidas con nombres figurados de vegetales.....	48
2.2.3. Comidas y bebidas con nombres de persona.....	51
2.2.4. Comidas y bebidas con nombres de origen religioso.....	55
2.2.5. Comidas y bebidas con nombres anatómicos (somatismos).....	57
2.2.6. Comidas y bebidas con nombres de minerales y metales.....	60
2.2.7. Comidas y bebidas con nombres de objetos.....	61
2.2.8. Comidas y bebidas con nombres medioambientales.....	64
2.2.9. Comidas y bebidas con nombres de otro alimento.....	66
2.2.10. Comidas y bebidas con nombres metafóricos variados.....	68
Conclusión.....	75

Capítulo 3: Metáforas conceptuales sobre los alimentos en español y en chino

.....	77
Introducción.....	77
3.1. Somos lo que comemos. Usos figurativos de los gastronomismos aplicados como metáfora en el ser humano.....	77
3.1.1. Los gastronomismos relacionados con la apariencia física del ser humano.....	78
3.1.2. Los gastronomismos aplicados a la descripción de otras características personales.....	83
3.2. Usos figurativos de los gastronomismos con referentes a cosas (materiales o imateriales) no comestibles.....	92
Conclusión.....	107

Capítulo 4: La sinestesia y la percepción gustativa en español y en chino....

Introducción.....	109
4.1. Extensión metonímica de la propia palabra <i>gusto</i>	110
4.2. Metáforas sobre los diferentes gustos ordenadas por el dominio fuente....	112
4.2.1. Salado y soso.....	112
4.2.2. Dulce.....	116
4.2.3. Amargo.....	121
4.2.4. Ácido.....	127
4.2.5. Picante.....	129
Conclusión.....	132

Capítulo 5: La polisemia de los verbos culinarios en español y en chino.....	136
Introducción.....	136
5.1. La polisemia y el léxico culinario en español y en chino.....	137
5.2. La base conceptual y la lexicalización de las extensiones semánticas de los verbos de cocinar.....	139
5.2.1. En español.....	139
5.2.2. En chino.....	143
Conclusión.....	147
Capítulo 6: Metáforas conceptuales sobre los actos de comer y beber en español y en chino.....	148
Introducción.....	148
6.1. El vocabulario sobre los actos de comer y beber en español y en chino.....	148
6.2. La base conceptual de las extensiones semánticas de los verbos de comer y beber.....	151
6.2.1. En español.....	151
6.2.2. En chino.....	166
Conclusión.....	179
Capítulo 7: Metáforas conceptuales sobre el hambre, la sed, la gula y la embriaguez en español y en chino.....	180
7.1. Metáforas conceptuales sobre el hambre, la sed y la gula.....	180
7.1.1. El hambre, la sed y la gula como dominio meta de las metáforas...	180
7.1.2. El hambre, la sed y la gula como dominio fuente de las metáforas.	182
7.2. Fraseología de la embriaguez.....	192
7.2.1. La embriaguez como dominio meta de las metáforas.....	192
7.2.2. La embriaguez como dominio fuente de las metáforas.....	193
Capítulo 8: Metáforas conceptuales sobre las preferencias gastronómicas en español y en chino: lo crudo y lo cocido; lo cárnico y lo vegetariano.....	199
Introducción.....	199
8.1. Lo crudo y lo cocido.....	199
8.1.1. Lo crudo y lo cocido en español.....	200
8.1.2. Lo crudo y lo cocido en chino.....	205
8.2. Las carnes y los vegetales.....	210

Conclusiones.....	216
Referencias bibliográficas.....	224
Anexo (I): Glosario de los gastronomismos metafóricos en la fraseología española.....	246
Anexo (II): Glosario de los gastronomismos metafóricos en la fraseología china	288

“不知命，无以为君子也； 不知礼，无以立也； 不知言，无以知人也。”

孔子

“El que no sabe cuál es el mandato celeste no puede ser un hombre superior;
El que no conoce los ritos no puede ser un hombre de firme carácter;
El que no sabe el significado de las palabras no puede conocer a los hombres.”

Confucio

INTRODUCCIÓN

1. Justificación del tema elegido

La lengua y la cultura se consideran siempre como dos conceptos estrechamente vinculados. Por un lado, el lenguaje es un espejo que refleja la realidad y sirve como canal de transmisión de la cultura; por otro, el lenguaje forma parte al mismo tiempo de la construcción de dicha cultura, pues, al penetrar en la vida cotidiana de los individuos de una cultura ésta cobra un valor semiótico de referencia. Debido a la innegable realidad de que a lo largo de la historia la gastronomía siempre ha tenido mucha importancia tanto en la cultura china como en la española, las metáforas (fraseológicas y léxicas) relacionadas con los alimentos o con los actos de comer y beber son abundantes en ambas lenguas y, en muchos casos, funcionan como importantes símbolos productivos en ambas culturas. Por ejemplo, el *pan* en español y el *arroz* en chino generan un gran número de expresiones figuradas, cuya motivación es más o menos transparente (Monteiro et al. 2018). Además, en campos nocionales universales como PASAR HAMBRE, COMER MUCHO y EMBORRACHARSE, por un lado, se encuentran expresiones idiomáticas muy parecidas en las dos lenguas y por otro, se derivan varias metáforas conceptuales en las que estas nociones funcionan como dominios de fuente para designar otros hechos. Por lo tanto, consideramos que merece la pena estudiar en profundidad las metáforas léxicas y/o fraseológicas que aluden a estos temas de manera indirecta, mediante alusiones al trasfondo cultural que conllevan respectivamente, para representar otras realidades.

2. Objetivos de esta investigación

Basándonos en estas premisas, en esta tesis enfocamos principalmente en el estudio contrastivo lingüístico y cultural entre chino y español. Concretamente, tiene como objetivo primordial el estudio contrastivo de los gastronomismos metafóricos en español y en chino, desde una perspectiva lingüístico-cultural, interpretativa, descriptiva y etimológica, que se inscribe en la línea iniciada hace varios años en el departamento y el grupo de investigación GILTE bajo la dirección del Dr. Juan de

Dios Luque Durán. Intentamos, por un lado, averiguar las coincidencias y las diferencias que existen entre el español y el chino al crear metáforas conceptuales relacionadas con el ámbito gastronómico y por otro, reflexionar cuidadosamente las peculiaridades culturales que presentan las expresiones idiomáticas más representativas en ambas lenguas. Se trata de identificar, compilar, analizar y clasificar un máximo de expresiones figuradas que tienen el campo de la vestimenta como dominio fuente o como dominio meta. Ello permitirá sumar más datos para los inventarios ya obtenidos en varios estudios contrastivos concretos detallados sobre varios dominios del lenguaje figurado realizados recientemente por otros discípulos de los doctores Luque y Pamies en la UGR entre ellos, las tesis de Jia Yongsheng (2013), Qiao Yun (2017a), Gonzalo Miranda (2013), Lei Chunyi (2017) y algunos trabajos de fin de máster, por hablar sólo de lo concerniente al par de lenguas chino/español.

Además, esperamos que la presente investigación sirva como material de referencia para introducir el componente cultural en la enseñanza del español y el chino como lenguas extranjeras.

3. Metodología de esta investigación

En cuanto a la elaboración de esta tesis, en primer lugar, apoyamos la parte teórica en las investigaciones realizadas por expertos en lo que la lingüística rusa llama "linguo-culturología" (Dobrovól'skij y Piirainen 2005; Zykova 2011, 2013, 2018), que tiene destacados seguidores en la Universidad de Granada (Luque Durán, Pamies Bertrán, Pazos Breña y Luque Nadal), entre otros. Basamos específicamente nuestro estudio sobre la noción de *culturema* (Pamies 2007, 2017; Luque Nadal 2009), la cual ha sido considerada como una noción innovadora y eficaz para comprender y estudiar la relación entre lenguaje y cultura.

En segundo lugar, aprovechando los diccionarios monolingües de uso general y complementando los pocos estudios fraseológicos relevantes de este par de lenguas como los diccionarios lingüístico-culturales de la lengua china, compilaremos un inventario lo más exhaustivo de expresiones y palabras figuradas. El dominio

conceptual fuente será en este caso el de los alimentos y/o su preparación, en ambas lenguas. En tercer lugar, realizaremos un análisis linguo-cultural contrastivo de inspiración cognitivista, en la línea establecida por Dobrovolskij y Piirainen, en su célebre tratado *Figurative Language* (2005). Con ello completaremos un poco más el puzle iniciado realizados por nuestros predecesores en el equipo de Granada (Jia 2013; Qiao Yun 2017a, 2017b; Miranda 2013, Lei Chunyi 2017, 2020), y también en Madrid (Wu Fan 2014, 2016; Penas Ibáñez y Xiao 2013).

Con el fin de realizar una investigación contrastiva académica y detallada, consultamos, en primer lugar, los diccionarios monolingües de uso general y los fraseológicos relevantes en ambas lenguas. En concreto, para compilar el corpus del español, hemos utilizado el *Diccionario de Real Academia Española* (disponible en línea www.rae.es), el *Diccionario de Uso del Español* (Moliner 2012), el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (Seco, Andrés y Ramos 2004, 2017) y el *Refranero multilingüe* de Centro Virtual Cervantes (disponible en línea <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>). En el caso del chino, recopilamos el corpus a referencia del *Xiandai Hanyu Cidian* 现代汉语词典 (“Diccionario moderno del chino” 2015), *Xinhua Chengyu Cidian* 新华成语词典 (“Xinhua diccionario de *chengyu*” 2006), *Han Dian* 汉典 (“Diccionario del chino” 2004-2021) (disponible en línea <http://www.zdit.net/>), *Yanyu Daquan* 谚语大全 (“Gran colección de los refranes”) de Chen Junhui (2014) y *Zhongguo suyü yanyu jinghua* 中国俗语谚语精华 (“Los mejores refranes y dichos populares del chino”) de Hou Yangjun (2014)¹. Cabe destacar que, nos sirven para completar y enriquecer el corpus del chino también los diccionarios y/o trabajos lingüísticos-culturales bilingües, tales como *A Dictionary of Chinese Symbols: Hidden symbols in Chinese life and thought* de Eberhad (2006), el *Diccionario fraseológica-cultural de la lengua china* de Jia Yongsheng (2013), *Evolución y estructura del léxico chino: un enfoque cognitivo* de Qiao Yun (2017b), la tesis doctoral de Miranda (2013) *Estudio comparativo de las unidades fraseológicos de las lenguas china y española* y la tesis doctoral de Wei Xin (2016) *La polisemia en*

¹ Los significados (literales y figurados) de las unidades léxicas y/o fraseológicas chinas extraídas de los diccionarios monolingües son traducidos por la propia autora.

chino y en español: estudio tipológico, cognitivo y pedagógico, entre otros². Asimismo, exponemos algunos ejemplos extraídos del CREA (Corpus de Referencia del Español Actual y de Sketch Engine, teniendo en cuenta que en estos dos corpus textuales se observa directamente la frecuencia de uso de las expresiones idiomáticas y el contexto en que se usan. Además, para ampliar y profundizar nuestros conocimientos sobre la gastronomía española y la china, también hemos consultado varios libros de cocina y unos diccionarios dedicados específicamente para la gastronomía, por ejemplo, el *Diccionario gastronómico: términos, refranes, citas y poemas* de Lescure Beruete (2005), el *Diccionario de alimentación e restauración: galego-castelán-inglés* de González González (2012) y *A Chinese-English lexicon of cuisine cultura 汉英饮食文化词典* de Wang Fengxin (1998).

4. Estructura de la obra

En general la parte práctica de nuestra investigación consiste en siete bloques fundamentales (capítulo 2—capítulo 8). En primer lugar, enfocamos en los nombres metafóricos de comidas y bebidas. En chino, hay muchos alimentos que obtienen su nombre por la forma que tienen, como *yāoguǒ* 腰果 (*fruto de riñón) “anacardo”, y *mùěr* 木耳 (*oreja de madera) “oreja de judas”, un hongo comestible muy típico de China que se cultiva normalmente sobre troncos secos. En español también podemos encontrar muchos nombres gastronómicos que en sí mismos forman una metáfora: la *coliflor* no es ningún tipo de flor sino una verdura que al entallecerse echa una pella compuesta de diversas cabezuelas que parecen flores, el *aguardiente* no es agua caliente sino una bebida alcohólica muy fuerte, y las *palomitas* no son palomas pequeñas que se venden en el cine sino un tipo de chuchería hecha de maíz tostado, que revienta al cocerse y que se venden en el cine.

En capítulo 3, estudiamos específicamente las expresiones metafóricas generadas por los alimentos. Por ejemplo, en chino solemos usar la expresión *dāozi zuǐ dòufu xīn* 刀子嘴, 豆腐心 (*boca de cuchillo y corazón de tofu) para describir a una persona

² Notaremos la fuente en caso de que citamos ejemplos, traducciones o explicaciones de los estudios previos de otros investigadores.

“despiadada de habla, pero blanda de corazón”. *cù tánzi* 醋坛子 (*cántaro de vinagre) es una fórmula común para llamar a “alguien que se pone celoso/celosa fácilmente en una relación amorosa”. Si decimos alguien ha comido *bì mén gēng* 闭门羹 (*sopa de la puerta cerrada), significa que él no ha podido entrar en la casa de la persona que quería visitar, por la ausencia del anfitrión o simplemente porque ha sido rechazado. Lo mismo ocurre en español. Por ejemplo, tanto *ser un fideo* como *estar hecho un espárrago* se usa en sentido comparativo para ponderar la delgadez una persona. Cuando se dice que alguien está de *mala leche*, esto no implica que esa persona ha bebido leche pasada, sino que está de mal humor. Si decimos que alguien tiene una *empanada mental*, nos referimos a la confusión de ideas que tiene en su cabeza.

Teniendo en cuenta que los lexemas del campo semántico de los gustos y los sabores son un universal lingüístico (Pejović 2019: 41) y que la percepción gustativa es un constructo cultural que forma una parte muy importante de la gastronomía, en capítulo 4, vamos a estudiar las metáforas conceptuales derivadas de la percepción gustativa, valiéndonos de las teorías de la *sinestesia lingüística* (Catricalà 2012, González Pérez 2017, Zykova 2018). De acuerdo con González Pérez (2017: 938-940), la sinestesia lingüística se caracterizaría como un tipo de metáfora conceptual estructural en que se combina dos dominios perceptivos diferentes y a pesar de que muchas veces se considera simplemente como una posible fuente de polisemia, es importante averiguar de dónde procede la sinestesia lingüística y qué transferencias sinestésicas son patrimoniales y cuáles se coinciden en distintas lenguas. Partiendo el hecho de que en nuestra vida cotidiana existen muchos contextos en que podemos asociar la percepción gustativa con el estado de ánimo y ciertas cualidades humanas u objetivas, por ejemplo, *una sonrisa agridulce*, *palabras agrias*, *un chiste picante*, *tián yán mì yǔ* 甜言蜜语 (*palabras dulces y melosas) y *kǔ xiào* 苦笑 (*sonreír amargamente), vamos a analizar en concreto las connotaciones semánticas y culturales de los sabores básicos (salado, soso, dulce, amargo, ácido y picante) en las dos lenguas.

El siguiente capítulo va a centrar su objeto de estudio en el campo semántico de las técnicas culinarias. Dado que, tanto en la lengua española como en la lengua china,

existe un vocabulario culinario rico y variado, nos centramos en *la polisemia conceptual y la polisemia composicional* (Ibarretxe-Antuñano: 2003) de los verbos relativos a las técnicas culinarias con el enfoque cognitivo. Consultaremos primero los diccionarios más relevantes de ambas lenguas para encontrar los verbos más usados y altamente polisémicos sobre el acto de cocinar. Luego investigaremos cómo ocurren estas extensiones semánticas y qué motivaciones culturales subyacen en estos procesos cognitivos, tomando en consideración las teorías propuestas por investigadores pioneros de la lingüística cognitiva Lakoff & Johnson (1980, 1987) y los modelos de análisis cognitivistas de la polisemia establecidos por autores como Ibarretxe-Antuñano (2000, 2003, 2010, 2011).

En capítulo 6, investigaremos el lenguaje figurado relacionado con los actos de comer y beber. En chino el verbo *chī* 吃 (comer) puede funcionar como verbo soporte en muchas CVS (Construcción de Verbo Soporte) en diferentes contextos, por ejemplo, *chī jīng* 吃惊 *comer sorpresa “sorprenderse”, *chī kuī* 吃亏 *comer pérdida “sufrir una pérdida”, *chī kǔ* 吃苦 *comer amargo “sufrir penalidades o soportar sufrimientos”. En español peninsular, al hablar de una mujer hermosa se puede decir que *está para comérsela*. Esta expresión metafórica coincide exactamente con el modismo chino *xiù sè kě cān* 秀色可餐 (*la belleza femenina se puede comer) que se usa frecuentemente para describir la belleza femenina. Este es un caso de coincidencia entre el chino y el español, pero también existen expresiones que son literalmente parecidas en ambas lenguas pero tienen significados figurados radicalmente distintos. Por ejemplo, en chino *hē xīběi fēng* 喝西北风 (*beber viento procedente del noroeste) es una frase hecha para expresar la idea de no tener nada para comer. Sin embargo, en español cuando decimos que uno está *bebiendo los vientos* por algo o alguien, eso significa que tiene gana de algo (o alguien), o hay algo (o alguien) que le obsesiona. De hecho, en ambas lenguas los verbos prototípicos de la noción de COMER y BEBER son altamente polisémicos y la mayor parte de estas extensiones semánticas se crean por medio del mecanismo metafórico. Algunas de estas metáforas son fáciles de entender, porque existe una asociación conceptual estrecha entre el dominio fuente y el dominio meta, mientras que otras pueden ser

propias de una lengua determinada y no muestran una correlación semántica directa con su sentido primitivo. Por lo tanto, con el objetivo de conseguir una mejor comprensión sobre estas metáforas conceptuales, a nuestro parecer es necesario y útil establecer un “esquema gráfico” en que muestran las interacciones internas entre estas extensiones semánticas generadas en el proceso de conceptualización.

Después de consultar los estudios previos de Iñesta y Pamies (2002), Cortina Pérez (2005) y Penas Ibáñez y Xiao (2013), hemos dado cuenta de que las experiencias universales como PASAR HAMBRE, COMER MUCHO, BEBER MUCHO son dominios meta frecuentes de las metáforas. En capítulo 7, en primer lugar, repasaremos brevemente los *modelos icónicos* y las *archimetáforas* (Iñesta y Pamies 2002) establecidos dentro de estos campos nocionales. Luego, vamos a realizar una investigación propia “en dirección contraria”, centrándonos específicamente en las expresiones idiomáticas en las que el hambre, la sed, la gula y la embriaguez funcionan como dominios fuente para hacer referencias a otras nociones.

Ya sabemos que la alimentación y las costumbres gastronómicas se pueden clasificar de muchas maneras distintas. Por ejemplo, hablando de los diferentes de estilos de preparar la comida, existen categorías como Cocina Tradicional, Alta cocina, Cocina fusión, Cocina de vanguardia, entre otras. Si clasificamos los alimentos de acuerdo con los nutrientes que predominan, se encuentran grupos como frutas, hortalizas, legumbres, cereales, leche, carnes y pescados, etc. Por lo tanto, en el último capítulo, nos centraremos en dos oposiciones fundamentales sobre las preferencias gastronómicas: primero, lo crudo y lo cocido; segundo, lo cárnico y lo vegetariano. Es decir, nos limitaremos a estudiar el lenguaje figurativo relacionado con estas dos oposiciones gastronómicas en español y en chino desde el punto de vista linguo-cultural y de semántica cognitiva. El corpus que utilizamos para realizar esta investigación consiste básicamente en ejemplares aportados por los diccionarios de uso general y los fraseológicos. Además, exponemos también algunos textos extraídos del

corpus CREA y Sketch Engine (*esTenTen 18*³ y *zhTenTen 17*⁴), en que muestran el uso cotidiano y representativo de estas expresiones metafóricas y también sus valores pragmáticos.

³ Spanish Web 2018 (17, 000, 000, 000 *tokens*).

⁴ Chinese Web 2017 Simplified (13, 000,000,000 *tokens*).

Abreviaturas, siglas y marcación utilizada en el presente trabajo

CVC = Centro Virtual Cervantes

CREA = Corpus de Referencia del Español Actual

DFDEA = Diccionario fraseológico documentado del español actual (2004)

DFDEA² = Diccionario fraseológico documentado del español actual (2017)

DRAE = Diccionario de Real Academia Española

DUE = Diccionario de Uso del Español

Equiv. = Equivalente

GILTE = Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental de la Universidad de Granada

Pp. = Páginas

XHC = Xiandai Hanyu Cidian (“Diccionario moderno del chino”)

XCC = Xinhua Chengyu Cidian (“Xinhua diccionario de *chengyu*”)

* = significado literal agramatical (palabra por palabra)

() = significado literal gramatical

“ ” = significado figurado

Capítulo 1: Estado de la cuestión

1.1. Las relaciones entre lenguaje y cultura

Según Farzad Sharifian (2017:1) el interés por estudiar la relación entre lenguaje y cultura se remonta al menos al siglo XVIII. Estudiosos como Wilhelm Von Humboldt (1767-1835), Franz Boas (1858-1942), Edward Sapir (1884-1939) y Benjamin Whorf (1897-1941) son pioneros que hacían hincapié en la investigación de la relación entre lenguaje, pensamiento y cultura. Sin duda alguna, para aclarar esta cuestión, ante todo hay que precisar qué es lo que entendemos por la cultura y cómo definimos el lenguaje (Luque Nadal 2009).

1.1.1. Definiciones de lengua y cultura

Durante los siglos pasados, las definiciones sobre el lenguaje y la cultura han variado unas de otras. Por ejemplo, hay gente que dice que el lenguaje funciona como un sistema cognitivo o una facultad mental; otros lo consideran como una acción o una práctica social; también hay opiniones que sostienen que el lenguaje se trata de un sistema de adaptación muy complicado. En cuanto al concepto de cultura, unos la definen como un sistema cognitivo, y otros la ven como un sistema simbólico; unos creen que la cultura, igual que el lenguaje, se trata de una práctica social, y otros la comparan a una construcción, etc. (Sharifian 2017:1). En el siglo XX, la palabra “cultura” surgió como un concepto central de la antropología que abarca casi todas las actividades y los fenómenos de los seres humanos. Según Chávez Cáceres (2014: 17), a finales de los años 50, Leslie White creó el término culturología definiéndolo como «el campo científico que estudia e interpreta los fenómenos distintivos que denominamos cultura». En el mundo anglosajón, la culturología es una subdisciplina de la antropología cultural que entronca con la semiología, el neoevolucionismo o la comunicación. El estudio del elemento cultural en el lenguaje se puede enfocar desde ángulos muy diversos: psicológicos, cognitivos, etnolingüísticos, históricos, etc. Para algunos antropólogos la cultura abarca los valores, las costumbres, las normas éticas y

sus significados dentro de un sistema social determinado. Goodenough (1964: 36) define así la cultura:

As I see it, a society's culture consists of whatever it is one has to know or believe in order to operate in a manner acceptable to its members, and do so in any role that they accept for anyone of themselves. Culture, being what people have to learn as distinct from their biological heritage, must consist of the end product of learning: knowledge [...]; it is not a material phenomenon; it does not consist of things, people, behaviour, or emotions. It is rather an organization of these things. It is the forms of things that people have in mind, their models for perceiving, relating, and otherwise interpreting them. As such, the things people say and do, their social arrangements and events, are products or by-products of their culture as they apply it to the task of perceiving and dealing with circumstances.

En cuanto a la noción de lenguaje, muchos lingüistas comparten la idea de que el lenguaje es un sistema de signos que permite la expresión y comunicación entre los miembros de una comunidad. Al estudio del lenguaje se añadió una idea nueva: se considera la lengua como un producto cultural. Además de la función como una herramienta de comunicación y la cognición, el lenguaje también es visto como un código cultural de la nación. Este enfoque apareció en obras V. Humboldt, A.A. Potebnya y otros científicos. Humboldt declaró: *“Los límites de mi lenguaje significan los límites de mi mundo.”* Hoy en día, la idea de lenguaje del paradigma antropológico es clave para la lingüística moderna, y el análisis lingüístico no sólo ha sido considerado como un medio para identificar las diferentes características del sistema lingüístico, sino también como una manera efectiva de conocer los fenómenos culturales.

1.1.2. Lingüística Cultural

Cuando nos encontramos con otras culturas, empezamos a darnos cuenta de cómo nuestros propios mundos culturales se diferencian o se parecen de una manera inesperada. La proliferación de contactos transculturales pide nuevas formas de

investigación en el estudio de humanidades y en ciencias sociales. En particular, hay muchas necesidades para enfoques interdisciplinarios y multidisciplinarios que examina el impacto de cultura en cambiar realidades de vida humana, y en este caso, las teorías de la Lingüística Cultural se han desarrollado justamente para satisfacer esta necesidad (Sharifian 2017:151).

De acuerdo con Duranti (2009:33), el término “lingüística cultural” (Palmer 1996) o “etnolingüística” (Underhill 2012) siempre ha sido una noción muy discutida en Europa. En las obras de Sharifian el término “lingüística cultural” se usa principalmente para referirse a una disciplina recién desarrollada con orígenes multidisciplinarios que investiga la relación entre lenguaje y *conceptualización* cultural (Sharifian 2011, 2012, 2017). La noción de “cognición cultural” es el núcleo del marco teórico de la Lingüística Cultural, que proporciona una comprensión y conciencia integrada sobre nociones de “cognición” y “cultura”, dando que estas se relacionen con el lenguaje (Sharifian 2009, 2011). Como un aspecto muy importante de la cognición cultural, el lenguaje sirve (en palabras de Wa Thiong’o 1986) como un “banco de memoria la colectiva” para la cognición cultural de una comunidad de determinada habla, y al mismo tiempo, funciona como un vehículo fluido para su transmisión. En este sentido, se puede considerar el lenguaje como un mecanismo principal para almacenar y comunicar en la cognición cultural (Sharifian 2017: 5).

Dentro del marco analítico de la Lingüística Cultural, están incluidas las nociones de “esquema cultura”, “categoría cultural” y “metáfora cultural”. Los esquemas (y sub-esquemas) culturales capturan creencias, normas, reglas, expectativas de conducta y también valores relacionados con varios aspectos y componentes de experiencia; las categorías (y sub-categorías) culturales son las categorías conceptuales construidas de forma cultural como son los colores, las emociones, los atribuidos, la alimentación, los términos parentescos, etc.; las metáforas culturales son conceptualizaciones de dominios cruzados que se fundan en tradiciones culturales como la medicina folclórica, la visión del mundo o el sistema de creencia espiritual (Sharifian 2017: 7).

Para la Lingüística Cultural, los significados, tanto semánticos como pragmáticos,

tratan en alto grado de una cuestión de conceptualización, que en gran medida se constituye culturalmente (Sharifian 2017: 122). Según este autor, desde el punto de vista de la Lingüística Cultural, la investigación de los fundamentos socio-culturales de una lengua toma la forma de un examen de las conceptualizaciones culturales que subyacen al uso de ese lenguaje para construir significados. Por lo tanto, cabe preguntarse por dónde deben empezar el análisis de la Lingüística Cultural. Estas son unas posibles respuestas: uno de ellos es, un análisis de la Lingüística Cultural que empieza cuando el investigador se encuentra con uno o varios rasgos peculiares de su lengua que se destacan por codificar una conceptualización cultural peculiar. Por ejemplo, hay palabras que parecen intraducibles, y estas de hecho codifican conceptualizaciones que son culturalmente específicas de naturaleza. Luego el investigador puede explorar los significados con que varios miembros de esta comunidad de hablantes asocian los rasgos que atraen su atención e investigar si estos forman las redes conceptuales con que interaccionan otros rasgos del lenguaje. Otro posible punto de partida para la investigación de la Lingüística Cultural puede enfocarse en el lenguaje relacionado con cierta experiencia como la muerte, una emoción determinada, la temperatura, la comida, etc. (Sharifian 2017: 41)

En cuanto a la importancia que tiene el estudio de la Lingüística Cultural en el sentido pragmático, nunca faltan ejemplos en nuestra vida cotidiana para revelar que la comunicación intercultural entre interlocutores se investiga mejor desde la perspectiva de la Lingüística Cultural (Sharifian 2013). Unos estudios recientes han demostrado que, en varias situaciones la comunicación cultural refleja la diferencia en la que diferentes grupos de hablantes conceptualizan su experiencia, entre los diferentes esquemas culturales, categorías culturales y metáforas culturales que aprovechan. En su obra *Cultural Linguistics: Cultural conceptualisations and language*, Sharifian ha revelado cómo el lenguaje expresa conceptualizaciones culturales, que caracterizan la cognición de una determinada comunidad de hablantes analizando detalladamente discursos producidos por personas que tienen la misma lengua materna pero vienen de culturas distintas. En este caso, el lenguaje funciona como un portador y repositorio para sus conceptualizaciones culturales.

Según la definición de cultura aportada por Chen Zhi (2007: 14), cada cultura se transmite a través de la historia, y se necesita un mediador para realizar dicha transmisión, en este caso, el lenguaje. Sin duda alguna, el lenguaje forma un parte muy importante de la cultura, porque es tanto un constituyente imprescindible suyo como el vehículo conductor para transmitirla de generación en generación, de pueblo en pueblo. En realidad, la función de lenguaje para la cultura significa mucho más que un mero vehículo transmisor. Los dos elementos siempre se influyen mutuamente. El lenguaje de una sociedad se considera como parte de la herencia cultural, que a su vez refleja los diferentes rasgos de la “mentalidad nacional”. Por lo tanto, también podemos encontrar los reflejos de la cultura en el lenguaje en muchos aspectos, por ejemplo: la fraseología, la paremiología, los símbolos universales y particulares, las palabras clave, la lingüística axiológica, etc. Teniendo en cuenta que la cultura y el lenguaje son dos nociones inseparables en campos lingüísticos como la lexicología, la fraseología, la pragmática, etc., Luque Durán y Luque Nadal (2009: 259) indican que gracias al estudio de los fraseologismos los estudiantes extranjeros podrán comprender claves de la conducta de los hablantes nativos. Esto contribuirá a la interpretación correcta en contextos transcultural y por supuesto, facilitará la comunicación. El lenguaje no sólo refleja la realidad, sino también la interpreta. Pamies Bertrán defiende que el lado “natural” del ser humano es universal y tiene rasgos comunes entre todo el mundo, mientras que lo “cultural” es opuesto a lo “natural” y distingue los pueblos o incluso a cada persona. En este lado “cultural” se reflejan las visiones propias de cada nación: cómo ve el mundo y cómo interpreta la realidad por medio de su lengua. En palabras del autor:

Lo cultural, por definición, se opone a lo natural, y, por tanto a lo universal, reflejando una peculiar interpretación del mundo a través de la lengua. (Pamies Bertrán, 2009: 230)

Resumiendo, la suma de los conocimientos culturales junto con otros elementos ideológicos de la misma, forman una red de ideas, valores, norma de conducta, consejos y explicaciones de las situaciones cotidianas. Todo ello influye poco a poco

los pensamientos y forma de actuar de los hablantes y se convierte gradual e imperceptiblemente su visión del mundo.

1.1.3. La noción de *culturema*

El Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental (GILTE) de la Universidad de Granada ha llevado veinte años trabajando en varios temas relacionados con el léxico y culturas de las lenguas del mundo. La investigación sobre *culturemas*, entre otras, forma una parte de mucha significancia en su estudio. Actualmente el GILTE elabora conjuntamente un *Diccionario Interlingüístico e Intercultural* en más de diez lenguas, en el cual se investigan las relaciones entre lenguaje y cultura a través del estudio de fraseologismos, paremias, palabras culturales, palabras clave, comparaciones proverbiales, chistes proverbiales, alusiones, trozos de canciones, retahílas y textos repetidos, clichés, eslóganes, etc.

Siendo una noción relativamente reciente, el concepto de *culturema* se ha aplicado cada día con más frecuencia en los estudios culturales y lingüísticos en los últimos años. Ha sido considerado como una noción imprescindible para comprender y estudiar la relación entre lenguaje y cultura. Existen unas opiniones distintas sobre su origen. Unos autores lo atribuyen a Nord (1997), algunos a Vermeer (1983) y otros a Oksaar (1988). De acuerdo con Roberto Mayoral Asensio (1999:67-72), Nord cita la siguiente definición de *culturema*, atribuida a Vermeer (1983:8):

Culturema: “Un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la Cultura A”.

Aunque el término *culturema* tiene su origen en el campo de la traducción, el grupo GILTE ha ampliado su uso y su significación dentro de los sistemas lingüísticos. Por ejemplo, Pamies Bertrán (2007 y 2009) ha redefinido los *culturemas* como símbolos extralingüísticos culturalmente motivados, que sirven de modelo para que las lenguas generen expresiones figuradas, inicialmente como meras alusiones a dicho

simbolismo. Cuando han entrado en la lengua como componentes de frasemas, las formas se fijan pero el *culturema* conserva su "autonomía" en la medida en que es su valor simbólico el que cohesiona conjuntos de metáforas, y permite seguir creando nuevas metáforas a partir de él. Según Luque Durán (2009), los *culturemas* son unidades semióticas que contienen ideas de carácter cultural con las cuales se adorna un texto y también alrededor de las cuales es posible construir discursos que entretengan *culturemas* con elementos argumentativos. Según Luque Nadal (2009: 94), los *culturemas* son nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural y muchos de ellos poseen una estructura semántica y pragmática muy compleja. La definición de *culturema* que aporta Luque Nadal (2009: 97) es la siguiente:

Podríamos definir culturema como cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. Todo esto conlleva que pueda utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la acción comunicativa de los miembros de esa cultura.

De estas definiciones podríamos concluir que los *culturemas* son elementos simbólicos bien conocidos por los hablantes de una lengua determinada o por los miembros de una sociedad. Ellos son de muy diverso tipo y funcionan como un conjunto de unidades de información en nuestro cerebro para ayudarnos evaluar las situaciones reales.

Sin embargo, aunque los *culturemas* son de tipo distinto, no hay que confundirlo con otros conceptos linguo-culturales. En su reciente trabajo, Pamies (2017) nos ha aclarado unas cuestiones clave sobre la interpretación de la noción del culturema. Primero, los *culturemas* no son meros símbolos ni meras palabras. En realidad, existen unos símbolos que no llegan a ser *culturema*, porque lo que representan estos en la cultura no corresponde a lo que representan en la lengua. El autor (Pamies 2017: 102) lo explica con el ejemplo de “venda en los ojos”: por un lado, en la cultura

española este símbolo en muchos casos está relacionado con la justicia según la imagen de la Diosa Temis; por otro, en la lengua española “llevar una venda en los ojos” significa ser incapaz de entender una obvia verdad por el prejuicio y el autoengaño. También existen ciertos fraseologismos que contienen palabras tabúes y la gente posiblemente reemplaza la palabra original por su sinónimo, en este caso, aunque la palabra cambia, el sentido idiomático no, y esto demuestra que el *culturema* permanece porque la función simbólica no pertenece a la palabra sino a su referente. Segundo, los *culturemas* no son lagunas léxicas, porque a diferencia de los *realias*, que están definidos por su relación con otras lenguas, el *culturema* está intralingüísticamente activo, y su referente literal puede existir en muchos países. Tercero, los *culturemas* no son las palabras clave culturales. Por ejemplo, como ha señalado Pamies (2017: 103), *chapuza* es una palabra clave cultural en español pero no un *culturema*, porque sus connotaciones sólo radican en el sentido de la propia palabra, no en un simbolismo extralingüístico. Además, los *culturemas* no son necesariamente etnoespecíficos. A pesar de su dependencia de la cultura local, a veces los *culturemas* también pueden ser compartidos, totalmente o parcialmente, por varias lenguas, porque los límites de una comunidad lingüística no necesariamente corresponden a los de la comunidad cultural. Por ejemplo, muchos símbolos bíblicos y mitológicos pueden generar el mismo modismo en distintas lenguas. Este autor también ha mencionado las implicaciones psicolingüísticas y lexicográficas en el concepto de *culturema*. Destaca que el núcleo de la polisemia no está en el significado de una palabra sino el símbolo subyacente que contiene un valor cultural. De acuerdo con Pamies (2017: 110), desde el punto de vista lexicográfico, el concepto de *culturema* debería permitir un nuevo tipo de repertorio, cuyo objetivo principal no sería las formas verbales en sí sino las relaciones asociativas que conectan el conocimiento cultural con los significados figurativos. En conclusión, se puede definir los *culturemas* como símbolos extralingüísticos culturales, los cuales funcionan como modelo metafórico que permiten motivar más expresiones figurativas a partir de ellos en el lenguaje léxico o fraseológico.

Luque Nadal (2009:94) ha señalado que el estudio comparativo del *culturema*

puede ser una contribución significativa a la enseñanza de lenguas y a la traducción, porque se nos permitirá sustituir los *culturemas* específicos de la lengua fuente por paráfrasis suficientemente informativas o por otro *culturema* aproximado en la lengua meta. De acuerdo con la afirmación de Luque Nadal, académicamente la investigación de *culturemas* sirve mucho para el aprendizaje y estudio de las lenguas extranjeras. En realidad, los conocimientos culturales también pueden jugar un papel muy importante en nuestra vida cotidiana. Como es sabido, la deficiencia en los conocimientos culturales puede causar muchos problemas como interpretaciones erróneas y presuposiciones de conductas inapropiadas, porque lo que se conoce como “choques culturales” se deben precisamente a falta de dicho conocimiento y aceptación de la forma de pensar y vivir de otros pueblos. Por lo tanto, podemos decir que tener básicos conocimientos lingüístico-culturales nos ayuda a evitar posibles choques y malentendidos en los contextos interculturales.

1.2. La lingüística cognitiva y la teoría de la metáfora conceptual

Desde el punto de vista de los pioneros en la lingüística cognitiva como Lakoff & Johnson (1980, 1987), en vez de ser meramente elementos lingüísticos empleados para describir la realidad, las metáforas son también elementos cognitivos fundamentales que por un lado dependen básicamente de cómo conceptualizamos este mundo y, por otro lado nos ayudan al mismo tiempo a conocer la realidad de forma activa. Según sus investigaciones, la mayor parte de nuestro sistema conceptual está metafóricamente estructurado. Es decir, nuestro sistema conceptual se forma en base a las experiencias que vivimos y la imaginación que tenemos. Teniendo en cuenta que el entendimiento no viene de unos conceptos aislados sino que ocurre casi siempre entre varios dominios de experiencia diferentes, las metáforas nos dan la posibilidad de entender un dominio conceptual en términos de otro. Dado que muchas actividades físicas de nuestra vida diaria son parcialmente metafóricas en naturaleza y conocemos parte de la realidad social a través de términos metafóricos, las metáforas ejercen un rol esencial para que nuestra cognición pueda interpretar mejor la realidad. Además, basándose en el hecho de que la percepción y la experiencia “corporeizada”

(*embodied experience*) del ser humano es la fuente más común para la producción de las metáforas (Lakoff 1987: 12), las experiencias físicas que obtenemos directamente de nuestro cuerpo humano también pueden tener una base cultural muy amplia, porque en diferentes ambientes físicos se desarrollan culturas distintas, y los sistemas conceptuales se forman dependiendo en cierto modo de los factores sociales y culturales. Lakoff y Johnson (1980: 231) ha señalado que, cuando intentamos comunicar con una persona con quien no compartimos la misma cultura, formación, conocimiento o los valores, la comprensión mutua puede ser bastante difícil y la clave de dicha comprensión y entendimiento reside posiblemente en la negociación de los significados. Es decir, hay que respetar las diferencias que existen en la “visión del mundo” (Weltsiche)⁵ de ambas personas en vez de pasarlas por alto. Para poder tener en cuenta que existen y cómo podrían ser dichas diferencias en la “visión del mundo”, se necesita una gran diversidad de conocimientos culturales y experiencias personales. En este sentido, la imaginación metafórica será una competencia necesaria y esencial para crear la conexión entre culturas y experiencias diferentes en la comunicación.

Cabe destacar que, en los últimos décadas el enfoque cognitivo empieza a desempeñar una función de suma importancia para los estudios fraseológicos. Por ejemplo, el hecho de que la teoría cognitivista de la metáfora (TCM) cuestiona la distinción tradicional entre metáforas *vivas* y metáforas *muertas* y considera que todas están “vivas” por definición ha aportado ventajas para muchos estudios sobre la fraseología (Pamies 2009: 229). Además, dentro del marco teórico de la metáfora conceptual, Johnson (1987) propone el concepto de *image schema* “esquema gráfico” como modelo de análisis dinámico para aclarar las interacciones conceptuales y revelar la coherencia de las experiencias (corporales o no corporales) estructuradas en nuestra mente. En este sentido, nos permita analizar las expresiones idiomáticas en que implican varias nociones abstractas, a través de delinear un imagen concreta para

⁵ En palabras de Luque Durán (2001: 491), “Una visión del mundo constituye una orientación cognitiva básica perteneciente a una comunidad, grupo social o individuo. La visión del mundo es un concepto complejo que englobaría modelos cognitivos convencionales, valores, emociones, escenarios sociales, situaciones, estados de ánimo, esquemas mentales metafóricos y metonímicos, en definitiva, toda una configuración cultural y ética a través de la cual evaluamos o asumimos ciertos comportamientos, eventos y realidades.”

presentar cada asociación conceptual entre el dominio fuente y el dominio meta. De acuerdo con Iñesta y Pamies (2002: 57), dado que los mecanismos que conforman las estructuras lingüísticas se servirán de otras capacidades, tales como la percepción, conceptualización, razonamiento o adquisición de habilidades, etc., el enfoque cognitivista nos ayudará a entender el lenguaje como reflejo de la capacidad cognitiva humana. La profesora Qiao Yun (2017) también ha afirmado en su tesis que el enfoque cognitivo tiene mucha importancia para explicar cuestiones universales y culturales en el campo del léxico. En palabras de la autora:

la estructura del lenguaje está motivada por el conocimiento conceptual, la experiencia corporal y las funciones comunicativas del discurso del ser humano. Factores como la educación, la ética, la política, la salud, la posición económica, el ambiente natural y social, etc. afectan al uso del lenguaje por parte de los hablantes. Esta naturaleza condicionada del lenguaje explica las similitudes y las diferencias entre los distintos idiomas. (Qiao 2017: 11)

Tomamos en consideración también las teorías propuestas por Ibarretxe-Antuñano (2000, 2003, 2010, 2011), experta en la semántica cognitiva, quien cuestiona si la metáfora es el único proceso que interviene en el cambio semántico. Según la autora, la *polisemia conceptual*, o sea, las correspondencias entre los diferentes dominios conceptuales, se explican a través de mecanismos de la metáfora y la metonimia solo cuando los cambios de significado se proceden de una conceptualización abstracta. En caso de que las extensiones semánticas permanecen físicas y concretas, propone la idea de *selección de propiedades* para facilitar la comprensión y la interpretación de estas correspondencias conceptuales (Ibarretxe-Antuñano 2000, 2003). Teniendo en cuenta que esta autora tiene varios estudios basados específicamente en el campo semántico de los verbos de percepción, sobre todo el tacto y el olfato, y que la percepción gustativa forma una parte importante de nuestra investigación, creemos que estos estudios precursores nos sirven de buenos ejemplos para analizar la *polisemia conceptual* del campo semántico del gusto (capítulo 4) y de los verbos de comer y beber (capítulo 6).

Por lo tanto, teniendo en cuenta todos estos aspectos mencionados, se puede afirmar que la lingüística cultural, la tipología léxico-semántica y la perspectiva cognitiva desempeñan conjuntamente un papel significativo en la realización de estudios inter-lingüísticos, especialmente en el ámbito de lexicología y fraseología. De este modo, nos convencemos de que es necesario y útil combinamos en el presente el enfoque cognitivo y el linguocultural para estudiar los gastronimismos, averiguando tanto el fondo cultural como la base conceptual de que se generan estas expresiones metafóricas, con el fin de realizar un estudio contrastivo detallado, completo y objetivo.

1.3. Estudios contrastivos del lenguaje figurado chino-español

De acuerdo con Jia (2013: 4), el hecho de que la diversidad lingüística va unida indisolublemente a la diversidad cultural implica la necesidad de completar los estudios lingüístico-tipológicos vigentes con unos nuevos estudios pragmático-tipológicos y tipológico-culturales. En lo que respecta ámbito comparativo del lenguaje figurado en chino y en español, nuestro trabajo se inscribe en una línea que se inició hace algunos años en artículos y tesis doctorales, para profundizar y ampliar sus hallazgos. Entre otros destacaremos *Lenguaje y cultura en China — lenguaje y cultura en España* de Jia Yongsheng (2012), *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china* de Jia Yongsheng (2013), *Estudios comparativos de las unidades fraseológicas de las lenguas chinas y españolas. Problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFS de una a otra lengua* de Gonzalo Miranda Márquez (2013), *Metáfora y fraseología. Estudio tipológico contrastivo entre el chino y el español* de María Azucena Penas Ibáñez y Xiao Yanhong (2013), *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo* de Wu Fan (2014), *La polisemia en chino y en español: estudio tipológico, cognitivo y pedagógico* de Wei Xin (2016). *Lexicografía china: origen, desarrollo y estructura del vocabulario chino* de Qiao Yun (2017) y *Estudio contrastivo linguo-cultural del lenguaje figurado en español y en chino: Nombre y fraseologismos*

zoonímicos y fitonímicos de Lei Chunyi (2017). De acuerdo con la afirmación de Miranda Márquez (2013: 17), indagar sobre las unidades fraseológicas representativas de una lengua por prestar suma atención a las connotaciones culturales que encierran y las peculiaridades que muestran no solo beneficia el estudio de fraseología, sino también ayuda a impulsar el desarrollo de otras disciplinas, tales como la ciencia lingüística, la traducción y la pedagogía. Por lo tanto, creemos que todos estos frutos de investigación precedentes nos sirven de buenos ejemplos para estudiar los símbolos y *culturemas* importantes en ambas culturas y nos permiten realizar nueva aportación para completar y enriquecer el panorama de estudios contrastivos chino-español.

1.4. Estudios sobre los gastronomismos

En cuanto al estudio lexicográfico y fraseológico específicamente dedicado a los alimentos y el hecho de comer y beber, tenemos en cuenta trabajos realizados en la lengua china, tales como “Analysis of eating metaphors from a cognitive perspective” [从认知视角分析“吃”的隐喻] de Wang Yingxue (2007), “Food metaphor in Chinese dining culture” [汉语中的饮食隐喻] de Liu Bingshu y Gao Yanli (2008), “Metaphoric Idioms Concerning Foods in Chinese and English” [英汉习语中的饮食隐喻] de Liu Zhenyu (2009), “A Study of Metaphors in Chinese Cooking Vocabulary” [汉语饮食词汇的隐喻研究] de Zheng Jiafang (2013), “On the Metaphor of Chinese Word 吃(CHI) from a Cultural and Cognitive Perspective” [从文化和认知视角看汉语“吃”的隐喻] de Wang Xinqing (2014), “A Cognitive Study on Metaphorical Expressions of ‘Chi’ in Chinese Based on National Cultural Semantics” [基于国俗语义学的隐喻性“吃”的认知研究] de Wang Jianlong (2014) y “Research on Diet Culture in Chinese Proverbs” [汉语谚语中的饮食文化研究] de Fan Lu (2015), entre otros.

Igualmente, en la lengua española también abundan estudios relacionados con este tema: *Diccionario gastronómico: términos, refranes, citas y poemas* de Lescure Beruete (2005), “Motivación cultural y botanismos gastronómicos” de Pamies (2011b), “Contigo, pan y cebolla: pautas para el estudio del léxico y la fraseología de

la comida y la bebida en España” de García-Page e Ímaz (2012), “Léxico fraseológico y cultura popular: una propuesta metodológica” de Forgas Berdet (2012), “Locuciones con el componente gastronómico en español y en serbio” de Anđelka Pejović (2012), “Unidades fraseológicas con el componente gastronómico en el español mexicano” de Jana Krohová (2012), “En torno a cuestiones fraseológicas de la Argentina: locuciones y frases gastronómicas del español rioplatense” de María Gabriela Pauer (2012) y “Análisis de unidades fraseológicas con componente gastronómico en el español de Venezuela” de Pinto (2019).

Asimismo, consultamos también trabajos realizados sobre los gastronomismos en otras lenguas. Por ejemplo, “Gastronomismos lingüísticos: um olhar sobre fraseologia e cultura” de Monteiro-Plantin (2011), “Estudio intercultural de las unidades fraseológicas rumanas relativas a los alimentos” de Daniela Oprica (2013), “Los hechos de comer y beber en la fraseología y la paremiología de Jordania: Un estudio analítico” de Moayad Sharab (2014), “We are what we eat: Analyzing food and drink idioms in English, French, German, and Spanish” de Laura Pinnavaia (2015), “Culture-bound food terms in a contrastive perspective” de Irine Goskheteliani y Joanna Szerszunowicz (2016) y “English and Arabic Metaphorical Conceptualization of Food: A contrastive Study” de Alsadi (2017). A ellos podemos añadir el trabajo de Monteiro-Plantin, Antonio Pamies y Chunyi Lei (2018), que describe una especie de equivalencia simbólica entre tres culturemas de lenguas distintas: la MANDIOCA en portugués brasileño, el PAN en español y el ARROZ en chino. Trabajos como éstos pueden ser gran ayuda para llevar a cabo mi propia investigación sobre el contraste español-chino.

Capítulo 2: Comidas y bebidas con nombres metafóricos en español y en chino

Introducción

A pesar de la afirmación general de que la terminología profesional no permite teóricamente la posibilidad de la polisemia ni la profusión sinonímica, se observa con mucha frecuencia la creación de tecnicismos metafóricos y metonímicos en lenguas distintas (Pamies 2010: 33) y se puede suponer que, entre otros, están incluidos también los términos gastronómicos. Tampoco hay que equiparar la oposición entre léxico general y léxico de especialidad con la de léxico *culto* vs. léxico *popular*, aunque en algunas ocasiones ambas cosas puedan coincidir (*Ibid.*). Con esta consideración podemos confirmar que el vocabulario usado específicamente para dar nombre a los alimentos, por numeroso que sea el léxico *popular* que contiene, también se puede categorizar como términos profesionales. Así opina Navarro:

El lenguaje gastronómico ya no es sólo una lengua que pueden compartir especialistas y una gran diversidad de receptores, sino que junto a una variedad divulgativa representada por libros, revistas, páginas web y programas televisivos donde se ofrecen y se recogen recetas, encontramos una lengua, en un cierto modo, restringida al núcleo de especialistas... (Navarro 2009: 411)

Dado a que tanto en español como en chino es común que la gente emplee metáforas en la denominación de la comida y la bebida, en este capítulo vamos a analizar los nombres gastronómicos metafóricos en las dos lenguas. Después de consultar diccionarios generales, diccionarios de uso específico para la gastronomía y recetas de libros de cocina⁶, finalmente hemos escogido alrededor de 150 unidades en cada lengua. Hemos incluido tanto los platos representativos de la gastronomía española y la china como algunas verduras y frutas que se consumen mucho en ambos países, en los cuales no solo podemos encontrar marcas culturales específicas de cada cocina,

⁶ De acuerdo con Navarro (2009: 412), las recetas se puede considerar como un género textual directivo, informativo e instructivo, dado que en ellas hallamos ingredientes, utensilios, procesos de elaboración, imagen final, entre otros.

sino también observar alguna diferencia o coincidencia conceptual al adoptar un enfoque cognitivista para estudiar los alimentos que tenemos en común. Pamies (2010) ha destacado tanto la importancia de los conocimientos transmitidos históricamente y adquiridos socialmente como la de la experiencia y percepción universal como factores estructuradores para la creación de metáforas. En palabras del autor, a propósito de los nombres metafóricos de peces y mariscos:

Corresponderían a lo que Dobrovolskiĭ y Piirinen (2005) llaman "cultura material" las alusiones metafóricas a herramientas y artefactos (*cuchara, trompeta, lira, espátula, cohete, estandarte, ballesta, sable, espada, martillo, sierra, aguja, lija, manta...*) pero las metáforas de base cultural más idiosincrásicas de una cultura son aquellas en cuya motivación intervienen elementos o personajes históricos, folclóricos, artísticos, mitológicos o religiosos (*Ibid.*). (Pamies 2010: 43)

2.1. Comidas y bebidas con nombres metafóricos en español

De acuerdo con García-Page e Ímaz (2012: 133-138), la comida y la bebida forman parte de las señas de identidad de un pueblo, porque muchas veces están geográficamente marcadas y basta con mencionar el nombre de algún plato o producto alimenticio para recordar su procedencia, por ejemplo, *paella, tortilla española, gazpacho andaluz, queso manchego, cochinillo segoviano y jamón ibérico*. Debido a que a lo largo de la historia los pueblos invasores y/o invadidos han dejado huellas duraderas en las culturas y las tradiciones de España, la gastronomía española también se puede considerar como una recopilación de los frutos y platos importados de Roma, del mundo árabe, Francia o del Nuevo Mundo, entre otros. Especialmente durante la Edad Media, la cocina española reflejaba una notable influencia de la convivencia culinaria de la cultura cristiana, la judía y la árabe. Pensemos por ejemplo en sobre las numerosas variedades de dulces de los conventos de clausura. Asimismo, se observan evidentes diferencias de orden social o estatus socioeconómico en los hábitos alimenticios. Si repasamos sobre todo las recetas tradicionales del Siglo de Oro, por ejemplo, los alimentos elaborados a la manera de “los pobres”, como *torrijas de*

pobre o *patatas a lo pobre*, son simplemente platos que llevan pocos ingredientes y son fáciles de preparar; a los que cabría asociar las *patatas viudas*, que son patatas guisadas solamente con verduras. Se observa que en la cocina actual española se ha conservado cierta cantidad de platos clásicos y, por supuesto, se han agregado también algunas creaciones modernas. Es posible que el impacto del turismo haya impulsado bastante la actualización y renovación de los menús españoles (Operé 2012: 19), dado que los restaurantes se han dado cuenta de la necesidad de mejorar más aún el aspecto de los pasteles para hacerlos más apetitosos o poner nombres novedosos a los platos para llamar la atención y atraer más turistas. Si nos fijamos en los cambios del arte culinario en las últimas décadas, encontramos que es cada día más común hacer los pasteles con moldes u otros utensilios culinarios modernos, por ejemplo, las frutas de sartén en forma de flor o las galletas en forma de corazón. Además, la gente empieza a denominar los alimentos de forma más creativa, por ejemplo, el huevo con merengue también se llama *huevo a la nieve* y un bollo vagamente parecido al *croissant*, llamado *media luna*.

A continuación, vamos a clasificar los nombres metafóricos de comidas y bebidas (*dominio meta*) en español según los diferentes *dominios fuentes* de las metáforas que se implican.

2.1.1. Comidas y bebidas con nombres figurados de animales ⁷

- <i>Atascaburras</i>	[Guiso a base de patatas cocidas y machacadas. Bacalao, ajo y aceite, típico de La Mancha] (DRAE #1) ⁸
- <i>Pico de gallo</i>	[Salsa fresca compuesta principalmente de picados de tomate, cebolla y chile] ⁹

⁷ Quedan excluidos, obviamente, los nombres literales de animales cuya carne es objeto del plato.

⁸ Todavía está por verificar el origen de este plato. Hay referencias escritas de dicho plato desde el siglo XVII, diciendo que cuando un burro se queda atascado en el barro arcilloso de la Mancha e intentó sacar las patas, se produce un sonido parecido al de mezclar las patatas, el bacalao y el ajo en un mortero, y de ahí le vendría el nombre. (<https://es.wikipedia.org/wiki/Atascaburras>) [Acceso 14/02/2021]

⁹ Es una salsa de origen mexicana, que también es conocida por el nombre *salsa mexicana* o *bandera*,

- <i>Migas de gato</i> (García-Page e Ímaz 2012: 138)	[Migas de pan de pastores elaboradas con grasa de venado] ¹⁰
- <i>Sopas de gato</i> (Chamorro Fernández 2002: 146)	[Sopas que se hacen de rebanadas de pan cocidas en agua, aceite crudo y sal] (DRAE #1)
- <i>Lenguas de gato</i> (Casas 1985: 377)	[Bizcocho pequeño, alargado y delgado, que por su forma recuerda a la lengua de los gatos, y también las hay de chocolate] (Lescure Beruete 2005: 130)
- <i>Paloma</i>	[Corteza de cerdo frita con ensaladilla rusa y se toma como pincho, que es típico de Salamanca] (Lescure Beruete 2005: 170)
- <i>Palomita</i>	[Roseta de maíz tostado y reventado] (DRAE #1)
- <i>Caldillo de perros</i> (García-Page e Ímaz 2012: 136)	[Sopa de pescado, principalmente pescadilla, aderezada con zumo de naranja] (Lescure Beruete 2005: 55) ¹¹
- <i>Perrito caliente</i>	[Panecillo blando y alargado, generalmente untado de salsa de tomate y mostaza, en el que se introduce una salchicha cocida] (DRAE #1) ¹²
- <i>Torta perruna/ Perruna</i> (Díaz Lafuente 2000: 355)	[Torta de harina, manteca y azúcar con que en Andalucía suele tomarse el chocolate] (Lescure Beruete 2005: 217)
- <i>Pulga</i>	[Bocadillo pequeño] (DRAE #3)
- <i>Uva teta de vaca</i>	[Variedad de uva que tiene gruesos y largos los granos] (DRAE #1)

2.1.2. Comidas y bebidas con nombres figurados de vegetales ¹³

- <i>Dalias</i> (Quesada Nieto 2000: 92)	[Dulce frito en forma de flor, elaborado a base de harina, leche y huevo, emborrizado en azúcar tamizada]
---	---

porque sus colores corresponden a los de la bandera de México. (https://es.wikipedia.org/wiki/Pico_de_gallo) [Acceso 14/02/2021]

¹⁰ Dicho plato fue mencionado por primera vez por el cocinero de Felipe II, Francisco Martínez Motiño, en el siglo XVI. (<https://es.wikipedia.org/wiki/Migas>) [Acceso 14/02/2021]

¹¹ De acuerdo con Lescure Beruete (2005: 55-56), este plato es típico de Cádiz y debe su nombre a que lo tomaban los árabes en tiempos de la reconquista a los que los cristianos llamaban *perros*.

¹² Por calco del inglés americano *hot dog*.

¹³ Quedan excluidos, obviamente, los nombres literales de plantas (incluidos sus frutos, flores, tallos, hojas o tubérculos), que constituyen la materia prima del plato.

- <i>Coliflor</i>	[Variedad de col que al entallecer se echa una pella compuesta de diversas cabezuelas o grumos blancos] (DRAE #1)
- <i>Flores</i> (Guillén y Gollonet 2001: 266)	[Dulce frito en forma de flor, consumida tradicionalmente durante la Semana Santa]
- <i>Fruta de sartén</i> (García-Page e Ímaz 2012: 138)	[Pasta de harina, a la que se añaden huevos y azúcar o sal, hecha en diferentes formas, y frita después en manteca o aceite] (DRAE # 1)
- <i>Hojasasca</i> (Quesada Nieto 2000: 69)	[Dulce conventual elaborado a base de una masa tostada de harina, huevo y aceite, adornado con claras de huevo y montado con azúcar]
- <i>Manzanilla</i>	[Vino blanco que se cría y elabora en Sanlúcar de Barrameda, en la provincia de Cádiz] (DRAE #7)
- <i>Margarita</i>	[Cóctel preparado con tequila, licor de naranja y zumo de lima y limón, normalmente servido en una copa con el borde escarchado con sal] (DRAE #1)
- <i>Rosa madrileña</i>	[Ternera picada con perejil, ajo, miga de pan mojada en leche, huevos, jamón y aceitunas troceadas y todo esto acompañado con tomate y patatas] (Lescure Beruete 2005: 198)
- <i>Rosas</i> (Herrera 2010: 572)	[Dulce frito en forma de flor, elaborado a base de harina, leche, huevo, azúcar, agua de azahar y ralladura de naranja o limón]
- <i>Rosetas</i> (Díaz Lafuente 2000: 317)	[Granos de maíz que al tostarse se abren en forma de flor] (Lescure Beruete 2005: 199)
- <i>Tronco de Navidad</i>	[Postre elaborado a base de un bizcocho esponjoso relleno de crema y chocolate, presentado en forma de un tronco para la chimenea] ¹⁴

2.1.3. Comidas y bebidas con nombres de persona

- <i>Carolina</i>	[Pastelito de merengue sobre una base de hojaldre] (Lescure Beruete 2005: 60)
- <i>Ensalada César</i>	[Ensalada de lechuga romana, trozos de pan

¹⁴ Es un postre tradicional servido durante la Navidad en diversos países europeos. Su origen remonta a la tradición precristiana de quemar un tronco de árboles frutales en el hogar para celebrar el solsticio de invierno. (https://es.wikipedia.org/wiki/Tronco_de_Navidad) [Acceso 17/02/2021]

	tosado, queso y huevo] ¹⁵
- Elena	[Salsa bechamel a la que se le agrega queso y cerveza, que sirve para acompañar verduras] (Lescure Beruete 2005: 85)
- Tía María	[Licor elaborado con ron, café y especias, que tiene 30 grados] (Lescure Beruete 2005: 215)

2.1.4. Comidas y bebidas con nombres de origen religioso

- Orejas de abades (Chamorro Fernández 2002: 126)	[Fruta de sartén que se hace en forma de hojuela] (DRAE #1)
- Cabello de ángel (Díaz Lafuente 2000: 338)	[Dulce que se elabora con la parte fibrosa de la calabaza confitera y almíbar] (DRAE #1)
- Manjar de ángeles	[Plato compuesto de leche y azúcar] (DRAE #1)
- Sopa Cristiana (Benavides Barajas 1998: 45)	[Sopa de ajo y almendra, típico de la cocina alpujarreña]
- Moros y cristianos (García-Page e Ímaz 2012: 136)	[Arroz con frijoles] ¹⁶
- Almejas al Diablo (Casas 1985: 14)	[Almejas en salsa picante de tomate y guindillas]
- Cuajado del Jueves Santo (Quesada Nieto 2000: 34)	[Dulce conventual para la festividad del Jueves Santo, elaborado a base de galletas, rebanadas de pan, huevos, leche, mermelada y almendra]
- Tetas de monja (Chamorro Fernández 2002: 148)	[Postre en forma de pezón, compuesto principalmente de galletas, merengue y relleno de almendra]
- Obispo	[Rebanada de pan esponjoso mojada en vino tinto, frita en manteca y después bañada con azúcar] (Lescure Beruete 2005: 166)
- Obispos	[Embutido típico de La Alcarria, sazonado con ajo, pimentón y orégano] (Lescure Beruete 2005: 166)
- Obispillo	[Morcilla grande y gruesa que se hace cuando

¹⁵ La ensalada César original no contiene pollo, aunque habitualmente se le suele agregar. (https://es.wikipedia.org/wiki/Ensalada_C%C3%A9sar) [Acceso 14/02/2021]

¹⁶ No está muy claro el origen de este plato: puede ser que tiene su origen en España peninsular, denominada así por las batallas de moros y cristianos; también dicen que es una comida criolla originaria de Cuba, porque actualmente se consume en todo el Caribe. ([https://es.wikipedia.org/wiki/Moros_y_cristianos_\(gastronomía\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Moros_y_cristianos_(gastronomía))) [Acceso 14/02/2021]

	de matan los puercos] (Lescure Beruete 2005: 166)
- <i>Roscón de Reyes</i> (García-Page e Ímaz 2012: 136)	[Bollo en forma de rosca, compuesto principalmente de masa de pan de primera calidad, frutas escarchadas y agua de azahar] (Lescure Beruete 2005: 189) ¹⁷
- <i>Sacromonte/ Tortilla del Sacromonte</i>	[Tortilla originaria de ese barrio granadino, contiene sesos, criadillas, pimientos morrones y patatas] (Lescure Beruete 2005: 201)
- <i>Rosco de San Antonio</i> (Díaz Lafuente 2000: 361)	[Dulce típico de cocina andaluza, elaborado a base de harina de trigo, manteca de cerdo, azúcar y huevos]
- <i>Dulce de San José</i> (Guillén y Gollonet 2001: 264)	[Dulce frito en forma de bolita, esponjoso y espolvoreado con azúcar]
- <i>Cazuela de San Juan</i> (Alguiera Pleguezuelo 2000: 165)	[Dulce típico de cocina andaluza, elaborado a base de calabaza, miga de pan, almendra y azúcar]
- <i>Yemas de San Leandro</i>	[Dulce conventual tradicional del Convento San Leandro en Sevilla, compuesto principalmente de yemas de huevo y azúcar]
- <i>Yemas de Santa Teresa</i> (García-Page e Ímaz 2012: 136)	[Postre tradicional de la provincia de Ávila, compuesto de yemas de huevo, azúcar y limón]
- <i>Yemas de Santa Clara</i> (Quesada Nieto 2000: 33)	[Dulce conventual tradicional, elaborado a base de yemas de huevo y azúcar]
- <i>Gachas de “Todos los santos”</i> (Benavides Barajas 1998: 53)	[Postre típico de cocina andaluza, compuesto principalmente de harina de trigo, leche, aceite de oliva, azúcar, cáscara de limón y canela]
- <i>Huesos de santo</i> (Casas 1985: 389)	[Rollito de pasta de almendra en forma de hueso] (DRAE #1)

2.1.5. Comidas y bebidas con nombres de clases sociales y profesiones

- <i>Berenjenas duquesa</i> (Herrera 2010: 413)	[Berenjena frita con relleno de picados de cebolla, tomate y jamón, adornada con puré de patata]
- <i>Coliflor duquesa</i> (Herrera 2010: 421)	[Coliflor en salsa bechamel]
- <i>Arroz emperatriz</i> (Herrera 2010: 550)	[Postre de arroz con leche presentado en forma de flan, acompañado con frutas y nata montada]
- <i>Gazpacho de pastor</i>	[Plato elaborado a base de unas tortas de

¹⁷ Se come en la celebración de la festividad de los Reyes Magos (Epifanía).

(García-Page e Ímaz 2012: 136)	cenceña, carne de cerdo y varias especias aromáticas y presentado en forma de tortilla adornada con uvas, pasas o aceitunas] ¹⁸
- <i>Migas de pastor</i> (Chamorro Fernández 2002: 119)	[Plato elaborado a base de pedazos de la miga de pan tostado con acompañamiento de picados de carne y verdura] ¹⁹
- <i>Conejo a lo pobre</i> (Alguiera Pleguezuelo 2000: 125)	[Conejo en trozos guisado con ajo y especias aromáticas]
- <i>El farro de los pobres</i> (Doménech, Sella y Arrieta 2011: 57)	[Sopa potaje típico de la región catalana, compuesto principalmente de maíz triturado, harina y manteca] ²⁰
- <i>Patatas a lo pobre</i> (Alguiera Pleguezuelo 2000: 47)	[Patatas fritas cortadas en rodajas y servidas amontadas] ²¹
- <i>Torrijas de pobre</i> (Benavides Barajas 1998: 157)	[Rebanada de pan, frita, empapada en almíbar y rebozada con huevo]
- <i>Huevos mollets princesa</i> (Herrera 2010: 366)	[Huevos escalfados en pasta quebrada con salsa crema]
- <i>El farro de los ricos</i> (Doménech, Sella y Arrieta 2011: 57)	[Sopa potaje típico de la región catalana, compuesto principalmente de maíz triturado, harina, manteca, tocino salado en pedacitos, butifarra negra triturada y un hueso de cerdo salado]
- <i>Sultanas</i> (Quesada Nieto 2000: 45)	[Dulce conventual elaborado a base de huevos, coco rallado y azúcar]
- <i>Patatas viudas</i> (Mendel Searl 1997: 166)	[Patatas guisadas con ingredientes vegetarianos] ²²

2.1.6. Comidas y bebidas con nombres de país y ciudad

¹⁸ Este gazpacho es un plato típico de Cuenca, muy diferente al gazpacho manchego y al gazpacho andaluz. (https://es.wikipedia.org/wiki/Gazpacho_pastor) [Acceso 14/02/2021]

¹⁹ Se trata de una preparación culinaria que ha venido siendo habitual de la gente que se dedica a la trashumancia en España. (<https://es.wikipedia.org/wiki/Migas>) [Acceso 14/02/2021]

²⁰ Este plato también se llama *Farro ampurdanés*, debido a que en la región Ampurdán vive la gente más modesta de Cataluña (Doménech 2011: 57).

²¹ Es un plato típico de la cocina andaluza oriental, concretamente de Granada, Almería y Murcia. También pueden servir de guarnición en un plato de carne o pescado. (https://es.wikipedia.org/wiki/Patatas_a_lo_pobre) [Acceso 14/02/2021]

²² La denominación “viudas” viene a indicar que no poseen ningún contenido cárnico en su elaboración. (https://es.wikipedia.org/wiki/Patatas_viudas) [Acceso 17/02/2021]

- <i>Bolas de Berlín</i> (Herrera 2010: 595)	[Pan dulce suave relleno de crema pastelera, que no se hornea sino que se fríe] (DRAE #1)
- <i>Cubalibre</i>	[Bebida compuesta por un licor, normalmente ron, y refresco de cola] (DRAE #1)
- <i>Holandesa</i>	[Salsa elaborada con yema de huevo, mantequilla y limón] (Lescure Beruete 2005: 116)
- <i>Soldado de Pavía / Soldaditos de Pavía/ Pavías de bacalao</i> (Alguiera Pleguezuelo 2000: 118) ²³	[Tajada de bacalao frito rebozado con huevo y harina] (DRAE #1)
- <i>Ruso</i>	[Pastel de una masa hojaldrada que en su interior lleva una masa de mantequilla y moca] (Lescure Beruete 2005: 199)
- <i>Sopa solferino</i> (Herrera 2010: 301)	[Sopa elaborado principalmente a base de patatas, tomates y judías verdes]
- <i>Suizos</i> (Herrera 2010: 586)	[Bollo especial de harina, huevo y azúcar] (DRAE #5)

2.1.7. Comidas y bebidas con nombres anatómicos (somatismos)

- <i>Brazo de gitano</i> (Casas 1985: 367)	[Pastel formado por una capa delgada de bizcocho, con crema o algún dulce por encima, y enrollada en forma de cilindro] (DRAE #1)
- <i>Besugo a la espalda</i>	[Besugo abierto en mariposa, cocido al horno con un sofrito de ajo y guindilla]
- <i>Lágrima</i>	[Vino elaborado con el mosto de la uva, obtenido sin prensado mecánico] (Lescure Beruete 2005: 127)
- <i>Lagrimitas de pollo</i>	[Tronzos de pechuga de pollo crujiente]
- <i>Orejas de Carnaval</i>	[Dulce típico de la cocina gallega, compuesto principalmente de una masa frita crujiente y rebozada con azúcar, cuya forma recuerda una oreja de cerdo]
- <i>Orejón</i>	[Pedazo de melocotón o de otra fruta, secado al aire y al sol] (DRAE #3)
- <i>Pie azul</i>	[Buena seta con un marcado sabor, que no debe comerse cruda] (Lescure Beruete 2005: 180)

²³ Este plato también se conoce como “Pavías de bacalao” en Andalucía. (<https://www.pequerecetas.com/receta/pavias-de-bacalao/>) [Acceso 24/06/2021]

- <i>Queso de tetilla</i>	[Queso elaborado con leche de vaca, cuya forma recuerda una mama] ²⁴
- <i>Bollo de rodilla</i> (García-Page e Ímaz 2012: 138)	[Postre elaborado a base de harina, huevo, leche aceite, canela y azúcar]
- <i>Sangría</i> (Díaz Lafuente 2000: 318)	[Bebida refrescante que se compone de agua y vino con azúcar y limón u otros aditamentos] (DRAE #2)

2.1.8. Comidas y bebidas con nombres de ropa, tejidos y complementos

- <i>Andrajos</i> (Alguiera Pleguezuelo 2000: 68)	[Guiso de tortas de harina con un sofrito de tomate, ajo, cebolla y pimiento rojo] ²⁵
- <i>Bikini</i>	[Sándwich mixto, de jamón y queso] (Lescure Beruete 2005: 42)
- <i>Corbata</i>	[Dulce típico de Unquera en Cantabria, compuesto principalmente de hojaldre, azúcar y almendras, cuya forma recuerda una corbata] (Lescure Beruete 2005: 73)
- <i>Pijama</i> (Mendel Searl 1997: 310)	[Postre generalmente compuesto por una combinación de helados y frutas en almíbar] (Lescure Beruete 2005: 180)
- <i>Ropa vieja</i> (García-Page e Ímaz 2012: 136)	[Guiso hecho con la carne que ha sobrado de la olla o que antes se aprovechó para obtener caldo o jugo] (Lescure Beruete 2005: 198)
- <i>Bizcocho de soleta/ Bizcocho de soletilla</i> (Quesada Nieto 2000: 26)	[Bizcocho blando cuya forma recuerda la planta del calzado] (DRAE #1)
- <i>Bollo sombrero</i> (García-Page e Ímaz 2012: 138)	[Bollo en forma de sombrero, elaborado a base de harina, mantequilla, huevo, azúcar y levadura]
- <i>Aterciopelado</i>	[Vino de excelente tacto al paladar, que resulta suave y fino] (Lescure Beruete 2005: 34)

²⁴ Es uno de los quesos más representativos de la gastronomía gallega, con una textura cremosa y un sabor ligeramente ácido y salado. Cada pieza pesa aproximadamente un kilo. (https://es.wikipedia.org/wiki/Queso_de_tetilla) [Acceso 14/02/2021]

²⁵ Es un plato típico de Úbeda y las provincias de Albacete, Granada, Jaén, Almería y Murcia. Los trozos de masa de harina recuerdan a los pedazos o jirones de tela vieja y rota. A veces también se hace con acompañamiento de carne de conejo, liebre o bacalao. (<https://es.wikipedia.org/wiki/Andrajos>) [Acceso 14/02/2021]

- <i>Sopa aterciopelada</i> (Herrera 2010: 302)	[Caldo cremoso compuesto principalmente de tapioca, mantequilla, nata y yemas]
--	--

2.1.9. Comidas y bebidas con nombres de objetos

- <i>Banderilla</i>	[Tapa de aperitivo compuesta por trozos pequeños de varios alimentos, frecuentemente encurtidos, pinchados en un palillo] (DRAE # 2)
- <i>Boliches de Embún</i>	[Alubias blancas guisadas con carne de cerdo]
- <i>Bomba</i>	[Variedad de arroz valenciano de grano corto y que absorbe muy bien los sabores] (Lescure Beruete 2005: 45)
- <i>Bombas</i> (Guillén y Gollonet 2001: 115)	[Croquetas fritas rellena de patata y picados de jamón, acompañadas con mayonesa o alioli]
- <i>Carbonera</i>	[Seta muy sabrosa, cuyo color va desde el azul violeta al gris pasando por marrón] (Lescure Beruete 2005: 59)
- <i>Coral</i>	[Huevas de los mariscos, una vez cocidas son de color rojo] (Lescure Beruete 2005: 73)
- <i>Cohetes</i> (Díaz Lafuente 2000: 343)	[Higos tostados rellenos de almendra]
- <i>Iceberg</i>	[Variedad de lechuga de hojas verde claro y prietas, que asemeja al repollo] (Lescure Beruete 2005: 119)
- <i>Laberintos</i>	[Bizcochos rellenos con mermelada de frutas y rebozados en dulce de yema] (Lescure Beruete 2005: 127)
- <i>Libritos</i> (Guillén y Gollonet 2001: 182)	[Lomos fritos empanados, abiertos en forma de libro y con relleno de queso o jamón]
- <i>Las últimas monedas de la bolsa</i> (Guillén y Gollonet 2001: 177)	[Patatas fritas en forma de disco envueltas en rodajas finas de berenjena frita y en salsa de tomate y rodaballo]
- <i>Navaja</i>	[Molusco lamelibranquio marino cuya concha se componen de dos valvas simétricas, lisas, cuya forma recuerda a las cachas de la navaja] (DRAE #2)
- <i>Té perla</i>	[Té verde preparado con las hojas más frescas y delicadas, que se arrollan en bolitas] (Lescure Beruete 2005: 213)
- <i>Porra</i>	[Fruta de sartén semejante al churro, pero de forma alargada y más gruesa] (Lescure Beruete

	2005: 184)
- Rosca	[Pan o bollo en forma de rosca] (DRAE # 2)
- Sables (Herrera 2010: 608)	[Postre en forma de abanicos, elaborado a base de harina, mantequilla, azúcar y yemas]
- Tapa	[Pequeña porción de algún alimento que se sirve como acompañamiento de una bebida] (DRAE # 9)
- Trenza	[Bollo de hojaldre, a veces relleno de crema, cabello de ángel, con forma de trenza] (Lescure Beruete 2005: 219)
- Trompetas de la muerte	[Setas que tienen el sombrero con forma de trompeta y son aromáticas y de intenso sabor] (Lescure Beruete 2005: 219)
- Virutas (Herrera 2010: 609)	[Postre de horno espolvoreado con azúcar glas y en forma de tiras finas y largas]
- Virutas de oro (Herrera 2010: 291)	[Fruta de sartén elaborada a base de una masa de harina y vino blanco, en forma de tiras finas y de color dorado]

2.1.10. Comidas y bebidas con nombres medioambientales

- Agua de fuego	[Aguardiente] (DRAE # 1)
- Aguardiente	[Bebida de fuerte graduación alcohólica obtenida por destilación del vino y otras sustancias] (Lescure Beruete 2005: 19)
- Medias lunas (Mendel Searl 1997: 299)	[Postre elaborado principalmente con un hojaldre enrollado, mantequilla y azúcar, cuya forma recuerda a una media luna]
- Huevo a la nieve (Benavides Barajas 1998: 154)	[Postre típico de Granada, elaborado a base de huevos, azúcar, nata y merengue]
- Sol y sombra	[Combinado de brandy y anís o chinchón] (Lescure Beruete 2005: 207)
- Buñuelo de viento (García-Page e Ímaz 2012: 138)	[Buñuelo que se rellena de crema, cabello de ángel u otro dulce] (DRAE # 1)
- Roscas de viento (Guillén y Gollonet 2001: 271)	[Dulce tradicional de la cocina andaluza, que típicamente está hueco y se baña en almíbar o chocolate]

2.1.11. Comidas y bebidas con nombres de otro alimento

- Bandullo	[Postre típico de Galicia, compuesto principalmente de un pudín de pan y frutos secos]
- Castañas de mazapán (Quesada Nieto 2000: 70)	[Pastel conventual en forma de castaña, elaborado a base de almendra y azúcar]
- Tomate cherry/ Tomate cereza	[Variedad de tomate cuyo tamaño varía entre un yema de un dedo y una pelota de golf y su forma puede ser esférica o ligeramente oblonga] ²⁶
- Huevo de Pascua	[Dulce de chocolate en forma de huevo que se come, en algunos lugares, durante la Pascua de Resurrección] (DRAE #1)
- Aceituna manzanilla (El Ghalayini 2011: 107)	[Variedad de aceituna] ²⁷
- Tomate de pera	[Variedad de tomate grande con culpa carnosa, poco ácida, de forma oblonga, aplanada, con protuberancias en la superficie] ²⁸
- Queso de cerdo	[Fiambre que se compone principalmente de carne de cabeza de cerdo o jabalí, picada y presentada en forma de queso] (Lescure Beruete 2005: 189)
- Quesitos de Belén (Quesada Nieto 2000: 65)	[Mazapán con relleno de almendra y tapado con una oblea] ²⁹
- Tocino de cielo (García-Page e Ímaz 2012: 136)	[Dulce compuesto de yema de huevo y almíbar cocidos juntos hasta que están bien cuajados.] (DRAE #1)

2.1.12. Comidas y bebidas con nombres de colores

- Ajo blanco	[Sopa que se hace con miga de pan, almendras machacadas, ajo, aceite, vinagre, agua y sal, a veces se le añade uvas moscatel] (Lescure Beruete 2005: 20)
- Baño blanco	[Fórmula básica de repostería, con la que se

²⁶ Se cree es una mezcla genética entre *Solanum pimpinellifolium* y tomates de jardín domesticados. (https://es.wikipedia.org/wiki/Tomate_cherry) [Acceso 17/02/2021]

²⁷ Existen muchas variedades de aceituna manzanilla, tales como Manzanilla de Sevilla, Manzanilla de Jaén, Manzanilla Cacerreña. En general, hay dos explicaciones sobre el origen de su nombre: una cuenta que este nombre hace referencia a su forma esférica u ovoide que recuerda a la forma de manzana; otra cuenta que su nombre viene del delicado sabor de su aceite a manzana. (El Ghalayini 2011: 107)

²⁸ Esta variedad de tomate se cultiva, entre otros lugares, en el Ampurdán, Cataluña. (https://es.wikipedia.org/wiki/Tomate_de_pera) [Acceso 17/02/2021]

²⁹ Es un dulce conventual de origen musulmán y el nombre de quesitos les viene dado por la forma circular. (Quesada Nieto 2000: 66)

(Herrera 2010: 579)	cubre dulces y bizcochos con azúcar y limón] (Lescure Beruete 2005: 38)
- Blanco y negro (Casas 1985: 393)	[Bebida fría combinada de café expreso con leche merengada con sabor a canela]
- Emblanco	[Sopa de pescado blanco con patatas, típicas de los pueblos marineros andaluces] (Lescure Beruete 2005: 85)

2.1.13. Otros alimentos con nombres metafóricos abstractos

- Amable	[Vino blanco con residuos de azúcares, que lo hacen agradable] (Lescure Beruete 2005: 27)
- Arroz de abril (Guillén y Gollonet 2001: 91)	[Cazuela típica de Granada, compuesta principalmente de arroz, rodajas de chorizo, habas, tomates y alcachofa]
- Bienmesabe (García-Page e Ímaz 2012: 136)	[Dulce de claras de huevo y azúcar clarificado, con el cual se forman los merengues] (DRAE #1) [Fritura de pescado en adobo, los más utilizados son el cazón y la palometa] (Lescure Beruete 2005: 42)
- Borrachos	[Bizcocho de pequeño tamaño, bañado en almíbar y licor] (Lescure Beruete 2005:46)
- Borrachuelos (Guillén y Gollonet 2001: 260)	[Dulce frito típico de la cocina andaluza, elaborado a base de harina y vino blanco, espolvoreado con azúcar y canela. Se consume tradicionalmente en Semana Santa y San José]
- Patatas bravas/ Patatas a la brava (García-Page e Ímaz 2012: 136)	[Patatas fritas en forma de dados irregulares y acompañada de una salsa picante] ³⁰
- Cordiales	[Postre navideño típico de Murcia, elaborado con almendras, azúcar y cabello de ángel, a veces también se le agrega ralladura de limón] (Lescure Beruete 2005: 74)
- Detalles (Guillén y Gollonet 2001: 67)	[Patatas y berenjenas fritas y rellenas de carne, acompañadas con un sofrito de cebolla picada]
- Duelos y quebrantos (García-Page e Ímaz 2012:	[Fritada hecha con huevos y grosura de animales, especialmente torreznos o sesos,

³⁰ El origen de este plato es madrileño y ahora se convierte en un plato tradicional en todas las regiones de España. (https://es.wikipedia.org/wiki/Patatas_bravas) [Acceso 17/02/2021]

136)	alimentos compatibles con la abstinencia parcial que por precepto eclesiástico se guardaba los sábados en los reinos de Castilla] (DRAE #1)
- Esponjado	[Azucarillo de Asturias que se hace en un cazo de cobre] (Lescure Beruete 2005: 91)
- Feos	[Postre típico de Burgos, parecido al alajú de Cuenca] (Lescure Beruete 2005: 96)
- Gloria	[Género de pastel abarquillado, hecho de masa de hojaldre, al que se echan yemas de huevo batidas, manjar blanco, azúcar y otras cosas] (DRAE #5)
- Papillas en gloria (Guillén y Gollonet 2001: 120)	[Patatas guisadas con ajo, perejil y orégano, acompañadas con salsa mayonesa y vinagre]
- Sopa de invierno (Guillén y Gollonet 2001: 78)	[Cazuela elaborada a base de rebanadas de pan, chorizo, huevo y leche]
- Liberal (Guillén y Gollonet 2001: 92)	[Plato típico de la Alpujarra, compuesto principalmente de arroz, pedacitos de conejo y su asadura]
- Lindo (Guillén y Gollonet 2001: 28)	[Bacalao asado acompañado con un sofrito de tomate y cebolla picada]
- Rosquilla lista	[Dulce en forma de rosca pequeña y bañada en azúcar] (Lescure Beruete 2005: 199)
- Torta loca / La loca	[Dulce típico de la provincia de Málaga, compuesto principalmente de dos capas de hojaldre, relleno de crema, huevos y azúcar] ³¹
- Maravillas (Herrera 2010: 576)	[Fruta de sartén en forma de rosquillas y espolvoreada de azúcar glas]
- Minutos (Herrera 2010: 611)	[Postre elaborado a base de harina, huevos, leche, azúcar, levadura, mantequilla y pasas]
- Medias noches (Casas 1985: 350)	[Bollo esponjoso relleno]
- Nochebuenas (Guillén y Gollonet 2001: 268)	[Torta grande amasada con aceite, almendras, piñones y otras cosas, para la colación de Nochebuena] (DRAE #1)
- Quitapenas	[Trago de licor] (Lescure Beruete 2005: 190)
- Arroz a la primavera (Herrera 2010: 57)	[Arroz cocido con hortalizas, yemas y manteca]
- Ensalada primavera (Herrera 2010: 744)	[Ensalada de judías verdes, espárragos y alcachofas en aceite, vinagre y mostaza]
- Sopa sorda (García-Page e Ímaz 2012:	[Sopa elaborada a base de rebanadas de pan, ajo y cilantro]

³¹ Se dice que el nombre de este pastel viene de una canción llamada “A lo loco se vive mejor”.
(https://es.wikipedia.org/wiki/Torta_loca) [Acceso 14/02/2021]

136)	
- Suspiros (Chamorro Fernández 2002: 147)	[Panecillo elaborado a base de harina, azúcar moreno, huevo, canela picada, limón rallado y manteca de vaca]
- Rosquilla tonta	[Dulce en forma de rosca pequeña, con poco azúcar y que a veces tiene anís] (Lescure Beruete 2005: 199)
- Triángulos (Herrera 2010: 86)	[Postre en forma de triángulo elaborado a base de un hojaldre con mantequilla]
- Tinto de verano	[Bebida combinada de vino tino y limonada]
- Potaje de verano/ Gitano (Guillén y Gollonet 2001: 130)	[Guiso de surtidas verduras, como judías, patatas, tomate, pimiento, cebolla y zanahoria, típico de la cocina andaluza]
- Ensalada victoria (Herrera 2010: 743)	[Ensalada de lechuga, pimientos morrones, huevos y atún en aceite, vinagre y alcaparras]
- Papos viejos (Guillén y Gollonet 2001: 269)	[Dulce frito típico de la cocina andaluza, elaborado a base de harina, huevos, leche y azúcar, consumido tradicionalmente durante la Semana Santa]

En resumen, la cocina española destaca por sus componentes multiculturales: tiene como base la primitiva dieta mediterránea, cuenta con las aportaciones del mundo musulmán, refleja la influencia francesa desde del siglo XVIII y gracias al descubrimiento del Nuevo Mundo disfruta de productos agrícolas fundamentales como patata, cacao, tomate y maíz, que iban a cambiar completamente la alimentación europea y mundial. Es importante tomar en consideración tanto los factores geográficos como los económicos y no se deben olvidar los elementos religiosos para estudiar la cultura culinaria y gastronómica de España (Operé 2012: 11).

2.2. Comidas y bebidas con nombres metafóricos en chino

En cuanto al estudio sobre la denominación de los platos típicos de la cocina china, ya existen varias investigaciones previas al respecto y la mayoría de ellas, aparte de concentrarse en averiguar la procedencia de los alimentos con nombres metafóricos, también prestan suma atención a la posibilidad traducir apropiadamente dichos términos gastronómicos propios de la lengua china a otras lenguas.

Imaginamos que cuando un extranjero entra por primera vez en un restaurante chino para comer, al echar un vistazo a la carta tendría un idea general de algunos platos, porque tienen nombres “literales” que indican directamente los principales ingredientes que llevan, la manera culinaria que se emplea, los sabores que tienen o el lugar de que proceden, por ejemplo, *fānqié chǎo jīdàn* 番茄炒鸡蛋 *tomate sofreír huevo (huevo frito con tomate), *shuǐ zhǔ yú* 水煮鱼 *agua cocer pescado (pescado cocido en sopa picante), *táng cù páigǔ* 糖醋排骨 *azúcar vinagre costilla (costilla de cerdo en salsa agridulce), *běijīng kǎo yā* 北京烤鸭 *Pekín asado pato (pato asado al estilo pekinés), entre otros; pero también le puede costar imaginar cómo serían algunos platos con nombres difíciles de interpretar, tales como *lú dǎgǔn* 驴打滚 *asno revolcarse, *fó tiào qiáng* 佛跳墙 *Buda saltar tapia (Buda salta la tapia), *sān dà pào* 三大炮 *tres grande cañón (tres tremendos cañonazos) o *zhēnzhū wánzi* 珍珠丸子 *perla albóndiga (albóndiga de perla), etc. De acuerdo con Zhu (2011), los nombres de platos chinos que no se debe interpretar literalmente se pueden clasificar en tres categorías³²: 1) los que utilizan palabras homófonas para dar nombres hermosos y auspiciosos a los platos, por ejemplo, los cantoneses ponen el nombre *fācái hǎoshì* 发财好市 (enriquecerse y tener bueno negocio) al plato *fàcài háochǐ* 发菜蚝豉 (musgo negro con ostra) con el buen deseo de tener negocio prospero todo el año; 2) los que se basan en metáforas o simbología para crear asociaciones conceptuales entre los alimentos y otras entidades, por ejemplo, el plato *ròumò fěnsī* 肉末粉丝 (fideos con picadillos de carne de cerdo) también tienen el nombre *mǎyǐ shàng shù* 蚂蚁上树 (hormigas suben al árbol); 3) los que tiene orígenes históricos o literarios, por ejemplo, el plato *dōngpō ròu* 东坡肉 (carne al estilo de Dongpo), que consiste en panza de cerdo braseada, debe su nombre al famoso poeta chino Su Dongpo 苏东坡 (1037-1101) de la Dinastía Song, quien inventó este plato representativo de la cocina de Zhejiang. De ahí podríamos concluir que los tres

³² Zhu, Li 朱莉 (2011) “中国菜名的特点与文化可译性实践” (Las características de los nombres de platos chinos y su traducibilidad intercultural). In: *Journal of Ningbo University (Liberal arts edition)*, Vol.24. No.4. Pp. 64-67. En palabras de la autora, los tres tipos de nombres no literales de los platos chinos son: *xiéyīn shì* 谐音式 (los homófonos), *xiūcí shì* 修辞式 (los retóricos) y *jiè diǎn shì* 借典式 (los históricos).

mecanismos principales que se emplean para crear nombres figurativos de los platos chinos son el mecanismo lingüístico, el cognitivo y el cultural.

Dado que el sistema fonético chino es relativamente complicado y su descripción en profundidad requería de una extensa exposición, pero como nuestro enfoque no se basa en la fonética sino en la semántica, saltaremos el apartado de los nombres homófonos y nos concentramos en analizar los nombres metafóricos gastronómicos desde un enfoque cognitivista y el linguo-cultural. Asimismo, teniendo en cuenta que en la cocina china el proceso de elaboración gastronómica suele ser muy complejo y muchas veces existen recetas distintas para elaborar un mismo plato, aquí nos limitamos a ofrecer una breve descripción de cada plato indicando sus ingredientes principales y la manera culinaria que se emplea. Adjuntamos también fotos de cada alimento como ilustración auxiliar para las descripciones.

2.2.1. Comidas y bebidas con nombres figurados de animales

2.2.1.1. Comidas y bebidas con nombres de animal reales

<p>- <i>chǎo cāngyīng tóu</i> 炒苍蝇头 *freír mosca cabeza (cabecitas de mosca fritas) [Picadillo frito de carne de cerdo]</p>	
<p>- <i>fēng cháo dàn gāo</i> 蜂巢蛋糕 *abeja nidal tarta (tarta de panal) [Tarta de caramelo en forma de panal]</p>	

<p>- <i>gǒu bù lǐ bāozi</i> 狗不理包子 *perro no hacer caso panecillo (panecillo que no quieren ni siquiera los perros) [Panecillo al vapor relleno de carne procedente de Tianjin]</p>	
<p>- <i>hóu tóu gū</i> 猴头菇 *mono cabeza hongo (seta de cabeza de mono) [Melena de león]</p>	
<p>- <i>húdié gǔ</i> 蝴蝶骨 *mariposa hueso (hueso de mariposa) [Costilla de cerdo en salsa dulce]</p>	
<p>- <i>hǔ pí làjiāo</i> 虎皮辣椒 *tigre piel pimiento (pimiento con piel de tigre) [Pimiento verde frito de piel arrugada]</p>	
<p>- <i>hǔ pí fèng zhǎo</i> 虎皮凤爪 *tigre piel fénix pata (patas de fénix con piel de tigre) [Patatas de pollo fritas de piel arrugada]</p>	
<p>- <i>lǎohǔ cài</i> 老虎菜 *tigre plato (plato de tigre) [Ensalada de pimiento y perejil chino en salsa picante]</p>	

<p>- <i>jī tuǐ gū</i> 鸡腿菇 *pollo muslo hongo (seta de muslo de pollo) [Matacandil]</p>	
<p>- <i>jī máo cài</i> 鸡毛菜 *pollo pluma verdura (verdura de pluma de gallo) [Variedad de col china]</p>	
<p>- <i>jī tóu mǐ</i> 鸡头米 *pollo cabeza arroz (arroz de la cabeza de gallo) [Euryale ferox]</p>	
<p>- <i>yě jī juǎn</i> 野鸡卷 *salveje pollo rollito (rollito de pollo salvaje) [Rollito de tocino entreverado frito]</p>	
<p>- <i>láng yá tǔ dòu</i> 狼牙土豆 *lobo diente patata (Patata como los dientes de un lobo) [Patatas fritas en forma ondulada]</p>	
<p>- <i>lù jiǎo cài</i> 鹿角菜 *ciervo cuerno plato (plato de cuernos de ciervo) [Ensalada de carraguín]</p>	

<p>- <i>lú dǎgǔn</i> 驴打滚 *asno revolcarse (asno revolcándose) [Pastel de arroz glutinoso con relleno de judía roja]</p>	
<p>- <i>mǎ tí gāo</i> 马蹄糕 *caballo pata pastel (pastel de patas de caballo) [Pastel de castaña de agua]</p>	
<p>- <i>mǎ chǐ xiàn</i> 马齿苋 *caballo diente hierba (hierba de dientes de caballo) [Verdolaga]</p>	
<p>- <i>mǎ nǎi tí</i> 马奶提 *caballo teta uva (uva de tetilla de caballo) [Uva teta de vaca]</p>	
<p>- <i>māo ěr duo</i> 猫耳朵 *gato oreja (oreja de gato) [Sopa de pasta en forma de oreja de gato]</p>	
<p>- <i>yóuzhā māo ěr duo</i> 油炸猫耳朵 *freír gato oreja (oreja de gato frita) [Galleta frita en forma de oreja de gato]</p>	

<p>- <i>mǎyǐ shàng shù</i> 蚂蚁上树 *hormiga subir árbol (hormigas suben al árbol) [Fideos de boniato con picadillo de carne de cerdo]</p>	
<p>- <i>míhóu táo</i> 猕猴桃 *macaco melocotón (melocotón de macaco) [Kiwi] (Pamies, Lei y Craig 2015: 241)</p>	
<p>- <i>niú pí táng</i> 牛皮糖 *toro piel caramelo (caramelo de piel de toro) [Caramelo de goma con sésamos]</p>	
<p>- <i>hóngshāo shīzi tóu</i> 红烧狮子头 *braseado león cabeza (cabeza de león braseada) [Albóndiga grande braseada en salsa marrón]</p>	
<p>- <i>sōngshǔ guìyú</i> 松鼠桂鱼 *ardilla pescado mandarín [Pescado mandarín frito con salsa agri dulce]</p>	
<p>- <i>yù tù mántou</i> 玉兔馒头 *jade conejo panecillo al vapor (panecillo al vapor como conejo de jade) [Panecillo chino al vapor en forma de conejito]</p>	

<p>- <i>yáng xiēzi</i> 羊蝎子 *cordero escorpión (cordero con escorpión) [Olla caliente de espina de cordero]</p>	
<p>- <i>xióng zhǎng dòufu</i> 熊掌豆腐 *oso pata tofu (tofu como patas de oso) [Tofu frito en salsa de soja]</p>	
<p>- <i>ròu yàn</i> 肉燕 *carnoso golondrina (golondrinas gordas) [Wonton]</p>	
<p>- <i>yīng zuǐ dòu</i> 鹰嘴豆 *águila boca legumbre (legumbre de la boca de águila) [Garbanzo]</p>	
<p>- <i>yuānyāng guō</i> 鸳鸯锅 *pato mandarín olla (olla de pato mandarín) [Olla caliente con dos sabores de caldo]</p>	
<p>- <i>yuānyāng nǎi chá</i> 鸳鸯奶茶 *pato mandarín leche té (té con leche y pato mandarín) [Té con leche y café]</p>	

<p>- <i>dòng yuānyāng</i> 冻鸳鸯 *congelado pato mandarín (pato mandarín congelado) [Té con leche, café y hielo]</p>	
<p>- <i>yú xīng cǎo</i> 鱼腥草 *pescado mal olor hierba (hierba con mal olor de pescado) [Hierba con olor a pescado]</p>	

2.2.1.2. Comidas y bebidas con nombres figurados de animales imaginarios

<p>- <i>fènghuáng tóu lín</i> 凤凰投林 *fénix lanzarse bosque (fénix en el bosque) [Tiras de pollo con cebollino de hierba verde]</p>	
<p>- <i>fèng lí</i> 凤梨 *fénix pera (pera de fénix) [Piña] (Pamies, Lei y Craig 2015: 242)</p>	
<p>- <i>fèng lí sū</i> 凤梨酥 *fénix pera pastelillo (pastelito con pera de fénix) [Pastelito con relleno de piña]</p>	

<p>- <i>huǒ lóng guǒ</i> 火龙果 *fuego dragón fruta (fruta del dragón de fuego) [Pitahaya] (Pamies, Lei y Craig 2015: 243)</p>	
<p>- <i>lóng xū sū</i> 龙须酥 *dragón barba pastelillo (pastelillo de la barba de dragón) [Caramelo de maltosa]</p>	
<p>- <i>lóng yǎn</i> 龙眼 *dragón ojo (ojos de dragón) [Dimocarpus longan]</p>	
<p>- <i>lóng fēng chéng xiáng</i> 龙凤呈祥 *dragón fénix traer buena suerte (dragón y fénix traen buena suerte) [Sopa de serpiente y gallina]</p>	
<p>- <i>zhēng qílín yú</i> 蒸麒麟鱼³³ *evaporar qilin pescado (pescado de qilin al vapor) [Lubina cocida al vapor]</p>	

2.2.2. Comidas y bebidas con nombres figurados de vegetales

³³ El qilin, también conocido como el unicornio chino, es un unglado cornudo híbrido de la mitología china, que tiene cuerpo de león, piel de pez y cuernos de ciervo. Se considera como una criatura beneficiosa. (<https://es.wikipedia.org/wiki/Qilin>) [Acceso 02/07/2021]

<p>- fúróng zhēng dàn 芙蓉蒸蛋 *flor de Hibiscus mutabilis evaporar huevo (huevo al vapor con flor de Hibiscus mutabilis) [Huevo al vapor]</p>	
<p>- fúróng jī piàn 芙蓉鸡片 *flor de Hibiscus mutabilis pollo loncha (lonchas de pollo con flor de Hibiscus mutabilis) [Pollo rebozado con huevo y leche]</p>	
<p>- fúróng tāng 芙蓉汤 *flor de Hibiscus mutabilis sopa (sopa de flor de Hibiscus mutabilis) [Sopa de clara de huevo]</p>	
<p>- táng yóu guǒzi 糖油果子 *azúcar aceite fruta (fruta en aceite y azúcar) [Bolitas fritas de arroz glutinoso]</p>	
<p>- héhuā sū 荷花酥 *loto pastelillo [Pastelillo quebradizo en forma de loto]</p>	
<p>- hé bāo dàn 荷包蛋 *loto envolver huevo (huevo envuelto por loto) [Huevo escalfado]</p>	

<p>- <i>bào mǐ huā</i> 爆米花 *estallado arroz flor (flor de arroz estallado) [Palomitas]</p>	
<p>- <i>dàn huā tāng</i> 蛋花汤 *huevo flor sopa (sopa de flor de huevo) [Sopa de copos de huevo]</p>	
<p>- <i>dòu huā</i> 豆花 *soja flor (flor de soja) [Pudin de soja]</p>	
<p>- <i>huā cài</i> 花菜 *flor verdura (verdura de flor) [Coliflor]</p>	
<p>- <i>huā juǎn</i> 花卷 *flor rollo (flor enrollada) [Rollo mandarín]</p>	
<p>- <i>má huā</i> 麻花 *cuerda de cáñamo flor (flor de cuerda de cáñamo) [Trenzas de masa frita]</p>	

<p>- <i>xī lán huā</i> 西蓝花 *occidental azul flor (flor azul occidental) [Brócoli]</p>	
<p>- <i>jú huā yú</i> 菊花鱼 *crisantemo pescado (pescado con crisantemo) [Pescado enharinado frito en salsa agridulce]</p>	
<p>- <i>lián huā bái</i> 莲花白 *loto blanco [Col]</p>	
<p>- <i>sōng huā dàn</i> 松花蛋 *pino flor huevo (huevo con flor de pino) [Huevo centenario]</p>	
<p>- <i>fǔ zhú</i> 腐竹 *podrido bambú [Nata de soja]</p>	
<p>- <i>shān zhú</i> 山竹 *montaña bambú (bambú de montaña) [Mangostán]</p>	

2.2.3. Comidas y bebidas con nombres de persona

<p>- <i>dàqiān jī</i> 大千鸡 ³⁴ *Daqian pollo (pollo de Daqian) [Pollo frito con pimiento verde]</p>	
<p>- <i>dōngpō ròu</i> 东坡肉 ³⁵ *Dongpo carne (carne de Dongpo) [Panza de cerdo braseada]</p>	
<p>- <i>dōngpō zhǒuzi</i> 东坡肘子 *Dongpo codo (codo de Dongpo) [Codillo de cerdo braseado]</p>	
<p>- <i>diāochán dòufu</i> 貂蝉豆腐 ³⁶ *Diaochan tofu (tofu de Diaochan) [Sopa de tofu con locha]</p>	

³⁴ Este plato se nombra en honor del famoso pintor de Sichuan Zhang Daqian 张大千 (1899-1983), quien inventó este plato clásico de la cocina de Sichuan.

³⁵ Según la leyenda sobre el origen de este plato, cuando el poeta Su Shi 苏轼 (también conocido con el nombre Su Dongpo) fue desterrado a Huangzhou vivía con mucha estrechez, por lo tanto, intentó mejorar la calidad de vida reformando la manera tradicional de cocinar con alimentos básicos, por ejemplo, la carne de cerdo. Escogió una parte de la panza de cerdo, con la mitad de carne magra y la mitad de tocino, primero lo braseó con vino chino fermentado y luego lo estofó a fuego lento. Este plato fue preparado primero en Huangzhou y más tarde se convirtió en uno de los platos más representativos de la región de Hangzhou. (https://es.wikipedia.org/wiki/Cerdo_de_Dongpo) [Acceso 23/02/2021]

³⁶ Según la novela histórica *sān guó yǎnyì* 《三国演义》 (*Romance de los Tres Reinos*), escrita por Luo Guanzhong 罗贯中 en el siglo XIV, Diaochan 貂蝉 es una mujer bella quien ayudó a su padre adoptivo Situ Wangyun 司徒王允, el ministro, a asesinar al gobernador Dong Zhuo 董卓 para liberar al pueblo que sufrió enormemente bajo su violento mandato. (https://es.wikipedia.org/wiki/Romance_de_los_Tres_Reinos) [Acceso 23/02/2021]. El nombre de este plato fue dado en honor a ella.

<p>- <i>gōngbǎo jī dīng</i> 宫保鸡丁 ³⁷ *Gongbao pollo cubito (cubitos de pollo de Gongbao) [Pollo frito en cubitos con cacahuete y pepino]</p>	
<p>- <i>guìfēi jī</i> 贵妃鸡 ³⁸ *concubina imperial pollo (pollo de la concubina imperial Yang) [Pollo guisado]</p>	
<p>- <i>má pó dòufu</i> 麻婆豆腐 ³⁹ *Mapo tofu (tofu de Mapo) [Tofu guisado en salsa picante]</p>	

³⁷ Es un plato popular de la cocina de Sichuan y se nombra en honor de Ding Baozhen (1820-1886), un oficial de la época tardía de la Dinastía Qing, a quien se le concedió el título de *Gong Bao*, que significa “guardián palaciego”. (https://es.wikipedia.org/wiki/Pollo_Kung_Pao) [Acceso 23/02/2021]

³⁸ El nombre de este plato fue dado por un cocinero de Beijing, inspirado por un diálogo de Ópera de Pekín titulado “*guìfēi zuì jiǔ* 贵妃醉酒” (la concubina imperial borracha) que cuenta la historia de la concubina imperial Yang Yuhuan 杨玉环 (719-756) de la Dinastía Tang, quien fue dejada sola alguna vez por el emperador Ming Huang 明皇 y se borrachó para quitar las penas. Para hacer este plato hay que guisar el pollo a fuego lento y luego echarle vino tinto fermentado para darle sabor (<https://zh.wikipedia.org/wiki/貴妃雞>) [Acceso 23/02/2021]

³⁹ Es uno de los platos más representativos de la cocina de Sichuan. Fue inventado en el año 1862 por la señora Chen, la dueña de un restaurante en Chengdu, la capital de la provincia Sichuan. Dicen que ella tenía la cara picada de viruelas, por lo tanto, todo el mundo la llamaba Mapo 麻婆 (mujer con viruelas). De ahí viene el nombre de este famoso plato. (<https://zh.wikipedia.org/wiki/麻婆豆腐>) [Acceso 23/02/2021]

<p>- <i>sòngsǎo yú gēng</i> 宋嫂鱼羹 ⁴⁰ *Song tía pescado caldo (caldo de pescado de la tía Song) [Caldo de pescado mandarín]</p>	
<p>- <i>tàibái yā</i> 太白鸭 ⁴¹ *Taibai pato (pato de Taibai) [Pato cocido al vapor en caldo]</p>	
<p>- <i>wànsān tí</i> 万三蹄 ⁴² *Wansan pata (pata de Wansan) [Codillo de cerdo braseado]</p>	
<p>- <i>xīshī shé</i> 西施舌 ⁴³ *Xishi lengua (lengua de Xishi) [Pastel con relleno de puré de azufaifa en forma de lengua]</p>	

⁴⁰ El nombre de este plato fue dado en honor de Song Sao 宋嫂 (señora Song), quien inventó este plato en la Dinastía Nansong y lo vendió en su restaurante al lado del Lago Xi. En aquel entonces este plato impresionó a mucha gente, incluso al emperador Zhao Gou 赵构 y se convirtió en un plato muy popular en la región de Hangzhou. (<https://zh.wikipedia.org/wiki/宋嫂鱼羹>) [Acceso 23/02/2021]

⁴¹ Este plato debe su nombre al famoso poeta Li Bai 李白 (701-762) de la Dinastía Tang, también conocido como Li Taibai 李太白. Fue inventado por este poeta en la provincia de Sichuan y luego se convirtió en un plato clásico de la cocina de Sichuan.

⁴² El nombre de este plato fue dado en honor de Shan Wansan 沈万三 (1306-1394), un conocido comerciante de la Dinastía Ming. Dicen que al emperador Zhu Yuanzhang 朱元璋 le gustó mucho este plato cuando Shan Wansan se lo ofreció y desde aquel entonces se convirtió en un plato popular de la cocina de Jiangsu. (<https://zh.wikipedia.org/wiki/万三蹄>) [Acceso 23/02/2021]

⁴³ Shi Yiguang 施夷光 (503- 473 a. de C.), más conocida generalmente por el nombre Xi Shi 西施, vivió durante el fin del Período de las Primaveras y Otoños en el antiguo Estado Yue, es considerada una de las Cuatro Bellezas de la Antigua China, junta con Wang Zhaojun 王昭君, Yang Yuhuan 杨玉环 y Diaochan 貂蝉. (https://es.wikipedia.org/wiki/Xi_Shi) [Acceso 23/02/2021]. El nombre de este pastel típico de su pueblo natal Zhuji fue dado en honor a ella.

<p>- <i>zhāojūn yā</i> 昭君鸭 ⁴⁴ *Zhaojun pato (pato de Zhaojun) [Fideos de cristal en sopa de pato]</p>	
<p>- <i>zuǒzōngtáng jī</i> 左宗棠鸡 ⁴⁵ *Zuo Zongtang pollo (pollo de Zuo Zongtang) [Pollo frito en salsa de agripicante]</p>	

2.2.4. Comidas y bebidas con nombres de origen religioso

<p>- <i>fó shǒu guā</i> 佛手瓜 *Buda mano zapallo (zapallo de mano de Buda) [Chayote]</p>	
--	--

⁴⁴ Wang Qiang 王嫱 (54-19 a. de C.), más conocida generalmente por su nombre de cortesía, Wang Zhaojun 王昭君, es considerada como una de la grandes figuras femeninas en la historia china. En el año 33 a. de C. ella fue enviada por el emperador Yuan Di 元帝 de la Dinastía Han como esposa para Huhanye Chanyu 呼韩邪单于, el líder del pueblo Xiongnu oriental, con el fin de reforzar la lealtad de esta fracción nómada. (https://es.wikipedia.org/wiki/Wang_Zhaojun) [Acceso 23/02/2021]. El nombre de este plato fue dado en honor a ella.

⁴⁵ El nombre de este plato fue dado por el chef de cocina hunanesa Peng Changgui 彭长贵 en honor a Zuo Zongtang (1812-1885), un general y estadista de la Dinastía Qing, que también nació en la provincia de Hunan, conocido en occidente como General Tso. (https://es.wikipedia.org/wiki/Pollo_General_Tso) [Acceso 23/02/2021]

<p>- <i>fó tiào qiáng</i> 佛跳墙 ⁴⁶ *Buda saltar pared (Buda saltando sobre la pared) [Surtido de carne y verduras guisadas en una olla de barro]</p>	
<p>- <i>fó tóu guǒ</i> 佛头果 (Fruta de la cabeza de Buda) (Pamies, Lei y Craig 2015: 243)/ - <i>shìjiā guǒ</i> 释迦果 *Buda Guatama fruta (fruta de Buda Guatama) [Chirimoya]</p>	
<p>- <i>tiě guānyīn</i> 铁观音 *hierro Guanyin (Guanyin de hierro) [Té <i>oolong</i> producido en la provincia Fujian]⁴⁷</p>	

⁴⁶ Hay varias historias sobre el origen de este plato. Según una muy común, este plato fue preparado por primera vez en la Dinastía Qing, cuando un erudito viajó hasta Fuzhou, la capital de la provincia Fujian, empezó a cocinar poniendo todos los alimentos conservaba para el viaje en una vasija de barro usada normalmente para guardar vino. Al calentar la vasija sobre fuego, el aroma de la comida llegó a un monasterio budista cercano y uno de los monjes saltó la pared para comer este plato delicioso, dejando al lado las disciplinas budistas que le prohíben comer carne. De ahí viene su nombre, que significa que el buen olor y sabor de este plato resulta una tentación irresistible incluso para los monjes. (https://es.wikipedia.org/wiki/Buda_saltando_sobre_una_pared) [Acceso 23/02/2021]

⁴⁷ Esta variedad de té *oolong* chino tiene un sabor parecido al té verde y es típico de la región Anxi, de la provincia de Fujian. Hay leyendas distintas sobre el origen de su nombre. Una común cuenta que este té fue descubierto por el investigador Wang Shirang 王世让, quien se lo ofreció al emperador Qianlong 乾隆 como obsequio de su pueblo en el año 1741. El emperador Qianlong quedó impresionado y preguntó por su origen. Como el té se había encontrado bajo la roca Guanyin, se le dio este nombre. (https://es.wikipedia.org/wiki/Tie_Guan_Yin) [Acceso 23/02/2021]

<p>- <i>luóhàn cài</i> 罗汉菜 ⁴⁸ *Arhat plato (plato de Arhat) [Surtido de verduras y setas sofritas]</p>	
<p>- <i>shèngnǚ guǒ</i> 圣女果 *santo mujer fruta (fruta de santa) [Tomate cherry]</p>	

2.2.5. Comidas y bebidas con nombres somáticos

<p>- <i>ěrduo yǎn zhá gāo</i> 耳朵眼炸糕 *oreja ojo frito pastel (pastel frito de oreja y ojo) [Pastel frito de arroz glutinoso con relleno de judía roja]</p>	
<p>- <i>mù ěr</i> 木耳 *madera oreja (oreja de madera) [Oreja de Judas]</p>	
<p>- <i>yín ěr</i> 银耳 *plata oreja (oreja de plata) [Hongo gelatinoso blanco]</p>	

⁴⁸ Conocido también con el nombre “Delicias de Buda”, este plato es tradicionalmente consumido por monjes budistas, porque solo consiste en ingredientes vegetarianos. Hoy en día, ha ganado popularidad fuera de Asia como receta vegetariana disponible en los restaurantes chinos en Occidente. (https://es.wikipedia.org/wiki/Delicias_de_Buda) [Acceso 23/02/2021]

<p>- <i>zhé ěr gēn</i> 折耳根 *doblado oreja raíz (raíz de oreja doblada) [Hierba con olor a pescado]</p>	
<p>- <i>fà cài</i> 发菜 *pelo verdura (verdura de pelo) [Musgo negro]</p>	
<p>- <i>chuānguò nǐde hēi fà de wǒde shǒu</i> 穿过你的黑发的我的手⁴⁹ *atravesar tu negro pelo partícula-auxiliar mi mano (mi mano en tu pelo moreno) [Sopa de manitas de cerdo con algas de mar]</p>	
<p>- <i>fū qī fēi piàn</i> 夫妻肺片⁵⁰ *esposo esposa pulmón loncha (lonchas de pulmón de una pareja) [Fiambre de lonchas de callos de ternera en salsa picante]</p>	

⁴⁹ El nombre de este plato viene de una canción famosa del cantante Luo Dayou 罗大佑, que también se titula “穿过你的黑发的我的手” (Mi mano en tu pelo moreno). Para elaborar este plato, hay que cortar las algas del mar en tiras muy finas para que se parezcan al cabello de una mujer y se intuya que la manita de cerdo puede ser la mano de un hombre.

⁵⁰ Es un plato representativo de la cocina de Sichuan. Dicen que a finales de la Dinastía Qing, en las calles de Chengdu, la capital de la provincia Sichuan, ya había muchos restaurantes que vendían ternera fría junto con la asadura, porque eran relativamente baratas. Entre estos vendedores de ternera, hubo una pareja que se llaman Guo Zhaohua 郭朝华 (el esposo) y Zhang Tianzheng 张田政 (la esposa), quienes hacían rodajas de ternera en salsa especial agregando otros ingredientes. Su negocio triunfó gracias al sabor distintivo que le dieron a la ternera y ellos se hicieron famosos por este plato. (https://es.wikipedia.org/wiki/Fuqi_feipian) [Acceso 23/02/2021]

<p>- <i>dòufu nǎo</i> 豆腐脑 *seso tofu (seso de tofu) [Pudin de soja]</p>	
<p>- <i>shuāng pí nǎi</i> 双皮奶 *doble piel leche (leche de doble piel) [Pudín de leche con clara de huevo]</p>	
<p>- <i>qí chéng</i> 脐橙 *ombligo naranja (naranja de ombligo) [Naranja navelina]</p>	
<p>- <i>xīn lǐ měi</i> 心里美 *corazón dentro bonito (corazón bonito) [Rábano morado]</p>	
<p>- <i>xuè chéng</i> 血橙 *sangre naranja (naranja con sangre) [Naranja sanguina]</p>	
<p>- <i>yāo guǒ</i> 腰果 *riñón fruto (fruto de riñón) [Anacardo]</p>	

<p>- <i>kǎo zhǎng zhōng bǎo</i> 烤掌中宝 *asar palma dentro tesoro (tesoro en mano asado) [Cartílago de pollo asado]</p>	
--	--

2.2.6. Comidas y bebidas con nombres de minerales y metales

<p>- <i>hǔpò hétao</i> 琥珀核桃 *ámbar nuez (nueces de ámbar) [Nueces envueltas en miel y sésamo blanco]</p>	
<p>- <i>huángjīn gāo</i> 黄金糕 *oro pastel (pastel de oro) [Pastel de boniato]</p>	
<p>- <i>jīn yín mántou</i> 金银馒头 *oro plata panecillo (panecillo de oro y plata) [Panecillo chino al vapor y frito]</p>	
<p>- <i>jīn zhēn gū</i> 金针菇 *oro aguja seta (seta de aguja de oro) [Flammulina]</p>	
<p>- <i>shuǐjīng xiārén</i> 水晶虾仁 *cristal camarón (camarón de cristal) [Camarón frito envuelto en clara de huevo]</p>	

<p>- shuǐjīng yáoròu 水晶肴肉 *cristal carne (carne de cristal) [Carne de cerdo salada y gelatinada]</p>	
<p>- shuǐjīng zhǒuzi 水晶肘子 *cristal codillo (codillo de cristal) [Codillo de cerdo gelatinado]</p>	
<p>- yín yá jī sī 银芽鸡丝 *plata brote pollo tira (tiras de pollo con brote de plata) [Tiras de pollo frito con brotes de soja verde]</p>	
<p>- zhēnzhū nǎi chá 珍珠奶茶 *perla leche té (té con leche y perlas) [Té de burbujas]</p>	
<p>- zhēnzhū wánzi 珍珠丸子 *perla bolita (bolita de perla) [Bolitas de carne de cerdo al vapor envueltas en arroz glutinoso]</p>	

2.2.7. Comidas y bebidas con nombres de objetos

<p>- bàngbang jī 棒棒鸡 *palo pollo (pollo al palo) [Fiambre de chuletas de pollo en salsa picante]</p>	
<p>- bōbo jī 钵钵鸡 *vasija pollo (pollo en vasija) [Pinchos de trozos de pollo y de verdura surtida remojados en sopa picante]</p>	
<p>- èr guō tóu 二锅头 *dos olla cabeza (cabeza de la segunda caldera) [Aguardiente típico de Beijing]</p>	
<p>- guō kuī 锅盔 *olla yelmo (tapa de olla) [Torta crujiente al horno]</p>	
<p>- guō tiēr 锅贴儿 *olla pegado (pegado al sartén) [Empanada con relleno de carne sofrita]</p>	
<p>- huí guō ròu 回锅肉 *volver olla carne (carne que vuelve a la sartén) [Lonchas de panceta frita con pimientos y cebolletas]</p>	

<p>- <i>kùdài miàn</i> 裤带面 *cinturón pasta [Capas alargadas de pasta de harina en salsa picante]</p>	
<p>- <i>zhá xiǎo líng</i> 炸响铃 *freír sonante campana (campana sonante frita) [Nata de soja frita con relleno de carne]</p>	
<p>- <i>sān hé ní</i> 三合泥 *tres unido barro (mezcla de tres tipos de barro) [Mezcla de puré dulce de arroz, arroz glutinoso y soja]</p>	
<p>- <i>sān dà pào</i> 三大炮⁵¹ *tres grande cañón (tres tremendos cañonazos) [Pastel de arroz glutinoso envuelto en harina de soja y jarabe de azúcar moreno]</p>	
<p>- <i>piáoer bái</i> 瓢儿白 *cucharón blanco [Variedad de col china de menor tamaño]</p>	

⁵¹ Es un dulce típico de la cocina de Sichuan. Para hacerlo, hay que preparar primero una masa con el arroz glutinoso cocido al vapor, luego el cocinero hace bolitas con la masa y las lanza con fuerza hacia una tabla sobre la mesa. Las bolitas de arroz glutinoso botan y al final se caen en una bandeja con harina de soja. Como se ha puesto antes un platillo de cobre sobre la mesa, durante el proceso de elaboración, se escucha tres veces la resonancia, y de ahí viene su nombre “tres tremendos cañonazos”. (<https://zh.wikipedia.org/wiki/三大炮>) [Acceso 23/02/2021]

<p>- <i>pūgài miàn</i> 铺盖面 *manta pasta [Capas cuadradas de pasta de harina en caldo de ternera]</p>	
<p>- <i>rǔ shàn</i> 乳扇 *leche abanico (abanico de leche) [Queso asado producido en la provincia de Yunnan]</p>	
<p>- <i>bǎi yè</i> 百叶 *ciento hoja (cien hojas) / - <i>qiān zhāng</i> 千张 *mil hoja (mil hojas) [Nata de la leche de soja]</p>	

2.2.8. Comidas y bebidas con nombres medioambientales

<p>- <i>báixuě xiārén</i> 白雪虾仁 *blanco nieve camarón (camarón con nieve) [Camarón frito con leche y clara de huevo]</p>	
<p>- <i>bīng gāo</i> 冰糕 *hielo pastel (pastel con hielo) - <i>xuě gāo</i> 雪糕 *nieve pastel (pastel con nieve) / [Helado]</p>	

<p>- bīng táng 冰糖 *hielo azúcar (azúcar congelado) [Azúcar cande]</p>	
<p>- huǒ shāo 火烧 *fuego asar (asado por fuego) [Torta al horno]</p>	
<p>- lián wù guǒ 莲雾果 *loto niebla fruta [Pomarrosa]</p>	
<p>- qī xīng wán 七星丸 *siete estrella albóndiga (albóndiga de siete estrellas) [Albóndiga de anguila con relleno de carne de cerdo]</p>	
<p>- huǒshān xià xuě 火山下雪 *volcán caer nieve (nieve sobre el volcán) [Ensalada de tomate con azúcar]</p>	
<p>- xuě dòu 雪豆 *nieve judía (judía de nieve) [Judía blanca]</p>	

<p>- <i>xuě lǐ hóng</i> 雪里红 *nieve dentro rojo (rojo en la nieve) [Mostaza china]</p>	
<p>- <i>yuè bǐng</i> 月饼 *luna tortilla (tortilla lunar) [Pastel de luna para la Fiesta de Medio Otoño]</p>	
<p>- <i>yún piàn gāo</i> 云片糕 *nube loncha pastel (pastel con lonchas de nube) [Pastel de arroz glutinoso con manteca de cerdo]</p>	

2.2.9. Comidas y bebidas con nombres de otro alimento

<p>- <i>dà xiā sū</i> 大虾酥 *grande gamba pastelillo (pastelito de gambón) [Caramelo quebradizo con relleno]</p>	
<p>- <i>táng cōng</i> 糖葱 *azúcar puerro (puerro azucarado) [Caramelo crujiente producido en la provincia de Cantón]</p>	

<p>- <i>táng húlu</i> 糖葫芦 *azúcar calabaza (calabaza en azúcar) [Espino chino envuelto en azúcar de malta]</p>	
<p>- <i>nǎi tāng miàn</i> 奶汤面 *leche sopa fideo (fideos en sopa de leche) [Fideos en caldo de pescado]</p>	
<p>- <i>sài pángxiè</i> 赛螃蟹 *sobrepasar cangrejo (más sabroso que el cangrejo) [Revuelto de pescado]</p>	
<p>- <i>xī hóng shì</i> 西红柿 *occidental rojo caqui (caqui rojo del oeste) [Tomate]</p>	
<p>- <i>shòu táo</i> 寿桃 *longevidad melocotón (melocotón de la longevidad) [Panecillo al vapor en forma de melocotón para cumpleaños]</p>	
<p>- <i>liáng xiā</i> 凉虾 *frío langostino [Gotas de masa de arroz glutinoso en almíbar de azúcar moreno de caña]</p>	

<p>- <i>yīngtáo ròu</i> 樱桃肉 *cereza carne (carne de cereza) [Tocino entreverado en salsa agridulce]</p>	
<p>- <i>yú xiāng ròu sī</i> 鱼香肉丝 *pescado fragancia carne tira (tiras de carne con sabor de pescado) [Tiras de carne de cerdo salteadas en salsa de ajillo]</p>	
<p>- <i>zòngzi táng</i> 粽子糖 *Zongzi azúcar (azúcar de tamales) [Caramelo cuadrangular de azúcar de malta con relleno de piñón]</p>	

2.2.10. Otros alimentos con nombres metafóricos variados

<p>- <i>bā bǎo fàn</i> 八宝饭 *ocho tesoros arroz cocido (arroz cocido con ocho tesoros) [Arroz cocido al vapor con surtido de legumbres y frutos secos]</p>	
<p>- <i>chūn juǎn</i> 春卷 *primavera rollo (rollito de primavera) [Rollo de pasta fina relleno de verduras picadas o carne picada]</p>	
<p>- <i>dōng guā</i> 冬瓜 *invierno zapallo (zapallo de invierno) [Calabaza blanca]</p>	

<p>- guò qiáo mǐ xiàn 过桥米线 ⁵² *cruzar puente pasta de arroz (pasta de arroz que cruza el puente) [Cazuela de pasta de arroz en caldo de pollo al estilo de Yunnan]</p>	
<p>- jiàohuā jī 叫花鸡 ⁵³ *mendigo pollo (pollo de mendigo) [Pollo entero asado envuelto en hoja de loto y barro]</p>	
<p>- kāixīn guǒ 开心果 ⁵⁴ *alegre fruta (fruto alegre) [Pistacho]</p>	

⁵² Es uno de los platos más representativos de la cocina de Yunnan y ya tiene más de cien años de historia. Hay varias leyendas sobre su origen y una común cuenta que fue preparado por primera vez en la Dinastía Qing por una mujer de Mengzi, de la provincia de Yunnan. Dicen que en aquel entonces, el esposo de esta mujer estaba preparando un examen imperial para ser funcionario oficial y todos los días iba a estudiar en una isla pequeña en el lago, así que cada día ella tenía que cruzar un puente para llevar la comida a su esposo. Dado que era un camino largo, muchas veces, cuando llegaba, la comida se había enfriado por completo. Por lo tanto, ella decidió llevar una cazuela de barro con caldo hirviendo y guardar los fideos de arroz y otros ingredientes en un recipiente aparte. Como la capa de aceite formada encima del caldo podía actuar como un aislante para mantener caliente el caldo, cuando llegó y metió todos los ingredientes en la cazuela, se hizo un plato caliente y delicioso. De ahí el nombre del plato. (<https://zh.wikipedia.org/wiki/过桥米线>) [Acceso 23/02/2021]

⁵³ Es un plato popular en las provincias de Jiangsu y Zhejiang. Hay varias historias sobre el origen y una común cuenta que fue inventado en la Dinastía Qing por un mendigo. Érase una vez un mendigo que consiguió por casualidad un pollo. Dado que no tenía ningún utensilio para cocinarlo, lo envolvió en una hoja de loto rebozándolo con mucho barro y lo puso en un hoyo donde había encendido el fuego. Un rato después, el mendigo sacó el pollo de la tierra y descubrió que la hoja de loto cubierta de barro se había formado una cáscara dura, en la que el pollo había sido bien horneado y se convirtió en un plato delicioso. De ahí el nombre del plato. (<https://zh.wikipedia.org/wiki/叫花鸡>) [Acceso 23/02/2021]

⁵⁴ En chino los pistachos también tiene otro nombre *kāi kǒu xiào* 开口笑 *abrir boca reír (reír con la boca abierta), debido a que su cáscara se abre de una forma semicircular cóncava que recuerda la apertura de una boca que ríe (Lei 2017: 487).

<p>- <i>kǒushuǐ jī</i> 口水鸡 *saliva pollo (pollo salivando) [Pollo al vapor en salsa picante]</p>	
<p>- <i>nǚ'ér hóng</i> 女儿红⁵⁵ *hija rojo (hija roja) [Vino fermentado con arroz glutinoso producido en la provincia de Zhejiang]</p>	
<p>- <i>sǎniào niú wán</i> 撒尿牛丸 *orinar ternera albóndiga (albóndiga de ternera orinando) [Albóndiga de ternera muy jugosa y rellana de gamba]</p>	
<p>- <i>dì sān xiān</i> 地三鲜 *tierra tres delicia (tres delicias de la tierra) [Patatas, berenjenas y pimientos verdes salteados]</p>	
<p>- <i>sì xǐ wánzi</i> 四喜丸子 *cuatro feliz albóndiga (cuatro albóndigas felices) [Cuatro albóndigas braseadas en salsa]</p>	

⁵⁵ Conocido también con el nombre Huadiao 花雕, este vino fermentado con arroz glutinoso es una bebida alcohólica muy típica de la región de Shaoxing de la provincia de Zhejiang. Según la tradición de Shaoxing, cuando nace una niña en la familia, sus padres tienen que preparar una vasija de vino fermentado y conservarla debajo de la tierra. Cuando la chica se hace adulta y llega la edad de casarse, los padres sacan el vino de la tierra y se lo dan a la hija como un regalo para su boda. (<https://zh.wikipedia.org/wiki/花雕>) [Acceso 23/02/2021]

<p>- <i>shāngxīn liángfěn</i> 伤心凉粉 ⁵⁶ *triste Liangfen [Gelatina de guisante en salsa picante al estilo de Sichuan]</p>	
<p>- <i>tóngzǐ jī</i> 童子鸡 *virgen pollo [Pollito guisado]</p>	
<p>- <i>kāishuǐ wáwa cài</i> 开水娃娃菜 *agua hervida bebé verdura (verdura de bebé en agua hervida) [Repollo chino cocido en caldo]</p>	

Después de repasar todos estos nombres metafóricos de la comida y bebida en español y en chino, podemos encontrar que en ambas culturas gastronómicas abundan alimentos socialmente e históricamente específicos, por ejemplo, el *cabello de ángel* de la cocina española y el *fó tiào qiáng* 佛跳墙 (Buda saltando sobre la pared) de la cocina china. Estos platos nos podrían confundir por su nombre ambiguo e indeterminado, si no tenemos suficientes conocimientos de este ámbito. Imaginamos un escenario en que un occidental está leyendo la carta de un restaurante chino, al ver el nombre *hóngshāo shīzi tóu* 红烧狮子头 (Cabeza de león braseada) o el *fūqī fèi piàn* 夫妻肺片 (Rodajas de pulmón de una pareja), es muy probable que se asuste. Igualmente, cuando alguien que no conoce nada sobre la comida española, al escuchar

⁵⁶ Es un plato típico de la cocina de Sichuan y en cuanto al origen de su nombre, existen dos explicaciones comunes: una cuenta que este plato procede de la provincia de Guangdong y en aquel entonces en Sichuan vivían mucha gente de origen cantonés. Cuando ellos comían este plato, se sentían tristes por la nostalgia por el pueblo natal; otra cuenta que debido a que este plato es bastante picante, a mucha gente se le saltan las lágrimas cuando lo come. (<https://baike.baidu.com/item/伤心凉粉>) [Acceso 23/02/2021]

por primera vez el nombre *huesos de santo* o *tetas de monja*, se va a quedar perplejo. Por este motivo, consideramos que merece la pena elaborar un pequeño glosario gastronómico⁵⁷ para aclarar las posibles dudas que pueden sugerir en un contexto intercultural. Además, al reflexionar sobre el porqué de la alta frecuencia de la imagen de la flor de loto y el crisantemo en la denominación gastronómica en chino y la de la rosa en español, a pesar de que tienen una forma parecida, nos damos cuenta de que esta diferencia lingüística también se debe posiblemente a la especificidad cultural. En la cultura china, el loto es una de las flores más apreciadas, puesto que simboliza el amor eterno, la nobleza, la honestidad y la rectitud (Lei 2017: 384-391) y el crisantemo, que representa la perseverancia, la humildad y la añoranza, se considera como uno de los “cuatro caballeros” de las plantas, junto con el ciruelo, la orquídea y el bambú (Lei 2017: 369). Sin embargo, a lo largo de la historia, en la cultura occidental el loto y el crisantemo no han sido símbolos tan representativos como la rosa en las obras artísticas y literarias⁵⁸.

Aparte de los contenidos que pueden causar malentendido o choque cultural, también encontramos que algunas metáforas que intervienen en la denominación alimentaria resultan relativamente fáciles de interpretar, a pesar de las diferencias que existen entre las dos culturas gastronómicas, porque estas metáforas se crean a base de las experiencias comunes o la percepción universal. Por ejemplo, basta con comparar

⁵⁷ Puede que este glosario resulte incompleto, porque nos limitamos a trabajar con las unidades que creemos más representativas de la cultura gastronómica española y la china.

⁵⁸ “... comenzando por la de los libros bíblicos, donde tan elevado papel representa la *Rosa*: basta con proceder desde los tiempos clásicos, de donde dimanar las fuentes de nuestra actual forma literaria. Las retóricas figuras y las hermosas imágenes de Homero y Píndaro sobre la flor predilecta, alternan en estas páginas con las descripciones pintorescas y animadas de Anacreonte, de Byon y de Teócrito, a quienes trajeron modernamente a nuestro Parnaso después de Juan de Mena y D. Pedro González de Mendoza, Juan de Mallara y Cristóbal de Mesa, D. Francisco de Quevedo Villegas y D. Manuel Esteban de Villegas, D. Francisco de Trillo y Figueroa y los demás helenistas del siglo XVII, así como los de la última y la actual centuria Luzán y Conde, Castillo y Ayensa y Baráibar, Alenda y Menéndez Pelayo. No sólo los poetas peninsulares, regeneradores, bajo la férula de Horacio, de nuestro lenguaje y poesía, nos importaron de las aulas del renacimiento, que imprimió el fértil influjo de su cetro sobre todas las artes de lo bello, las gratas auras y las perfumadas esencias de los versos de Catulo, Ovidio, Virgilio, Ausonio y todos los grandes líricos y eróticos del siglo de Augusto, que elevaron a la Rosa, eterna compañera de sus voluptuosidades, a la cumbre de su favor...” (De Guzmán 1891: 10-11)

el plato *huevo a la nieve* con el *báixuě xiārén* 白雪虾仁 (camarón con nieve), podemos descubrir que en ambas culturas se puede relacionar la clara de huevo cocido con la nieve. Igualmente, en algunos dialectos del español llamamos al grano de maíz tostado y reventado *rosetas* y *bào mǐ huā* 爆米花 (flor de arroz estallado) en chino, porque en ambos casos la gente concibe la vinculación entre la forma de flor y la de las palomitas. De ahí podemos concluir que tanto el pueblo español como el chino acostumbran a asociar, primero mentalmente y luego verbalmente, los comestibles con el ambiente natural y social.

Asimismo, cabe mencionar los nombres metonímicos de los alimentos, aunque no los hemos incluido en la parte anterior. Se observa que la metonimia también es un mecanismo conceptual común para la denominación gastronómica en las dos lenguas. Por ejemplo, los utensilios culinarios empleados para preparar la comida o los recipientes usados para servirla, aparte de sus significados primitivos, también se pueden referir metonímicamente a la comida o bebida que contienen. En español, la palabra *cazuela* significa tanto una vasija ancha que sirve para guisar (DRAE # 1) como el guisado preparado con ella (DRAE # 2); tiene el nombre de *olla* tanto la vasija redonda usada para cocer alimento (DRAE # 1) como la comida preparada con carne, tocino, legumbres y hortalizas (DRAE # 2); un *plato* se puede referir a un recipiente bajo empleado para servir la comida (DRAE # 1) y también el alimento servido (DRAE # 2); los *pinchos* son tanto varillas de acero (DRAE # 3) como porciones de comida tomada como aperitivo, que se atraviesa con palillos (DRAE # 4); la famosa *paella* es un plato típico de la región valenciana que consiste en arroz, legumbres, carne o mariscos (DRAE # 1) y también la sartén en que se hace este plato (DRAE # 2). Cuando alguien dice *Voy a tomar una copa* o *Me voy a comer una lata*, no significa que se vaya a tragar un vaso o unos envases hechos de hojalata. Igualmente, tenemos varios ejemplos parecidos en chino, tales como *huǒ guō* 火锅 *fuego caldera (caldera a fuego)⁵⁹, *xiāng guō* 香锅 *aroma caldera (caldera

⁵⁹ En China hay muchas variedades de *huǒ guō* 火锅 (caldera a fuego) en las diferentes provincias. Por ejemplo, en Pekín, este plato se suele hacer en una olla de bronce con carne de ternera y cordero; en Cantón, se hace generalmente en un caldero con caldo de pollo o mariscos; en Sichuan, la gente

aromática), *chuànchuan xiāng* 串串香 *pincho aromático (pinchos calientes), *lěng guō chuànchuan* 冷锅串串 *frío caldera pincho (pinchos en caldera fría)⁶⁰, y *dǎ biān lú* 打边炉 *hacer lado fogón (comer al lado de fogón), entre otros.



[Caldero mongol al estilo de Pekín]
lǎo běijīng tóng huǒguō
老北京铜火锅



[Caldero al estilo cantonés]
yuè shì dǎ biān lú
粤式打边炉



[Pinchos en caldera caliente al estilo de Sichuan]
sìchuān chuànchuan xiāng
四川串串香



[Pinchos en caldera fría al estilo de Sichuan]
sìchuān lěngguō chuànchuan
四川冷锅串串

Aparte de los utensilios de cocina, en ambas lenguas también se utilizan los verbos culinarios para nombrar los alimentos. En español, usamos la palabra *asado* para

prefiere hacerlo con caldo picante añadiendo pimientas, guindillas y otras especias.

⁶⁰ A diferencia de lo que indica su nombre, en realidad *lěng guō chuànchuan* 冷锅串串 (pinchos en caldera fría) también se sirve caliente y los pinchos se cuecen en la cocina. Le damos este nombre simplemente para diferenciarlo de *chuànchuan xiāng* 串串香 (pinchos calientes), cuyo caldo se calienta en la mesa y los pinchos se cuecen y se comen al mismo tiempo. Ambos son muy típicos de la cocina de Sichuan y la diferencia reside en que el primero se consume más en verano, mientras que el segundo es más preferible en invierno.

referirnos a la carne asada, *tostado* a la rebanada de pan tostada y untada por manteca o miel, *cocido* a la comida preparada con carne, tocino, legumbres y hortalizas, *torrado* al garbanzo tostado y *sofrito* al condimento compuesto por cebolla, ajo o otros ingredientes fritos, que se añade a un guiso. Igualmente, en chino también abundan ejemplos parecidos, tales como *shāo kǎo* 烧烤 *quemar asar (quemado y asado) [barbacoa], *kǎo chuàn* 烤串 *asar pincho (pinchos asados) [trozos de carne asados y ensartados en una varilla metálica o de madera], *tiě bǎn shāo* 铁板烧 *hierro placa quemar (asado en placa de hierro) [carne o pescado a la plancha], *chā shāo* 叉烧 *horquilla quemar (asado en horquilla) [parrillas de carne de cerdo al estilo cantonés], *dān guō xiǎo chǎo* 单锅小炒 *solo olla pequeño saltar (salteado en una olla individual) [porción de carne y verdura salteada en un sartén pequeño], entre otros.



[Cordero asado en pinchos al estilo de Xinjiang]
xīnjiāng kǎo chuàn
新疆烤串



[Carne a la plancha]
tiě bǎn shāo
铁板烧



[Parrilla de carne de cerdo al estilo cantonés]
yuè shì chā shāo
粤式叉烧

Conclusión

De acuerdo con Oliveira (2006), aunque la dimensión metafórica constituye un amplio campo de investigación, sobre el tema específico de *la metáfora en terminología o lenguas de especialidad* se han desarrollado muy pocos estudios. En realidad, se trata de un tipo de metáfora que merece la pena estudiar a profundidad, porque “facilita en una situación de aprendizaje la transmisión de los conocimientos, la comprensión de lo abstracto, al evocar los vínculos analógicos con lo que es

concreto o familiar, al menos porque se ha hecho la experiencia de ello en la vida diaria” (Oliveira 2006: 149). Teniendo en cuenta que la comida y la bebida forma una parte importante de nuestra vida cotidiana y que, entre otras áreas culturales, en la gastronomía se observan numerosas creaciones de sentido metafórico, consideramos que realizar un estudio comparativo sobre las metáforas que intervienen en la denominación alimentaria en la lengua española y la china nos ayudará a adquirir conocimientos prácticos y necesarios para la comunicación intercultural. Por otra parte, es importante mostrar que el hecho de que la gastronomía sea a menudo el dominio meta de expresiones metafóricas no le impide, paralelamente, ser el dominio meta de otras metáforas que designan los propios alimentos y recetas.

Capítulo 3: Metáforas conceptuales sobre los alimentos en español y en chino

Introducción

A partir de las teorías fundamentales propuestas por Lakoff y Johnson (1980) sobre el concepto de la metáfora, Penas Ibáñez y Xiao (2013-2014: 209) sostienen que estos estudios previos abren una nueva perspectiva en la que es posible observar dos niveles de lo metafórico: el subyacente, que corresponde a las metáforas conceptuales y el superficial, que corresponde a las expresiones idiomáticas concretas que se derivan de las experiencias corporeizadas del ser humano. Sin embargo, en opinión de Larreta Zulategui (2010: 191-195), estos estudios previos todavía presentan ciertas carencias para realizar un análisis profundo de la dimensión semántica de las unidades fraseológicas. Por otra parte, este autor critica que Lakoff (1993) niegue un proceso de establecimiento de similitud entre conceptos que subyazca al origen de las metáforas, así como que el proceso de categorización metafórica pueda darse por medio del lenguaje. Asimismo, también critica la manera en que este autor omite la posibilidad de relacionar entre sí unidades léxicas con el mismo significado idiomático, pero que no compartan la misma imagen. Tomando en consideración todos estos argumentos discutibles y teniendo en cuenta el papel fundamental que desempeña la comida en la manera en la que los individuos piensan sobre sí mismos y sobre otras entidades (Jia 2013: 125), creemos que merece la pena estudiar detalladamente, partiendo de un enfoque cultural y cognitivista, tanto las expresiones idiomáticas relacionadas con los alimentos en español y en chino como las metáforas conceptuales que estas manifiestan, para examinar cómo se motivan los gastronomismos figurativos.

3.1. *Somos lo que comemos*. Usos figurativos de los gastronomismos aplicados como metáforas en el ser humano

De acuerdo con Jia (2013: 133), en chino es un fenómeno habitual que utilicemos la forma o las propiedades de los alimentos para metaforizar o exagerar el aspecto, los gestos, la conducta o la psicología de la gente. Leal Rio (2014: 219) también afirma que en español abundan expresiones que tienen componentes de

nombres de alimentos y de platos de la cocina nacional de España y estas unidades léxicas y fraseológicas gastronómicas se usan muy a menudo para describir metafóricamente a las personas y las actividades que realizan. A continuación, vamos a analizar los valores figurativos de los gastronomismos aplicados para hacer referencia a los seres humanos, desde la descripción de su apariencia física hasta la de su personalidad, con el objetivo de averiguar las correspondencias y las diferencias entre las dos lenguas.

3.1.1. Los gastronomismos relacionados con la apariencia física del ser humano

En chino se aplican con mucha frecuencia los alimentos para describir las diferentes constituciones del cuerpo humano, por ejemplo: tanto *dòuyá* 豆芽 (brote de soja) como *miàntiáo* 面条 (fideo) se refieren a “personas muy delgadas”, mientras que *ǎi dōngguā* 矮冬瓜 (calabaza blanca baja) alude a “quienes tienen la figura baja y gruesa”. Al tipo de figura con la parte superior ligeramente gordita y la parte inferior delgada lo podemos llamar *píngguǒ xíng* 苹果形 (forma de manzana). Por el contrario, a la disposición del cuerpo donde la parte superior es delgada y la parte inferior es ligeramente gruesa lo llamaríamos *lí xíng* 梨形 (forma de pera). *Húlu xíng* 葫芦形 (forma de calabaza) se usa para describir la figura humana, especialmente la femenina, que es “estrecha de cintura pero ancha de cadera”; *mìtáo tún* 蜜桃臀 *meliflúo melocotón glúteo (glúteos de melocotón meliflúo) se refiere a “glúteos firmes y prominentes”, *kuàizi tuǐ* 筷子腿 *palillos pierna (piernas de palillo)⁶¹ son “piernas rectas y delgadas” y *jiǔbēi tuǐ* 酒杯腿 *copa pierna (piernas de copa) son “piernas delgadas pero con los muslos ligeramente prominentes”.

Asimismo, para la descripción de los rasgos faciales también se emplean muchas metáforas con componentes gastronómicos, por ejemplo: a una persona que tiene “la cara pálida y macilenta” como si estuviera enferma, la describimos como *miàn yǒu cài sè* 面有菜色 *rostro como verdura color (tener el rostro del color de la verdura) (Xu 2006: 474), mientras *xiǎomài sè pífū* 小麦色皮肤 *trigo color piel (piel del color del trigo) “piel de color marrón claro” suele ser signo de estar sano y fuerte. En

⁶¹ Aquí “palillo” se refiere a los palillos para comer.

chino, *guāzi liǎn* 瓜子脸 *pipa cara (cara de pipa) es “rostro ligeramente alargado con la barbilla acabada en punta”, *édàn liǎn* 鹅蛋脸 *ganso huevo cara (cara de huevo de ganso) se refiere al “rostro ovalado” y *píngguǒ liǎn* 苹果脸 *manzana cara (cara de manzana) es “rostro de forma corazón con las mejillas carnosas”, *dà bǐng liǎn* 大饼脸 *grande torta cara (cara de torta) es “cara grande y redonda”. Un “rostro con la frente estrecha y la barbilla ancha” se puede caracterizar como *wōguā liǎn* 倭瓜脸/窝瓜脸 *calabaza cara (cara de calabaza) y llamaríamos *kǔguā liǎn* 苦瓜脸 *melón amargo cara (cara de melón amargo) a una persona que tiene “rostro de disgusto, normalmente con los labios caídos” o quien pone siempre cara de disgusto (Liu y Gao 2008: 44). En chino, *píngguǒ jī* 苹果肌 *manzana músculo (músculos de manzana) significa “las mejillas” y llamamos a “los hoyuelos” en las mejillas *lí wō* 梨涡 *pera torbellino o *jiǔ wō* 酒窝 *alcohol hoyo (XHC: 2015). Los “ojos pequeños” se describen como *lǜdòu yǎn* 绿豆眼 *soja verde ojo (ojos de soja verde), mientras que a los “ojos grandes y redondos” se los llama *pútáo yǎn* 葡萄眼 *uva ojo (ojos de uva). Asimismo, llamamos a los “ojos sin brillo” u “ojos apagados” *sǐ yú yǎn* 死鱼眼 *muerto pez ojo (ojo de pez muerto) y, al igual que en español, en chino “los ojos almendrados” también se llama *xìngrén yǎn* 杏仁眼 *almendra ojo (ojos de almendra). *Suàntóu bí* 蒜头鼻 *ajo nariz (nariz de ajo) se refiere a una “nariz ancha y carnosa” y una “nariz con espinillas” se puede llamar *cǎoméi bí* 草莓鼻 *fresa nariz (nariz de fresa) o *jiǔzāo bí* 酒糟鼻 *restos de cereales destilados nariz (nariz de restos de cereales destilados). *Xiāngcháng zuǐ* 香肠嘴 *longaniza boca (boca de longaniza) significa “los labios gruesos”, mientras que llamamos *yīngtao xiǎo zuǐ* 樱桃小嘴 *cereza pequeño boca (boquita de cereza) a “la boca pequeña y sensual” de una mujer. De acuerdo con Ju Jing (2009: 164), en chino no son pocas las metáforas semejantes para ponderar la belleza femenina, tales como: *xiàng rú nèn ǒu* 项如嫩藕 *cuello como fresco raíz-de-loto (tener el cuello como la raíz de un loto fresco) “tener el cuello largo, delgado y blanco”; *chǐ rú hán bèi* 齿如含贝 *diente como tener concha (tener los dientes como conchas) “tener los dientes rectos y blancos”; *zhǐ rú cōng gēn* 指如葱根 *dedo como cebolleta raíz (tener los dedos como raíces de

cebolletas) “tener los dedos largos, finos y blancos”, *fū rú níng zhī* 肤如凝脂 *piel como congelado grasa (tener la piel como grasa congelada) “tener la piel clara y muy suave”, entre otros. De acuerdo con Eberhard (1986: 35-36), la belleza femenina siempre se ha considerado un tema interesante e importante para los chinos desde la antigüedad, mientras que las figuras ideales masculinas han sido ignoradas durante centenares de años. El autor enumera algunas de las características más representativas de una mujer bella según la antigua estética china:

A woman is beautiful if her mouth is as small as that of a fish, and her eyes are like the fruit of a lichee, or like flowers.(...) The ears should be like tree fungus (mu er), neither too thick nor too thin, and slightly lustrous; (...) The mouth and lips should resemble a cherry, that is to say, small and not protruding; (...) Teeth must be white and even, like the seeds in a pomegranate. (Eberhard 1986: 36)

Además, los nombres de comida también se aplican frecuentemente en chino para denominar los diferentes tipos de peinado, por ejemplo: *máhuā biàn* 麻花辫 *Mahua trenza (trenza de *mahua*)⁶² se refiere a “la trenza que se hace con tres mechones de pelo” y *yú gǔ biàn* 鱼骨辫 *pez hueso trenza (trenza de hueso de pez), muy parecido al peinado anterior, se refiere a “la trenza que se hace con muchos mechones finos de pelo”.

⁶² *Mahua* es un tipo pastel en forma de trenza, que consiste básicamente en una masa que se fríe en aceite de maní. *Mahua* se considera un alimento característico de la ciudad de Tianjin, en el norte de China. ([https://en.wikipedia.org/wiki/Mahua_\(snack\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Mahua_(snack))) [Acceso 25/06/2021]



[Mahua al estilo de Tianjin]
tiānjīn dà máhuā 天津大麻花



[Trenza de mahua]
máhuā biàn 麻花辫



[Hueso del rape frito]
zhá ānkāngyú yúgǔ 炸鲢鱼鱼骨



[Trenza de hueso de pez]
yúgǔ biàn 鱼骨辫

Qīngtāng guàmiàn 清汤挂面 *claro sopa fideo chino (fideos chinos en sopa clara) es una metáfora para decir “peinado en el que se deja suelto el cabello largo y liso”, *wánzi tóu* 丸子头 *albóndiga cabello (cabello de albóndiga) significa “moño de bailarina”, *pàomiàn tóu* 泡面头 *fideos instantáneos cabello (cabello de fideos instantáneos) es “cabello largo y muy rizado” y *mógū tóu* 蘑菇头 *champiñón cabello (cabello de champiñón) se refiere a “peinado de cabello liso y corto, con flequillo tupido y recto”.

En español tampoco es difícil encontrar metáforas con componentes gastronómicos aplicados para describir la apariencia física del ser humano y muchas de estas metáforas conceptuales son muy parecidas en las dos lenguas. Aparte de *tener los ojos almendrados*, que hemos mencionado arriba, en ambas lenguas *ser un fideo* es una metáfora de sentido comparativo usada para ponderar la delgadez una persona y, en español, *estar hecho un espárrago* también puede expresar la misma idea. Por el contrario, para ponderar la gordura de alguien podemos usar metáforas como *estar metido en harina* o *se le han juntado las mantecas* y para describir a “alguien pequeño de cuerpo y muy gordo” se puede decir *ser un pastel (en bote)*. Si una mujer tiene un aspecto muy atractivo, en español podemos decir que *está para comérsela* y en chino *xiù sè kě cān* 秀色可餐 (la belleza femenina se puede comer), mientras que para aludir a alguien que nos parece feo se puede decir *ser un coco* en español o *wā guā liè zǎo* 歪瓜裂枣 (ser como una calabaza torcida o una azufaifa partida) en chino. Tanto *cara de pan* como *dà bǐng liǎn* 大饼脸 (cara de torta) se refieren a “una cara gordita y muy redonda”; *tener la cara de acelga*, que significa “tener el rostro pálido o macilento” (DRAE) coincide con la metáfora *miàn yǒu cài sè* 面有菜色 (tener el rostro de color de verdura) en chino y *cara de vinagre*, que se refiere a “cara que tiene aspecto desagradable o adusto” (DRAE), equivale a *kǔguā liǎn* 苦瓜脸 (cara de melón amargo) en chino. Además, en español se puede decir *tener cabeza de pepino* para describir a alguien que tiene la cabeza de forma alargada; *tener boquita de piñón* (Forgas Berdet 2012: 184) es “tener una boca muy sensual”; *tener la nariz como un pimiento* es “tener un nariz muy grande” y, de acuerdo con el *Diccionario de uso del español*, el “pimiento” también se puede emplear como término de comparación aplicado a la cara o la nariz cuando esta está roja. Según Forgas Berdet (2012: 187), *tener la piel de melocotón* significa “tener la piel muy suave”, mientras que *tener piel de naranja* o *estar hecho una pasa* se usa para aludir a las arrugas de una persona. De mismo modo, la construcción de sentido comparativo *tener más granos que una paella* se usa para referirse a alguien que tiene mucho acné en la cara. Además, en español la *manzana de Adán* o *nuez* hace referencia a la protuberancia exteriormente visible de la glotis en el varón y se puede decir *perejil mal sembrado* para describir

una “barba rala”. Frutas u hortalizas de forma redonda, tales como *coco*, *chirimoya* y *calabaza*, pueden hacer referencia a la “cabeza humana”. De acuerdo con Pinto (2019: 605), la relación conceptual que existe entre la cabeza humana y la fruta *coco* se presenta en varios aspectos, como muestra el siguiente esquema:

Echarle coco	
Metáfora conceptual: las personas son alimento	
Dominio de origen: la cabeza	Dominio de destino: el coco
La cabeza es redonda, en esta parte del cuerpo se encuentra la cara, el cabellos, el cerebro, etc.	Fruto redondeado con tres huecos que simulan una pequeña cara, tal como la cabeza humana.
Se aloja el cerebro y la mente fuente de las ideas.	Dentro de sí tiene pulpa y líquidos aprovechables para el consumo.
Suele tener cabellos.	Recubierto de capas similares a fibra capilar
Correspondencia epistemológica:	
La cabeza es la fuente de la ideas para conseguir objetivos/metás.	Dentro del coco se alojan las sustancias (agua y pulpa) que pueden consumirse y aprovecharse.

Pinto (2019: 605)

3.1.2. Los gastronomismos aplicados a la descripción de otras características personales

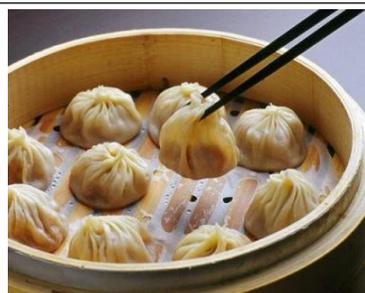
Se observa que las metáforas con componentes gastronómicos no solo se emplean para describir las cualidades físicas de las personas, sino que también se aplican muy a menudo para especificar ciertos rasgos de la personalidad. En chino, muchas veces la blandura o la dureza de los alimentos puede referirse metafóricamente al carácter apacible o áspero de las personas, por ejemplo, *ruǎn shìzi* 软柿子 (caqui blanco) significa “una persona pusilánime, vulnerable y de carácter débil”; *ruǎn miànjīn* 软面筋 (gluten de trigo blando) se refiere a “una persona indecisa y carente de juicio propio”; *ruǎn miàntiáo* 软面条 (fideo blando) alude a “un hombre cobarde y débil” y *dāozǐ zuǐ, dòufu xīn* 刀子嘴，豆腐心 (tener boca de cuchillo y corazón de tofu) es una expresión coloquial usada para describir a “alguien que habla con dureza, pero tiene buen corazón”. Algunas hortalizas, tales como las berenjenas redondas, aunque son un alimento muy común en la cocina, son

relativamente difíciles de preparar por tener una corteza dura y no absorber fácilmente ni aceite ni otros condimentos al freírlas. De ahí que *yuán qiézi yóu yán bù jìn* 圆茄子油盐不进 (no absorber ni aceite ni sal como una berenjena redonda) para aludir a “una persona muy terca y testaruda”. Sin embargo, si una berenjena ha sido golpeada por la escarcha antes de ser recogida, se queda blanda y marchita, así que podemos decir *shuāng dǎ de qiézi* 霜打的茄子 (berenjena sacudida por la escarcha) para referirnos a “alguien que está muy desanimado”. Los rábanos, cuando están muy maduros y viejos, se vuelven esponjosos e incluso huecos y en chino usamos la metáfora *kōngxīn luóbo* 空心萝卜 (rábano hueco) para aludir a “una persona presumida, que pretende ser ingeniosa pero en realidad no tiene ningún talento”. Siendo un tipo de hortaliza muy común y barata en China, la calabaza no se considera como algo muy apreciado y, por lo tanto, se convierte en un culturema de sentido peyorativo en muchos contextos, por ejemplo, *shǎ guā* 傻瓜 (calabaza estúpida) es “una persona idiota o ignorante”, *dāi guā* 呆瓜 (calabaza tonta) significa “alguien necio o torpe” y *mèn húlu* 闷葫芦 (calabaza cerrada) es “una persona muy callada y silenciosa” (Jia 2013: 133-134). De hecho, aparte de las verduras y frutas, también hay otros alimentos que obtienen su connotación metafórica por la textura que tienen. Por ejemplo, *niúpítáng* 牛皮糖 (caramelo de piel bovina), un tipo de caramelo muy popular en China, se puede referir a “una persona empalagosa y caradura”, dado que tiene una textura dura y pegajosa como la goma; *nǎiyóu xiǎoshēng* 奶油小生 (joven cremoso) se usa para aludir a “un chico joven que es guapo pero falto de virilidad”. En la época en que el frigorífico todavía no era accesible para todas las familias, se consideraba un privilegio el consumo de carne fresca. En aquel entonces, en zonas rurales la matanza del cerdo solía realizarse en el mes de enero o febrero, cuando todo el pueblo chino estaba celebrando el año nuevo chino, conocido también como “Festival de la Primavera”, de manera que la gente pudiese disfrutar la carne fresca en la fiesta más importante de todo el año. En cuanto a la conservación de la carne que sobraba, mucha gente la ahumaba primero y luego la secaba al aire, para que la familia pudiera consumirla durante el resto del año. Esta costumbre se conserva hasta la actualidad en algunas familias rurales. Por lo tanto, hoy en día está muy de moda

llamar a los jóvenes, principalmente a los chicos que tienen un aspecto atractivo, *xiǎo xiān ròu* 小鲜肉 (carnecita fresca) y a los hombres maduros y curtidos por la vida les otorgamos el nombre *lǎo làròu* 老腊肉 (tocinete curado), porque los años les dejan tanto experimentados como rugosos. Si nos fijamos en cómo hace la fritura un cocinero profesional, nos daremos cuenta de lo importante que es controlar bien el tiempo, porque si tenemos un alimento en aceite hirviendo durante mucho tiempo, en vez de estar crujiente, se volverá duro o simplemente se quemará. Por lo tanto, en chino *lǎo yóutiáo* 老油条 *viejo churro (churro pasado) no significa nada positivo, sino que es una forma irónica y peyorativa para llamar a “alguien astuto y taimado”.

Sin duda alguna, además de la textura, también hay muchos alimentos que se diferencian de otros por el sabor u olor que tienen. Como hemos mencionado arriba, según las costumbres gastronómicas del pueblo chino, muchas veces la carne fresca se considera más preciada que la carne curada. Todos sabemos que la sal es uno de los condimentos más importantes para la conservación de carne y pescado. En este sentido, la carne curada y el pescado curado son casi siempre muy salados y, por eso, pueden tener connotaciones negativas en su uso figurativo. Por ejemplo, *xián yú* 咸鱼 (pescado salado) se usa a menudo para referirse a “una persona muy vaga, que no trabaja ni se esfuerza para nada” y *xián zhūshǒu* 咸猪手 (manita de cerdo salada) alude a “un hombre que se aprovecha de las mujeres tocándolas sin permiso”. Obviamente, un pescado salado está muerto y no es posible que se mueva por sí mismo. Por lo tanto, la metáfora *xián yú fān shēn* 咸鱼翻身 (darse la vuelta el pescado salado) se usa para decir que “una persona de nacimiento humilde o alguien que estaba en una situación difícil consigue mejorar radicalmente las condiciones en que vive”, que tampoco es algo que ocurra con frecuencia en la vida cotidiana. Como el pan para la gastronomía española, los *bāozi* 包子 (pan relleno al vapor) son un alimento muy común y popular en China y tienen muchas variedades en diferentes lugares. En Shanghai y Zhejiang el pan relleno al vapor es relativamente pequeño, se hace con una masa muy fina y destaca por un relleno de carne muy jugoso. El pan relleno al vapor tradicional de Tianjin suele ser más grande y esponjoso y, aparte del típico relleno de carne de cerdo, también puede tener relleno de pollo o marisco. Al

visitar la provincia de Cantón, un plato que es obligatorio degustar es el pan al vapor con relleno de yema de huevo de pato salada, que se considera como una delicia muy representativa de la gastronomía cantonesa.



[Pan relleno al vapor al estilo de Shanghai]
shànghǎi xiǎolóng bāo
 上海小笼包



[Pan relleno al vapor al estilo de Tianjin]
tiānjīn gǒubùlǐ bāozi
 天津狗不理包子



[Pan al vapor con relleno de yema salada al estilo cantonés]
yuèshì liúshā bāo
 粵式流沙包

Por este motivo, en chino existen numerosas expresiones metafóricas relacionadas con esta comida, tales como *bāozi yǒu ròu bù zài zhě shàng* 包子有肉不在褶上 (el pan relleno al vapor no tiene la carne en los pliegues), que transmite la enseñanza de que “no hay que evaluar algo por su forma sino por su contenido” o “no hay que juzgar a alguien por su apariencia sino por su capacidad”. Aparte de los exquisitos panecillos al vapor con relleno de carne, en China también se hacen *bāozi* 包子 con relleno vegetal. En comparación con los primeros, muchas veces estos se consideran menos sabrosos y apreciados, así que en ciertos contextos podemos usarlos para demostrar el desprecio que sentimos hacia algunas personas, por ejemplo, *tǔ bāozi* 土包子 (pan al vapor relleno de tierra) se refiere a “gente cateta” y *cài bāozi* 菜包子 (pan relleno al vapor con relleno de verdura) alude a “una persona cobarde e inútil”. Sin duda, aparte del sabor, el buen olor de la comida también atrae la atención de los clientes. Por eso, en chino también podemos llamar *xiāng bōbo* 香饽饽 (panecillo aromático) a “algo o alguien que es muy popular y bienvenido”. En algunas provincias del sur de China, como Sichuan, Yunan o Hunan, entre otras, el sabor picante ha sido muy apreciado y de acuerdo con las costumbres alimentarias locales,

los platos más representativos de estas provincias casi siempre llevan algunos ingredientes picantes, tales como el pimiento, la guindilla, el ajo o el jengibre. Por eso, estos alimentos de sabor intenso se usan a menudo para describir el carácter fuerte de la gente, por ejemplo, *xiǎo làjiāo* 小辣椒 (pimientito picante) se refiere a personas, especialmente a las mujeres, que hablan y actúan con atrevimiento (Jia 2013: 142). En *Sueño en el pabellón rojo* (*hóng lóu mèng* 红楼梦)⁶³, una obra literaria muy conocida del escritor Cao Xueqin (曹雪芹), un personaje importante se llama Wang Xifeng (王熙凤), que destaca en esta novela por su carácter vivo y audaz, y todo el mundo la llama *fēng làzi* (凤辣子) “Feng, la picante”. En la provincia de Hunan, *là mèizi* 辣妹子 (hermanita picante) es un tratamiento cariñoso para llamar a las jóvenes de carácter firme y animoso⁶⁴. En chino hay un dicho popular, *jiāng shì lǎode là* 姜是老的辣 (el jengibre viejo pica más), que significa “los mayores suelen ser más sabios y experimentados”, y por el mismo motivo, podemos llamar *lǎo shēng jiāng* 老生姜 (jengibre viejo) a “una persona con mucha experiencia por su edad” (Jia 2013: 202). Qiao (2017: 212) afirma que en chino *cù* 醋 (vinagre) tiene un sentido extendido de “celos” y eso se debe probablemente a una anécdota histórica de la dinastía Tang (618-907). Según la historia, el Emperador Taizong (唐太宗) quería recompensar a su consejero Fang Xuanling (房玄龄) con una concubina hermosa. No obstante, Fang Xuanling lo rechazó, porque su esposa Lu era una mujer muy celosa. Por lo tanto, el Emperador Taizong exigió a Lu que eligiese entre un vaso de vino envenenado y la aceptación de la concubina. De hecho solo era una prueba y el vino no estaba envenenado, pero Lu no lo sabía y se bebió el vino decididamente. La gente que adora esta historia la difunde cambiando el vino envenenado por vinagre y desde ahí el vinagre representa la sensación de sufrir por los celos, por ejemplo, *cù tánzi* 醋坛子 (cántaro de vinagre) se usa frecuentemente para aludir a “una persona que se pone

⁶³ Es una obra escrita a mediados del siglo XVIII, durante el reinado la Dinastía Qing. Es considerada una de las obras maestras de la literatura clásica de China y es una de las cuatro novelas clásicas chinas. (https://es.wikipedia.org/wiki/Sueño_en_el_pabellón_rojo) [Acceso 16/03/2021]

⁶⁴ Hay una canción muy popular en China que se llama *là mèizi* “辣妹子” (hermanita picante), cuyas letras dicen que “辣妹子说话泼辣辣，辣妹子做事泼辣辣，辣妹子待人热辣辣，辣椒伴她走天下” (las hermanitas picantes hablan de forma directa, actúan de forma lista, tratan a la gente con hospitalidad y vaya a donde vaya, traen consigo la guindilla).

celosa fácilmente en una relación amorosa”. Hoy en día, esta metáfora conceptual tiene un uso más amplio, porque además del vinagre, otros alimentos que tienen un sabor agrio también nos recuerdan a la sensación de estar consumido por la envidia. Por ejemplo, en los últimos años la gente usa muy a menudo la expresión *níngméng jīng* 柠檬精 (espíritu de limón) para referirse a “alguien que siempre tiene envidia al ver que los demás tienen algo que le resulta inalcanzable”. También hay gente que adapta esta idea a la autoironía, creando expresiones metafóricas como *wǒ suān le* 我酸了 (Me he agriado) que significa “qué envidia tengo”. En resumen, se puede afirmar que, al hablar de los alimentos, el sabor, el aroma y la textura todo sirven de dominios frecuentes para crear expresiones metafóricas, porque de acuerdo con Barbadillo (2019: 106):

Los platos se disfrutan con todos los sentidos y, aunque hay una importante cantidad de sutiles sabores que se perciben en la boca, nuestra nariz tiene un poder discriminante mucho mayor que nuestra lengua. La apreciación resultante es sinestésica, y pueden confluír en ella otros factores, como la asociación y evocación de ciertas comidas con personas y situaciones.

En realidad, no solo la comida sino también los utensilios que se usan para guardar los alimentos pueden tener connotaciones metafóricas. En comparación con los platos, los vasos, las tazas u otros recipientes comunes en la cocina, el cubo es un envase mucho más grande. Por eso, si decimos que alguien es un *jiǔ tǒng* 酒桶 (cubo de alcohol), queremos decir que es “una persona que bebe mucho” y si describimos a alguien como un *fàn tǒng* 饭桶 (cubo lleno de arroz cocido), queremos ponderar su inutilidad e incompetencia, porque “lo único que sabe hacer es comer”. Igualmente, *jiǔ náng fàn dài* 酒囊饭袋 (odre de alcohol y bolsa de comida) es una metáfora aplicada para referir a “alguien perezoso e inútil, que no sabe ejercer ninguna profesión y se pasa todo el día comiendo y bebiendo”. Sabemos que cuando una botella está completamente llena de líquido, no va a sonar independientemente de cómo la agitemos, mientras que el agua de una botella medio llena suele chapotear a cada movimiento. De ahí viene el dicho popular *mǎn píngzi bù xiǎng, bàn píngzi*

huàngdàng 满瓶子不响，半瓶子晃荡 (la botella llena no suena y la medio llena chapotea), que significa “los verdaderos sabios suelen ser humildes y callados, mientras que los ignorantes suelen ser presumidos” (Miranda Márquez 2013: 552). Asimismo, la expresión *bàn píng cù* 半瓶醋 (media botella de vinagre) se usa para aludir a “alguien que presume de experto en un estudio, pero en realidad tiene poco conocimiento”. En este sentido, estas expresiones metafóricas también apoyan las dos conocidas metáforas conceptuales propuestas por Lakoff y Johnson (1980) IDEAS ARE FOOD y THE MIND IS A CONTAINER.

De acuerdo con Forgas Berdet (2012: 187), al repasar las opiniones populares sobre los alimentos podemos darnos de cuenta de cómo la sabiduría popular ha otorgado al ser humano características físicas o cualidades espirituales estrechamente relacionadas con las comidas y la alimentación. No obstante, en la lengua española se observa que muchas de estas comparaciones metafóricas implican algún sentido peyorativo. En palabras del autor:

La mayoría de los dichos, sin embargo, tienen un cariz negativo, puesto que los alimentos y los enseres de cocina se usan más para despreciar a las personas que para alabarlas, aún cuando algunos dichos tienen un matiz positivo, tanto si demuestran calidades físicas como si hacen alusiones a cuestiones sociales. (Forgas Berdet 2012: 187)

En español existen abundantes gastronomismos de uso figurativo que pueden justificar esta afirmación, por ejemplo, hay varios culturemas que sirven para ponderar **LA TORPEZA O LA IGNORANCIA** de una persona:

- *ser un **atún*** = “ser ignorante y rudo” (DRAE # 2)
- *ser un **besugo*** = “ser torpe o necio” (DRAE # 2)
- *ser una **calabaza*** = “ser inepto y muy ignorante” (DRAE # 6)
- *ser un **cebollino*** = “ser torpe e ignorante” (DRAE # 4)
- *ser un **melón*** = “ser torpe o necio” (DRAE # 3)
- *ser **media cuchara*** = “dicho de una persona de mediano entendimiento o habilidad en cualquier arte, oficio, etc.” (DRAE # 1)

- *el que asó la manteca* = “persona que simboliza el colmo de la tontería” (DFDEA)

También abundan cultuemas gastronómicos aplicados para enfatizar **EL CARÁCTER ÁSPERO, ANTIPÁTICO O ABURRIDO** de alguien:

- *ser un cardo* = “ser una persona arisca” (DRAE # 2)

- *ser más áspero que un cardo* = “expresión coloquial usada para ponderar el carácter adusto y desabrido de alguien” (DRAE # 1)

- *garbanzo negro* = “persona que se distingue entre las de su clase o grupo por sus malas condiciones morales o de carácter” (DRAE # 1)

- *ser pan sin sal* = “ser una persona sosa o sin gracia” (DFDEA)

- *perejil de todas las salsas o perejil de todos los guisos* = “persona que figura en todas partes o interviene en todos los asuntos” (DFDEA)

- *ser un pestiño* = “ser una persona pesada, latosa o aburrída” (DRAE # 2)

- *ser vinagre* = “ser alguien de genio áspero y desapacible” (DRAE # 2)

- *ser una ostra* = “ser una persona retraída, misántropa” (DRAE # 3)

Además, cabe mencionar las siguientes metáforas con sentido peyorativo, que se emplean para referir a personas con caracteres negativos como **LA DEBILIDAD/LA MELINDRE/EL DESCARO/LA VANIDAD**, entre otros, aunque estas no son tan representativas comparándose con las anteriores:

- *estar tieso como un ajo o estar más tieso que un ajo* = “estar o andar muy derecho si da con ello indicio de engreimiento o vanidad” (DRAE # 1)

- *de la media almendra* = “melindroso” (DRAE # 1)

- *ser un apio* = “dicho de un hombre: ser afeminado en su persona, modo de hablar, acciones o adornos” (DRAE # 2)

- *ser más blando que una breva* = “dicho de una persona, que, habiendo estado antes muy tenaz, se ha reducido a la razón o a lo que otros le han persuadido” (DRAE # 1)

- *ser más fresco que una lechuga* = “ser muy descarado” (DRAE # 1)

- *ser un pulpo* = “dicho de alguien que toca demasiado a otra con intención erótica” (DUE # 2)

En cuanto a las expresiones metafóricas con componentes gastronómicos que se aplican para indicar las características positivas del ser humano, como ha señalado Forgas Berdet (2012: 187), la mayoría de los casos se limitan a destacar las cualidades físicas de la gente, tales como:

- *ser un **bombón*** = “ser joven y especialmente atractivo” (DRAE # 2)
- *estar como una **lechuga*** = “ser muy fresco y lozano” (DRAE # 1)
- *estar como una **manzana*** = “tener buena salud o tener buen color” (DFDEA)
- *estar de toma **pan** y moja* = “ser muy guapo o atractivo” (DFDEA)
- *ser una **pera*** = “ser muy elegante y refinado, que raya en lo cursi” (DRAE # 8)
- *ser una **perita** en dulce* = “muy grata o deseable” (DFDEA)

Otras hacen referencia a las relaciones e interacciones sociales, por ejemplo, si alguien considera a otro como su *media **naranja***, significa que lo toma como “la persona que se adapta tan perfectamente a su gusto y carácter” y lo mira como la mitad de sí mismo (DRAE # 1). Igualmente, si alguien es *plato del gusto de otra persona*, quiere decir que “a esta le resulta grato y amable” (DRAE # 1); *ser un **pan** agradecido* es ser “una persona agradecida al beneficio recibido” (DRAE # 1); si consideramos a alguien *duro de **pelar***, significa que es una persona “difícil de derrotar o convencer”(DRAE # 1) y *hacer buenas **migas** dos o más personas* es “avenirse bien en su trato o amistad” (DRAE # 1).

Hay casos relativamente limitados que tratan de las cualidades positivas específicamente personales, sean emocionales o intelectuales, como los siguientes:

- *tener sangre de **horchata*** = “tener carácter calmoso que no se altera por nada” (DRAE # 1)
- *ser de **pasta** flor* = “tener un carácter muy dulce y apacible” (DFDEA)
- *ser (como) una **pimienta*** = “ser muy vivo, agudo y pronto en comprender y obrar” (DRAE # 1)
- *no haber quebrado/roto un **plato** en su vida* = “tener el aspecto o la impresión de no haber cometido ninguna falta” (DRAE # 1)

3.2. Usos figurativos de los gastronomismos con referencia a cosas (materiales o inmateriales) no comestibles

No cabe duda alguna, la alimentación siempre se considera como una parte indispensable de nuestra vida cotidiana, por lo tanto, no es nada extraño establecer conexiones conceptuales entre las comidas habituales en nuestra mesa con otras cosas frecuentes en la vida diaria, sean concretas o abstractas.

Ante todo, cabe mencionar las metáforas que se crean en base a la similitud formal entre dos objetos, uno de ellos comestible y otro que no, porque la percepción visual es uno de los mecanismos más prácticos y eficaces que la gente emplea para conocer este mundo. Por ejemplo, la *alcachofa* puede referirse a “la pieza agujereada por donde sale el agua de la regadera o de la ducha” (DRAE # 7), a la que en chino también le hemos puesto un nombre metafórico *liánpéng tóu* 莲蓬头 (vaina de semillas de loto); el *pulpo* hace referencia tanto al molusco marino octópodo, cuya carne es muy apreciada en la gastronomía española, como a “la cinta elástica múltiple que se emplea especialmente para afianzar o asegurar bultos” (DRAE # 2) y el *rosco* puede significar “la puntuación mínima” (DRAE # 2) en un contexto coloquial. Del mismo modo, en chino podemos usar la metáfora *chī yā dàn* 吃鸭蛋 (comerse un huevo de pato) para decir humorísticamente “sacar un cero en el examen”. Asimismo, en invierno, para protegerse del frío mucha gente usa *la técnica de la cebolla*, que consiste principalmente en abrigarse con mucha ropa, como una cebolla que se forma de varias capas finas.



[Vaina de semillas de loto]

liánpéng tóu 莲蓬头

De acuerdo con Operé (2012: 13), los tres productos clásicos de la alimentación mediterránea que los españoles consumen diariamente son: el trigo, el aceite de oliva y el vino, a los que hay que añadir los garbanzos, los dátiles e higos. A pesar de que la gastronomía española tiene una gran diversidad y de que las costumbres alimenticias de cada familia varían por motivos económicos, geográficos o religiosos, entre otros, en la mesa de los españoles nunca faltan alimentos básicos como legumbres, pan u otros productos cereales. Estos alimentos, aunque no son tan nutritivos por la falta de proteína, sí sirven para calmar el hambre y aportar carbohidratos y calorías necesarias para garantizar la realización las actividades diarias del ser humano. En este sentido, si uno tiene acceso a los alimentos elementales, será capaz de mantenerse a sí mismo, de ahí se crea la metáfora **(1) LOS ALIMENTOS BÁSICOS SON MEDIOS DE SUBSISTENCIA**. Hay ejemplos como:

- *ganar(se) el pan* = “conseguir con el trabajo el alimento o los medios de subsistencia” (DFDEA)
- *comer el pan de alguien* = “ser su familiar o estar mantenido por él” (DRAE # 1)
- *ganarse/ buscarse los garbanzos* = “ganarse el sustento o los medios de vida” (DFDEA)
- *ganarse/ buscarse las habichuelas* = “ganarse el sustento o los medios de vida” (DFDEA)
- *ganarse/ buscarse las judías* = “ganarse el sustento o los medios de vida” (DFDEA)
- *ganarse/ buscarse las lentejas* = “ganarse el sustento o los medios de vida” (DFDEA)

De acuerdo con las dos conocidas metáforas conceptuales propuestas por Lakoff y Johnson (1980) IDEAS ARE FOOD y THE MIND IS A CONTAINER, ya sabemos que, del mismo modo que la comida puede nutrir al cuerpo humano, los conocimientos también alimentan al espíritu. Además, nos hemos dado cuenta de que el proceso de acumular conocimientos y generar ideas originales en la mente se

parece mucho a cultivar hortalizas en el huerto o elaborar alimentos en la cocina. En este sentido, igual que otros frutos por medio de esfuerzo, el trabajo intelectual de alguien también es su propiedad personal y, al igual que sucede con robar la comida de los demás, es una vergüenza apropiarse de las ideas ajenas sin citar a su autor. Las siguientes expresiones son buenos ejemplos para justificar la metáfora **(2) LOS ALIMENTOS SON PROPIEDAD INTELECTUAL:**

- Ese *bollo* no se ha cocido en su horno = “expresión usada para dar a entender que un dicho o escrito no procede originalmente de quien pasa por su autor” (DRAE # 1)

- Ese *garbanzo* no se ha cocido en su olla = “expresión usada para dar a entender que un dicho o escrito no procede originalmente de quien pasa por su autor” (DRAE # 1)

- Esa *lechuga* no es de su huerto = “expresión coloquial usada para motejar a quien se apropia de las agudezas o invenciones de otro” (DRAE # 1)

Como hemos mencionado, en la cultura gastronómica española se ve una gran diversidad, porque, por un lado, podemos encontrar manjares exquisitos que se hacen con ingredientes selectos y requieren una compleja elaboración culinaria y, por otro lado, en España también abundan cultivos agrícolas de gran producción como las patatas o comidas de preparación sencilla como las *frutas de sartén* que se venden en todas las pastelerías. En cuanto a los alimentos ordinarios y asequibles para todo el mundo, sea por su precio bajo o su fácil accesibilidad, la gente no les otorga mucha importancia, dado que no es ningún privilegio consumirlos. Por lo tanto, poco a poco el referente de estos alimentos se convierte metafóricamente en un producto de poca calidad o poca significancia. Por ejemplo, el caso del *pimiento* español nos muestra cómo un elemento gastronómicamente positivo aparece en el lenguaje como un símbolo negativo, tales como LA NULIDAD, LA INDIFERENCIA y LA IGNORANCIA, y eso se debe posiblemente a su bajo coste (Pamies 2011). Al contrario, productos caros como el aceite y el olivo casi siempre tienen connotaciones positivas reflejadas en los proverbios españoles (Pamies y Tutáeva 2009). De este

modo, se crea la metáfora **(3) LOS ALIMENTOS ORDINARIOS SON PRODUCTOS DE MALA CALIDAD O COSAS DE MENOR IMPORTANCIA.**

Tenemos ejemplos como:

- **buñuelo** = “cosa hecha mal y atropelladamente” (DRAE # 2)
- **churro** = “chapuza, trabajo mal hecho” (DRAE # 2)
- **castaña** = “cosa aburrida, fastidiosa o de mala calidad” (DRAE # 13)
- **agua de castañas** = “líquido de muy poca sustancia” (DFDEA)
- **agua de borrajas** = “cosa de poca o ninguna importancia, especialmente cuando en un principio parecía tenerla” (DRAE # 1)
- **patata** = “cosa de poca calidad o de mal funcionamiento” (DRAE # 3)
- **saber/entender ni (una) patata** = “saber nada” (DFDEA)
- **higo** = “cosa insignificante, de poco o ningún valor” (DRAE # 3)
- **no dar un higo por algo/no dársele a alguien un higo/no estimar en un higo algo/no valer algo un higo** = “ser algo insignificante y de poco o ningún valor” (DRAE # 3)
- **importar un higo (seco)** = “importar nada” (DFDEA²)
- **pepino** = “cosa insignificante, de poco o ningún valor” (DRAE # 3)
- **importar tres pepinos** = “importar nada” (DFDEA)
- **valer/ importar un pepino** = “valer o importar nada” (DFDEA)
- **por menos de un pimiento** = “por cualquier cosa insignificante” (DFDEA)
- **importar algo un pimiento** = “importar poco o nada” (DRAE # 1)
- **no valer un pimiento** = “valer muy poco” (DRAE # 1)
- **un pimiento** = “nada” (DFDEA)
- **(no) importar algo un rábano** = “importar poco o nada” (DRAE # 1)
- **importar a alguien un comino / dársele a alguien algo un comino/ no montar algo un comino/ no valer algo un comino** = “ser insignificante, o de poca o ninguna importancia para esa persona” (DRAE # 1)
- **no valer un cacao algo** = “ser de muy escaso valor” (DRAE # 1)
- **pedazo de pan** = “precio bajo o interés muy corto” (DRAE # 2)

En comparación con los alimentos básicos y ordinarios, la gente aprecia y valora mucho más la comida exquisita y nutritiva, incluyendo aquí tanto los alimentos naturales que destacan por su mejor calidad o los productos alimenticios bien elaborados. Por ejemplo, aunque son dos frutas parecidas, la breva se diferencia del higo por su mayor tamaño, porque es el primer fruto que anualmente da la higuera breval. En este sentido, la **breva** obtiene naturalmente connotaciones más positivas que el *higo*, tales como “provecho logrado sin sacrificio” (DRAE # 5), “empleo o negocio lucrativos y poco trabajosos” (DRAE # 6) y “ventaja inesperable” (DRAE # 7). Igualmente, a pesar de tener aspectos y sabores semejantes, la guinda se diferencia de la cereza por su sabor ligeramente más agrio y, por este motivo, en vez de consumirlas directamente, la gente suele hacer las guindas en almíbar y luego emplearlas como una fruta confitada para decorar los pasteles. De este modo, la guinda se convierte en algo que sirve para culminar y coronar una cosa. Así se crea la expresión metafórica *poner la guinda a algo* que significa “rematarlo o culminarlo” (DFDEA). Asimismo, siendo dos deliciosos productos derivados de la leche, la nata y la crema son sustancias más espesas, grasas y untuosas de la leche. Por lo tanto, es muy razonable que asociemos metafóricamente la **nata** con la “cosa principal y más estimada en cualquier línea” (DRAE # 3) y la **crema** con “lo más distinguido de un grupo social cualquiera” (DRAE # 8). Además, la expresión *la flor y nata* que significa “lo más exquisito o selecto de una colectividad o de un lugar” (DFDEA) también confirma esta asociación conceptual. En muchos casos, la parte más sabrosa y nutritiva de un alimento está en la porción central, como la miga del pan y la yema del huevo. Por lo tanto, la **yema** también se refiere metafóricamente a “la parte mejor de una cosa” (DRAE # 5) y la **miga**, al “contenido o intención especialmente interesante de algo que se dice o escribe, o de un asunto” (DUE # 4). En español hay más ejemplos que se relacionan con la metáfora

(4) LOS ALIMENTOS NUTRITIVOS SON ESENCIALES O BENEFICIOS:

- **jugó** = “parte provechosa, útil y sustancial de cualquier cosa material o inmaterial” (DRAE # 2)

- *sacar el jugo a una persona o cosa* = “explotarla sacando de ella el máximo provecho” (DFDEA)
- *pastel* = “beneficios, económicos o de poder, especialmente cuando son susceptibles de reparto” (DRAE # 11)
- *juntar meriendas* = “unir los intereses” (DRAE # 1)
- *comerle la merienda (a alguien)* = “ganarle o aventajarle” (DFDEA)
- *carne sin hueso* = “conveniencia o empleo de mucha utilidad y de poco o ningún trabajo” (DRAE # 1)
- *meollo* = “parte principal y esencial de algo” (DRAE # 3)

Aunque nuestros antepasados se comían todo lo que podían, porque rara vez podían elegir, hoy en día, consideramos recomendable seguir diariamente una alimentación variada y equilibrada para cuidar nuestra salud física. De hecho, los platos elaborados a base de ingredientes variados son cada día más comunes en nuestra mesa. Sin embargo, aunque la variedad en la nutrición es la clave de una buena salud, si mezclamos caprichosamente todos los ingredientes en un mismo plato, sin tener en cuenta el sabor resultante de su combinación, es muy posible que al final la comida resulte poco apetitosa. Igualmente, si comparamos las ideas a los alimentos, encontraríamos que no es nada fácil aclarar los pensamientos cuando tenemos demasiadas ideas mezcladas en la cabeza, o cuando intentamos meter todo lo que se nos ocurre en un discurso o en un escrito, puesto que la falta de coherencia interna entre los argumentos puede causar caos y confusión. De ahí se genera la metáfora conceptual **(5) LA COMIDA COMPUESTA POR VARIOS INGREDIENTES ES MEZCLA CONFUSA** y tenemos ejemplos como:

- *empanada mental* = “confusión de ideas” (DRAE # 1)
- *pisto* = “mezcla confusa de diversas cosas en un discurso o en un escrito” (DRAE # 3)
- *ensalada* = “mezcla confusa de cosas sin conexión” (DRAE # 2)
- *ensalada rusa* = “mezcla poco armónica de colores” (DRAE # 1)
- *potaje* = “conjunto de varias cosas inútiles mezcladas y confusas” (DRAE # 5)

- *merienda de negros* = “caos, confusión en que nadie se entiende” (DUE # 2)
- *cóctel* = “mezcla de cosas diversas” (DRAE # 3)
- *cacao mental* = “lío o confusión” (DFDEA)
- *tener un cacao* = “estar confundido”

En la gastronomía española, hay muchos alimentos que, después de una elaboración culinaria minuciosa, cambian totalmente su aspecto original. Por ejemplo, el queso es un producto obtenido por maduración de la cuajada de la leche y cuya fabricación implica una transformación radical de líquido a sólido. En este sentido, con el queso no se observa visualmente una conexión obvia con la leche. Asimismo, siendo dos tipos de líquidos parecidos, tanto el jarabe como el almíbar son dulces y espesos y no es muy fácil distinguirlos por un ligero sorbo. A pesar de que el jarabe suele llevar zumos refrescantes o sustancias medicinales, se necesita degustarlo lentamente para poder identificar todos sus componentes. Igualmente, para hacer una papilla, hace falta machacar bien los ingredientes sólidos hasta que presenten la consistencia de una pasta fina y espesa, y una vez hecha, también es difícil distinguir a la vista qué ingredientes lleva en concreto. Además, en España se hacen muchas comidas con relleno especial, tales como las empanadas rellenas de carne, pescado o verdura y los pasteles en que se envuelve crema o fruta. Uno no conocerá qué contenido está envuelto en la masa ni qué sabor tiene hasta que lo pruebe personalmente. En cuanto a las tostadas, a mucha gente le gusta untarlas con productos tan variados como mantequilla, miel, queso o tomate. En estos casos que hemos mencionado, los alimentos, sean rellenos, machacados o cuajados, están “disfrazados” por haber perdido su aspecto original en el proceso de elaboración o por contener algo no identificable a la vista. De este modo, esta “disfraz” se puede considerar metafóricamente como una ocultación intencionada o incluso una trampa, y de ahí se forma naturalmente la metáfora conceptual **(6) LA COMIDA RELLENA/MACHACADA/CUAJADA ES ENGAÑO O INTENCIÓN OCULTA:**

- **empanada** = “ocultación o enredo de un negocio, con intención fraudulenta” (DRAE # 3)
- **dar/pegar a alguien una tostada** = “ejecutar una acción que redunde en perjuicio suyo, darle un chasco, sacarle dinero con engaño, etc.”(DRAE # 1)
- **olerse la tostada** = “adivinar o descubrir algo oculto, como una artimaña, una trampa, etc.” (DRAE # 1)
- **pastel** = “convenio secreto entre varias personas, con malos fines o con excesiva transigencia” (DRAE # 10)
- **descubrirse el pastel** = “hacerse público y manifiesto algo que se procuraba ocultar o disimular” (DRAE # 1)
- **dársela a alguien con queso** = “engañarlo, burlarse de él” (DRAE # 1)⁶⁵
- **papilla** = “cautela, o astucia halagüeña para engañar a alguien” (DRAE # 2)
- **dar papilla a alguien** = “engañarlo con cautela o astucia” (DRAE # 1)
- **jarabe de pico** = “labia o locuacidad persuasiva, normalmente con intención de engañar” (DFDEA)

De hecho, después de examinar detenidamente los usos figurativos de los gastronomismos desde el punto de vista cognitivo, descubrimos que en la lengua china hay muchas expresiones idiomáticas que se consideran comparables a las españolas, dado que algunas de las metáforas conceptuales que hemos indicado resultan válidas y aplicables en ambas lenguas.

Ante todo, hay que mencionar la metáfora fundamental **(1) LOS ALIMENTOS BÁSICOS SON MEDIOS DE SUBSISTENCIA** en chino. Por ejemplo, *chái mǐ yóu yán* 柴米油盐 (leña, arroz, aceite y sal) es una expresión de uso frecuente para referirse al “conjunto de medios necesarios para el sustento de la vida cotidiana” y *wú mǐ zhī chuī* 无米之炊 (una comida sin arroz) significa “algo imposible de hacer por falta de materiales necesarios”. Cabe enseñar que, el papel relevante que desempeña

⁶⁵ Esta metáfora procede del hábito de los bodegueros de hacer probar el vino al mayorista regalando una tapita de queso, porque éste enmascara la acidez y hace que el vino parezca mejor de lo que realmente es, hasta el punto de engañar al cliente vendiendo un vino “avinagrado”. (<http://seshatsl.es/blog/2014/10/16/darsela-alguien-con-queso/>) [Acceso 26/06/2021]

el arroz en la gastronomía china es equiparable a la importancia que los españoles otorgan al pan. En este sentido, si uno es capaz de llenar cada día su bol con arroz, no tendrá problema para mantenerse a sí mismo. Por lo tanto, la palabra *fàn wǎn* 饭碗 (bol de arroz cocido) en chino, aparte de su sentido literal, metafóricamente también hace referencia al “puesto de trabajo” de una persona, teniendo en cuenta que tanto los alimentos como los recursos económicos son medios indispensables para garantizar la subsistencia humana. Por el mismo motivo, *tiě fàn wǎn* 铁饭碗 (bol de arroz cocido hierro) se refiere a “un empleo estable”, mientras que *zá fàn wǎn* 砸饭碗 (romper el bol de arroz cocido) y *diū fàn wǎn* 丢饭碗 (perder el bol de arroz cocido) significan “perder el trabajo”. La locución verbal *chī bái fàn* 吃白饭 (comer el arroz cocido gratis) tiene un significado parecido a la expresión *comer de gorra* en español, que es “vivir de los demás o vivir a costa ajena” y la locución *chī ruǎn fàn* 吃软饭 (comer arroz cocido blando) se usa específicamente para ridiculizar a un hombre que “no trabaja y depende de su mujer para vivir”. De hecho, en chino existen numerosas y variadas locuciones verbales que están relacionadas con la idea de “吃饭” (comer arroz), por ejemplo, *chī gān fàn* 吃干饭 (comer arroz cocido seco) “sólo comer pero no hacer ninguna contribución”, *chī bǎijiā fàn* 吃百家饭 (comer arroz de muchas familias) “vivir mediante trabajos físicos”, *chī gōngjiā fàn* 吃公家饭 (comer arroz del Estado) “trabajar en los organismos públicos como los funcionarios”, *chī qīngchūn fàn* 吃青春饭 (comer arroz dependiendo de su juventud) “dedicarse a las profesiones que solamente sirven para los jóvenes”, *chī zǐsūn fàn* 吃子孙饭 (comer el arroz de los hijos y nietos) “vivir dependiendo de sus descendientes”, etc. (Monteiro, Pamies y Lei 2018; Lei 2018).

En la lengua china, el precio de la comida también se considera como un criterio válido para calcular el valor de otras cosas. Por ejemplo, siendo una verdura muy común y de alta productividad, *báicài* 白菜 (col china) tiene un precio asequible para la mayoría de las familias chinas. Por lo tanto, podemos usar la expresión *báicài jià* 白菜价 (a precio de col china) para describir los productos comerciales que se venden a un precio muy por debajo del que normalmente les corresponde. Al mismo

tiempo, también tenemos dichos idiomáticos como *chūn yǔ guì rú yóu* 春雨贵如油 (las lluvias primaverales son tan caras como el aceite), que significa que “las lluvias primaverales son muy apreciadas”. Se trata de una creencia común en la antigua China, dado que viene de un poema de la Dinastía Ming⁶⁶. Su significado tiene que ver con, en primer lugar, las condiciones climáticas de la región norte del país. Antiguamente, estas zonas de China sufrían muy a menudo severa sequía en la temporada de siembra, porque en el norte era poco frecuente la lluvia en esta estación y la temporada de lluvias solía empezar a partir del mes de julio. En estas situaciones, las lluvias primaverales, por pocas que sean, resultan muy beneficiosas para los cultivos agrícolas. En segundo lugar, a pesar de tener un papel imprescindible en la elaboración culinaria, el aceite era un ingrediente muy caro en la época antigua y eso se debe posiblemente a que en aquel entonces los cultivos oleaginosos todavía eran poco productivos. Obviamente, la lluvia no es ningún producto comercial y no se compra, y con el objetivo de ponderar su significancia para el cultivo, se inventó este enunciado idiomático por medio del establecimiento de una relación conceptual entre el precio de la comida y el valor o la importancia de otra cosa. De este modo, en chino se generan numerosas expresiones metafóricas al respecto. Por ejemplo, siendo un ingrediente de uso frecuente en la gastronomía china, el sésamo se considera generalmente como un alimento ordinario o incluso insignificante por su precio bajo y su tamaño pequeño. Por este motivo, en muchos contextos el sésamo sirve como un significante lingüístico usual para indicar la importancia mínima de una cosa. Entre otras se destacan la expresión *zhīma xiǎo shì* 芝麻小事 (asunto tan pequeño como el sésamo), que se refiere a “asuntos insignificantes” y *zhīma guān* 芝麻官 (cargo oficial de sésamo), que se usa para hacer referencia a “un cargo oficial muy bajo y con poco poder”. Además, para describir una cosa que es muy corriente en la vida cotidiana y a la que no hace falta prestar especial atención, podemos usar la locución nominal *jiā cháng biàn fàn* 家常便饭 (comida sencilla y casera), que tiene un significado casi igual que *el pan nuestro de cada día* en español. Para describir una

⁶⁶ Este poema fue escrito por el conocido erudito Xie Jin 解縉 (1369-1415) de la Dinastía Ming (1368-1644).

tarea fácil de hacer, se puede emplear la expresión *xiǎo cài yī dié* 小菜一碟 (un platillo de comida) que significa más o menos lo mismo que *ser algo pan comido* en español. De ahí se crea la metáfora **(2) LOS ALIMENTOS REGULARES SON COSAS DE MENOR IMPORTANCIA O TAREAS QUE REQUIEREN POCO TRABAJO**. Además, partiendo de esta metáfora se deriva otra más específica aún, que es **(3) LOS RESTOS DE COMIDA SON COSAS DE POCA IMPORTANCIA O PRODUCTOS DE MALA CALIDAD**. Por ejemplo, de acuerdo con las costumbres gastronómicas chinas, las bebidas alcohólicas y los productos derivados de soja, como el tofu o la leche de soja, siempre se consideran como alimentos muy populares y bienvenidos. Sin embargo, no otorgamos la misma apreciación a los restos de cereales y legumbres que quedan después de haber hecho el licor y el tofu, dado que estos no son sabrosos ni nutritivos. En chino *zāo* 糟 significa “restos de cereales destilados” y *pò* 粕 es “residuos de legumbres machacados”, y entre los dos se forma la palabra *zāopò* 糟粕 (restos de cereales y de legumbres), que se usa específicamente para referir a “la parte más vil y despreciable de una cosa”. En cuanto a las obras construidas o edificadas con materiales poco resistentes, podemos usar la expresión metafórica *dòufu zhā gōngchéng* 豆腐渣工程 (obra hecha con residuos de soja) para ponderar su pésima calidad. Asimismo, cuando los alimentos se vuelven rancios o se corrompen, ya no resulta posible consumirlos. En este caso, en chino hay expresiones de uso frecuente como *chén zhīma làn gǔzi* 陈芝麻烂谷子 (sésamo rancio y mijo corrompido), que se aplica para referirse metafóricamente a “los asuntos insignificantes del pasado”. Igualmente, tanto las plumas de pollo como las cáscaras de ajo son basuras inútiles producidas en el proceso de preparación de la comida y, por el mismo motivo, la expresión *jī máo suàn pí* 鸡毛蒜皮 (plumas de pollo y cáscaras de ajo) hace referencia a “cosas minúsculas e insignificantes”. En la gastronomía china, hay muchos platos que se hacen con pechuga de pollo, alas de pollo o jamoncitos de pollo, porque son las partes más carnosas. En comparación con estas partes, la costilla de pollo es relativamente menos apreciada. Hay gente que la come, aunque tenga poca carne, y también hay quienes la

tiran directamente a la basura. Por lo tanto, en chino la palabra *jī lèi* 鸡肋 (costilla de pollo) tiene un significado figurativo que hace referencia a “una cosa que tiene poco valor, pero que también da pena dejar”.⁶⁷

Según Jia (2013: 134-135), en la antigüedad China había sufrido muchas hambrunas y durante esos años, el aceite era un producto que escaseaba. Por eso, el aceite siempre se consideraba una cosa buena y beneficiosa y su importancia para la vida cotidiana también se reflejaba en la lengua china. Por ejemplo, esto se observa en la palabra *yóu shuǐ* 油水 (jugo aceitoso), que en su sentido primitivo significa “grasa en la comida” y en un sentido figurativo se refiere a “provechos adicionales o ganancias extras”. Por el mismo motivo, la locución verbal *lāo yóu shuǐ* 捞油水 (sacer el jugo aceitoso) significa “sacar más provecho que lo debido” y *kāi yóu* 揩油 (untar aceite) significa “beneficiarse de los bienes ajenos o públicos”. Asimismo, el verbo *yāzhà* 压榨 (apretar y exprimir), que en un principio se aplica simplemente para decir “extraer el zumo o el aceite de los cultivos”, ahora se usa más frecuentemente con su sentido idiomático que es “explotar a una persona sacando de ella el máximo provecho”. Aparte del aceite, el *gēng* 羹 (caldo espeso) también se considera algo delicioso y nutritivo en la tradición gastronómica china. En concreto, se trata de un guiso que se prepara normalmente en una cazuela grande a fuego lento y después de una larga cocción se vuelve muy suculento y apetitoso. Un caldo bien hecho puede ser tan deseable como un provecho lucrativo, y en este sentido, repartir una cazuela de caldo es comparable a compartir los intereses entre varias personas. Por eso, en muchos contextos se puede usar la locución *fēn yī bēi gēng* 分一杯羹 (repartir una porción de caldo) para referirse a “compartir los intereses o las ganancias”. Igualmente, un melón grande y jugoso también se considera algo provechoso que se puede partir y repartir y, en chino, el verbo *guāfēn* 瓜分 (hacer el reparto de melón) significa “repartir los intereses, especialmente los beneficios que se

⁶⁷ Este significado figurativo viene de la notación que hizo el historiador Pei Songzhi (裴松之) (372-451) para el conocido texto histórico *Registros de los Tres Reinos* (三国志). En palabras del autor “夫鸡肋，弃之如可惜，食之无所得，以比汉中，知王欲还也。” (La costilla de pollo es algo que da pena dejar, pero si no se deja, tampoco da gana de comer. Si la comparamos a la ciudad de Hanzhong, podemos saber que el Rey Wei quiere dejarla y retirarse.)

obtienen de un robo, atraco o estafa”, tales como el dinero robado, los territorios conquistados o los recursos naturales explotados. De estos ejemplos que hemos mencionado podríamos deducir la metáfora **(4) LOS ALIMENTOS NUTRITIVOS SON PROVECHO.**

Es algo muy curioso que, a pesar de ser dos culturas gastronómicas muy distintas, con respecto a los diferentes productos agrícolas locales o las técnicas culinarias específicas de cada país, a veces el pueblo español y el pueblo chino sí tienen algunas costumbres alimenticias muy parecidas. Por ejemplo, en las provincias del noreste de China, hay un plato muy popular que se llama *dōngběi luàndùn* 东北乱炖 (cocido caprichoso del noreste), que básicamente está elaborado a base de tocino y hortalizas variadas, como patatas, berenjenas, tomates y legumbres. Se parece mucho a la olla podrida y el puchero español. En un principio, *luàndùn* 乱炖 (cocer caprichosamente) en su sentido literal se refería simplemente a una técnica culinaria muy sencilla y común, que consiste principalmente en guisar varios alimentos a la vez en una olla grande y condimentarlos al gusto. Más tarde, en algunos contextos se ha comenzado a utilizar también en sentido figurativo para referirse al acto de “confundir o mezclar caprichosamente cosas incoherentes”. Igualmente, hay otro plato que se llama *dà zá huì* 大杂烩 (guiso grande y mezclado) y es muy parecido al anterior. Se trata de un potaje hecho con caldo de carne y varios ingredientes succulentos y, por supuesto, en diferentes provincias se prepara este guiso de distintas maneras. Dado que está compuesto por una gran variedad de alimentos, este plato también hace referencia en sentido figurativo al “conjunto de muchas cosas mezcladas e incoherentes”. Como hemos señalado antes, el arroz se considera un alimento fundamental para la gastronomía china y aparte del arroz cocido, hay muchas otras comidas que también se elaboran a base de este ingrediente, tales como *mǐxiàn* 米线 (fideos de arroz), *héfěn* 河粉 (tallarines de arroz) y *mǐgāo* 米糕 (pasteles de arroz). Entre otras, *zhōu* 粥 (sopa de arroz) es una de las comidas más comunes y populares, especialmente en las provincias de sur de China. A pesar de que cada uno tiene sus preferencias alimentarias, la sopa de arroz se adapta bien al gusto de mucha gente porque tiene muchas variedades, suele llevar varios ingredientes distintos y puede ser tanto salada

como dulce. Por ejemplo, en la provincia de Cantón, las sopas de arroz con carne, pescado o marisco suelen ser las preferidas, mientras que a los vegetarianos les pueden gustar más las sopas de arroz con legumbres o calabaza. Tradicionalmente, los chinos celebramos el Festival de Laba cada año el día 8 de diciembre del calendario lunar y es costumbre que cada familia prepare *bā bǎo zhōu* 八宝粥 (sopa de arroz con ocho tesoros). Por su nombre, podemos saber que esta sopa de arroz está compuesta por muchos ingredientes. En concreto, los ingredientes más típicos son judías rojas, judías verdes, azufaias, semillas de loto, nueces, cacahuetes, piñones y bayas de goji, entre otros. Para las sopas de arroz, hay que cocer todos los ingredientes a fuego lento durante muchas horas hasta que la sopa se vuelve espesa. Una vez preparada, todos los ingredientes se mezclan y no se distinguen fácilmente uno de otros. Por lo tanto, en la vida cotidiana usamos mucho la construcción de sentido comparativo *luàn chéng yī guō zhōu* 乱成一锅粥 (ser tan confuso como una olla de sopa de arroz) para describir una situación caótica, desordenada y confusa. Por lo tanto, de estos ejemplos podríamos concluir la existencia de la metáfora **(5) COMIDA COMPUESTA POR VARIOS INGREDIENTES ES MEZCLA CONFUSA.**

		
<p>[Sopa de arroz con calabaza] <i>nánguā zhōu</i> 南瓜粥</p>	<p>[Sopa de arroz con mariscos] <i>hǎixiān zhōu</i> 海鲜粥</p>	<p>[Sopa de arroz con ocho tesoros] <i>bā bǎo zhōu</i> 八宝粥</p>

Como hemos indicado anteriormente, en la gastronomía española hay algunas comidas que están “disfrazadas” y a la vista no se puede saber qué llevan dentro. De hecho, en la gastronomía china sucede lo mismo. Por ejemplo, *tāngyuán* 汤圆,

conocido también como *yuánxiāo* 元宵, es una comida muy típica de China. Básicamente, se trata de bolitas de arroz glutinoso que suelen llevar por dentro algún relleno. Cada año, el día 15 de enero del calendario lunar, los chinos celebramos el Festival de los Faroles. En ese día tenemos la costumbre de encender faroles y comer bolitas de arroz glutinoso junto con los familiares. Tradicionalmente, esta comida tiene un relleno dulce y el puré de sésamo es uno de los rellenos más clásicos. Hoy en día, en algunas regiones también se hacen bolitas de arroz glutinoso saladas, con relleno de carne o marisco. En cualquier caso, las bolitas no deberían estar nunca huecas, da igual qué relleno tienen. Cuando uno encuentra en su bol una bolita sin relleno, seguramente se va a sentir engañado, como si alguien le diera un cheque sin fondos. Por lo tanto, en chino la expresión *kōngxīn tāngyuán* 空心汤圆 (bolita de arroz glutinoso hueca) se refiere a “una cosa engañosa que no trae ningún beneficio” o “una promesa vacía que no se puede cumplir”. Al cocer las bolitas de arroz glutinoso en agua hirviente, hay que prestar mucha atención al control del tiempo porque, una vez cocida, la bolita ablanda y, cuando esto sucede, es posible que se rompa y se le escape el relleno. En este caso, la expresión *lòu xiàn* 露馅 (escaparse el relleno) puede significar metafóricamente “dejar al descubierto una intriga o una intención oculta sin querer”. Además, en chino hay un dicho popular que es *tiānshàng bù huì diào xiànbǐng* 天上不会掉馅饼, cuyo significado literal es “nunca caen tortas rellenas del cielo”. Se trata de un refrán sentencioso que nos enseña a andar alerta al encontrarnos con un provecho logrado sin sacrificio, porque “nadie da algo a cambio de nada” y, en muchas ocasiones bajo una apariencia engañosa se ocultan malas intenciones. De acuerdo con la gastronomía tradicional, el almíbar es un ingrediente muy habitual en la preparación de los dulces. Por ejemplo, el *táng húlu* 糖葫芦, una golosina muy típica del norte de China, consiste en un pinchito de fruta bañada en azúcar de malta. La fruta más tradicional con que se hace este dulce es *shānzhā* 山楂 (bayas del espino chino), que tiene un sabor ligeramente ácido. Por este motivo, en China se consumen más las bayas del espino chino confitadas que las frescas. Así que en sentido figurativo el almíbar también sirve como un “disfraz” ingenioso para disimular la malicia. Por este motivo, podemos usar la expresión idiomática *táng yī*

pào dàn 糖衣炮弹 (proyector con capa de azúcar) para referirnos a “los trucos con apariencia atractiva y engañosa, que la gente emplea para conseguir sus propios beneficios”. De estos ejemplos mencionados podríamos concluir la metáfora **(6) LA COMIDA RELLENA O ALMIBARADA ES ENGAÑO O INTENCIÓN OCULTA.**



[Bolitas de arroz glutinoso]
tāngyuán 汤圆



[Pinchitos de fruta bañada en azúcar de malta]
táng húlú 糖葫芦

Conclusión

Teniendo en cuenta las asociaciones que en el lexicón mental de cada lengua reflejan la cultura local, los enfoques cognitivos y linguoculturales del lenguaje figurado nos permiten hacer una comparación léxica y fraseológica entre lenguas diferentes. En los procesos metafóricos, los enfoques basados en la Teoría Cognitiva de la Metáfora⁶⁸ generalmente ayudan a subrayar grandes rasgos universales, mientras el estudio del componente cultural sirve para destacar y comprender lo específico de cada uno de ellos (Pamies 2007, 2009). Sólo cuando se combinan ambos enfoques en el estudio interlingüístico, podemos realizar una comparación detallada, completa y objetiva entre lenguas distintas. Dado que la comida y la bebida sirven de vehículos transmisores de la cultura de un pueblo y que muchas veces forman parte de sus señas de identidad, el léxico y la fraseología relativos al área alimentaria son extraordinariamente ricos y variados (García-Page e Ímaz 2012: 133-135). A partir del

⁶⁸ La Teoría Cognitiva de la Metáfora (TCM) fue primeramente explorado por Lakoff & Johnson (1980) y Dmitriï Dobvol'skiï (1998).

corpus recogido se observa que los usos figurativos de los gastronomismos se pueden clasificar en dos grupos principales: primero, los que se aplican como metáforas para el ser humano, ya sea para describir su apariencia física o su personalidad; segundo, los que se aplican para hacer referencia a cosas no comestible, tanto concretas como abstractas. Además, hemos comprobado que, aunque algunas de estas expresiones idiomáticas se crean en base a la similitud formal entre dos objetos, o se derivan directamente de las experiencias corporeizadas del ser humano, muchas otras implican ciertas asociaciones conceptuales relativamente más complejas, específicamente e inesperadas, de base cultural.

Capítulo 4: La sinestesia y la percepción gustativa en español y en chino

Introducción

Mientras el tratamiento de la sinestesia ha tenido dos eficientes vías de desarrollo: la neurológica y la artística, la sinestesia lingüística ha quedado subsumida dentro de la retórica y específicamente de la metáfora. La podemos interpretar desde tres perspectivas distintas: la dimensión pragmática y cultural, que presta más atención a seleccionar rasgos que hacen posible la combinación de sensaciones contrarias en un contexto determinado; la dimensión cognitiva, que la describe como un puente entre el pensamiento y la lengua; la dimensión neurológica, que explota una posibilidad de proyectar las actividades de nuestro cerebro sobre la lengua y la interpreta como un mecanismo expresivo y de creación de nuevos significados (González Pérez 2017: 921-61). Según Catricalà (2012: 207), la sinestesia lingüística sirve para construir una vía para pasar del pensamiento al lenguaje. Por lo tanto, en vez de un fenómeno anómalo en las lenguas, la sinestesia lingüística se caracterizaría más como un tipo de metáfora conceptual estructural, que combina dos dominios perceptivos diferentes (González Pérez 2017: 938-78). De acuerdo con González Pérez (2017: 940-80), aunque las transferencias sinestésicas generalmente se pueden ser consideradas como una posible fuente de polisemia, si no tenemos la conciencia de de dónde procede la sinestesia lingüística, podríamos malinterpretar algunas fases del proceso de desplazamientos sinestésicos. En este caso, sería necesario y útil analizar qué transferencias sinestésicas son patrimoniales y cuáles se coinciden en distintas lenguas para realizar una descripción más detallada y objetiva de la sinestesia lingüística.

Entre otros dominios perceptivos sensoriales, la percepción gustativa ha ocupado un lugar destacado en la sinestesia lingüística, porque existen muchos contextos en que podemos asociar la percepción gustativa con el estado de ánimo y ciertas cualidades humanas u objetivas. En palabras de Zykova (2018: 93):

(...) perceptual sensations-concurrents perform the leading role in figurative conceptualization, and in the construction of figurative meaning. For example, on hearing particular words, certain

taste sensations arise. The gustatory sensations stimulate the creation of a gastronomic metaphor, on the basis of which a phraseological unit, e.g. *sweet talk*, is created. Thus, taste (= concurrent) performs as a ‘conceptual metaphorizer’, providing the formation of a particular figurative language item.

Este capítulo va a enfocar específicamente las expresiones metafóricas en español y en chino cuyo dominio fuente es la percepción gustativa, con el objetivo de averiguar cómo construimos el puente entre el pensamiento y la lengua y cómo la lengua refleja vivamente la peculiaridad cultural, para estudiar detalladamente las correspondencias y las diferencias que existen al respecto en estas dos lenguas. El corpus sobre el que se base nuestro estudio comparativo está extraído principalmente de los diccionarios monilingües de uso general y los fraseológicos. Además, también hemos recurrido a la Biblia para averiguar las motivaciones religiosas de algunas expresiones figuradas.

4.1. Extensión metonímica de la propia palabra *gusto*

Según la medicina tradicional china, podemos clasificar los gustos en cinco categorías principales, que son *suān* 酸 (agrio), *kǔ* 苦 (amargo), *gān* 甘 (dulce), *xīn* 辛 (picante), *xián* 咸 (salado)⁶⁹. En realidad, en la cultura china la idea de *wǔ wèi* 五味 (los cinco gustos) ha ido más allá de los dominios de la medicina y la gastronomía, y por lo tanto de allí se genera un gran cantidad de metáforas, tanto poéticas como conceptuales. Por ejemplo, el fraseologismo *wǔ wèi zá chén* 五味杂陈 (tener varios sabores mezclados) se trata de una expresión metafórica muy expresiva y usada en la vida cotidiana para describir una sensación compleja que siente alguien por tener todos los sentimientos mezclados en su interior. De hecho, en español la propia palabra *gusto* en sí misma constituye un foco de polisemia y genera varios significados léxicos e idiomáticos figurativos, tales como **GUSTO — PLACER**, **GUSTO—DESEO**, **GUSTO—AFICIÓN**, etc.

⁶⁹ Esta idea apareció por primera vez en *Huangdi Neijing Lingshu* 《黄帝内经·灵枢》 hace más de dos mil años, que se considera como una entre las más antiguas y más importantes obras de la ciencia médica china.

EL GUSTO ES PLACER

- gusto	= “placer o deleite que se experimenta con algún motivo, o se recibe de cualquier cosa” (DRAE #3)
- gustar	= “agradar” (DRAE #3)
- gustoso	= “agradable, que produce complacencia” (DRAE #3)
- mucho gusto /tanto gusto	= “fórmula de cortesía para despedirse de alguien o para responder a una presentación” (DRAE #1)
- con mucho gusto	= “para indicar que alguien accede a algo que se le pide” (DRAE #1)
- dar gusto	= “dicho de una cosa: producir satisfacción o admiración” (DRAE #1) = “complacer a alguien” (DRAE #2)
- a gusto	= “según conviene o agrada” (DRAE #1)
- de gusto	= “que causa agrado o placer” (DFDEA)
- por gusto	= “por placer” (DFDEA)
- saborear	= “apreciar detenidamente y con deleite una cosa grata” (DRAE #3)

EL GUSTO ES DESEO

- gusto	= “propia voluntad, determinación o arbitrio” (DRAE #4)
- con gusto	= “con voluntad o deseo” (DFDEA)
- dar a alguien el gusto de algo	= “hacer algo que esa persona desea vivamente” (DFDEA)
- darse el gusto de algo	= “hacer algo que se desea vivamente” (DFDEA)
- dar gusto a la lengua	= “hablar libremente o sin restricciones” (DFDEA)
- dar gusto al dedo/ al gatillo	= “disparar libremente o sin restricciones” (DFDEA)
- hablar al gusto de alguien	= “hablar según el deseo o contemplación del que oyó o preguntó” (DRAE #1)
- a sabor	= “al gusto o conforme a la voluntad y deseo” (DRAE #1)
- a sabor de su paladar	= “según su gusto o deseo” (DRAE #1)

EL GUSTO ES AFICIÓN

- gusto	= “afición o inclinación por algo” (DRAE #12)
- coger /tomar el gusto a algo	= “empezar a aficionarse a algo” (DRAE #1)
- encontrarle gusto a algo	= “aficionarse a algo” (DRAE #1)
- sobre gustos no hay nada escrito	= “frase con que se acepta el derecho de alguien a tener un gusto que otros tienen por extravagante o irrazonable” (DUE)

EL GUSTO ES SENSIBILIDAD

- <i>gusto</i>	= “facultad de sentir o apreciar lo bello o lo feo” (DRAE #5)
	= “buena facultad de sentir” (DRAE #6)
- <i>tener buen gusto</i>	= “tener buena facultad de sentir” (DRAE #5)
- <i>hombre de gusto</i>	= “una persona que tener buena facultad de sentir” (DRAE #6)

EL GUSTO ES APRECIACIÓN PERSONAL

- <i>gusto</i>	= “manera de apreciar las cosas cada persona” (DRAE #10)
- <i>alabar el gusto a alguien</i>	= “mostrarse de acuerdo con la decisión o la actitud adoptadas por esa persona” (DRAE #1)
- <i>para mi gusto</i>	= “en mi opinión” (DRAE #1)

En chino, no hemos encontrado tantas expresiones metafóricas que se forman por la propia palabra *wèi* 味 (gusto o sabor) como lo que vemos en español, porque la extensión metonímica es menos amplia. Sin embargo, hay obvias coincidencias parciales en la base cognitiva de las metáforas de ambas lenguas.

EL GUSTO ES DESEO

- <i>jīn jīn yǒu wèi</i> 津津有味 *con mucho interés tener sabor (con mucho interés y sabor)	= “con mucho interés; con ganas”
- <i>ráo yǒu xìng wèi</i> 饶有兴味 *mucho tener interés sabor (tener mucho interés y sabor)	= “tener mucho interés; tener ganas”
- <i>xìng wèi àng rán</i> 兴味盎然 *interés sabor abundante (abundante interés y sabor)	= “con mucho interés; con ganas”

4.2. Metáforas sobre los diferentes gustos ordenadas por el domino fuente

4.2.1. Salado y soso

En la cultura española, la sal siempre ha sido valorada positivamente. Siguiendo el orden cronológico, podemos encontrar las metáforas atestiguadas de la SAL en la Biblia. Tanto en el Antiguo Testamento como en los Evangelios, se alude a la importancia de la sal para la vida humana:

- ¿Acaso gime el asno montés junto a la hierba? ¿Muge el buey junto a su

pasto? ¿Comeráse lo desabrido sin sal? ¿O habrá gusto en la clara del huevo? Las cosas que mi alma no quería tocar, Por los dolores son mi comida. (Job 6: 5-7)

- *Vosotros sois la **sal** de la tierra: y si la **sal** se desvaneciere ¿con qué será **salada**? no vale más para nada, sino para ser echada fuera y hollada de los hombres. (Mateo 5:13)*
- *Porque todos serán **salados** con fuego, y todo sacrificio será **salado** con **sal**. Buena es la **sal**; mas si la **sal** fuere desabrida, ¿con qué la adobaréis? Tened en vosotros mismos **sal**; y tened paz los unos con los otros. (Marcos 9: 49-50)*
- *Buena es la **sal**; mas si aun la sal fuere desvanecida, ¿con qué se adobará? Ni para la tierra, ni para el muladar es buena; fuera la arrojan. Quien tiene oídos para oír, oiga. (Lucas 14: 34-35)*

De acuerdo con el Antiguo Testamento, la sal no sólo es buena para los seres humanos, también sirve de una ofrenda sagrado para Dios:

- *Y sazonarás toda ofrenda de tu presente con **sal**; y no harás que falte jamás de tu presente la **sal** de la alianza de tu Dios: en toda ofrenda tuya ofrecerás **sal**. (Levítico 2: 13)*
- *Y lo que fuere necesario, becerros y carneros y corderos, para holocaustos al Dios del cielo, trigo, **sal**, vino y aceite, conforme a lo que dijeren los sacerdotes que están en Jerusalem, déseles cada un día sin obstáculo alguno; Para que ofrezcan olores de holganza al Dios del cielo, y oren por la vida del rey y por sus hijos. (Ezra 6: 9-10)*

De hecho, este culturema ha generado varios significados idiomáticos figurativos

en español, donde el SALADO — GRACIOSO se opone simétricamente al SOSO – ABURRIDO.

LO SALADO ES GRACIOSO	
- <i>sal</i>	= “agudeza, donaire, chiste en el habla” (DRAE # 2)
- <i>salado</i>	= “gracioso, agudo o chistoso” (DRAE # 3)
- <i>salero</i>	= “gracia, donaire” (DRAE # 4)
- <i>saleroso</i>	= “que tiene gracia” (DRAE # 1)
- <i>resalado</i>	= “que tiene mucha gracia y donaire” (DRAE # 1)
- <i>con su sal y pimienta</i>	= “con cierto donaire y gracia picante” (DRAE # 1)
- <i>sal gorda/gruesa</i>	= “humorismo tosco y grosero” (DRAE # 1)
- <i>tener mucho salero</i>	= “tener gracia y donaire” (DRAE # 4)
- <i>tener menos gracia que un salero boca abajo</i>	= “tener mala suerte” ⁷⁰

LO SOSO ES ABURRIDO	
- <i>soso</i>	= “que carece de gracia y viveza” (DRAE # 2)
- <i>sosamente</i>	= “de manera que carece de gracia” (DRAE # 2)
- <i>huevo sin sal</i>	= “persona aburrída y sin gracias” ⁷¹

Por metonimia, la asociación SOSO – ABURRIDO es también extensible: cuando se construye la asociación [SOSO > FALTO DE SAL > FALTO DE SABOR]⁷², encontramos que la FALTA DE SABOR también puede representar el ABURRIMIENTO.

LO DESABORIDO ES ABURRIDO	
- <i>desaborido</i>	= “aplicado a personas, falta de gracia” (DUE # 2)
- <i>insipido</i>	= “falta de espíritu, viveza, gracia o sal” (DRAE # 3)
- <i>insulso</i>	= “falta de gracia y viveza” (DRAE # 2)

⁷⁰ Esta expresión tiene relación con una superstición (volcar el salero trae mala suerte) que a su vez tiene que ver con el altísimo valor de la sal en la época romana. Por lo tanto, siendo tan escaso y apreciado, derramar la sal accidentalmente era considerado un acto muy desafortunado. (<https://www.lavanguardia.com/comer/tendencias/20180828/451492854494/supersticiones-alimentos-cocina-gastronomia.html>) [Acceso 02/07/2021]

⁷¹ Bogas Crespo, Ramón (2017) “Un huevo sin sal”. *Diario de Almería*. 12 Febrero, 2017. (https://www.diariodealmeria.es/opinion/analisis/huevo-sal_0_1108389636.html) [Acceso 02/07/2021]

⁷² De acuerdo el *Diccionario de uso del español*, el sentido primitivo del adjetivo SOSO es “falta o escaso de sal o del sabor que debe tener”

En la cultura gastronómica china, la sal también se considera como la base para sazonar un plato. La solemos llamar *bǎi wèi zhī zǔ* 百味之祖, que literalmente significa “el antepasado de todos los sabores”, porque entre todos los sabores que podemos percibir en la punta de la lengua el salado es indudablemente el fundamental.⁷³ Lo curioso es, en vez de indicar directamente el papel importante que juega la sal y lo bueno que es el sabor salado, en la lengua china se destaca más lo lamentable que es la falta de sal por aplicar ampliamente las metáforas y los sentidos figurados derivados de la palabra *dàn* 淡 (soso), cuyo sentido primitivo es “falto de sal o del sabor que debe tener” y descubrimos que la mayoría de sus sentidos figurados son negativos, tales como SOSO/DESABORIDO – ABURRIDO, SOSO – INDIFERENTE, SOSO – INSIGNIFICANTE, SOSO – DÉBIL.

LO SOSO ES ABURRIDO	
- <i>guǎ dàn</i> 寡淡 *insípido soso	= “aburrido y prosaico”
- <i>dàn ér wú wèi</i> 淡而无味 *soso y sin sabor	= “aburrido, falta de gracia”

LO DESABORIDO ES ABURRIDO	
- <i>fá wèi</i> 乏味 *falto sabor (falto de sabor)	= “aburrido y anodino”
- <i>kūzào wú wèi</i> 枯燥无味 *seco sin sabor	= “aburrido e insípido”
- <i>suǒ rán wú wèi</i> 索然无味 *sin gusto sin sabor	= “sin ganas e interés”
- <i>wèi tóng jiào là</i> 味同嚼蜡 *sabor como mastigar cera (saber a nada como la cera)	= “falto de gracia y viveza el lenguaje que se usa en un discurso o un artículo”

LO SOSO ES INDIFERENTE	
- <i>lěng dàn</i> 冷淡 *frío soso	= “frío e indiferente”
- <i>tián dàn</i> 恬淡 *tranquilo soso	= “indiferente a fama y fortuna”
- <i>dàn mò</i> 淡漠 *soso indiferente	= “frío e indiferente”
- <i>dàn bó</i> 淡薄 *soso fino	= “frío e indiferente”
- <i>dàn bó</i> 淡泊 *soso tranquilo	= “indiferente a fama y fortuna”
- <i>dàn dìng</i> 淡定 *soso calmado	= “indiferente y tranquilo”
- <i>dàn rán</i> 淡然 *soso (sufijo de adj. o adv.)	= “indiferente”
- <i>dàn huà</i> 淡化 *soso convertir (hacer algo	= “hacer algo que pierda poco a poco su

⁷³ Así registra el historiador Chen Shou 陈寿 (290) de la dinastía Xi Ji en su obra *San Guo Zhi* 《三国志》 “夫盐，食肴之将。” (La sal es lo más importante para sazonar un plato)

<p>soso; hacerse soso)</p> <p>- <i>rén dàn rú jú</i> 人淡如菊 *persona soso como crisantemo</p> <p>- <i>jūnzǐ zhī jiāo dàn rú shuǐ</i> 君子之交淡如水 *persona de noble carácter amistad soso como agua (la amistad entre personas de noble carácter es soso como el agua)</p>	<p>importancia; perder algo poco a poco su importancia ”</p> <p>= “que una persona es indiferente a fama y riqueza”</p> <p>= “la amistad entre personas de noble carácter es tan puro como el agua, en que no interviene ni fama ni riqueza”</p>
---	--

LO SOSO ES INSIGNIFICANTE

<p>- <i>chě dàn</i> 扯淡 *disparatar soso (disparatar con palabras sosas)</p> <p>- <i>dàn huà</i> 淡话 *soso palabra</p>	<p>= “decir tonterías o disparates”</p> <p>= “palabras aburridas o tonterías”</p>
--	---

LO SOSO ES DÉBIL

<p>- <i>dàn jì</i> 淡季 *soso época</p> <p>- <i>dàn shì</i> 淡市 *soso mercado</p> <p>- <i>shēngyì cǎn dàn</i> 生意惨淡 *negocio miserable soso (tener los negocios miserables)</p>	<p>= “época de menor venta”</p> <p>= “mercado flojo”</p> <p>= “los negocios van mal”</p>
---	--

Dicho desarrollo de los nuevos significados se atribuye posiblemente a que los hablantes tienen la conciencia de la relación analógica entre los referentes de SOSO, porque todos ellos comparten un rasgo, que es “falta de cierta cualidad”. Por ejemplo, *fā wèi de shū* 乏味的书 “un libro sin sabor” es un libro aburrido; *lěng dàn de tài dù* 冷淡的态度 “una actitud fría y sosa” es una actitud indiferente; *dàn huà* 淡话 “las palabras sosas” son tonterías; *dàn jì* 淡季 “una época sosa” es una época de escasa venta. En estos casos, la imagen de lo SOSO se presenta respectivamente la falta de GRACIA/ INTERÉS/ SIGNIFICACIÓN/ ACTIVIDAD COMERCIAL. Por lo tanto, dicha irradiación metafórica ha convertido SOSO como una poderosa fuente de polisemia.

4.2.2. Dulce

En la cultura gastronómica española se aprecian mucho los comestibles dulces, especialmente la miel. De hecho, la Biblia, por su parte, ha caracterizado varias veces

una tierra fértil como una tierra “donde corren la leche y la miel”⁷⁴. En el *Éxodo*, Jehová ve Egipto como un lugar aflictivo y quiere que Moisés saque a su pueblo de esta tierra y los lleve a *la tierra prometida*, donde fluyen la leche y la miel. Por lo tanto, el sabor dulce se considera como algo agradable y la miel un símbolo bendito. Más ejemplos podemos ver:

- *El temor de Jehová, limpio, que permanece para siempre; los juicios de Jehová son verdad, todos justos. Deseables, son más que el oro, y más que mucho oro afinado; y dulces más que miel, y que la que destila del panal.* (Salmos 19: 9-10)
- *Come, hijo mío, de la miel, porque es buena, y del panal dulce a tu paladar: tal será el conocimiento de la sabiduría a tu alma: si la hallares tendrá recompensa, y al fin tu esperanza no será cortada.* (Proverbios 24: 13-14)

Aparte de estos dos ejemplos que hablan literalmente el valor positivo de la dulzura por clasificarla como un sabor bueno para el paladar, también podemos encontrar más ejemplos que revelan los valores metafóricos afectivos que ya desempeña, (p. ej. “trato cariñoso”).

- *Angustia tengo por ti, hermano mío Jonathán, que me fuiste muy dulce: más maravilloso me fue tu amor, que el amor de las mujeres.* (2 Samuel 1: 2)
- *Que juntos comunicábamos dulcemente los secretos, a la casa de Dios andábamos en compañía.* (Salmos 55: 14)
- *¡Cuán dulces son a mi paladar tus palabras! Más que la miel á mi boca.* (Salmos 119: 103)

⁷⁴ Véanse la Biblia (Éxodo 3: 8, 13: 5, 33: 3; Levítico 20: 24; Números 13: 27, 14: 8, 16: 13-14; Deuteronomio 6: 3, 11: 9, 26: 9-15, 27: 3, 31: 20; Josué 5: 6; Jeremías 11: 5, 32: 22; Ezequiel 20: 6-15)

- *Cuando la sabiduría entrare en tu corazón, y la ciencia fuere **dulce** a tu alma, el consejo te guardará, te preservará la inteligencia: para librarte del mal camino, de los hombres que hablan perversidades. (Proverbios 2: 10-12)*
- *El sabio de corazón es llamado entendido: y la **dulzura** de labios aumentará la doctrina. (Proverbios 16: 21)*
- ***Dulce** es el sueño del trabajador, ora coma mucho ó poco; mas al rico no le deja dormir la hartura. (Eclesiastés 5: 12)*
- *Paloma mía, que estás en los agujeros de la peña, en lo escondido de escarpados parajes, muéstrame tu rostro, hazme oír tu voz; porque **dulce** es la voz tuya, y hermoso tu aspecto. (Cantar de los cantares 2: 14)*

En los ejemplos ya mencionados podemos ver que los referentes del DULCE no se refieren a cosas comestibles, sino a entidades que no tienen ninguna vinculación directa con la percepción gustativa, por ejemplo, *una persona dulce, unas palabras dulces, un sueño dulce, una voz dulce*, etc. En vez de funcionar con su sentido de origen, en dichas colocaciones la palabra DULCE (y las de la misma familia) ha adquirido nuevos significados, tales como DULCE – AGRADABLE y DULCE – CARIÑOSO. Por ello hemos seleccionado más ejemplos para detallar los sentidos figurativos de los que dispone.

LO DULCE ES AGRADABLE	
- dulce	= “aplicado a sensaciones y a las cosas que las producen, suave y agradable” (DUE # 4) = “naturalmente afable, complaciente, dócil” (DRAE # 5)
- dulcemente	= “con suavidad y deleite”
- dulzura	= “suavidad, deleite” (DRAE # 2) = “afabilidad, bondad, docilidad” (DRAE # 3)
- endulzar	= “suavizar, hacer llevadero un trabajo, disgusto o incomodidad” (DRAE # 3)

- miel	= “satisfacción o placer del que obtiene un éxito” (DUE # 2)
- enmelar	= “hacer suave y agradable algo” (DRAE # 2)
- azucarar	= “suavizar la comunicación de algo que pudiera resultar negativo o molesto” (DRAE # 3)
- a nadie le amarga un dulce	= “cualquier ventaja que se ofrece, por pequeña que sea, no es de desperdiciar” (DRAE # 1)
- dejar a alguien con la miel en los labios	= “privarle de lo que empezaba a gustar o disfrutar” (DRAE # 1)
- quedarse alguien a media miel	= “empezar a gustar un manjar o a satisfacer un deseo, y verse repentinamente interrumpido antes de quedar satisfecho” (DRAE # 1)
- miel sobre hojuelas	= “expresión coloquial para expresar que una cosa añade a otra nuevo realce o atractivo” (DRAE # 1)
- ser de mieles algo	= “ser muy gustoso, suave y deleitable” (DRAE # 1)
- luna de miel	= “temporada de intimidad conyugal inmediatamente posterior al matrimonio” (DRAE # 1)
- dedada de miel	= “lo que se hace en beneficio de alguien para entretenerle en su esperanza o para consolarle de lo que le es adverso” (DRAE # 1)

LO DULCE ES CARIÑOSO

- dulce	= “aplicado a personas y, correspondientemente, a sus gestos, palabras, carácter, etc., inclinado a sentir y mostrar cariño y buscar el de otras personas” (DUE # 4)
- dulzura	= “palabra cariñosa” (DRAE # 4)

Sin embargo, cuando una comida está demasiado dulce, puede causar hastío y molestar en el conducto digestivo, e igualmente, cuando una persona o su actitud resulta ser más cariñosa que lo que conviene, también puede fastidiar.

LO DEMASIADO DULCE ES DESAGRADABLE

- meloso	= “apacible. Aplicado a personas, palabras, actitudes, etc., usado también en sentido peyorativo” (DRAE # 2)
- melifluo	= “suave, delicado y tierno en el trato o en la manera de hablar. Usado también en sentido peyorativo” (DRAE # 2)
- empalagoso	= “dicho de una persona que causa fastidio por su zalamería y afectación” (DRAE # 2)
- con azúcar es/está peor	= “expresión coloquial usada para salir al paso de quien intenta suavizar una mala noticia” (DRAE # 1)
- hacerse alguien de miel	= “portarse más blanda y suavemente de lo que

		conviene” (DRAE # 1)
-	<i>estar</i> <i>hecho,cha</i> (un)	= “mostrar sumamente amable y complaciente” (DRAE # 1)
-	<i>almíbar</i>	
-	<i>edulcorar</i>	= “embellecer o mejorar falsamente algo” (DRAE # 3)

La base cognitiva que compartimos de dichas asociaciones de ideas como DULCE – AGRADABLE/ CARIÑOSO tal vez puede explicar por qué podemos encontrar ejemplos muy parecidos en la lengua china, tales como *yīn sè tián měi* 音色甜美 “una voz dulce”, *hēi tián yī jiào* 黑甜一觉 “un sueño dulce” y *tián yán mì yǔ* 甜言蜜语 “palabras dulces”, aunque no correspondan totalmente las metáforas particulares.

LO DULCE ES AGRADABLE		
-	<i>tián mì</i> 甜蜜 *dulce meliflúo	= “que da gusto y placer”
-	<i>yīn sè tián měi</i> 音色甜美 *sonido color dulce bonito (voz dulce y bonita)	= “voz dulce y agradable”
-	<i>gān zhī rú yí</i> 甘之如饴 *dulce eso como cebada (considerar algo dulce como cebada)	= “estar dispuesto a soportar algo duro con gusto”
-	<i>tóng gān gòng kǔ</i> 同甘共苦 *mismo dulzura común amargura (tener la misma dulzura y amargura)	= “compartir conjuntamente la desgracia y la felicidad”
-	<i>kǔ jìn gān lái</i> 苦尽甘来 *amargura terminar dulzura venir (termina la amargura y viene la dulzura)	= “terminan los días difíciles y por fin llega la felicidad”
-	<i>yì kǔ sī tián</i> 忆苦思甜 *recordar amargo pensar dulce (recordar lo amargo y pensar en lo dulce)	= “recordar lo difícil que era el pasado y pensar en lo precioso que es la felicidad que tenemos actualmente”

LO DULCE ES CARIÑOSO		
-	<i>zuǐ tián</i> 嘴甜 *boca dulce (tener la boca dulce)	= “decir palabras cariñosas”
-	<i>tián yán mì yǔ</i> 甜言蜜语 *dulce palabra meliflúo palabra (palabras dulces y melosas)	= “palabras cariñosas y complacedoras”
-	<i>róu qíng mì yì</i> 柔情蜜意 *tierno amor meliflúo sentimiento	= “sentimientos amorosos y afectuosos”

LO DULCE ES APACIBLE

-	<i>xiāng tián</i> 香甜 *fragante dulce	= “dicho de un sueño que es profundo y apacible”
-	<i>hān tián rù shuì</i> 酣甜入睡 *embelesado dulce entrar dormir (conciliar el sueño embelesador y dulce)	= “quedarse dormido profundo y apaciblemente”
-	<i>hēi tián yī jiào</i> 黑甜一觉 *negro dulce uno sueño (un sueño en oscuridad y dulzura)	= “un sueño profundo y apacible”

LO DULCE ES BENEFICIOSO

-	<i>tián tóu</i> 甜头 *dulce sabor	= “beneficio, provecho”
-	<i>gān lín</i> 甘霖 *dulce lluvia	= “lluvia buena que cae después de una larga sequía”

Igual que lo que pasa en la cultura española, en China tampoco se aprecian mucho las personas “empalagosas” y las palabras “demasiado dulces”, porque las consideramos como una demostración de cariño afectado y falso. Hemos encontrados también unos ejemplos en la lengua china para demostrarlo:

LO DEMASIADO DULCE ES DESAGRADABLE

-	<i>tián nì nì</i> 甜腻腻 *dulce empalagoso	= “dicho de un tono o una expresión que causa empalagoso fastidio por ser demasiado cariñoso”
-	<i>kǒu mì fù jiàn</i> 口蜜腹剑 *boca miel vientre espada (tener miel en la boca y espada en el vientre)	= “dicho de alguien que tiene dos caras: te dice palabras cariñosas pero en realidad tiene malicia”
-	<i>zuǐba shàng mǒ mì</i> 嘴巴上抹蜜 *boca encima embadurnar miel (embadurnar la boca con miel)	= “decir palabras cariñosas y zalameras”

4.2.3. Amargo

Como lo que hemos explicado arriba, el sabor dulce se valora positivamente en muchos contextos; por lo tanto, el sabor amargo simétricamente tiene un valor simétricamente en general. En la Biblia, ya ha aparecido muchas veces la imagen despectiva de *las aguas amargas*, que no se beben y traen maldición:

- *Y llegaron a Mara, y no pudieron beber las aguas de Mara, porque eran **amargas**; por eso le pusieron el nombre de Mara. (Éxodo 15: 23)*

- *Y hará el sacerdote estar en pie á la mujer delante de Jehová, y descubrirá la cabeza de la mujer, y pondrá sobre sus manos el presente de la recordación, que es el presente de celos: y el sacerdote tendrá en la mano **las aguas amargas** que acarrear maldición. (Números 5: 18)*

Por supuesto, aparte de las descripciones literales sobre el concepto de AMARGURA, también abundan los usos metafóricos de lo mismo. En estos casos, aunque el adjetivo *amargo* también puede compartir unos referentes con el *dulce* para formar ciertas colocaciones, como *palabras amargas* y *voz amarga*, los sentidos figurados que tienen son totalmente contrarios.

- *Como Esaú oyó las palabras de su padre clamó con una muy grande y muy **amarga exclamación**, y le dijo: Bendíceme también á mí, padre mío. (Génesis 27: 34)*

- *Y **amargaron** su vida con dura servidumbre, en hacer barro y ladrillo, y en toda labor del campo, y en todo su servicio, al cual los obligaban con rigorismo. (Éxodo 1:14)*

- *Y David fue muy angustiado, porque el pueblo hablaba de apedrearlo; porque todo el pueblo estaba con **ánimo amargo**, cada uno por sus hijos y por sus hijas: mas David se esforzó en Jehová su Dios. (1 Samuel 30: 6)*

- *Luego que supo Mardocheo todo lo que se había hecho, rasgó sus vestidos, y vistióse de saco y de ceniza, y fuese por medio de la ciudad clamando con grande y **amargo clamor**. (Ester 4:1)*

- *Que amolaron su lengua como cuchillo, Y armaron por su saeta **palabra amarga**.* (Salmos 64: 3)
- *Así ha dicho Jehová: Voz fue oída en Rama, **llanto y lloro amargo** (...)* (Jeremías 31: 15)
- *Y haránse por ti calva, y se ceñirán de sacos, y endecharán por ti **endechas amargas**, con **amargura de alma**.* (Ezequiel 27: 31)
- *(...) y tornaréla como en llanto de unigénito, y su postrimería como **día amargo**.* (Miqueas 8: 10)
- *Cercano está el día grande de Jehová, cercano y muy presuroso; **voz amarga** del Día de Jehová; gritará allí el valiente.* (Sofonías 1: 14)
- *Pero si tenéis **envidia amarga** y contención en vuestros corazones, no os gloriéis, ni seáis mentirosos contra la verdad.* (Santiago 3: 14)

Siendo opuesto al DULCE, el AMARGO representa casi todos los símbolos contrarios a lo que deseamos, como AMARGO – DESAGRADABLE/DOLOROSO.

LO AMARGO ES DESAGRADABLE/DOLOROSO	
- amargo	= “que causa aflicción o disgusto” (DRAE # 2)
	= “que está afligido o disgustado” (DRAE # 3)
- amargado	= “áspero y de genio desabrido” (DRAE # 4)
	= “dicho de una persona: que guarda algún resentimiento por frustraciones, disgustos” (DRAE # 1)
- amargura	= “aflicción o disgusto” (DRAE # 2)
- amargor	= “aflicción” (DRAE # 2)
- amargar	= “causa aflicción o disgusto” (DRAE # 2)
- <i>traer/ llevar a alguien por la calle</i>	= “llevar a alguien a una situación angustiosa prolongada” (DRAE # 1)

de la **amargura** ⁷⁵

- | | |
|--|--|
| - <i>quitarse el amargor de la boca</i> | = “satisfacer un deseo” (DRAE # 1) |
| - hieles | = “trabajos, adversidades, disgusto” (DRAE # 3) |
| - <i>dar a beber hieles</i> | = “dar disgustos y pesadumbres” (DRAE # 1) |
| - <i>echar/ sudar alguien la hiel</i> | = “trabajar con exceso” (DRAE # 1) |
| - <i>no tener alguien hiel</i> | = “ser sencillo y de genio suave” (DRAE # 1) |
| - <i>estar alguien hecho de hiel</i> | = “para ponderar su irritación, cólera o desabrimiento” (DRAE # 1) |

Por la parecida manera que asociamos el sabor amargo con los disgustos y aflicciones, no es nada difícil encontrar en chino expresiones metafóricas generadas por la palabra *kǔ* 苦 (amargo) que corresponden más o menos a los sentidos figurativos que tiene dicho sabor en español. Y por supuesto, hay diferencias, como las siguientes.

LO AMARGO ES DESAGRADABLE/DOLOROSO

- | | |
|---|--|
| - <i>kùn kǔ</i> 困苦 * difícil amargo | = “difícil y miserable” |
| - <i>jiān kǔ</i> 艰苦 * difícil amargo | = “difícil y penoso” |
| - <i>láo kǔ</i> 劳苦 * laborioso amargo | = “laborioso y fatigoso” |
| - <i>xīn kǔ</i> 辛苦 * picante amargo | = “que sufre fatigas y penalidades” |
| - <i>qiān xīn wàn kǔ</i> 千辛万苦 * mil picor diez mil amargura | = “mucho trabajo y mucha dificultad” |
| - <i>hán xīn rú kǔ</i> 含辛茹苦 * tener en boca picor comer amargura (picar la boca y comer amargura) | = “sufrir y aguantar muchas fatigas y penalidades” |
| - <i>kǔ guǒ</i> 苦果 * amargo fruta (fruta amarga) | = “malas consecuencias; resultados desastrosos” |
| - <i>kǔ tóu</i> 苦头 * amargo sabor | = “sufrimiento; infortunio” |
| - <i>kǔ chāi</i> 苦差 * amargo trabajo | = “un trabajo duro” |
| - <i>kǔ gōng</i> 苦工 * amargo trabajo | = “trabajo físico muy fatigoso o las personas que viven de hacer trabajo físico” |
| - <i>kǔ lì</i> 苦力 * amargo esfuerzo | = “el esfuerzo que cuesta hacer un trabajo físico fatigoso o las personas que viven de hacer trabajo físico” |
| - <i>kǔ chù</i> 苦处 * amargo lugar | = “las penalidades que sufre alguien” |

⁷⁵ La Calle de la Amargura se ubica al lado de la Plaza Mayor en Madrid y en cuanto al origen de esta denominación existen varias teorías. La primera hipótesis habla de que ésa era la calle por donde pasaban los prisioneros condenados a muerte; la segunda hace referencia a las hierbas de sabor amargo que crecían en ese camino; otra teoría dice que esta calle fue el punto donde los soldados de Alfonso XI se despidieron de sus familiares antes de marcharse a Algeciras para combatir contra los ejércitos árabes. (<http://www.secretosdemadrid.es/teorias-sobre-la-calle-de-la-amargura/>) [Acceso 02/07/2021]

- **kǔ hǎi 苦海** *amargo mar = “término budista: abismo de miseria; situación desgraciado y miserable”
- **kǔ jìng 苦境** *amargo situación (situación amarga) = “situación difícil y penosa”
- **kǔ lǚ 苦旅** *amargo viaje = “trayectoria difícil y penosa”
- **kǔ mìng 苦命** *amargo destino = “destino triste y desgraciado”
- **kǔ yì 苦役** *amargo trabajo forzado = “trabajo o servicio muy pesado que le ponían los gobernantes al siervo”
- **kǔ xíng 苦行** *amargo acción (acción amarga) = “maceración y mortificación”
- **kǔ xíng sēng 苦行僧** *amargo acción monje (monje de acción amarga) = “faquir”
- **qī fēng kǔ yǔ 凄风苦雨** *triste viento amargo lluvia (viento frío y lluvia torrencial) = “que hace mal tiempo o se encuentra en una situación miserable”
- **shòu kǔ 受苦** *soportar amargura = “padecer, sufrir penalidades”
- **wā kǔ 挖苦** *cavar amargura (desenterrar amargura) = “ironizar o zaherir”
- **kǔ nàn 苦难** *amargura miseria = “sufrimiento y miseria”
- **kǔ dà chóu shēn 苦大仇深** *amargura grande odio profundo = “haber sufrido mucha opresión, privación e injusticia y sentir un profundo odio ”
- **kǔ zhōng zuò lè 苦中作乐** * amargura dentro hacer alegría (hacer alegría en amargura) = “buscar alegría en situaciones difíciles”
- **tóng gān gòng kǔ 同甘共苦** *mismo dulzura común amargura (tener la misma dulzura y amargura) = “compartir conjuntamente la desgracia y la felicidad”
- **kǔ jìn gān lái 苦尽甘来** *amargura terminar dulzura venir (termina la amargura y viene la dulzura) = “terminan los días difíciles y por fin llega la felicidad”
- **yì kǔ sī tián 忆苦思甜** *recordar amargo pensar dulce (recordar lo amargo y pensar en lo dulce) = “recordar lo difícil que era el pasado y pensar en lo precioso que es la felicidad que tenemos actualmente”
- **kǔ ròu jì 苦肉计** *amargar carne táctica (táctica de amargar el cuerpo) = “el truco de infligir una lesión a uno mismo para ganar la confianza del enemigo”
- **liáng yào kǔ kǒu lì yú bìng 良药苦口利于病** *bueno medicina amargar boca beneficiar enfermedad (buena medicina amarga la boca pero cura la enfermedad) = “las críticas y los consejos sinceros a veces molestan al oído pero siempre nos ayudan a rectificar los errores ”
- **kǔ mèn 苦闷** *amargado sofocado = “disgustado y deprimido”
- **kǔ nǎo 苦恼** *amargado angustiado = “afligido y angustiado”
- **kǔ chǔ 苦楚** *amargado dolorido = “afligido y apenado”
- **kǔ sè 苦涩** *amargo acerbo = “afligido y apenado”

- <i>tòng kǔ</i> 痛苦 *dolorido amargado	= “dolorido y afligido”
- <i>kǔ bù kān yán</i> 苦不堪言 *amargado no poder decir (no hay palabra para describir lo amargado que estás)	= “que siente un sufrimiento extremadamente doloroso”
- <i>kǔ xiàng</i> 苦相 *amargo apariencia (apariencia amarga)	= “cara triste y afligida”
- <i>kǔ xiào</i> 苦笑 *amargo sonreír/sonrisa (sonreír amargamente/ sonrisa amarga)	= “rictus, risa forzada / sonreír forzadamente”
- <i>kǔ shuǐ</i> 苦水 * amargo agua (agua amarga)	= “disgusto y pena que siente alguien en su interior”
- <i>dào kǔ shuǐ</i> 倒苦水 *echar amargo agua (echar agua amarga)	= “quejarse, contar tu disgusto a los demás”
- <i>tù kǔ shuǐ</i> 吐苦水 vomitar amargo agua (vomitar agua amarga)	= “quejarse, contar tu disgusto a los demás”
- <i>kǔ yú</i> 苦于 *amargarse por	= “sufrir por; sentirse angustiado por”

LO AMARGO ES TRABAJOSO

- <i>kè kǔ</i> 刻苦 *profundo amargo	= “aplicado y estudioso; que trabaja muy duro”
- <i>kǔ gōng</i> 苦功 * amargo esfuerzo	= “mucho esfuerzo”
- <i>xià kǔ gōng</i> 下苦功 *poner amargo esfuerzo	= “esforzarse mucho y trabajar muy duro”
- <i>kǔ áo</i> 苦熬 *amargamente soportar	= “pasar duramente aguantando las penalidades”
- <i>kǔ zhàn</i> 苦战 *amargamente luchar	= “luchar duramente; trabajar duro”
- <i>hán chuāng kǔ dú</i> 寒窗苦读 *frío ventana amargamente leer (leer duramente enfrente de una ventana fría)	= “estudiar duro y con mucho esfuerzo”
- <i>kǔ sī míng xiǎng</i> 苦思冥想 *amargamente considerar profundamente pensar (pensar duramente y profundamente)	= “devanarse los sesos; expresarse el cerebro”
- <i>kǔ kǔ xiāng quàn</i> 苦苦相劝 *amargamente amargamente persuadir (persuadir duramente)	= “persuadir a alguien con mucha paciencia y mucho esfuerzo”
- <i>kǔ kǒu pó xīn</i> 苦口婆心 *amargo boca abuela corazón (tener la boca amarga y el corazón como una abuela)	= “que aconseja a alguien infatigablemente como una abuela bondadosa”
- <i>shà fèi kǔ xīn</i> 煞费苦心 *mucho gastar amargo corazón (gastar mucho trabajo mental)	= “calentarse los sesos; esmerarse mucho”
- <i>kǔ xīn gū yì</i> 苦心孤诣 *amargar	= “esforzarse mucho y trabajar muy duro hasta

<p>corazón único nivel (amargar el que nadie le alcance” corazón para llegar a un nivel inalcanzable para los demás)</p> <p>- <i>kǔ xīn zhuān yán</i> 苦心钻研 *amargar = “elucubrar” corazón penetrar estudiar (amargar el corazón para estudiar a fondo)</p>
--

Desde los ejemplos mencionados arriba, podemos ver que tanto en español como en chino la oposición entre DULCE y AMARGO es relativamente simétrica, y las connotaciones que tienen ellos corresponden en muchos aspectos en las dos lenguas, porque la inferencia lógica que tomamos al concebir estas dos imágenes opuestas es más o menos parecida.

4.2.4. Ácido

En comparación con el sabor amargo, las expresiones metafóricas generadas por el ÁCIDO en español son relativamente más limitadas, aunque ambos contienen connotaciones negativas, como DESAPACIBLE y DISGUSTADO.

LO ÁCIDO ES DESAPACIBLE	
- <i>ácido</i>	= “áspero y desabrido” (DRAE # 3)
- <i>agrio</i>	= “aplicado a <i>tono, humo, crítica, discusión</i> y expresiones semejantes, violento y agresivo” (DUE # 2)
- <i>acedo</i>	= “dicho especialmente de una persona o de su genio: áspero, desapacible” (DRAE # 3)
- <i>agriamente</i>	= “de manera áspera” (DRAE # 1)
- <i>agriar/agriarse</i>	= “exasperar los ánimos o las voluntades” (DRAE # 2)
- <i>avinagrar/avinagrarse</i>	= “hacer a una persona agria, malhumorada o de mal carácter” (DUE # 2)
- <i>vinagre</i>	= “persona de genio áspero y desapacible” (DRAE # 2)
- <i>cara de vinagre</i>	= “cara de pocos amigos; cara que tiene aspecto desagradable o adusto” (DRAE # 1)
- <i>agrio de carácter</i>	= “adusto y malhumorado” (DUE # 2)

ÁCIDO ES DISGUSTADO	
- <i>acedar/acedarse</i>	= “desazonar, disgustar” (DRAE # 2)
- <i>mascar las agrias</i>	= “disimular el disgusto o mal humor” (DRAE # 1)

Sin embargo, en la lengua china el ÁCIDO sí tiene más polisemia y dispone de sentidos figurativos más numerosos que en español, como ÁCIDO — TRISTE, ÁCIDO—PEDANTE, ÁCIDO—CELOSO, entre otros, porque en chino hay muchos contextos en que podemos asociar nuestro estado de ánimo en el sabor ácido.

LO ÁCIDO ES DESAPACIBLE

- *jiān suān* 尖酸 *agudo ácido (acre y áspero) = “que trata o habla con los demás de una manera muy áspero y desapacible”
- *jiān suān kè bó* 尖酸刻薄 *agudo ácido mordaz despectivo (acre, áspero y sarcástico) = “que trata o habla con los demás de una manera muy áspero y desapacible”

LO ÁCIDO ES TRISTE

- *suān chǔ* 酸楚 *ácido dolorido = “triste y apenado”
- *suān sè* 酸涩 *ácido acerbo = “triste y apenado”
- *xīn suān* 心酸 *corazón ácido (sentirse ácido en el corazón) = “sentirse triste”
- *xīn suān* 辛酸 *picante ácido = “dolorido y triste”
- *bēi suān* 悲酸 *triste ácido = “triste y apenado”

LO ÁCIDO ES PEDANTE

- *qióng suān* 穷酸 *pobre ácido = “que alguien es pobre y pedante”
- *hán suān* 寒酸 *frío ácido = “que alguien es letrado pero lleva una vida miserable”
- *suān liū liū* 酸溜溜 *ácido mucho mucho (muy ácido) = “que alguien es pedante y habla con muchas palabras cultas”
- *suān wén jiǎ cù* 酸文假醋 *ácido palabras falso vinagre (palabras falsas y pedantes) = “dicho de alguien que se finge culto y educado”

LO ÁCIDO ES CELOSO

- *cù yì* 醋意 *vinagre sentido (sentido de vinagre) = “celos”
- *chī cù* 吃醋 *comer vinagre = “tener celos”
- *zhēng fēng chī cù* 争风吃醋 *disputar viento comer vinagre = “pelearse por tener celos, especialmente para pretender a la misma persona”
- *cù tánzi* 醋坛子 *vinagre cántaro (cántaro de vinagre) = “alguien que se pone celoso fácilmente en una relación amorosa”

-	<i>suān liū liū</i> 酸溜溜	*ácido mucho	= “que se siente decepcionado por tener un mucho (muy ácido) poco de celos o envidia”
---	-------------------------	--------------	---

LO ÁCIDO ES CANSANCIO

-	<i>suān tòng</i> 酸痛	*ácido dolorido	= “que siente un dolor leve por cansancio o enfermedad”
-	<i>suān ruǎn</i> 酸软	*ácido blando	= “que siente un dolor leve y cierta debilidad”
-	<i>suān lǎn</i> 酸懒	*ácido perezoso	= “que siente un dolor leve y cierta fatiga”

4.2.5. Picante

En comparación con los sabores ya mencionados, el PICANTE puede ser el que tiene menos sentidos figurados en español. Eso podría atribuir a que entre todos los sabores, las connotaciones del picante son a veces peyorativas, como PROVOCADOR y otras veces ambivalentes, como cuando alude a la sexualidad, en cuyo caso pueden ser negativas (ESCABROSO) o positivas (INCITANTE), dependiendo de los presupuestos y prejuicios del hablante. Por ejemplo, *picajoso* es siempre peyorativo (“el que se ofende o se molesta por cualquier cosa”), mientras que *con su sal y pimienta* suele ser un eufemismo que puede incluso encubrir cierta simpatía por la provocación, aunque todos estos matices son pragmáticos puesto que varían según los hablantes.

LO PICANTE ES PROVOCADOR

-	<i>picante</i>	= “acrimonia o mordacidad en el decir” (DRAE # 5)
-	<i>palabra picante</i>	= “palabra que hiere o mortifica a la persona a quien se dice”
-	<i>mordaz</i>	= “que murmura o critica con acritud o malignidad no carente de ingenio” (DRAE # 3)
		= “propenso a murmurar o criticar con acritud o malignidad normalmente ingeniosas” (DRAE # 4)
-	<i>acre</i>	= “dicho del genio o de las palabras: áspero y desabrido” (DRAE # 2)
		= “aplicado a <i>crítica, humor, tono</i> o palabras semejantes o a las personas por ellos, falto de amabilidad” (DUE # 2)

- <i>acritud</i>	= “aspereza o desabrimiento en el carácter o en el trato” (DRAE # 2)
- <i>con su sal y pimienta</i>	= “con malignidad, con intención de zaherir y mortificar” (DRAE # 2)

LO PICANTE ES ESCABROSO

- <i>picante</i>	=“Que tiene cierto carácter mordaz u obsceno que resulta gracioso” (DRAE # 2) = “Se aplica a los dichos, chistes, relatos.etc., de gracia maliciosa que tratan sobre cosas relacionadas con el sexo” (DUE # 3)
------------------	---

LO PICANTE ES CONFLICTIVO

- <i>picajoso</i>	= “que fácilmente se pica o da por ofendido” (DRAE # 1)
- <i>picajón</i>	= “que fácilmente se pica o da por ofendido” (DRAE # 1)
- <i>picón</i>	= “picajón, picajoso” (DRAE # 2) = “chasco, zumba o burla que se hace a alguien para picarle e incitarle a que ejecute algo” (DRAE # 4)
- <i>enchilar</i>	= “irritar, enfurecer” (DRAE # 4)
- <i>comer alguien pimienta</i>	= “enojarse, picarse” (DRAE # 1)

El trabajo de Antonio Pamies (2011) “Motivación cultural y botanismos gastronomicos” explica detalladamente el simbolismo del PIMIENTO. De acuerdo con el autor, el color rojo se asocia a la ira y a la vergüenza, como un síntoma externo que impide ocultar estas emociones, con connotaciones peyorativas en la medida en que esta imagen no se usaría para elogiar, y sí para criticar o burlarse. Por lo tanto, con dicha asociación [PICANTE > PIMIENTO > ROJO > IRA] podríamos entender mejor de dónde viene la connotación IRRITANTE del simbolismo del PICANTE.

Lo más curioso es que, aunque en la cultura gastronómica china el sabor picante ha sido muy apreciado en ciertas provincias⁷⁶, las expresiones metafóricas sobre la palabra *là* 辣 (picante) y *xīn* 辛 (picante) en la lengua china generalmente tienen

⁷⁶ Especialmente en las provincias del suroeste de China, como Sichuan, Yunan, Hunan, entre otras, donde hay más humedad que en el norte. La preferencia por la comida picante de los habitantes de estas provincias atribuye posiblemente a que la gente puede sudar mucho al comer algo picante y eso le ayudaría a quitar la humedad del cuerpo.

sentidos peyorativos, tales como ABRASADOR, PROVOCADOR, CRUEL, TRABAJOSO, entre otros. En este caso, se observa que el concepto de PICANTE tiene más sentidos figurados en chino que en español, a pesar de que sí existen algunas correspondencias de connotaciones semánticas entre las dos lenguas. Eso se debe posiblemente a que los platos de sabor picante son mucho más frecuentes en la cocina china que en la mesa de los españoles.

LO PICANTE ES CALUROSO O ABRASADOR

- *rè là là* 热辣辣 *caliente picante = “demasiado caluroso”
picante
- *dú là de yángguāng* 毒辣的阳光 = “un sol abrasador”
*venenoso picante partícula-auxiliar
sol (sol picante y venenoso)
- *huǒ là là de yángguāng* 火辣辣的阳光 = “un sol abrasador”
*fuego picante picante
partícula-auxiliar sol (sol que pica
como el fuego)

LO PICANTE ES PROVOCADOR

- *pō là* 泼辣 *brutal picante = “de carácter irascible y punzante; atrevido y audaz”
- *xīn là* 辛辣 *picante picante = “dicho de las palabras o los artículos que son mordaces y punzantes”
- *huǒ là là* 火辣辣 *fuego picante = “dicho de una persona o de su genio: atrevido y audaz; dicho de las palabras o acciones que son mordaces y punzantes”
picante (que pica como el fuego)

LO PICANTE ES MUY CONFLICTIVO

- *dú là* 毒辣 *venenoso picante = “cruel y despiadado”
- *là shǒu* 辣手 *picante mano = “maniobra maliciosa y cruel”
- *xīn hěn shǒu là* 心狠手辣 *corazón = “extremadamente cruel e inhumano”
cruel mano picante

LO PICANTE ES TRABAJOSO

- *jiān xīn* 艰辛 *duro picante = “duro y penoso”
- *xīn qín* 辛勤 *picante diligente = “trabajador y diligente”
- *xīn láo* 辛劳 *picante trabajado = “cansado y trabajado”
- *xīn kǔ* 辛苦 *picante amargo = “que sufre fatigas y penalidades”
- *qiān xīn wàn kǔ* 千辛万苦 *mil picor = “mucho trabajo y mucha dificultad”

<p>diez mil amargura</p> <p>- <i>hán xīn rú kǔ</i> 含辛茹苦 *tener en = “sufrir y aguantar muchas fatigas y boca picor comer amargura (picar la penalidades” boca y comer amargura)</p>

LO PICANTE ES DOLOROSO	
- <i>xīn suān</i> 辛酸	*picante ácido = “doloroso y triste; dolorido y triste”

Conclusión

Dado que los lexemas y fraseologismos básicos del campo semántico de los gustos y los sabores son un universal lingüístico (Pejović 2019: 41) y que la percepción gustativa forma una parte importante de la gastronomía, consideramos que incluir en el estudio contrastivo las connotaciones y los valores culturales de estos propios lexemas genéricos nos sirve para completar y profundizar la investigación sobre las metáforas conceptuales que se implican en los gastronomismos. En primer lugar, al consultar los diccionarios de uso general y los fraseológicos, se observa que tanto en español como en chino los adjetivos relacionados con los sabores son altamente polisémicos y existen abundantes expresiones metafóricas con componentes gustativos en ambas lenguas. En segundo lugar, a partir del corpus recogido, nos hemos dado cuenta de que, en la vida cotidiana cuando intentamos describir y detallar determinadas nociones comunes (tanto concretas como abstractas), a veces estos modificadores idiomáticos son claramente preferidos a los no idiomáticos. Eso nos confirma en que la percepción gustativa desempeña un papel relevante en la sinestesia lingüística.

Aquí exponemos parte de los datos extraídos de Sketch Engine (corpora *zhTenTen17 Simplified* y *esTenTen18*) para ofrecer una idea general sobre la frecuencia de uso de estas colocaciones.⁷⁷

I. Modificadores del sustantivo *huíyì* “回忆” (recuerdo) en chino

⁷⁷ Fecha de consulta 20/04/2021.

CQL ⁷⁸	Significado Literal del modificador	I ⁷⁹	Números de tokens	Porcentaje ⁸⁰
[word="甜蜜"]{0,1}[word="回忆"]	*dulce-meloso	+	2097	0.13
[word="甜美"]{0,1}[word="回忆"]	*dulce-bello	+	530	0.03
[word="甜甜"]{0,1}[word="回忆"]	*dulce-dulce	+	127	0.01
[word="快乐"]{0,1}[word="回忆"]	grato	-	1522	0.09
[word="幸福"]{0,1}[word="回忆"]	feliz	-	1343	0.08

II. Modificadores del sustantivo *wēixiào* “微笑” (sonrisa) en chino

CQL	Significado Literal del modificador	I	Números de tokens	Porcentaje
[word="甜美"]{0,1}[word="微笑"]	*dulce-bello	+	2223	0.13
[word="甜甜"]{0,1}[word="微笑"]	*dulce-dulce	+	1496	0.09
[word="甜蜜"]{0,1}[word="微笑"]	*dulce-meloso	+	1265	0.08
[word="幸福"]{0,1}[word="微笑"]	feliz	-	3658	0.22

III. Modificadores del sustantivo *shēngyīn* “声音” (voz) en chino

CQL	Significado Literal del modificador	I	Números de tokens	Porcentaje
[word="甜美"]{0,1}[word="声音"]	*dulce-bello	+	2349	0.14
[word="甜甜"]{0,1}[word="声音"]	*dulce-dulce	+	514	0.03
[word="甜蜜"]{0,1}[word="声音"]	*dulce-meloso	+	135	0.01
[word="温柔"]{0,1}[word="声音"]	apacible, cariñoso	-	2256	0.14

IV. Modificadores del sustantivo *lèishuǐ* “泪水” (lágrima) en chino

CQL	Significado Literal del modificador	I	Números de tokens	Porcentaje
[word="辛酸"]{0,1}[word="泪水"]	*picante-ácido	+	462	0.03
[word="苦涩"]{0,1}[word="泪水"]	*amargo-acerbo	+	341	0.02
[word="伤心"]{0,1}[word="泪水"]	triste, afligido	-	974	0.06
[word="悲伤"]{0,1}[word="泪水"]	triste	-	397	0.02

V. Modificadores del sustantivo *gùshì* “故事” (historia, experiencia) en chino

CQL	Significado Literal del modificador	I	Números de tokens	Porcentaje
[word="辛酸"]{0,1}[word="故事"]	*picante-ácido	+	642	0.04
[word="心酸"]{0,1}[word="故事"]	*corazón-ácido	+	560	0.03
[word="悲伤"]{0,1}[word="故事"]	triste, penoso	-	1880	0.11

⁷⁸ Corpus Query Language.

⁷⁹ Idiomaticidad: + (sí), - (no).

⁸⁰ Porcentaje “convertido” a número de coocurrencias por millón *tokens*.

VI. Modificadores del sustantivo *gōngzuò* “工作” (trabajo) en chino

CQL	Significado Literal del modificador	I	Números de <i>tokens</i>	Porcentaje
[word=“辛苦”][word=“的”][word=“工作”]	*picante-amargo	+	2782	0.17
[word=“艰苦”][word=“的”][word=“工作”]	*duro-amargo	+	2608	0.16
[word=“艰辛”][word=“的”][word=“工作”]	*duro-picante	+	482	0.03
[word=“艰难”][word=“的”][word=“工作”]	duro, difícil	-	905	0.05
[word=“费力”][word=“的”][word=“工作”]	costoso, difícil	-	351	0.02

VII. Modificadores del sustantivo *tàiyáng* “太阳” (sol) en chino

CQL	Significado Literal del modificador	I	Números de <i>tokens</i>	Porcentaje
[word=“火辣辣”][word=“的”][word=“太阳”]	*fuego-picante-picante	+	2570	0.15
[word=“毒辣”][word=“的”][word=“太阳”]	*venenoso-picante	+	674	0.04
[word=“火热”][word=“的”][word=“太阳”]	abrasador	-	635	0.04
[word=“炙热”][word=“的”][word=“太阳”]	abrasador	-	508	0.03

VIII. Modificadores del sustantivo “palabra” en español

CQL	Idiomaticidad	Números de <i>tokens</i>	Porcentaje
<i>dulce</i> + palabra	+	3243	0.16
amable + palabra	-	5341	0.26
cariñoso + palabra	-	1827	0.09

IX. Modificadores del sustantivo “sueño” en español

CQL	Idiomaticidad	Números de <i>tokens</i>	Porcentaje
<i>dulce</i> + sueño	+	4266	0.21
hermoso + sueño	-	1908	0.09
placentero + palabra	-	785	0.04

X. Modificadores del sustantivo “recuerdo” en español

CQL	Idiomaticidad	Números de <i>tokens</i>	Porcentaje
recuerdo + <i>amargo</i>	+	1694	0.08
doloroso + recuerdo	-	3009	0.15
triste + recuerdo	-	2875	0.14

XI. Modificadores del sustantivo “sensación” en español

CQL	Idiomaticidad	Números de <i>tokens</i>	Porcentaje
sensación + <i>agridulce</i>	+	1966	0.10
sensación + indescriptible	-	1334	0.07
inexplicable + sensación	-	579	0.03

XII. Modificadores del sustantivo “crítica” en español

CQL	Idiomaticidad	Números de <i>tokens</i>	Porcentaje
<i>ácido</i> + crítica	+	1904	0.09
<i>mordaz</i> + crítica	+	1631	0.08
<i>acerbo</i> + crítica	+	609	0.03
duro + crítica	-	18294	0.90
severo + crítica	-	3850	0.19
feroz + crítica	-	3294	0.16
agudo + crítica	+	1495	0.07

Capítulo 5: La polisemia de los verbos culinarios en español y en chino

Introducción

Siendo una parte de suma importancia de nuestra vida cotidiana, el mundo culinario y gastronómico es una fuente inagotable de expresiones idiomáticas, cuyo modelo no son solamente los alimentos sino también su preparación y su consumo. En realidad, lo que actualmente llamamos *gastronomía* y *culinaria* antes estaba contenido en el término *cocina*, que es en sí misma una palabra polisémica (Eberenz 2016: 83). Hoy en día, los actos de cocinar y comer no se consideran solamente como una necesidad para la subsistencia, sino también como actividades culturales y sociales. Desde la selección de los ingredientes, la elaboración de los alimentos, la preferencia en los gustos culinarios, hasta las tradiciones de servir los platos y otros rituales o costumbres en la mesa, se observan muchas diferencias entre distintas culturas gastronómicas. Como consecuencia, también se genera una gran cantidad de metáforas y metonimias conceptuales procedentes de esta área en diferentes lenguas, porque “en diferentes territorios se cultivan diferentes plantas y clases de fruta y verdura, se crían diferentes animales, lo cual influye directamente en la gastronomía, ello, a su vez, se refleja en nuestra manera de conceptualizar el mundo y, de ahí, en la lengua” (Pejović 2012: 157).

Dado que el corpus del lenguaje figurado con componentes gastronómicos es bastante amplio, este capítulo va a centrar su objeto de estudio específicamente en el campo semántico de las técnicas culinarias. Partiendo del hecho de que tanto en la lengua española como en la lengua china existe un vocabulario culinario muy rico, nos centramos en *la polisemia conceptual* y *la polisemia composicional* (Ibarretxe-Antuñano: 2003) sobre los verbos relativos a las técnicas culinarias dentro del marco teórico de la lingüística cognitiva. En primer lugar, consultamos los diccionarios más prestigiosos y detallados de ambas lenguas⁸¹, tanto los de uso

⁸¹ En el caso de español, nos valemos especialmente de DRAE (*Diccionario de Real Academia Española*), DUE (*Diccionario de uso del español*) y DFDEA (*Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y Modismos Españoles*). Nuestro corpus chino consiste principalmente

general como los fraseológicos, con el fin de encontrar los verbos más usados y altamente polisémicos sobre el acto de cocinar; el segundo paso consiste en averiguar cómo ocurren estas extensiones semánticas y qué motivaciones culturales subyacen en estos procesos cognitivos, valiéndonos de las teorías propuestas por investigadores pioneros de la lingüística cognitiva (Lakoff y Johnson 1980, 1987) sobre las metáforas conceptuales y modelos de análisis de la semántica cognitiva de la polisemia, establecidos por autores como Ibarretxe-Antuñano (2000, 2003, 2010, 2011); por último, intentamos hacer un estudio contrastivo para revelar qué correspondencias y qué diferencias existen al respecto en estas dos lenguas.

5.1. La polisemia y el léxico culinario en español y en chino

Desde el punto de vista de la lingüística cognitiva, entendemos el concepto de polisemia como el hecho de que una misma palabra dispone de varios significados, relacionados entre sí por medio de una motivación conceptual. Para un análisis es fundamental explicarse por qué existen y cómo aparecen las extensiones semánticas y cómo es posible el cambio desde un dominio físico a un dominio abstracto (Ibarretxe-Antuñano 2003: 213-214). Siendo un mecanismo cognitivo esencial para la extensión semántica, la metáfora establece correspondencias conceptuales entre dos dominios diferentes (Ibarretxe-Antuñano 2010: 198) y, desde la perspectiva de semántica cognitiva la fuente más común para la producción de las metáforas se basa principalmente en la percepción y la experiencia “corporeizada” (*embodied experience*)⁸² del ser humano (Lakoff 1987: 12).

La significancia que tiene la gastronomía para nuestra vida diaria se presenta no sólo de una manera material y física, sino también de una manera conceptual (Pejović 2012: 157). Se ha comprobado que tanto en la lengua española como en la lengua china, el léxico relacionado con el arte de cocinar es bastante rico y variado. Desde el punto de vista de Eberenz (2016: 105), los verbos relativos a los diferentes procesos

en *Xiandai Hanyu Cidian* [“Diccionario moderno de chino”], *Xinhua Chengyu Cidian* [“Diccionario Xinhua de los modismos chinos”], *Han Dian* (“Diccionario chino en línea”), entre otros.

⁸² Para Johnson (1987) están incluidas nuestra experiencia corpórea, física, cultural y social, etc.

de elaboración culinaria incluso ocupan una posición más importante que los términos referentes a los distintos ingredientes. De hecho, hemos encontrado un amplio vocabulario técnico culinario en español, tales como *guisar, freír, sofreír, asar, soasar, cocer, recocer, hervir, herventar, tostar, torrar, espetar, escalfar, dorar, estrellar, estovar, saltear, ahumar, estofar, achicharrar, socarrar, lardear, emparrillar, lamprear, fiambrar, rebozar, glasear, emborrazar, empanar*, etc., que aparecen con sentido figurado en la fraseología (García-Page Sánchez e Ímaz Azcona 2012: 145)⁸³. En la lengua china, también abunda el léxico relativo a los procedimientos gastronómicos. Entre otros, destacan *chǎo* 炒 (sofreír revolviendo con fuego rápido, saltear), *zhá* 炸 (freír con mucho aceite), *jiān* 煎 (freír a fuego lento y con poco aceite), *zhǔ* 煮 (cocer en agua), *áo* (熬 cocer a fuego lento), *pēng* (烹 guisar), *kǎo* (烤 asar), *zhēng* 蒸 (cocer al vapor), *dùn* 炖 (estofar, cocer a fuego lento), *bāo* 煲 (cocer a fuego lento). Sin duda alguna, el estudio del léxico que designan maneras de elaborar y condimentar los alimentos, y de sus valores figurados, forma parte importante de la investigación tipológica y léxico-semántica (Jia 2013: 147).

De acuerdo con Luque Durán (2001: 74), cuando una palabra adquiere nuevos valores mediante un proceso metafórico, metonímico o sinestésico, ocurre frecuentemente la extensión o expansión semántica. En palabras del autor, “el verbo es un tipo de palabra que soporta mejor la polisemia puesto que va respaldado por el sujeto y otros argumentos en la oración que funcionan como elementos desambiguadores.” Para Le Guern (1980: 21-22), a diferencia de la metáfora que incide sobre un sustantivo, “cuando la metáfora incide únicamente sobre el verbo, podemos constatar una incompatibilidad semántica entre el verbo y su sujeto o entre el verbo y su complemento. (...) La metáfora-verbo exige que, en la información contenida por el mensaje, sean suprimidos algunos elementos de significación del sujeto o del complemento.” De esta manera, la metáfora-verbo se especifica por tener un grado menor de autonomía respecto al contexto. Por lo tanto, consideramos que merece la pena estudiar detalladamente la base conceptual de las metáforas de estos

⁸³ En opinión de Eberenz (2016: 84), las operaciones culinarias sin aplicación de calor, tales como la fermentación, el secado, la salazón, el ahumado y el confitado, entre otros, se utilizan más bien para la conservación de los alimentos que para hacerlo simplemente comestibles.

verbos culinarios.

5.2. La base conceptual y la lexicalización de las extensiones semánticas de los verbos de cocinar

5.2.1. En español

Cuando el ser humano descubrió el fuego y empezó a utilizarlo como un recurso indispensable para sobrevivir, ya entramos en una nueva era totalmente diferente de aquella en la que vivían nuestros antepasados homínidos. De acuerdo con los estudiosos de la prehistoria, es muy posible que exista una relación estrecha entre el uso del fuego y el cocinado de los alimentos. Por lo tanto, podríamos decir que el uso del fuego en la cocina forma parte esencial del desarrollo de la sociedad humana, porque nos diferencia de otros animales (Monteiro-Plaitin 2018: 125). Normalmente consideramos que en una sociedad civilizada la gente tiene preferencia a comer platos bien cocinados y condimentados en vez de ingerir directamente los alimentos crudos. Cuando intentamos hacer comestible un alimento crudo, especialmente la carne, nos vemos obligados a recurrir al calor, da igual que sea en el fuego, en el horno, en el microondas, al vapor o a la plancha. Es el calor el que hace un material gastronómico se cocine y sea comestible. Así afirma Eberenz (2016: 84):

Los procedimientos principales, aunque no los únicos, son evidentemente aquellos que, mediante la aplicación de calor, permiten hacer comestibles las carnes y los vegetales. Dos destacan claramente entre los demás, el *asado* o exposición directa de la materia prima al fuego y la *cocción* o mediación de un líquido en el que se cuece el alimento.

Por lo tanto, podemos considerar el calor como un factor crucial en el proceso de cocinar y no hay manera de conceptualizar un acto de cocción sin pensar en el calor que hace falta⁸⁴. Como consecuencia, en la vida cotidiana usamos frecuentemente

⁸⁴ Lo podemos confirmar revisando las primeras acepciones de la entrada de estos verbos en los diccionarios, siendo estos los significados primitivos de estas palabras. Por ejemplo:

- *Cocer*: “Hacer comestible un alimento crudo sometiéndolo **a ebullición** o **a la acción del vapor**.” (DRAE # 1)
- *Freír*: “Hacer que un alimento crudo llegue a estar en disposición de poderse comer, teniéndolo el tiempo necesario en aceite o grasa **hirviendo**.” (DRAE # 1)

expresiones idiomáticas como:

- 1) *No vuelvo más a la playa; casi me he cocido.*
- 2) *Nos estamos friendo este verano en esta casa.*
- 3) *Baja la calefacción, que me estoy tostando.*
- 4) *Con las ventanas cerradas nos vamos a asar.* (DUE # 2)
- 5) *Hace un calor que se asan los pájaros.* (DFFEA)
- 6) *Dios mío, me aso, qué calor...* (CREA)⁸⁵
- 7) *Se nos achicharran la nariz, la frente y las mejillas.* (CREA)⁸⁶

para demostrar de manera metafórica e hiperbólica el calor que sentimos en ciertas ocasiones, porque se ha establecido en nuestra mente una estrecha vinculación conceptual entre la COCCIÓN y el CALOR.⁸⁷

COCINAR ES HACER QUE PASE MUCHO CALOR	
- Cocerse	= “Pasar mucho calor.” (DUE # 4)
- Cocedero	= “Lugar donde hace mucho calor.” (DUE # 2)
- Asar	= “Hiperbólicamente, causar a alguien calor excesivo, que le molesta mucho.” (DUE # 2)
- asarse vivo	= “Sentir extremado ardor o calor.” (DRAE # 3)
- asarse/cocerse los pájaros	= “Hacer mucho calor.” (DFDEA)
- asadero	= “Lugar en el que hace mucho calor.” (DUE # 1)
- freírse	= “Pasar una persona mucho calor.” (DUE # 2)
- tostar	= “Dicho del sol o del viento: Curtir, atezar la piel del cuerpo” (DRAE # 3)
- tostadero	= “Lugar donde hacer excesivo calor” (DUE # 2)
- horno	= “Se aplica como nombre calificativo o término de comparación a un lugar que es o está muy caliente.”

- *Asar*: “Hacer comestible un alimento por la acción directa del **fuego**, o la del **aire caldeado**, a veces rociando aquel con grasa o con algún líquido.” (DRAE # 1)
- *Tostar*: “Poner algo **a la lumbre**, para que lentamente se le introduzca **el calor** y se vaya desecando, sin quemarse, hasta que tome color.” (DRAE # 1)
- *Guisar*: “Preparar los alimentos sometiéndolos a la acción del **fuego**.” (DRAE # 1)

⁸⁵ Extraída de la obra teatral *Sin maldita esperanza* de Alfonso Armada (1996: 86), publicación: Antonio Machado (Madrid).

⁸⁶ Extraída de la novela *Tú, la oscuridad* de Mayra Montero (1995: 159), publicación: Tusquets (Barcelona).

⁸⁷ De hecho, en los léxicos chino no se observa una asociación conceptual tan obvia entre los actos de cocinar con idea de “hacer que pase calor” como en español, aunque también existen unidades fraseológicas en chino que implican esta metáfora conceptual. Por ejemplo, el refrán *xiǎo shǔ dà shǔ, shàng zhēng xià zhǔ* 小暑大暑，上蒸下煮 (*desde pequeño verano hasta gran verano, cocinar al vapor por arriba y calentar con agua por abajo) significa que “suele hacer mucho calor durante del mes de julio”.

	(DUE # 3)
- <i>achicharrarse</i>	= “Experimentar un calor excesivo, quemarse, por la acción de un agente exterior, como el aire, el sol, etc.” (DRAE # 5)
- <i>achicharradero</i>	= “Sitio donde hace mucho calor.” (DRAE)

Al cocinar los alimentos, tenemos el control absoluto sobre ellos: somos quienes controlamos la situación, quienes “cortamos el bacalao”. Ahora imaginemos la situación en que, en vez de ser quienes cocinan, nos convertimos en el objeto que se somete a la acción del fuego. En esta situación nos obligarán a sufrir por el calor que nos impone y es muy posible que tengamos que aguantarlo un buen rato, porque normalmente la cocción requiere un tiempo necesario. Sin duda alguna, será un proceso molesto, fastidioso e irritante. Por lo tanto, en la vida diaria cuando alguien “nos calienta la cabeza” con sus quejas interminables o nos deja “hirviendo de ira” con sus exigencias irrazonables, podríamos decir frases como:

- 1) *Estoy frito con sus llamadas.*
- 2) *Me tiene frito con sus exigencias.*
- 3) *Me está friendo con sus necesidades.* (DRAE # 2)
- 4) *Si deajo la ventana abierta me frien los mosquitos.* (DUE # 3)
- 5) *¡Y tú, Tomasa, no me frías más la sangre y sal de una vez!* (DEDEA)
- 6) *Nos espetó un sermón.* (DUE # 2)
- 7) *De tal modo, me achicharran la vanidad...* (CREA)⁸⁸

porque es normal que podamos asociar el acto de cocinar con un acto del agente que ejerce efectos perjudiciales sobre otros o simplemente configurarlo como un comportamiento que causa constantes molestias al paciente. De este modo, los verbos culinarios adquieren inmediatamente el significado metafórico de MOLESTAR cuando el paciente que se somete a la cocción es una persona en vez de un objeto.

COCINAR ES CAUSAR MOLESTIA, FASTIDIO O AFLICIÓN

- <i>freír</i>	= “Baquetear o exasperar a alguien” (DUE # 2)
----------------	---

⁸⁸ Extraída del artículo “Españoleando por ... aquí” de *ABC* (02/09/1989), Prensa Española, S. A. (Madrid).

- frito,ta	= “Exasperado o harto por la insistencia de una cosa molesta” (DUE # 2)
- <i>estar alguien frito</i>	= “Hallarse en una situación apremiante y con pocas posibilidades de salir de ella.” (DUE)
- <i>tener/traer / poner frito a alguien</i>	= “Tenerle fastidiado o molesto.” (DFDEA)
- freír la sangre a alguien	= “Exasperarle o irritarle” (DFDEA)
- freírse a alguien	= “Engañarlo con premeditación.” (DRAE)
- cocerse	= “Padecer intensamente y por largo tiempo un dolor o incomodidad.” (DRAE # 9)
- espetar	= “Decir a alguien una cosa que causa fastidio o decirla con brusquedad” (DUE # 2)
- calentarse el horno	= “Dicho de una persona: Enardecerse, irritarse” (DRAE)
- achicharrar	= “Molestar con exceso” (DRAE # 4)

En muchas culturas gastronómicas, la elaboración de los alimentos puede durar mucho tiempo y resultar bastante compleja. Durante este proceso, el estado de los alimentos está continuamente modificándose perdiendo sus formas y propiedades originales y adquiriendo nuevos sabores y texturas. Al mismo tiempo, para las personas que se quedan fuera esperando que les sirvan la comida, lo que se está preparando dentro de la cocina será un misterio: lo pueden “oler”, sospechar e imaginar, pero no tendrían una idea clara sobre cómo van a ser los platos hasta que se los presente en la mesa. En la cocina, cada cocinero o ama de casa tiene su receta secreta y estos “secretos” no se contarán a todo el mundo. En este caso, es fácil encontrar una relación conceptual entre el proceso de cocinar y la preparación de una cosa con sigilo. Vamos a ver unos ejemplos:

- 1) Algo **se cuece** en esa reunión. (DRAE # 4)
- 2) ¿Sabes tú lo que puede **cocerse** en esa cabeza?
- 3) **Están cocinando** algo los jefes, pero no lo dicen.
- 4) No sé lo que **se está guisando** en la reunión. (DUE # 3)
- 5) El pueblo no se fiaba de aquel político tan aficionado a **pastelear**.
- 6) Pero hoy no se vislumbra en la **cocina parlamentaria** proyecto alguno que pueda movilizar gente más allá de la firma de un petitorio indignado... (Sketch

Engine *esTenTen 18*)⁸⁹

De ahí se genera naturalmente la polisemia conceptual de COCINAR – PREPARAR ALGO CON SIGILO.

COCINAR ES PREPARAR ALGO CON SIGILO	
- <i>cocinar</i>	= “Tramar algo un grupo reducido de personas a espaldas de otros.” (DUE # 2)
- <i>cocerse</i>	= “Prepararse algo sin manifestarlo al exterior.” (DUE # 5)
- <i>guisar</i>	= “Ordenar, componer algo.” (DRAE # 3)
- <i>pastelear</i>	= “Contemporizar por miras interesadas” (DRAE)
- <i>pasteleo</i>	= “Chanchullo, acuerdo ilegítimo para obtener un beneficio.” (DUE)

5.2.2. En chino

En China, las costumbres alimentarias de cada provincia se distinguen unas de otras, debido a las diferencias climáticas, geográficas e históricas.⁹⁰ En este trabajo nos limitamos a estudiar los verbos culinarios más habituales. Básicamente, se pueden dividir estas técnicas culinarias chinas en dos tipos, según la manera de usar el fuego: cocinar a fuego lento y cocinar a fuego vivo. Entre otras, *chǎo* (炒), que literalmente significa “saltar o freír un alimento revolviéndolo continuamente en aceite hirviendo”, sería la forma más común de cocinar a fuego rápido en la cocina china, porque no necesita mucho tiempo y evita que la comida pierda sus propiedades nutricionales en el proceso de cocción. Con la aplicación del suficiente aceite y el fuego vivo, el alimento se cocina rápido por la acción de calor. Coloquialmente en la lengua china, cuando la palabra *huǒ* 火 (fuego) y la palabra *rè* 热 (caliente) funcionan como adjetivos y adverbios, muchas veces tienen connotaciones de “estar

⁸⁹ (<http://www.diarioperfil.com.ar/edimp/0425/articulo.php?art=18628&ed=0425>) [Acceso 02/07/2021]

⁹⁰ En general, decimos que hay ocho estilos culinarios más típicos en china, que son respectivamente la cocina Lu (de la provincia Shandong), la cocina Chuan (de la provincia Sichuan), la cocina Yue (de la provincia Guangdong), la cocina Su (de la cocina Jiangsu), la cocina Zhe (de la provincia Zhejiang), la cocina Min (de la provincia Fujian), la cocina Xiang (de la provincia Hunan) y la cocina Hui (de la provincia Anhui). (https://es.wikipedia.org/wiki/Gastronomía_de_China) [Acceso 26/06/2021]

en boga, estar de moda; estar de mucha demanda”, por ejemplo: *shēngyì huǒ bào* 生意火爆 *tener negocios como un fuego explosivo y *shēngyì hóng huǒ* 生意红火 *tener los negocios como las llamas rojas significan “tener los negocios prósperos y florecientes”; *rè mén gē qǔ* 热门歌曲 *canciones calientes son “canciones conocidas y populares”; *rè yì huà tí* 热议话题 *temas calientemente discutidos son “temas que llaman la atención popular”; *rè xiāo shāng pǐn* 热销商品 *productos comerciales de venta caliente son “artículos de fácil venta”. Según la ley de oferta y demanda, cuando la demanda aumenta, es muy posible que suba el precio del producto comercial. Una vez que asociamos primero el CALOR con la GRAN POPULARIDAD O DEMANDA y luego con el PRECIO ALTO, se crean fácilmente metáforas conceptuales como LA SUBIDA DE TEMPERATURA ES EL AUMENTO DE POPULARIDAD y LA SUBIDA DE TEMPERATURA ES LA SUBIDA DE PRECIO. Para Ibarretxe-Antuñano (2003: 221), el núcleo de la *polisemia composicional* está en que los diferentes significados polisémicos de un lexema no solamente se obtienen a través de la interacción del contenido semántico del propio lexema, sino también del de otros elementos necesarios que le acompañan. En este caso, como consecuencia de dicha metáfora, el verbo *chǎo* 炒 (sofreír con fuego rápido) en chino adquiere el significado figurado más o menos peyorativo de “efectuar operaciones comerciales o financieras con la esperanza de obtener beneficios aprovechando las variaciones de los precios o de los cambios”, cuando su complemento directo se trata de un artículo con valor comercial. Podemos ver los siguientes ejemplos:

COCINAR A FUEGO RÁPIDO ES ESPECULAR	
- <i>chǎo fáng</i> 炒房 *sofreír casa	= “especular con inmuebles”
- <i>chǎo gǔ</i> 炒股 *sofreír acciones	= “especular en acciones de bolsa”
- <i>chǎo huì</i> 炒汇 *sofreír divisas	= “especular con divisas”
- <i>chǎo dì pí</i> 炒地皮 *sofreír suelo	= “especular en terrenos edificables”
- <i>chǎo mǎi chǎo mài</i> 炒买炒卖 *sofreír comprar sofreír vender (comprarlo frito y venderlo frito)	= “efectuar operaciones comerciales o financieras con la esperanza de obtener beneficios aprovechando las variaciones de los precios o de los cambios”

- *chǎo zuò* 炒作 *sofreír hacer (hacerlo = “especular en algo” ; “hacer publicidad sofrito) exagerada de algo o alguien por medios de comunicación para procurarle más influencia”
- *chǎo jiā* 炒家 *sofreír gente (gente = “especulador” profesional para sofreír cosas)

A diferencia de *chǎo* 炒 (sofreír con fuego rápido), *jiān* 煎 (*freír a fuego lento y con poco aceite) y *áo* 熬 (*cocer a fuego lento con agua) son dos formas típicas de las técnicas culinarias con la aplicación de fuego lento. Como hemos mencionado arriba, cuando mayor sea la duración del cocinado en sentido metafórico este proceso causaría más molestias y sufrimientos. Por ejemplo, en español podemos encontrar expresiones metafóricas como: 1) *Con tantos disgustos la estaba matando a fuego lento.* 2) *Algo se consumía a fuego lento en su pecho.* En este sentido, teniendo en cuenta que la lengua refleja la manera en que su pueblo percibe y concibe el mundo, descubrimos que las estructuras del pensamiento español y del pensamiento chino sí comparten ciertas motivaciones conceptuales comunes, especialmente después de encontrar unas correspondencias en su lenguaje figurado. Veamos los casos abajo:

COCINAR A FUEGO LENTO ES HACER SUFRIR Y/O AGUANTAR

- *áo yè* 熬夜 *cocer-a-fuego-lento noche = “velar, trasnochar”
(cocer la noche a fuego lento)
- *áo gēng shǒu yè* 熬更守夜 = “velar, trasnochar”
*cocer-a-fuego-lento hora nocturna guardar
noche (cocer a fuego lento las horas
nocturnas y guardar la noche)
- *áo nián tóu* 熬年头 *cocer-a-fuego-lento = “aguantar un trabajo durante años con el
años (cocer los años a fuego lento) objetivo de promocionarse”
- *bìng tòng nán áo* 病痛难熬 *enfermedad = “aguantar los padecimientos a duras penas”
dolor difícil cocer-a-fuego-lento (la
enfermedad y el dolor es difícil de cocer a
fuego lento)
- *jiān áo* 煎熬 *freír cocer-a-fuego-lento = “atormentar o hacer que sufra lenta y
(freír y cocer a fuego lento; estar siendo frito silenciosamente” ; “sufrir mucho”
y cocido a fuego lento)
- *kǔ áo* 苦熬 *amargamente = “aguantar a duras penas”
cocer-a-fuego-lento

- *áo chū tóu* 熬出头 *cocer-a-fuego-lento = “librarse de las penas después de librarse (cocerse a fuego lento hasta librarse) aguantarlas durante mucho tiempo”

En la cocina cantonesa, entre otras formas culinarias destaca la técnica de *bāo* 煲 (cocer a fuego lento), que se aplica específicamente a la elaboración de un caldo o una sopa de arroz. Este proceso culinario requiere mucho tiempo y mucha paciencia, pero al mismo tiempo a la gente le da ganas de comer, porque cuando por más tiempo se cuece el caldo, será más apetitoso su sabor. De este modo, en vez de limitarse a usar dicho verbo dentro del ámbito gastronómico, la gente también lo aplica frecuentemente al ámbito de los pasatiempos, tales como charlar por teléfono, ver series o fumar. Con unos determinados complementos directos que lo acompaña, el verbo *bāo* 煲 obtiene el significado figurado de “dedicar mucho tiempo a una actividad de distracción”.

COCINAR ALGO A FUEGO LENTO ES DEDICARLE MUCHO TIEMPO

- *bāo diànhuà zhōu* 煲电话粥 = “hacer una llamada telefónica por mucho tiempo”
*cocer-a-fuego-lento teléfono sopa de arroz (cocer a fuego lento la sopa de arroz de teléfono)
- *bāo jù* 煲剧 *cocer-a-fuego-lento serie = “ver series sin parar”
(cocer a fuego lento las series)
- *bāo yān* 煲烟 *cocer-a-fuego-lento = “fumar cigarrillos uno tras otro.”
cigarrillo (cocer a fuego lento los cigarrillos)

También creemos que esta extensión semántica está provocada por la generalización de significados. Para Luque Durán (2001: 74), “los procesos de generalización ocurren en aquellos casos en que una designación concreta puede extender su significado sin que ello merme la capacidad designacional de la lengua, bien porque sean compatibles los significados específicos y genéricos o bien porque la palabra en cuestión no tenga demasiada utilidad designacional con su extensión semántica reducida.” En realidad, la técnica de *bāo* 煲 (cocer a fuego lento) no es exclusiva de la cocina cantonesa, porque en muchas otras provincias también existen técnicas

culinarias parecidas, tales como *zhǔ* 煮 (cocer con agua o caldo hirviendo), *áo* 熬 (cocer a fuego lento) y *dùn* 炖 (estofar, cocer a fuego lento). Sin embargo, en la mayoría de casos, en la provincia de Guangdong utilizan este verbo para hacer referencia a la acción de cocer a fuego lento. Por lo tanto, con el objetivo de convertir dicha palabra dialectal de uso bastante limitado en un léxico más usual para la gente de todo el país, la gente empieza a aplicarla poco a poco en más ocasiones en la vida cotidiana.

Conclusión

De acuerdo con Luque Durán (2001: 492), las dos dimensiones fundamentales de la “visión del mundo” se manifiestan en que, por un lado, ésta refleja de manera directa o indirecta la realidad en toda su complejidad; por el otro, “la visión del mundo determina en gran medida la estructura de una lengua por tanto todos los esquemas e imaginaria que en el ámbito cognitivo determinan el componente semántico de una lengua tienen su base en una visión del mundo determinada.” Dado que las personas que comparten la misma formación cultural tienen la base conceptual en común, la polisemia conceptual no solamente se puede aplicar al estudio de un solo idioma, sino que sirve para investigar las correspondencias entre idiomas diferentes (Ibarretxe-Antuñano 2003: 224). A partir del corpus recogido hemos observado que tanto en español como en chino existen varios verbos de cocinar altamente polisémicos y algunas de estas extensiones semánticas sí se crean a través del mismo mecanismo cognitivo, mientras que en la parte de la polisemia composicional se ven más diferencias entre estas dos lenguas.

Capítulo 6: Las metáforas conceptuales sobre los actos de comer y beber en español y en chino

Introducción

Es obvio que los conceptos relacionados con la actividad fisiológica de las personas, tales como COMER, BEBER y DORMIR, son nociones emergentes por su carácter experiencial. A pesar de que, en sentido estricto, estos conceptos pueden no resultar “universales”, sí vale la pena estudiarlos como dominios fuente generadores de metáforas en muchas lenguas (Pamies 2002: 17). En español existen dichos populares como *Beber y comer son cosas que hay que hacer; Comamos y bebamos, que mañana moriremos* (Lescure 2005: 240-243) y en chino también hay refranes parecidos como *rénshēng zàishì, chī hē èr zì* 人生在世, 吃喝二字 (la vida humana consiste básicamente en comer y beber). Dado que los verbos prototípicos de la noción de COMER y BEBER son altamente polisémicos tanto en español como en chino, en este capítulo, vamos a estudiar específicamente la base conceptual de las extensiones semánticas de estos verbos desde el punto de vista cognitivo. Además, intentaremos establecer un “esquema gráfico” para aclarar las interacciones complejas entre estas experiencias físicas y su conceptualización abstracta.

6.1. El vocabulario sobre los actos de comer y beber en español y en chino

De acuerdo con Iñesta Mena y Pamies Bertrán (2002: 161), a pesar de la indudable realidad de que todos los seres humanos comen y beben, la idea de COMER no forma parte de los primitivos semánticos universales, porque en algunas lenguas no existe una forma verbal exclusivamente referida al concepto de COMER para lexicalizarlo: utilizan o bien hiperónimos más generales que son aplicables a todos los objetos que se pueden introducir por la boca, o bien hipónimos más concretos y específicos (p.ej. alemán los verbos *essen*: “comer, pero sólo como lo hace el ser humano” y *fressen* “comer, pero sólo como lo hacen los animales”, ni poseen un hiperónimo común). Curiosamente, sin ignorar los matices que existen, descubrimos que siendo dos lenguas muy distintas, una de la familia románica y la

otra de la sino-tibetana, la lengua española y la lengua china disponen de un buen número de unidades léxicas que representan conceptos muy parecidos dentro del campo semántico de COMER y BEBER y algunos de estos lexemas, especialmente los verbos, son altamente polisémicos en ambas lenguas. Por ejemplo, encontramos en el español verbos básicos como *comer, beber, sorber, chupar, masticar, mascar, morder, roer, tragar, devorar, engullir, digerir, etc*⁹¹. y en chino, entre otros destacan verbos como *chī* 吃 (comer), *shí* 食 (comer), *cān* 餐 (comer), *hē* 喝 (beber), *yǐn* 饮 (beber), *cháng* 尝 (catar, degustar), *jiǎo* 嚼 (masticar), *jǔ* 咀 (mascar, masticar), *yǎo* 咬 (morder), *kěn* 啃 (roer), *tūn* 吞 (tragar, devorar, engullir), *yàn* 咽 (tragar, deglutir) y *xiāo huà* 消化 (digerir). A partir del hecho de que el funcionamiento semántico del verbo motive más o menos la actividad de combinación entre sus sujetos y complementos, la metáfora-verbo tiene un grado menor de autonomía respecto al contexto en comparación con la metáfora-sustantivo, y cuando los verbos se libran en cierto modo de dicha presión combinatoria, se produce más posiblemente la extensión de significado (Le Guern 1980: 21-23). En el trabajo titulado “A Cognitive Study on Metaphorical Expressions of *Chi* in Chinese Based on National Cultural Semantics”, Wang Jianlong (2014) investiga las metáforas conceptuales relacionado con verbo *chī* 吃 (comer) en chino a través de prestar especial atención a el cambio de agente y paciente en las contrucciones idiomáticos con este verbo. En palabras del autor:

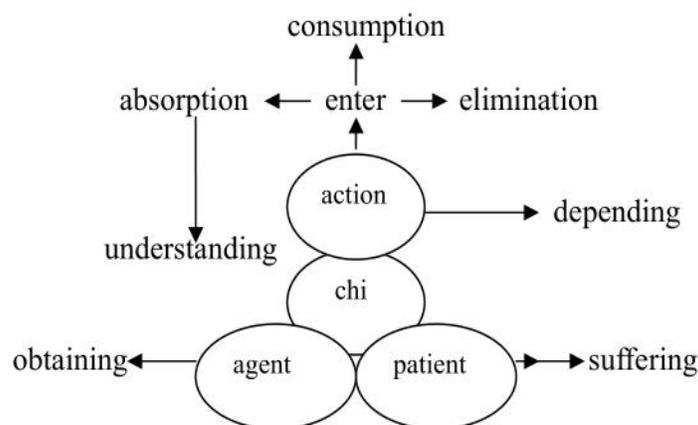
⁹¹ Confirmamos los significados primitivos de estos verbos consultando las primeras acepciones de su entrada en el *Diccionario de la lengua española* (DRAE) y el *Diccionario del uso del español* (DUE) de María Moliner. Por ejemplo:

- *Comer*: “En sentido amplio, tomar alimentos por la boca.” (DUE # 1)
- *Beber*: “Ingerir un líquido.” (DRAE # 1)
- *Sorber*: “Beber aspirando.” (DRAE # 1)
- *Chupar*: “Extraer un jugo alimenticio u otra cosa fluida del sitio donde está, aplicando los labios o órgano adecuado, y provocando con la boca un corriente de aire que lo arrastra al interior de ella.” (DUE # 1)
- *Masticar*: “Triturar la comida con los dientes u otros órganos bucales análogos.” (DRAE # 1)
- *Roer*: “Dicho de un animal: Cortar menuda y superficialmente, con los dientes u otros órganos bucales análogo, el alimento.” (DRAE # 1)
- *Tragar*: “Comer mucho o con voracidad.” (DUE # 2)
- *Devorar*: “Comer algo con ansia y apresuradamente.” (DRAE # 2)
- *Engullir*: “Tragar la comida atropelladamente y sin mascarla.” (DRAE # 1)
- *Digerir*: “Convertir en el aparato digestivo los alimentos en sustancias asimilables por el organismo.” (DRAE # 1)

The second type of patient collocated with *chi* causes attention and association of the agent because of the salient physical features of the patient, which produces metaphorical meaning. Both shape and quality of the patient are highlighted. (...) The third type of patient collocated with *chi* is generally modified or defined by some adjectives. The patient has been endowed with some attributes and expresses metaphorical meanings when collocated with *chi*. Or we can say that this kind of expressions and collocations have nothing to do with *chi* in its true sense. (Wang Jianlong 2014: 27)

Al mismo tiempo, también hay que tomar en consideración que, en diferentes culturas se forman hábitos alimentarios variados y sin duda alguna esta diferencia de experiencia afecta la conceptualización de la realidad. Como consecuencia, cuando el lenguaje transmite la cultura y refleja la realidad, se producen distintas metáforas conceptuales.

En consideración a dichos factores, creemos que conviene centrarse en la extensión semántica de los verbos relacionados con los actos de comer y beber para analizar cómo categorizamos de manera metafórica la idea de COMER en ambas lenguas. Además, en vez de presentar todas las acepciones de dichos verbos, nos limitamos a estudiar sus sentidos figurados más representativos para formular un “esquema gráfico” lógicamente estructurado dentro del marco de conceptualización metafórica. En este caso, los frutos de investigaciones previas nos sirven de buen ejemplo para realizar nuestro propio estudio.



Modelo de proyección semántica propuesto por Wang Jianlong (2014: 33)

6.2. La base conceptual de las extensiones semánticas de los verbos de comer y beber

De acuerdo con Luque Durán (2017: 118), cada objeto sensible, cada experiencia y cada situación tiene varias características y a veces unos objetos comparten ciertas propiedades. Cuando estas características se concentran en una sola palabra, este referente se ve generalizado. En este caso, resultar razonable usar la misma palabra para referirse a diferentes objetos que tienen rasgos en común. En palabras del autor, “la extensión semántica de una palabra es el conjunto de cosas que la palabra denota, mientras que su intensión semántica es el concepto o significado propio de la palabra. El significado de una palabra determina las cosas a las que puede referirse, pero este significado no puede equipararse sin más al conjunto de sus denotaciones puesto que el significado es algo más, entre otras cosas, la **capacidad potencial** que tiene el signo de poder aplicarse a nuevas denotaciones” (Luque Durán 2017: 119).

6.2.1. En español

Según el *Diccionario de uso del español* (DUE), en sentido amplio el verbo *comer* significa básicamente “tomar alimentos por la boca” (DUE # 1), por ejemplo, *Sin comer no se puede vivir*. A través del mecanismo de la metonimia PARTE POR TODO, también puede significar en sentido restringido:

(1) TOMAR ALIMENTO SÓLIDO

1) *No puede comer por causa de las anginas y solo toma líquidos.* (DUE # 2)

(2) TOMAR LA COMIDA DE MEDIODÍA:

1) *En casa comemos a las dos.* (DUE # 3)

Estos son sus sentidos prototípicos, o sea, no figurados. Partiendo de sus significados primitivos, podemos interpretar el acto de comer de una forma más concreta por

especificar unas propiedades suyas: a) este acto requiere un agente y un paciente, o sea, este verbo necesita un sujeto y un complemento directo; b) el agente de este acto es animado; c) el paciente de este acto puede ser animado o inanimado, pero raramente es ser humano; d) este acto tiene más potencialidad de ser voluntario; e) este acto se lleva a cabo en los órganos bucales y el aparato digestivo. Por este motivo, cuando dichas propiedades cambian, ocurrirá muy probablemente cambio de significado desde un dominio físico a un dominio abstracto. Es decir, cuando el agente del acto de comer se convierte en un objeto inanimado, se va a producir de cierto modo la personificación en esta metáfora ontológica; si el paciente del acto de comer es una persona, se implicará el recurso de cosificación o reificación. A continuación, vamos a analizar detalladamente las metáforas derivadas de la noción de COMER y su base conceptual al respecto.

Cuando los seres humanos comen algo, principalmente estamos utilizando de manera voluntaria estos recursos para satisfacer nuestras necesidades o deseos de sobrevivir. En este caso, es aceptable que transmitamos la concepción de consumir los comestibles a la idea de **(3) COMER ES GASTAR INCONSIDERADA O LAMENTABLEMENTE LOS RECURSOS ECONÓMICOS O ENÉRGICOS:**

- 1) *Esta estufa **come** mucha electricidad.*
- 2) *En un año **se comió** toda la herencia.*
- 3) *La obra **se tragó** más cemento del presupuestado. (DRAE # 6)*
- 4) *La obra **se ha tragado** todos nuestros ahorros. (DUE # 8)*

En general, el acto de comer se considera más habitualmente como un proceso continuo y durativo. En este proceso de consunción el objeto que se somete a la acción de “comer” está desgastándose lentamente y al mismo tiempo puede que el agente de dicha acción esté ejerciendo su capacidad de consumo de modo inconsciente porque tiene una predisposición corrosiva por naturaleza. Como consecuencia, podemos proponer una nueva archi-metáfora **(4) COMER ES DESTRUIR POCO A POCO UNA MATERIA, POR PARTE DE UN AGENTE FÍSICO O QUÍMICO:**

- 1) *El orín **come** el hierro.* (DRAE # 4)
- 2) *El agua **come** las piedras.* (DRAE # 4)

En caso específico de que la materia desgastada o estropeada se trata exclusivamente de los colores, esta metáfora se concreta en **(5) COMER ES EMPALIDECER LOS COLORES O HACERLOS DESAPARECER:**

- 1) *El sol **se ha comido** el color de los cuadros.* (DUE # 5)
- 2) *La lejía **se ha comido** el tono que tenían estas prendas.*
- 3) *... la sal **devora** todos los colores, ...* (CREA)⁹²
- 4) *Ten cuidado con la lejía, que **muerde** los colores y te estropea la blusa.*
- 5) *Nada más desorientador para el público que aquel amontonamiento sin orden ni concierto, aquel cubrir muros según tamaños, **mordiendo** los colores enteros de un cuadro las degradaciones cromáticas del vecino.* (CREA)⁹³

Cuando se produce la cosificación o reificación en la metáfora, es decir, cuando el paciente del acto de comer es una persona, que no es un caso habitual en el contexto común de nuestra vida cotidiana, el concepto de “consumir” cambia desde el dominio concreto de “destruir una materia física o químicamente” al dominio abstracto de “debilitar a una persona por disminuir su fuerza física o mental”. En esta situación, la nueva metáfora conceptual será **(6) COMER ES DEBILITAR A ALGUIEN FISICA O MORALMENTE ALGO** (como, p.ej. un vicio o una pasión):

- 1) *La envidia le **come**.* (DUE # 8)
- 2) *La indecisión y los celos se lo estaban **comiendo vivo**.* (DFDEA)
- 3) *Le **devoran** los celos.* (DUE # 4)
- 4) *El cáncer le **devora** por dentro.* (CREA)⁹⁴
- 5) *El ánimo consumista **devora** el mundo.* (CREA)⁹⁵

⁹² Extraída de la obra “La danza de la realidad. Chamanismo y psicochamanismo.” de Alejandro Jodorowsky, Siruela (Madrid), 2001.

⁹³ Extraída del artículo “Notas de arte” de *El Tiempo* (14/01/1975), (Bogotá), 1975.

⁹⁴ Extraída del artículo “Kabila deja plantado a Mobutu en altamar” de *El País* (03/05/1997), Diario El País, S. A. (Madrid), 1997.

⁹⁵ Extraída del artículo “XXI: SIGLO DE LA ECOLOGÍA” de *ABC Cultural* (27/12/1996), Inter CD

- 6) *Las preocupaciones le están **chupando** la salud.*
- 7) *Aunque el poder del pueblo sea sólo una mueca de la realidad dictada por un partido y la abstención amenace el modelo democrático, la sociedad civil sigue sin sacudirse a la política y se deja **engullir** por la voraz burocracia. (CREA)⁹⁶*
- 8) *Le **roe** la conciencia por lo que te ha hecho. (DUE # 3)*
- 9) *Cuando reconoces el talento de otro no te queda más que aceptarlo o dejarte **roer** por los celos y la envidia. (CREA)⁹⁷*

Por supuesto, la acción de “consumir” se lleva a cabo al quitarle el agente al paciente parte de su forma original y, como consecuencia, el objeto consumido queda disminuido. De esta manera, cuando una cosa acorta la cantidad a la otra o le roba el espacio y el tiempo, podemos utilizar la metáfora de **(7) COMER ES HACER QUE OTRA QUEDE ANULADA O REDUCIDA:**

- 1) *El pelo largo te **come** la cara. (DUE # 12)*
- 2) *Ese edificio **se come** parte de la vista que se divisaba desde aquí.*
- 3) *La inflación **se come** las ganancias que hemos tenido.*
- 4) *El automóvil **devora** espacio y tiempo. (CREA)⁹⁸*
- 5) *La instalación **devora** muchísimo disco duro. (CREA)⁹⁹*
- 6) *Los impuestos le **están royendo** la pensión.*

Si limitamos las ocasiones donde se ocurre dicha reducción o anulación al contexto de hablar y escribir, se produce una metáfora nueva más específica de **(8) COMER ES OMITIR INVOLUNTARIAMENTE UNA LETRA, SÍLABA, PALABRA, AL HABLAR O ESCRIBIR:**

S.L. con el patrocinio de Grupo Planeta (Madrid), 1997.

⁹⁶ Extraída del libro *Breve historia de España* de Fernando García de Cortázar y José Manuel González Vesga, P. 643, Alianza (Madrid). 1994.

⁹⁷ Extraída de la novela *La mentira de un fauno* de Patricia de Souza, P. 54, Lengua de trapo (Madrid) 1998.

⁹⁸ Extraída del artículo “La angustia la fuga del tiempo, ante la vejez y ante la muerte” de *Triunfo* (25/06/1977), Prensa Periódica (Madrid), 1977.

⁹⁹ Extraída del artículo “Su Ordenador (Suplemento)” de *El Mundo* (20/04/1997), Unidad Editorial, S. A. (Madrid), 1997.

- 1) *Se ha comido* unas líneas al copiar el texto.
- 2) *Habla a voces y habla mal, arrastrando las palabras y **comiéndose** las sílabas y letras.*

Cuando la acción de consumir sigue desarrollándose, el resultado no va a limitarse a que el paciente del acto queda desgastado, estropeado, debilitado o reducido, sino que va a ser eliminado o destruido por completo. Por lo tanto, se pueden encontrar en nuestra lengua expresiones metafóricas que representan dicha forma creativa de conceptuar la idea de que **(9) COMER ES DESTRUIR TOTAL O PARCIALMENTE:**

- 1) *Las llamas **devoraron** el manuscrito.* (DUE # 3)
- 2) *Si quieres hacerte amigo de alguien, **devora** delante él a su enemigo.*
(CREA)¹⁰⁰

En un caso más concreto donde el paciente de la acción de comer es un tipo de líquido no comestible o no potable, se produce un uso más restringido de estos verbos y se lexicaliza la metáfora de **(10) COMER ES ABSORBER LÍQUIDO QUE NO SIRVE DE COMIDA NI BEBIDA:**

- 1) *El papel secante **chupa** la tinta.* (DUE # 2)
- 2) *Este terreno **traga** mucha agua.* (DUE # 3)

Cuando tomamos los comestibles por lo boca, estos alimentos ingeridos se convierten también en una parte de nuestras pertenencias y propiedades. De ahí se genera el sentido figurado “APROPIARSE” de la noción de COMER. Igual que los alimentos sabrosos y nutritivos, para la gente los beneficios económicos también dan mucha ganar de “comer” y para una persona codiciosa es difícil contener el ansia de robar la “comida” de los demás, porque nunca se siente satisfecha por lo que tiene en su propio plato. En este sentido, si el dinero se puede considerar como algo comestible y

¹⁰⁰ Extraída del artículo “Ajuste de cuentas” de *El Mundo* (21/09/1995), Unidad Editorial, S. A. (Madrid), 1996.

deseable, resulta asimismo muy lógica la metáfora conceptual de **(11) COMER ES ADUEÑARSE DEL DINERO AJENO; SACAR ILÍCITAMENTE BENEFICIO ECONÓMICO DE UNA SITUACIÓN:**

- 1) *Se comió la herencia de sus hermanos.* (DUE # 9)
- 2) *Los abogados le **chupan** el dinero.* (DUE # 4)
- 3) *Su ciudad, Springfield, está situada al lado de una central nuclear, cuyo dueño es un empresario **chupasangre**.* (CREA)¹⁰¹
- 4) *Los Bancos quiebran y **se tragan** tu dinero.* (CREA)¹⁰²
- 5) *Le han ido **mordiendo** poco a poco una fortuna.*

En realidad, hay gente sedienta de riqueza y también hay explotadores ambiciosos a quienes les apetece conquistar el territorio de los demás. Para ellos, no habrá nada más codiciable que ocupar poco a poco la tierra ajena para llenarse así la barriga. En esta situación, podemos conceptualizar análogamente que **(12) COMER ES INVADIR TERRITORIO:**

- 1) *El éxito tendría que radicar en que la capital comenzara a **engullir** a los rurales.* (CREA)¹⁰³
- 2) *Hoy la capital empieza a **roer** el territorio caimiteño.* (CREA)¹⁰⁴

De hecho, la invasión de territorio no ocurre solamente en una guerra o en el proceso de la urbanización, sino que también existe en juegos como el ajedrez o las damas y, por supuesto, dicha invasión se entiende desde una perspectiva metafórica. De ahí se genera la metáfora **(13) COMER ES GANAR UNA PIEZA AL CONTRARIO EN LOS JUEGOS DE AJEDREZ O DE DAMAS:**

- 1) *Te voy a **comer** esa torre.* (DUE # 6)

¹⁰¹ Extraída del libro *Informe sobre la televisión en España* de Lorenzo Díaz, P. 176, Ediciones B (Barcelona), 1999.

¹⁰² Extraída de la novela *La soledad del mánager* de Manuel Vázquez Montalbán, Planeta (Barcelona), 1988.

¹⁰³ Extraída del artículo "HISTORIA DE UNA TRANSFORMACIÓN" de *El País* (01/06/1988), Diario El País, S. A. (Madrid), 1988.

¹⁰⁴ Extraída del libro *Vivir en Caimito* de Fernando Picó, P. 177, Ediciones Huracán (Río Piedras), 1989.

En los años 80 del siglo pasado, Lakoff & Johnson ya propusieron metáfora estructural IDEAS ARE FOOD que establece las similitudes entre las ideas y los alimentos, por ejemplo, ambos pueden ser devorados, tragados, digeridos y calentados de nuevo, y ambos son nutritivos para nosotros. El concepto básico de ingerir alimentos es independiente de la metáfora, mientras que el concepto de “ingerir” ideas, o sea, tomar alimento espiritual se genera precisamente del mecanismo metafórico. Mejor dicho, se trata de una conceptualización metafórica que implica varias metáforas básicas: en primer lugar, nos figuramos que las ideas son objetos físicos que podemos introducir en el cuerpo humano a través de cierto “conducto corporal”; a continuación, suponemos que tanto el cerebro como el aparato digestivo son “recipientes” para contener alimentos nutritivos. En un principio, no hay una manera directa y bien definida para la conceptualización de dicha noción compuesta, pero tener en cuenta los conceptos principales relacionados con la comida nos ofrece un acceso práctico para entender esta idea (Lakoff & Johnson 1980: 147-148). De esta manera, nos resulta más comprensible esta nueva metáfora **(14) COMER ES TOMAR ALIMENTO ESPIRITUAL:**

- 1) *Devora las novelas policíacas.* (DUE # 3)
- 2) *Tarantino se come un libro mientras devora películas y tele.* (CREA)¹⁰⁵
- 3) *Se tragó tres libros en una tarde.*
- 4) *Sólo el rigor profesional obliga a deglutir página tras página a quien no tiene la fortuna de ser crítico de exposiciones o a quien sospecha que puede ser citado en cualquier línea.* (CREA)¹⁰⁶
- 5) *Los ancianos se aprestaron a poner oreja y engullir noticia.* (CREA)¹⁰⁷

Hoy en día, comer no se considera simplemente como una cuestión de supervivencia,

¹⁰⁵ Extraída del artículo “MARCELO COHEN” de *La Vanguardia* (30/05/1995), T. I. S.A. (Barcelona), 1995.

¹⁰⁶ Extraída del artículo “VENDETTA” de *ABC Cultural* (05/07/1996), INTER CD S.L. CON EL PATROCINIO DE PLANETA (Madrid), 1996.

¹⁰⁷ Extraída de la novela *La lucha inútil* de Ramón Ayerra, P. 17, Debate (Madrid) 1984.

porque ahora la gente no come solamente con el objeto de llenar el vientre sino también para conseguir una nutrición equilibrada. Para tomar la comida de un modo saludable, no nos basta solo con meterla en la boca y tragarla directamente, sino que necesitamos también masticarla con detenimiento para que más tarde el estómago pueda digerirla correctamente. Asimismo, si queremos beneficiarnos mejor de la nutrición de los alimentos espirituales ingeridos, o sea, conseguir una mejor comprensión de lo que hemos aprendido, la forma más adecuada es meditarlo con cuidado y reflexionar sobre ello en repetidas ocasiones. De esta manera, podemos formular análogamente la metáfora de **(15) COMER ES CONSIDERAR CON REFLEXIÓN Y MADUREZ; MEDITAR CUIDADOSAMENTE ALGO PARA ENTENDERLO O EJECUTARLO:**

1) *Miguel Barroso tardó en contestar, como si de pronto le faltaran dientes para **masticar** aquella noticia.* (CREA)¹⁰⁸

2) *A mi personaje le bastaba con seguir **masticando** sus dudas.* (CREA)¹⁰⁹

3) *Sigue el hombre, ignorante, **mordiendo** inútilmente su duda.* (CREA)¹¹⁰

4) *Estamos en una situación nueva y hay que **digerir** las informaciones.* (CREA)¹¹¹

5) *Es un documento bien elaborado, pero en algunos aspectos, difícil de **digerir**.* (CREA)¹¹²

6) *El texto era una pieza dura de **roer**.* (CREA)¹¹³

En la vida cotidiana, no siempre tenemos la suerte de comer todo lo que nos apetece. A veces nos obligan a tomar algo no tan apetitoso, como por ejemplo los medicamentos que tomamos cuando estamos enfermos. Ahora imagínate algunas

¹⁰⁸ Extraída de la novela *Los aires difíciles* de Almudena Grandes, Tusquets (Barcelona), 2002.

¹⁰⁹ Extraída de la novela *La piel y la máscara* de Jesús Díaz, P.114, Anagrama (Barcelona), 1996.

¹¹⁰ Extraída de la novela *Letanías de lluvia* de Fulgencio Argüelles, P.121, Alfaguara (Madrid), 1993.

¹¹¹ Extraída del artículo “La OCDE alerta sobre el alza continuada de los tipos de interés a largo...” de *La Vanguardia* (01/07/1994), T. I. S.A. (Barcelona), 1994.

¹¹² Extraída del artículo “Fogeo a propuesta conservadora” de *El Tiempo* (17/07/1997), (Bogotá), 1997.

¹¹³ Extraída del artículo “LAS CENIZAS DEL PODER” de *Proceso* (14/07/1996), APRO: Agencia de Información Proceso (México D.F.), 1996.

ocasiones donde nos toca algo desagradable, pero tenemos que aguantarlo sea como sea y disimular involuntariamente la grima que sentimos. En estas situaciones, lo que pasamos es más o menos parecido a la experiencia de tragar un hueso duro. Por lo tanto, cuando el dominio fuente físico de COMER pasa al dominio meta abstracto de SOPORTAR, se establece de inmediato la metáfora de **(16) COMER ES SOPORTAR O DISIMULAR ALGO DESAGRADABLE:**

- 1) *Su abuelo se **chupó** tras años de mili.* (DUE # 7)
- 2) *Aunque no le apetece, no tendrá más remedio que **tragar**.* (DUE # 6)
- 3) *Hizo un esfuerzo y **tragó** las lágrimas.*
- 4) *Se **tragó** su orgullo y nos pidió perdón.*
- 5) *También ellos se **tragan** la decepción, la rabia, la impotencia.* (CREA)¹¹⁴
- 6) *Hay que pasar primero por el **trago amargo** del ajuste antes de que puedan instrumentarse políticas de recuperación.* (CREA)¹¹⁵
- 7) *El PP se deleita en su euforia y prefiere contemplar los problemas que el **mal trago** provoca en otras fuerzas políticas.* (CREA)¹¹⁶
- 8) *La soledad de la que le es imposible huir lo **mastica** por momentos.* (CREA)¹¹⁷
- 9) *He seguido **masticando** la rabia.* (CREA)¹¹⁸
- 10) *Ambos abandonaban el campo a galope apenas contenido, **mordiendo** la vergüenza estropajosa que los atenazaba.* (CREA)¹¹⁹
- 11) *Así es que me quedé **digiriendo** la bofetada sin posibilidad ninguna para devolverla.* (CREA)¹²⁰
- 12) *El escándalo acabó siendo **digerido** por la sociedad.* (CREA)¹²¹
- 13) *Aún no **ha digerido** el disgusto por no haber logrado contratos importantes*

¹¹⁴ Extraída de la novela *El Alpe d'Huez* de Javier García Sánchez, P.384, Plaza y Janés (Barcelona), 1995.

¹¹⁵ Extraída del artículo "El gobernador del Banco de España insiste en que la rebaja de los tipos de int..." de *El País* (19/09/1996), Diario El País, S.A. (Madrid), 1996.

¹¹⁶ Extraída del artículo "JOSE MARIA BRUNET" de *La Vanguardia* (30/05/1995), T.I.S.A (Barcelona), 1995.

¹¹⁷ García Sánchez, Javier. *op. cit.* P. 285.

¹¹⁸ Extraída de la novela *Antigua vida mía* de Marcela Serrano, P.83, Alfaguara (Madrid), 1995.

¹¹⁹ Extraída del libro *Escaleras en el limbo* de Agustín Cerezales, P.135, Lumen (Barcelona), 1991.

¹²⁰ Extraída del libro *Memorias de un médico de Urgencias* de Luis Jiménez de Diego, P.239, La Esfera de los Libros (Madrid), 2002.

¹²¹ Extraída del libro *El rock. Historia y análisis del movimiento cultural más importante del siglo XX* de Rafael Gómez Pérez, P.95, El Drac (Madrid), 1994.

para la presa de las Tres Gargantas. (CREA)¹²²

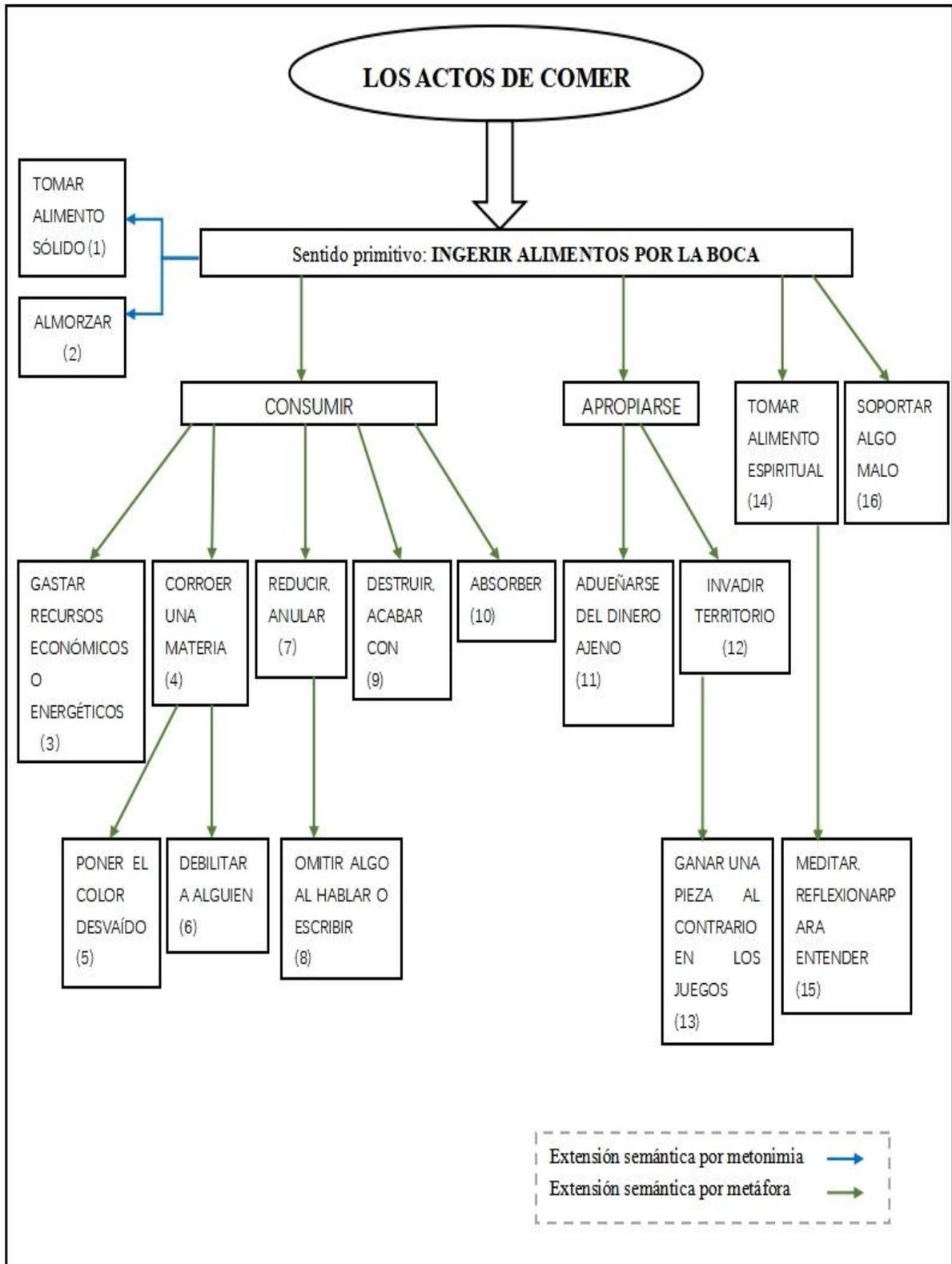
14) *Contamos con un inmenso vientre con capacidad para **deglutir** toda suerte de infortunios. (CREA)¹²³*

15) *Ha dejado de **roer** su amargura en un rincón. (CREA)¹²⁴*

¹²² Extraída del artículo “Rusia pacta con China el trazado de su gigantesca frontera oriental común” de *El País* (10/11/1997), Diario El País, S. A. (Madrid), 1997.

¹²³ Extraída del artículo “Los hechos y los días” de *El Universal* (03/11/1996), Electronic Publishing Groups (Caracas), 1996.

¹²⁴ Extraída del libro *King Kong Palace* de Marco Antonio de la Parra, P. 50, Centro de Documentación Teatral (Madrid), 1991.



En comparación con los verbos relacionados con la noción de COMER, los referidos exclusivamente a la idea de BEBER son relativamente más limitados. Eso se debe tal vez al hecho de que ingerir un líquido no requiere tanto esfuerzo como para tomar algo sólido, porque no hace falta masticarlo ni cuesta mucho trabajo digerirlo. Sin duda alguna, cuando más elementos participan en una experiencia física, el campo semántico de dicho concepto será más amplio, y viceversa. En el presente trabajo, solo elegimos dos verbos prototípicos al respecto, *beber* y *sorber*, para realizar un análisis de conceptualización centrado en sus sentidos metafóricos más representativos.

De acuerdo con DUE y DRAE, el sentido primitivo del verbo *beber* es “ingerir un líquido”, por ejemplo, *Bebe solo agua*. (DUE # 1). A través del mecanismo metonímico, al especificar la propiedad del líquido ingerido, la cantidad que toman y el motivo por lo que toman, dicho verbo adquiere también sentidos más restringidos, tales como:

(1) BEBER ES INGERIR BEBIDAS ALCOHÓLICAS

1) *Se bebió tres cervezas*. (DUE # 2)

(2) BEBER ES TOMAR DEMASIADO ALCOHOL

1) *Yo sé que bebe*. (DUE # 2)

(3) BEBER ES BRINDAR

1) *Bebamos por el éxito de la empresa*. (DUE #3)

De acuerdo con la metáfora estructural IDEAS ARE FOOD propuesta por Lakoff & Johnson (1980), igual que los alimentos nutritivos dan provecho para la salud física, las buenas lecturas e ideas avanzadas también nos enriquecen el espíritu y la potencia mental. De este modo, nos resulta fácil entender la metáfora de **(4) BEBER ES ALIMENTARSE DE INFORMACIONES O IDEAS:**

1) *Es un escritor que ha bebido con frecuencia en las fuentes clásicas*. (DUE #4)

2) *La novela inglesa clásica bebe en la obra de Cervantes*. (DRAE # 5)

3) *El joven coronel había participado en la guerra de independencia de los Estados Unidos y allí había bebido las ideas de libertad y reforma*. (CREA)

Análogamente, la comida para una persona que tiene hambre es como el agua para alguien que tiene sed, y teniendo en cuenta las propiedades similares que comparten una persona comilona y una persona estudiosa, se puede establecer asimismo una estrecha vinculación conceptual entre UNA PERSONA SEDIENTA y UN LECTOR VORAZ. Por lo tanto, también es muy comprensible la metáfora de **(5) BEBER ES APRENDER CON AVIDEZ**

- 1) *Lo alumnos **se estaban bebiendo** tus palabras mientras hablabas.* (DUE #5)
- 2) *Andrea, en cambio, avanzando ávidamente su perfil, **sorbe** las magistrales palabras con verdadero deleite intelectual.* (CREA)

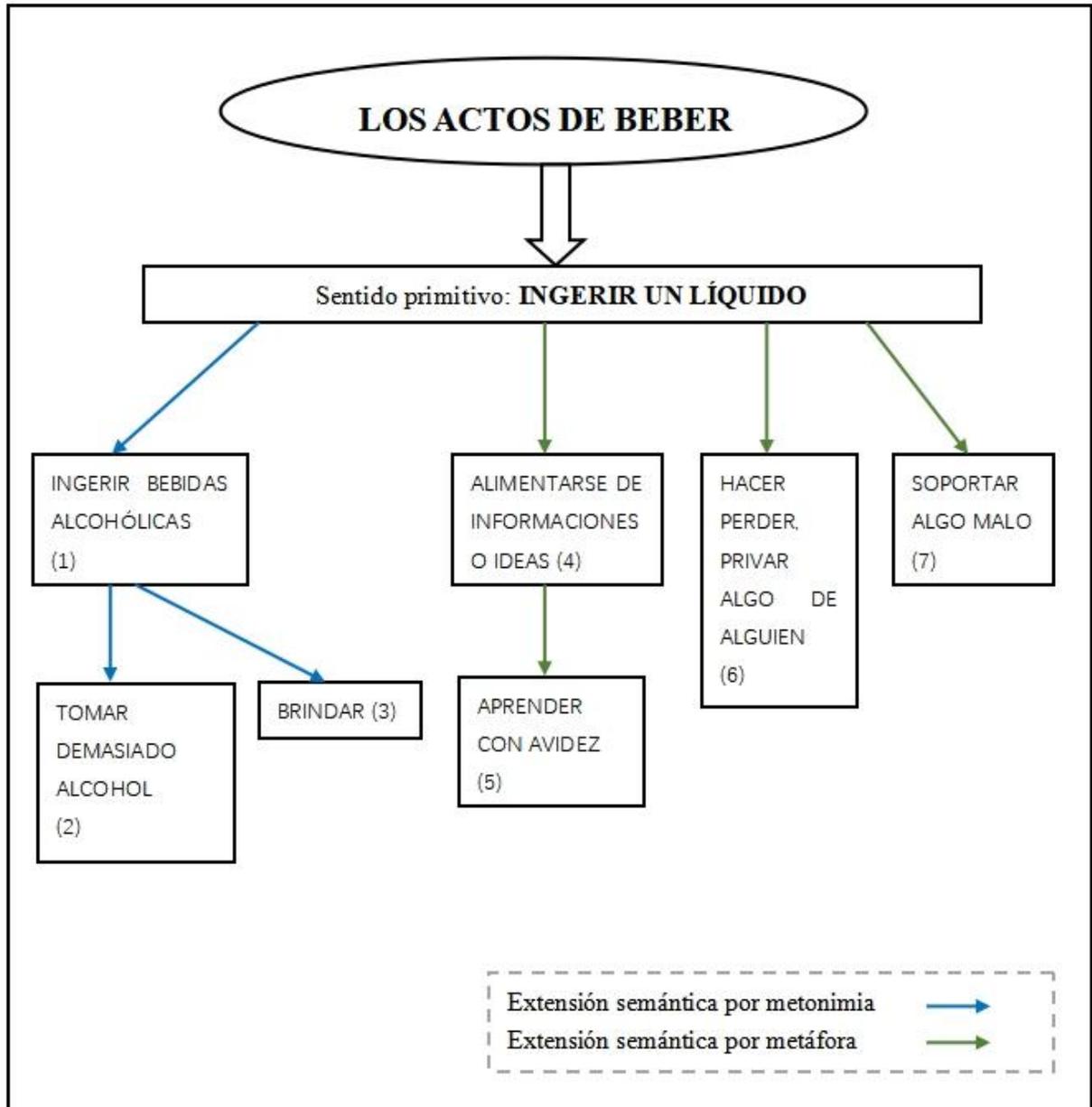
Como hemos mencionado arriba, según la metáfora THE MIND IS A CONTAINER propuesta por Lakoff & Johnson (1980), podemos imaginar que nuestro cerebro o nuestro cuerpo es un “recipiente” donde se contienen materiales esenciales. Además, si podemos relacionar también el acto de beber aspirando líquido de un vaso con el acto de quitar poco o poco las sustancias mentales de nuestro “recipiente cerebral o corporal”, no sería nada difícil figurar la idea de **(6) BEBER ES HACER ALGUIEN QUE PIERDA ALGO MENTALMENTE:**

- 1) *Se enamoró de una de esas niñas que os **sorben** el seso a los hombres.* (CREA)
- 2) *Su amigo le tenía **sorbido** el seso y la razón.* (CREA)
- 3) *No le mires más, Malagana, que le vas a **sorber** la suerte.* (CREA)

Igual que los actos de comer, los de beber también se puede vincular con la idea de interiorizar ciertos sentimientos y, cuando estos son molestos, se lexicaliza de la misma manera la conceptualización metafórica de **(7) BEBER ES SOPORTAR O DISIMULAR ALGO DESAGRADABLE:**

- 1) *Después de llorar un poco y **beberse** sus lágrimas que le supieron más salobres que se costumbre continuó viendo en sueños visiones estelares.* (CREA)
- 2) *No tengo que **sorber** la angustia, ni que discurrir en alta voz sobre los síntomas.* (CREA)

Basándonos en el análisis sobre la base conceptual de las extensiones semánticas de los verbos relacionados con los actos de comer y beber que hemos realizado arriba, podemos formular un “esquema gráfico” de estas metáforas conceptuales ya mencionadas.



6.2.2. En chino

Para investigar la base conceptual de la extensión semántica de los verbos de comer y beber, también pretendemos diseñar un “esquema gráfico” de las metáforas conceptuales generadas por dichos verbos. En primer lugar, necesitamos aclarar unas propiedades prototípicas de la noción de COMER. Teniendo en cuenta que no todos los cambios semánticos dan lugar a significados figurados, nos limitamos a tratar los que tienen correlación entre sí. En este caso, vamos a tener en cuenta principalmente estas dimensiones de la conceptualización de “A (agente) COMER B (paciente)”: [1] ¿es A animado o inanimado?; [2] ¿es B comestible o no? ; [3] ¿es esta acción voluntaria o involuntaria?; [4] ¿por qué y para qué A se come a B? (para subsistir/para terminarlo por obligación; por su naturaleza física...) [5] ¿cuál es el resultado de dicha acción y qué efectos tiene durante este proceso?; [6] ¿aparte del agente y el paciente, hay algo o alguien más que ejerza un rol imprescindible en esta acción?

Como hemos explicado en la parte anterior, en sentido general podemos interpretar la noción de COMER como una acción de INTRODUCIR ALIMENTOS POR LA BOCA. Por lo tanto, podemos generalizar esa idea de “introducir” para formular la metáfora conceptual de **(1) COMER ES METER O HACER ENTRAR UNA MATERIA EN OTRA**, tomando en consideración que: a) tanto el agente como el paciente de esta acción es inanimado; b) el paciente es algo no comestible; c) es una acción involuntaria

COMER ES HACER ENTRAR	
- <i>chī dāo</i> 吃刀 *comer cuchillo	= “el corte de cuchillo en una pieza metálica” (Jia 2013: 139)
- <i>chī shuǐ</i> 吃水 *comer agua	= “la profundidad de agua que un barco está emergido” (Jia 2013: 139)

Dado que en la vida cotidiana los seres humanos comparten a veces algunas experiencias habituales, al conceptualizar estas experiencias universales, puede que

usemos mecanismos más o menos parecidos, aunque vengamos de diferentes culturas. Por lo tanto, no es tan sorprendente que podamos encontrar también en el chino la metáfora de **(2) COMER ES ABSORBER LÍQUIDO**. Consideramos que en esta situación: a) tanto el agente como el paciente son inanimados; b) el paciente no sirve directamente para ser comida; c) es una acción involuntaria; d) la propiedad física del agente es la causa de dicha acción. Veamos estos ejemplos que en español irían con *chupar*:

1) *zhè zhǒng zhǐ hěn chī mò*

这种纸很吃墨。

(*Este tipo de papel come mucha tinta)

2) *zhè cài hěn chī yóu*

这菜很吃油。

(*Esta verdura come mucho aceite al freírla)

Dentro de la conceptualización metafórica de **COMER ES CONSUMIR**, si concretamos el paciente que se somete a la acción de “consumir” a la fuerza vital y que el agente lo consume para garantizar su propio funcionamiento, podemos lexicalizar la metáfora de **(3) COMER ES GASTAR ENERGÍA**:

COMER ES GASTAR ENERGÍA	
- <i>chī lì 吃力</i> *comer esfuerzo	= “que resulta difícil y costoso”
- <i>chī lì bù tǎo hǎo 吃力不讨好</i> *comer esfuerzo no dar provecho	= “dicho de un trabajo, que es costoso pero no da ningún provecho”
- <i>chī jìn 吃劲</i> *comer fuerza	= “que resulta difícil y costoso”

Ya hemos visto que el concepto de acabarse la comida del plato y el de acabar con los enemigos en el campo de batalla sí tienen muchas características similares. Por lo tanto, en la lengua china también hay expresiones metafóricas en las que figura la idea de **(4) COMER ES ACABAR CON LAS FUERZAS ENEMIGAS EN LAS BATALLAS**, teniendo en cuenta que: a) tanto el agente como el paciente es animado; b) el paciente no es comestible; c) es una acción voluntaria; d) el agente lo hace para

eliminar al paciente. Veamos este ejemplo:

zài zhè chǎng zhànyì zhōng wǒjūn chī diào le dī jūn yī gè shī de bīnglǐ

在这场战役中我军吃掉了敌军一个师的步兵。

(*En esta batalla nuestras tropas han comido una división de infantería al ejército enemigo)

En realidad, el motivo principal que tenemos los seres humanos para comer diariamente es la subsistencia, porque junto con el agua, el aire y el sol, la comida se considera como uno de los elementos esenciales para mantener la vida. De este manera, se formula lógicamente la metáfora de **(5) COMER ES VIVIR DE ALGO O ALGUIEN** y en este caso: a) el agente tiene que ser un ser humano; b) el paciente puede ser comestible o no, y en el caso no ser comestible, se crea una metáfora o una metonimia; c) es una acción voluntaria; d) el agente lo hace para ganarse la vida.

COMER ES VIVIR DE ALGO O ALQUIEN	
- <i>chī lǎo běn</i> 吃老本 *comer antiguo	= “dormirse sobre sus laureles; vivir de antiguas glorias”
- <i>chī bái fàn</i> 吃白饭 *comer solo arroz (comer arroz solamente)	= “comer de gorra; vivir de los demás”
- <i>chī ruǎn fàn</i> 吃软饭 *comer blando arroz	= “dicho de un hombre que no trabaja y depende de su mujer para vivir”
- <i>chī huáng liáng</i> 吃皇粮 *comer imperial cereal (comer cereales imperiales)	= “ganarse la vida trabajando para el gobierno; desempeñar un empleo público”
- <i>kào shān chī shān, kào shuǐ chī shuǐ</i> 靠山吃山, 靠水吃水 *acercarse montaña comer montaña, acercarse agua comer agua (comer montaña si vivir al lado de montaña, comer agua si vivir al lado de agua)	= “vivir de lo que le ofrece el ambiente en que se encuentra”
- <i>zì shí qí lì</i> 自食其力 *uno-mismo comer su fuerza (uno comer su propia fuerza)	= “ser independiente y vivir de sí mismo”
- <i>kěn lǎo zú</i> 啃老族 *roer viejo grupo (grupo de personas que roen a los viejos)	= “los jóvenes adultos quienes son capaces de ganarse la vida por sí mismos pero siguen viviendo de sus padres”

Cuando a una persona glotona no le sacia el hambre el menú del día, es posible

que vaya a pedir un extra al camarero. Asimismo, cuando a alguien codicioso no le basta con ganar lo que necesita para vivir, se le ocurriría la idea de buscar otras vías para obtener provechos, de una manera u otra. De ahí se establece análogamente la metáfora conceptual de **(6) COMER ES SACAR BENEFICIOS ECONÓMICOS**:

COMER ES SACAR BENEFICIOS ECONÓMICOS	
- <i>chī huíkòu</i> 吃回扣 *comer comisión	= “cobrar una comisión de compra; sacar comisión de una transacción”
- <i>chī lìxī</i> 吃利息 *comer interés	= “cobrar los intereses; sacar beneficios”
- <i>chī lǐ pá wài</i> 吃里扒外 *comer dentro recoger afuera (comer por dentro y recoger de afuera)	= “disfrutar los beneficios ofrecidos por una parte mientras trabajar a escondidas para otra para sacar más provecho”

Suponemos que la idea de **COMER ES ADUEÑARSE DE LA PROPIEDAD AJENA** se trata de una conceptualización prototípica y un concepto lingüístico universal, porque hemos encontrado tanto en el español como en el chino metáforas de **(7) COMER ES APROPIARSE DEL DINERO DE LOS DEMÁS** en el caso de que una persona quite la riqueza económica a otra y **(8) COMER ES INVADIR O ANEXIONAR TERRITORIO**:

COMER ES ADUEÑARSE DE LA PROPIEDAD AJENA	
- <i>dú tūn yíchǎn</i> 独吞遗产 *solo tragar herencia (tragar a solas la herencia)	= “apropiarse de toda la herencia”
- <i>sī tūn gōngkuǎn</i> 私吞公款 *privadamente tragar dinero-público	= “desfalcar el fondo público”
- <i>tūn zhàn gēngdì</i> 吞占耕地 *tragar ocupar tierra-de-cultivos	= “ocupar la tierra de cultivos pública”
- <i>qīn tūn gōngyǒu cáichǎn</i> 侵吞公有财产 *invadir tragar público hacienda (tragar hacienda pública)	= “apropiarse de la hacienda pública”
- <i>bìng tūn</i> 并吞 *juntar tragar	= “anexionar territorios de otro país”
- <i>cán shí jīng tūn</i> 蚕食鲸吞 *gusano-de-seda comer ballena devorar (comer algo como un gusano de seda y devorarlo como una ballena)	= “invadir un país poco a poco o tomar su territorio de una vez”

Otra metáfora que se coincide por completo en las dos lenguas es la de (9) **COMER ES GANAR UNA PIEZA AL CONTRARIO EN LOS JUEGOS DE AJEDREZ O DE DAMAS**. Veamos este ejemplo:

rúguǒ zài xià yī bù wǒ néng zài chī diào nǐ yī gè qízǐ, zhè yī jú wǒ jiù yíng le

如果在下一步我能再吃掉你的一个棋子，这一局我就赢了。

(*Si en la próxima jugada puedo comerte una pieza más, te gano la partida)

Cuando lo que ingiere una persona no es un objeto concreto sino algo inmaterial, tales como una experiencia o un tipo de sentimiento, la idea de COMER se transmite por completo desde un dominio físico a un dominio abstracto. De ahí se genera la nueva metáfora ontológica de (10) **COMER ES EXPERIMENTAR**:

COMER ES EXPERIMENTAR	
- <i>cháng shì</i> 尝试	catar probar = “probar, intentar, experimentar”
- <i>qiǎn cháng zhé zhǐ</i> 浅尝辄止	*ligero = “probar una cosa sin seguir conociéndola a catar y parar (catar algo con ligera profundidad; hacer algo sin profundizar” cantidad y parar)
- <i>jiān kǔ bèi cháng</i> 艰苦备尝	*difícil = “haber experimentado todos los tipos de amargo todo catar (catar todo lo amargo dificultades y penalidades” y difícil)
- <i>cháng dào tián tóu</i> 尝到甜头	*catar = “haber percibido felicidad; haber notado el ASPECTO dulce sabor (haber catado bien de una cosa” dulzura)
- <i>bǎo cháng rénjiān lěng nuǎn</i> 饱尝人间冷暖	*plenamente catar mundo frío = “haber experimentado tanto la felicidad como la desgracia de la vida” calor (catar tanto el frío como el calor del mundo)

Cabe destacar que, a diferencia del español, en chino *chī* 吃, el verbo más prototípico para la noción de comer, en muchas ocasiones puede funcionar como un verbo soporte que expresa el significado pasivo de “recibir o sufrir”. Esto resulta ser un uso peculiar del verbo “comer” en la lengua china, porque generalmente los hechos de comer se consideran como actos voluntarios y activos. En chino, cuando el verbo *chī* (吃) funciona con su sentido primario de “ingerir alimentos sólidos por la boca”

en una oración, exige dos valencias semánticas: un agente que cumple la función de sujeto y un paciente que desempeña la función de objeto directo. Sin embargo, en las construcciones donde el verbo *chī* (吃) se combina con ciertos sustantivos y sirve como su apoyo para expresar conjuntamente ideas de “recibir o sufrir algo desagradable”, la diátesis básica de dicho verbo se modifica en consecuencia. Aunque sigue siendo un verbo de valencia 2, los dos actantes que exige no son el agente y el paciente, sino, debido a una metáfora gramatical, el destinatario [como sujeto], y una sensación o sentimiento, un proceso o un resultado [como objeto directo] (Zhai 2020).

Veamos estos ejemplos:

1) *tā chī le hě duō shēnghuó de kǔ*

她吃了很多生活的苦。

(* Ella ha comido mucha amargura de la vida.)

“La vida le hace que pase muchas penalidades.”

2) *tā zài zhè chǎng bǐsài zhōng chī le cáipàn yī zhāng huáng pái*

他在这场比赛中吃了裁判一张黄牌。

(* Él ha comido una tarjeta amarilla del árbitro en este partido.)

“El árbitro le ha sacado una tarjeta amarilla en este partido.”

3) *tā zài zhè chǎng zhànyì zhōng chī le dījūn de qiāngzǐr*

他在这场战役中吃了敌军的枪子儿。

(*Él ha comido la bala del ejército enemigo en esta batalla.)

“Le ha disparado el ejército enemigo en esta batalla.”

Es importante tener en cuenta también el cambio de la selección de los dos argumentos que participan en el evento: mientras el sujeto gramatical del verbo *chī* (吃) sigue siendo el ser humano, los complementos directos aplicables a este uso básicamente no son cosas comestibles, por ejemplo:

- *chī kuī* 吃亏 *comer pérdida = “sufrir una pérdida, que alguien se aprovecha de ti” (Qiao 2017: 286)

- *chī kǔ* 吃苦 *comer amargura = “pasar por malos momentos, pasar una penuria” (Qiao 2017: 286)

- *chī jīng* 吃惊 *comer sorpresa = “estar sorprendido” (Qiao 2017: 286)
- *chī cù* 吃醋 *comer vinagre = “sentir celos” (Qiao 2017: 212)
- *chī qiāngzǐr* 吃枪子儿 *comer bala = “recibir un disparo” (Qiao 2017: 286)
- *chī huángpái* 吃黄牌 *comer amarilla tarjeta= “recibir una tarjeta amarilla en un partido” (Jia 2013: 140)
- *chī fá dān* 吃罚单 *comer multa = “recibir una multa; ser multado”
- *chī pī píng* 吃批评 *comer críticas = “recibir críticas; ser criticado” (Qiao 2017: 286)
- *chī ěr guāng* 吃耳光 *comer bofetada = “ser abofeteado”
- *chī guān sī* 吃官司 *comer acción legal = “ser acusado; ser demandado en un juicio” (Qiao 2017: 286)
- *chī bài zhàng* 吃败仗 *comer derrota = “ser derrotado, sufrir una derrota” (Qiao 2017: 286)

El hecho de ser verbo soporte es sin duda la mayor diferencia con respecto al español *comer*, Existe aún así un caso parecido con la palabra *marrón*, como con sustantivo figurado designa una obligación, compromiso o castigo, suele regir el verbo *comer* como soporte para convertirse en predicado. El DRAE, aún así, lo considera como una locución verbal, donde el verbo sería parte inseparable de la expresión.

comerse, o tragarse, alguien el, o un marrón

1. locs. verbs. coloqs. Esp. Cargar con una culpa. *No voy a comerme yo solo el marrón.*
2. locs. verbs. coloqs. Esp. Hacer frente a una situación difícil o embarazosa. *El nuevo Gobierno tendrá que comerse el marrón.*

Otro paralelismo puntual con el español sería el de la locución esp. *no poder tragar* “sentir mucha aversión (hacia alguien)”.

De las contrucciones que exponemos arriba, podemos observar que los complementos directos del verbo soporte *chī* (吃) se categorizan básicamente en tres tipos: (1) los nombres que expresan sentimientos, estados o hechos abstractos y negativos, tales como *kuī* 亏 (pérdida, desventaja), *kǔ* 苦 (penuria, sufrimiento), *jīng* 惊 (sorpresa, susto), *cù* 醋 (envidia, celos); (2) los nombres que denotan acciones o

actividades que provocan consecuencias negativas, como *pīpíng* 批评 (crítica, reproche), *ěrguāng* 耳光 (bofetada), *guānsī* 官司 (pleito), *bàizhàng* 败仗 (derrota, batalla perdida).; (3) los nombres de un objeto concreto, muestra material de un evento desagradable, por ejemplo, *qiāngzǐr* 枪子儿 (bala), *huángpái* 黄牌 (tarjeta amarilla), *fádān* 罚单 (multa, sanción), entre otros.

Teniendo en cuenta esta gran diferencia de conceptualización de la idea de COMER en las dos lenguas, y sumando las construcciones de verbo soporte con las locuciones verbales (cuya diferencia, al ser sólo sintáctica no es relevante aquí), podríamos comprender mejor este uso metafórico de **(11) COMER ES RECIBIR O SUFRIR**:

COMER ES RECIBIR O SUFRIR	
- <i>chī cù</i> 吃醋 *comer vinagre	= “sentirse celoso”
- <i>chī jīng</i> 吃惊 *comer sorpresa	= “sorprenderse”
- <i>dà chī yī jīng</i> 大吃一惊 *grande comer uno susto/sorpresa (comer mucho susto o sorpresa)	= “llevarse un gran susto o una gran sorpresa”
- <i>chī kuī</i> 吃亏 *comer pérdida	= “sufrir una pérdida o llevar desventajas”
- <i>chī yǎbā kuī</i> 吃哑巴亏 *comer muda perdida (comer una pérdida muda)	= “sufrir una pérdida y no poder quejarse”
- <i>hǎohàn bù chī yǎn qián kuī</i> 好汉不吃眼前亏 *bueno hombre no comer ojo ante pérdida (un hombre bueno no come la pérdida que está a la vista)	= “una persona lista sabe esquivar una pérdida evidente para evitar otra pérdida mayor”
- <i>chī kuī shì fú</i> 吃亏是福 *comer pérdida ser buena-suerte (comer pérdida es una buena suerte)	= “la persona que cede por tolerancia tendrá buena suerte”
- <i>chī kǔ</i> 吃苦 *comer amargura	= “pasar penuria”
- <i>chī kǔtōu</i> 吃苦头 *comer amargo sabor	= “sufrir penalidades”
- <i>zì tǎo kǔ chī</i> 自讨苦吃 *mismo pedir amargura comer (uno mismo pide algo amargo para comer)	= “buscarse complicaciones y disgustos o ser el causante de sus propios problemas”
- <i>chī dé kǔ zhōng kǔ, fāng wéi rén shàng rén</i> 吃得苦中苦，方为人上人 (quien come lo más amargo, será el mejor)	= “sin pena no hay gloria”
- <i>chī guānsī</i> 吃官司 *comer pleito	= “ser acusado”
- <i>chī zuì</i> 犯罪 *comer delito	= “asumir la responsabilidad; pagar la culpa”
- <i>chī bàizhàng</i> 吃败仗 *comer derrota	= “ser derrotado; perder una batalla”
- <i>chī qiāngzǐr</i> 吃枪子儿 *comer bala	= “recibir un disparo”

- *chī huáng pái* 吃黄牌 *comer amarillo = “recibir una tarjeta amarilla en los juegos
tarjeta (comer una tarjeta amarilla) deportivos”
- *zì shí qí guǒ* 自食其果 *uno-mismo = “sufrir por su propia acción”
comer su fruto (uno comer su propio
fruto)
- *chī yī qiàn, zhǎng yī zhì* 吃一堑, 长一智 = “las derrotas que sufre uno le dan una
*comer uno foso, crecer uno ingenio (una buena lección; uno puede aprender muchas
caída en el foso, una ganancia en tu cosas de las derrotas que sufre”
ingenio)

En español, existe un vago paralelismo con el verbo *chupar*, cuyos sentidos figurados incluyen la idea de verse obligado a realizar una desagradable: *cuando estaba en la mili, tuvo que chuparse más guardias que un tonto*.

En las ocasiones más habituales en la vida cotidiana, si tomamos una cosa como comida, significa básicamente que la suponemos comestible y aceptable para nuestros órganos bucales y aparato digestivo. De tal modo, se pueden establecer las correlaciones entre LO COMESTIBLE y LO ACEPTABLE para plantear, la metáfora conceptual de **(12) COMER ES ACEPTAR**:

COMER ES ACEPTAR	
- <i>chī ruǎn bù chī yìng</i> 吃软不吃硬	*comer blando no comer duro (comer lo blando no lo duro) = “aceptar la persuasión y negar la coacción”
- <i>ruǎn yìng bù chī</i> 软硬不吃	*blando duro no comer (no comer ni lo blando ni lo duro) = “no aceptar ni persuasión ni la coacción”
- <i>chī xiāng</i> 吃香	*comer aroma (comer bien) = “que estás bien visto, estimado y apreciado”
- <i>chī de kāi</i> 吃得开	*comer palabra-auxiliar verbo-complementario (comer bien) = “que es aceptado y popular”
- <i>chī bu kāi</i> 吃不开	*comer no verbo-complementario (no comer bien) = “que no sirve; que no es aceptado ni practicable”

Dado que se trata de una experiencia común en ambas culturas, a lo mejor todos nosotros sentimos alguna vez el disgusto de tragar involuntariamente un alimento no apetecible y tal vez todo el mundo se ve obligado a aceptar a la fuerza o aguantar algo

desagradable en ciertas ocasiones. Como consecuencia, abundan en ambas lenguas expresiones metafóricas referidas a la conceptualización de **(13) COMER ES AGUANTAR Y SOPORTAR ALGO DESAGRADABLE**:

COMER ES AGUANTAR Y SOPORTAR ALGO DESAGRADABLE	
- <i>chī kǔ nài láo</i> 吃苦耐劳 *comer = “soportar sufrimiento y resistir bien el amargura aguantar trabajo (comer cansancio” amargura y aguantar trabajo duro)	
- <i>chī bu xiāo</i> 吃不消 *comer no digerir = “no soportar” (no poder digerir lo que come)	
- <i>chī de xiāo</i> 吃得消 *comer = “poder soportar” palabra-auxiliar digerir (comer y digerir)	
- <i>kěn yìng gǔ tóu</i> 啃硬骨头 *roer duro = “aguantar un trabajo difícil de hacer” hueso	
- <i>tūn shēng</i> 吞声 *tragar voz = “no atreverse a hacer ningún ruido y llorar en silencio”	
- <i>rěn qì tūn shēng</i> 忍气吞声 *aguantar = “contener la indignación sin decir una sola indignación tragar voz palabra”	
- <i>yǐn qì tūn shēng</i> 饮泣吞声 *beber = “estar extremadamente triste pero no poder lágrima tragar voz (tragar las lágrimas) demostrarlo”	
- <i>tūn tūn tǔ tǔ</i> 吞吞吐吐 *tragar tragar = “que habla con reticencias” escupir escupir (tragar y escupir las palabras)	
- <i>yàn bu xià zhè kǒu qì</i> 咽不下这口气 = “no poder soportar o disimular la *tragar no bajar este bocado aire (no indignación que siente” poder tragar este aliento)	

Como hemos visto en la parte anterior, la experiencia de ingerir alimentos por la boca tiene muchas similitudes con el concepto de interiorizar las ideas y los conocimientos al cerebro. En este proceso, si creemos que masticar concienzudamente facilita la digestión de la comida ingerida, diríamos que una meditación y reflexión profunda ayudará a comprender y ejecutar lo aprendido. Esta es la base conceptual de la metáfora ontológica **(14) COMER ES MEDITAR O REFLEXIONAR CUIDADOSAMENTE**. En la lengua china podemos encontrar abundantes expresiones metafóricas al respecto:

COMER ES MEDITAR O REFLEXIONAR CUIDADOSAMENTE
--

- <i>chī tòu jiàocái</i> 吃透教材 *comer	= “estudiar a fondo los libros de textos para profundamente libro-de-textos entender los conocimientos completamente”
- <i>jǔ jué</i> 咀嚼 *masticar masticar	= “rumiar; considerar con reflexión y madurez”
- <i>yǎo wén jiáo zì</i> 咬文嚼字 *morder palabra masticar letra	= “prestar excesiva atención a la redacción o ser pedante”
- <i>hán yīng jǔ huá</i> 含英咀华 *chupar flor masticar flor	= “sentir detenidamente la belleza de la literatura”
- <i>xiāohuà zhīshì</i> 消化知识 *digerir conocimientos	= “meditar cuidadosamente los conocimientos para entenderlos o ejecutarlos”
- <i>hūlún tūn zǎo</i> 囫圇吞枣 *entero tragar azufaifa (tragar una azufaifa entera sin masticarla)	= “uno que lee sin pensar no tendrá una comprensión profunda sino una idea muy vaga sobre lo que ha leído ”

Igual que lo que pasa en español, los verbos referidos a la noción de BEBER también son relativamente más limitados en la lengua china. Los dos más prototípicos son *hē* 喝 (beber) y *yǐn* 饮 (beber) y los significados figurados que tienen son asimismo mucho menos en comparación con los verbos de COMER.

Uno de sus usos metafóricos más representativos es el sentido pasivo de “recibir o sufrir”, igual que el caso de *chī* 吃 (comer) en chino; el otro es “aguantar o disimular algo desagradable”, que también coincide con el significado que tiene el verbo *beber* en la lengua española. Veamos los ejemplos abajo:

BEBER ES RECIBIR	
- <i>yǐn dàn shēn wáng</i> 饮弹身亡 *beber bala cuerpo morir (morir por beber una bala)	= “morir por haber recido un tiro”
- <i>yǐn yù</i> 饮誉 *beber honor	= “ser elogiado y disfrutar de buena fama”
- <i>hē mòshuǐ</i> 喝墨水 *beber tinta	= “recibir educación o formación”

BEBER ES AGUANTAR O DISIMULAR ALGO DESAGRADABLE	
- <i>yǐn hèn</i> 饮恨 *beber lástimas	= “sentir pena o rencor por haber sufrido injusticias”
- <i>yǐn qì</i> 饮泣 *beber lágrima	= “aguantar la tristeza”
- <i>yǐn qì tūn shēng</i> 饮泣吞声 *beber lágrima tragar voz (tragar las lágrimas)	= “aguantar y disimular la gran tristeza que siente”

En español, sin embargo, hay al menos dos metáforas que comparten este valor negativo:

1) *beber el cáliz de la amargura* (por alusión al agua avinagrada que Jesucristo bebió en el Gólgota antes de ser crucificado), con la variante hiperbólica *apurar el cáliz de la amargura*.

2) *chuparse* + actividades desagradables como una guardia de noche, una larga espera en la cola, una larga estancia en prisión o condena una película infame.

- *El Comandante tuvo que **chuparse** muchas guardias y barrer en cuarteles modestos.*¹²⁵

- *Tuvimos que **chuparnos** casi tres horas en un tren con asientos duros.*¹²⁶

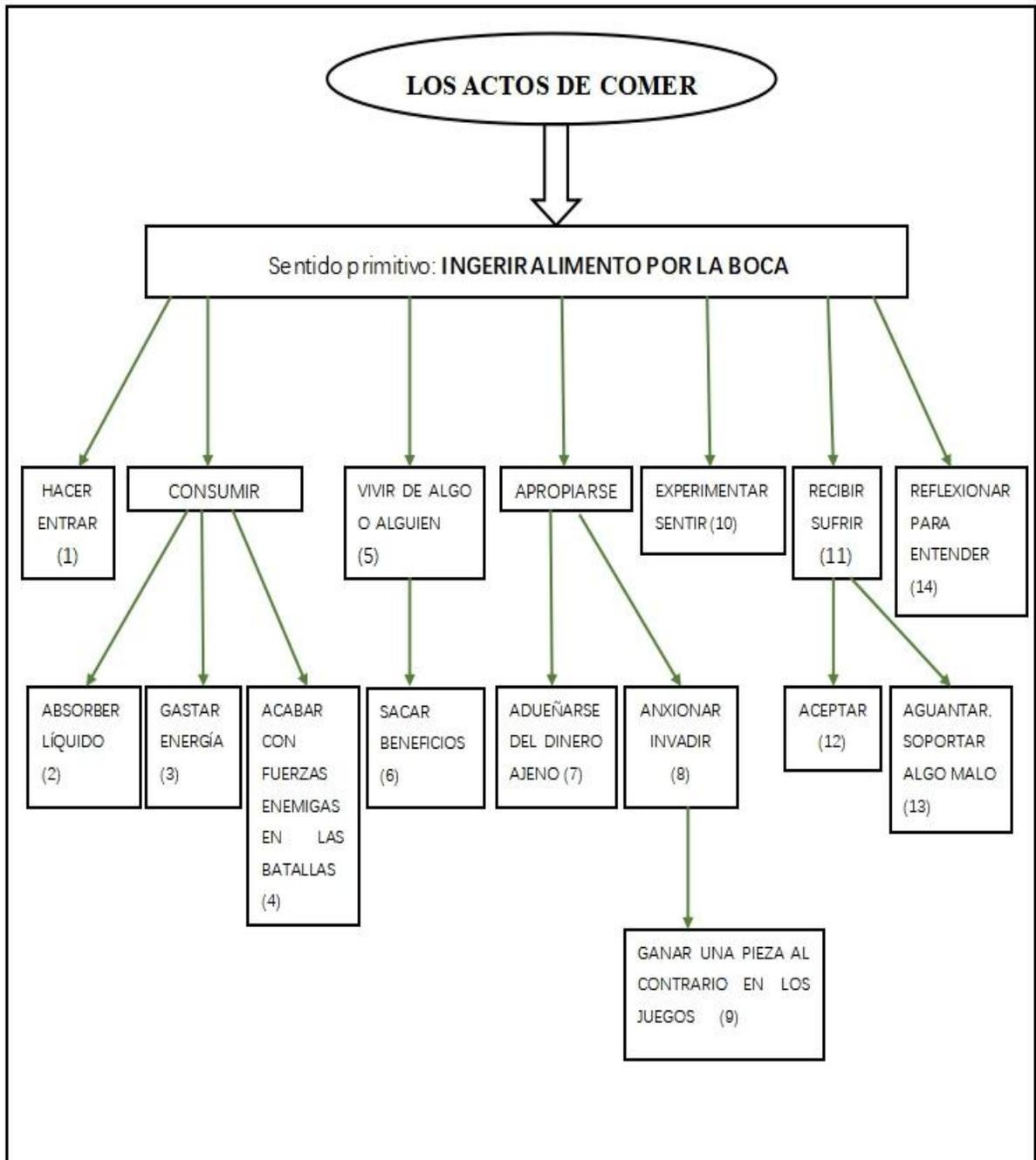
- *Nelson Mandela (...) tuvo que “**chuparse**” 27 años encerrado tras los barrotes.*¹²⁷

Resumiendo todas las metáforas conceptuales que hemos tratado arriba, se puede estructurar también un “esquema gráfico” de la base conceptual de las extensiones semánticas de verbos relacionados con los actos de comer y beber en la lengua china.

¹²⁵ <https://deportesfanatic.com/a-sus-ordenes-comandante-morales/> [Acceso 05/07/2021]

¹²⁶ <https://www.inter-rail.org/forums/interrail/tema/7991-he-vuelto-de-carcassonne/?tab=comments> [Acceso 05/07/2021]

¹²⁷ <https://merengala.blogspot.com/2011/04/el-guayon-de-los-millonarios-en-la.html> [Acceso 05/07/2021]



Conclusión

De acuerdo con Pejović (2012: 166), a pesar del hecho de que todos los seres humanos comen y beben, los actos de comer y beber no están expresados de las mismas maneras en diferentes lenguas: “mientras que algunas recurren a unidades léxicas simples, otras recurren también a unidades léxicas complejas, basadas en diferentes metáforas en las que se reflejan a veces las peculiaridades culturales de una determinada cultura”.

A partir del corpus recogido, hemos observado que tanto en español como en chino los verbos prototípicos de la noción de COMER son altamente polisémicos y muchas de estas extensiones semánticas se crean por medio del mecanismo metafórico. Algunas de estas metáforas existen en ambas lenguas y son fáciles de entender, porque tienen una relación conceptual bastante transparente con el dominio fuente, tales como COMER ES INGERIR ALIMENTO ESPIRITUAL, COMER ES ABSORBER LÍQUIDO, COMER ES GASTAR ENERGÍA, COMER ES ADUEÑARSE DE LA PROPIEDAD AJENA y COMER ES SOPORTAR ALGO MALO. A dichas metáforas las llamaríamos metáforas potencialmente universales, aunque ninguna lengua, a priori, esté “obligada” a producirlas. Sin embargo, algunos significados figurados que tienen estos verbos son propios de una lengua determinada y no muestran una correlación semántica directa con su sentido primitivo, a causa de las diferencias socio-culturales o porque dichas extensiones semánticas se producen a través de varias metáforas conceptuales distintas, por ejemplo, COMER ES OMITIR ALGO AL HABLAR O ESCRIBIR en español y COMER ES RECIBIR en chino. De esta manera, creemos que resulta útil y práctico formular un “esquema gráfico” que aclara las interacciones entre las experiencias físicas y la conceptualización abstracta para ayudarnos a conseguir una mejor comprensión sobre estas metáforas conceptuales.

Capítulo 7: Metáforas conceptuales sobre el hambre, la sed, la gula y la embriaguez en español y en chino

7.1. Metáforas conceptuales sobre el hambre, la sed y la gula

De acuerdo con Pamies e Iñesta (2000: 43), debido a que un sistema coherente de la creación de metáforas se basa en principios cognitivos comunes, la semántica cognitiva hace posible poner el foco de atención sobre los idiomatismos al realizar investigaciones fraseológicas. A pesar del hecho de que el hambre, la gula o la borrachera son dominios meta frecuentes de las metáforas, se observa que en la vida cotidiana también empleamos muy a menudo estos conceptos para designar otras realidades. A continuación, primero, vamos a repasar brevemente los *modelos icónicos* y las *archimetáforas* establecidos en los estudios previos de Iñesta y Pamies (2002), Cortina Pérez (2005) y Penas Ibáñez y Xiao (2013), entre otros; luego, vamos a realizar un estudio “en dirección contraria”, centrándonos específicamente en las expresiones idiomáticas en las que el hambre, la sed y la gula funcionan como dominios fuente de las metáforas.

7.1.1. El hambre y la gula como dominios meta de las metáforas

En el libro *Fraseología y metáforas: aspectos tipológicos y cognitivos* (Iñesta y Pamies 2002: 161-183), los autores proponen varios *modelos icónicos* para la idea de PASAR HAMBRE y COMER MUCHO en distintas lenguas europeas. Por ejemplo, dentro del corpus de HAMBRE, se encuentran *archimetáforas* como: “el hambre es movimiento corporal” (*tener el estómago en los pies; tener el estómago en los talones*), “el hambre es sonido corporal” (*sonarle las tripas a alguien; ladrar el estómago*), “la persona hambrienta cambia de color” (*tener el rostro pálido de hambre*), “el hambre enferma al hombre” (*estar desmayado; sufrir hambre*), “el hambre mata al hombre” (*estar muerto de hambre*), “la persona hambrienta es un animal” (*tener un hambre canina; tener un hambre feroz*), entre otras. En el campo nocional de COMER MUCHO, se incluyen *archimetáforas* como: “comer es un movimiento corporal” (*comer a dos carrillos; tener buen saque*), “comer mucho es

llenar el cuerpo” (*llenarse la andorga; ponerse hasta las orejas*), “la persona que come mucho es como un objeto” (*comer más que una lima; ser un saco roto*); “el que come mucho es un animal” (*comer como un lobo; comer como una bestia*); “comer mucho es una autoagresión” (*darse un atracón*), entre otras. En cuanto al corpus del chino, Penas Ibáñez y Xiao (2013: 220-226) exponen ejemplos como *ède qiánxiōng tiē hòubèi* 饿得前胸贴后背 (tener el pecho pegado a la espalda del hambre), *dùzi ède gūgū jiào* 肚子饿得咕咕叫 (sonar la barriga del hambre) y *ède yǎn mào jīnxīng* 饿得眼冒金星 (ver estrellas del hambre) que se usan para ponderar el hambre que siente una persona, y entre las expresiones metafóricas sobre la gula, se destacan *chēng dào zǎngziyǎn* 撑到嗓子眼 (llenarse hasta la glotis), *fàn tǒng* 饭桶 (ser un cubo de comida) y *láng tūn hǔ yàn* 狼吞虎咽 (devorar como un lobo y tigre), entre otras.

Dentro del campo nocional de SENTIR HAMBRE también hemos encontrado una *archimetáfora* muy peculiar y bastante representativa de la lengua china, donde “el apetito es parte del cuerpo”, o mejor dicho, “el apetito es el aparato digestivo”, porque en chino usamos muy a menudo la palabra compuesta *wei kǒu* 胃口 *estómago+boca (la boca del estómago) para hacer referencias al “apetito”, por metonimia. Además, a partir de esta palabra compuesta se crean más expresiones idiomáticas relacionadas, tales como: *weikǒu hǎo* 胃口好 (tener buena boca del estómago) “tener buen apetito”, *méiyǒu weikǒu* 没有胃口 (no tener boca del estómago) “estar sin apetito”, *weikǒu dà kāi* 胃口大开 (abrir mucho la boca del estómago) “estar con mucho apetito”, *kāi wei* 开胃 (abrir el estómago) “despertar el apetito”. Ponemos énfasis aquí en la alta productividad de esta palabra compuesta porque no solo implica una metáfora en su formación léxica, sino que también se derivan de ella varias locuciones verbales que sirven para designar otras realidades en sentido figurativo, por ejemplo, *duì weikǒu* 对胃口 *ajustar estómago+boca puede hacer referencia tanto a “ser un alimento del gusto de alguien” como a “agradar o interesar a alguien algo no comestible”; *dǎo weikǒu* 倒胃口 *revolver estómago+boca puede significar tanto “hacer que uno pierda el apetito” como

“despertar la antipatía de alguien” y *diào weikǒu* 吊胃口 *enganchar estómago+boca se refiere a “provocar el interés de alguien”, entre otros. Por el contrario, la palabra *shí yù* 食欲 *comer deseo (gana de comer), que también se usa para hacer referencia al “apetito” en chino, no tiene otro uso figurativo aparte de su significado literal. Curiosamente, el español posee una expresión que comparte esta proyección y que no se da en lenguas vecinas: *tener a alguien sentado en la boca del estomago* (“sentir mucha aversión por alguien”) (CF. DRAE).

A continuación vamos a centrarnos específicamente en los casos donde las nociones del hambre y de la gula sirven como dominios fuente de las metáforas.

7.1.2. El hambre, la sed y la gula como dominios fuente de las metáforas

De acuerdo con Barbadillo (2019: 108), el apetito desempeña un papel fundamental para garantizar el funcionamiento del cuerpo humano, porque nos avisa con una sensación de fatiga cuando la necesidad de comer no se cubre. Sin embargo, en opinión de Del Águila (2012: 373-386), es necesario aclarar la delimitación entre las necesidades nutricionales y la satisfacción del apetito gastronómico, dado que hay ciertos productos culinarios que no sirven para matar el hambre sino, más bien, para despertar el apetito. Además, también nos ha llamado la atención la investigación de Pascual (2012: 119-131) en la que se han estudiado en profundidad las diferencias y las similitudes entre los dos tipos de hambre: el hambre que nace de la pobreza endémica y la de la anorexia, o sea, el hambre motivada por la decisión consciente de no consumir alimentos. De hecho, la palabra *hambre* en español es polisémica tanto en sentido primitivo como en sentido figurado, como afirman Iñesta y Pamies (2002: 173):

Ocorre, p.ej., en metáforas donde *hambre* significa “deseo” como esp. *hambre de triunfo*, *hambre de justicia*, *apetito sexual*, *hambre de riquezas*, etc. Sin embargo, se da también la proyección inversa, de modo que *deseo* (o *gana*) significa “hambre”. Por ejemplo, esp. *estar desganado* (“no tener hambre”), cat. *tenir gana* (*tener gana = “tener hambre”).

Teniendo en cuenta todos estos aspectos, podríamos llegar a concluir que, metafóricamente existe una vinculación estrecha entre la noción de HAMBRE y la de DESEO y NECESIDAD, como muestran los siguientes ejemplos:

- 1) *Nuestra mesa está cubierta; sin embargo, nuestras almas están **hambrientas**.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹²⁸
- 2) *Hoy el mundo está **hambriento** de amor, aunque amar esté en boca de todos.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹²⁹
- 3) *Vamos a intentar saciar este **hambre** de conocimientos.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹³⁰
- 4) *Tenían una perpetua **hambre** de poder y una constante sed de relevancia social.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹³¹

Aquí exponemos más expresiones idiomáticas (incluyendo colocaciones, locuciones y proverbios) que apoyan esta metáfora **(1) EL HAMBRE ES DESEO O NECESIDAD**.

EL HAMBRE ES DESEO O NECESIDAD	
- hambre	= “apetito o deseo ardiente de algo.” (DRAE #3)
- hambriento,ta	= “que tiene apetito o deseo de algo” (DRAE #2)
- hambrear	= “mostrar alguna necesidad, excitando la compasión y mendigando remedio para ella” (DRAE #3)
- hambre canina	= “deseo vehementísimo.” (DRAE #3)
- <i>juntarse el hambre y la gana de comer /</i>	= “locuciones verbales coloquiales usadas para indicar que coinciden las faltas, necesidades o aficiones de dos personas” (DRAE #1)
- <i>juntarse el hambre y las ganas de comer</i>	
- <i>sitiar a alguien por hambre</i>	= “valerse de la ocasión de que esté en necesidad o apuro, para reducirlo a lo que se desea” (DRAE #1)
- <i>A buen hambre no hay pan duro</i>	= “cuando se tiene necesidad, no se pone reparo alguno” (Refranero Multilingüe de CVC)
- <i>El hambre agudiza el ingenio</i>	= “no hay mejor estímulo y maestro que la necesidad” (Refranero Multilingüe de CVC)

¹²⁸ <http://el-heraldo-bautista.over-blog.es/article-donde-esta-el-dios-de-elias> [Acceso 05/04/2021]

¹²⁹ <http://cronicasdelanzarote.es/> [Acceso 05/04/2021]

¹³⁰ <http://www.desnivel.com/revistas/grandes-espacios/> [Acceso 05/04/2021]

¹³¹ <http://dinastias.forogratias.es> [Acceso 05/04/2021]

- <i>A pan de quince días, hambre de tres semanas</i>	= “ante una dificultad o necesidad extrema, hay que aceptar lo que se ofrece” (Refranero Multilingüe de CVC)
- <i>El hambre es mala consejera</i>	= “cuando la necesidad es extrema, se llegan a cometer acciones censurables” (Refranero Multilingüe de CVC)
- <i>Quien hambre tiene, con pan sueña</i>	= “se refiere a quien piensa continuamente en lo que necesita con urgencia” (Refranero Multilingüe de CVC)
- <i>Barriga llena no cree en hambre ajena</i>	= “el que no sufre una determinada necesidad tiende a ignorar que hay gente que pasa calamidades”
- <i>Más discurre un hambriento que cien letrados</i>	= “el estar en un apuro hace aumentar el ingenio”(Refranero Multilingüe de CVC)

En realidad, por un lado, hay gente a quien le da hambre cada vez que ve alguna chuchería, y por otro, también hay quienes pasan hambre porque les falta lo más básico para llenar el estómago. En lo que respecta a la representación del gran contraste entre el hambre de la anorexia y de la pobreza en las obras literarias, Pascual (2012: 129) afirma: “Poco importa cuál antecede a cuál porque sólo hay una forma física de pasar hambre y su guión, de ricos y pobres, se repiten los mismos secretos, los mismo tabúes, las mismas identidades y las mismas imágenes”. De este modo, en determinados contextos siempre se puede relacionar a alguien que sufre hambre con el que vive en miseria. De ahí se genera la metáfora **(2) EL HAMBRE ES POBREZA.**

EL HAMBRE ES POBREZA	
- <i>andar alguien muerto de hambre</i>	= “pasar la vida con suma estrechez y miseria.” (DRAE #1)
- <i>hambre y valentía</i>	= “expresión usada para indicar al arrogante y vano que quiere disimular su pobreza” (DRAE #1)
- <i>morir/ morirse de hambre/ perecer de hambre/ rabiarse de hambre</i>	= “tener o padecer mucha penuria” (DRAE #1)
- <i>muerto,ta de hambre</i>	= “dicho de una persona: miserable, mezquina” (DRAE #1) = “dicho de una persona: que carece de lo necesario, a pesar de lo que aparenta” (DRAE #2)
- <i>ración de hambre</i>	= “empleo o renta que no es suficiente para la manutención” (DRAE #1)

Como ya sabemos, las proteínas, las grasas, los hidratos de carbono, los minerales, las vitaminas, las fibras y el agua se consideran los siete nutrientes esenciales para el ser humano. Cuando usamos la expresión *apagar la sed* para referirnos a “saciar la sed”, estamos otorgando de manera implícita un valor positivo a las bebidas, como si hubiera un fuego abrasador dentro de nuestro cuerpo y lo pudiéramos extinguir con el líquido que ingerimos. Además, como indica el refrán *Beber y comer con cosas que hacer* (Lescure 2005: 240), las bebidas no son menos importantes que los alimentos para nuestra vida cotidiana, especialmente en un país como España, donde se produce y se consume cada año gran cantidad de vino. En este sentido, para calmar la sed unos beben agua y otros toman copas y, metafóricamente estos actos son comparables a tomar medidas eficientes para satisfacer un deseo muy fuerte. Ya lo dijo Jesucristo:

Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, pues ellos serán saciados (Mateo 5:6)

De ahí la lexicalización de la archimetáfora **(3) LA SED ES DESEO ARDIENTE.**

LA SED ES DESEO ARDIENTE	
- <i>sed</i>	= “apetito o deseo ardiente de algo” (DRAE #3)
- <i>sediento,ta</i>	= “que con ansia desea algo” (DRAE #3)

Basta con ver los siguientes ejemplos para comprobar esta propuesta:

- 1) *De hecho, parte de la violencia de esta país ha sido la **sed** de venganza.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹³²
- 2) *El deseo de dejar en el camino a los universitarios es causado por la **sed** de triunfo.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹³³
- 3) *La **sed** de conocimiento ha sido uno de los más poderosos agentes que me han*

¹³² <http://www.elxtramedios.com> [Acceso 05/04/2021]

¹³³ <http://www.diariodemorelos.com/article/es-tiempo-de-ganar-peralta> [Acceso 05/04/2021]

*guiado en la vida. (Sketch Engine esTenTen18)*¹³⁴

4) *Interpretaba de la misma manera de la **sed** de justicia social tan ardiente en los obreros de esa época. (Sketch Engine esTenTen18)*¹³⁵

5) *Un canal de YouTube satisface esa **sed** de curiosidad de muchos internautas. (Sketch Engine esTenTen18)*¹³⁶

6) *Ese corazón está **sediento** de verdad. (Sketch Engine esTenTen18)*¹³⁷

De acuerdo con Iñesta y Pamies (2002: 173), a pesar de que “pasar hambre” y “comer” son experiencias comunes de los seres humanos, en realidad estos conceptos no se consideran semánticamente universales, dado que en el vocabulario de algunas lenguas se distinguen el hambre de una persona y de un animal, o se usa la misma palabra para hacer referencia tanto al hambre como a la sed. De hecho, en este caso específico no existe mucha diferencia semántica entre la lengua española y la china. En concreto, de acuerdo con la definición ofrecida por el DRAE, la palabra “hambre” en español significa en sentido primitivo tanto “gana de comer” como “necesidad de comer” y en chino pasa lo mismo con *jī* 饥 y *è* 饿, las dos palabras más prototípicas de la noción de HAMBRE. Por un lado, en algunos contextos usamos *jī* 饥 o *è* 饿 solo para referirnos a “necesidad de comer”, porque pragmáticamente se puede decir frases como *wǒ bù è, dàn wǒ xiǎng chī dōngxi* 我不饿, 但我想吃东西 (no tengo hambre, pero quiero comer algo), que implica que “me apetece algo que no sirve simplemente para saciar el hambre”. Por otro lado, en muchas ocasiones también se puede decir frases como *wǒ yī wén dào fàn cài xiāng jiù è le* 我一闻到饭菜香就饿了 (en cuanto he olido la comida me ha entrado hambre), que se puede interpretar como “el delicioso aroma de la comida me ha despertado el apetito”. Por lo tanto, en chino HAMBRE también se usa en sentido figurativo para referirse a DESEO o NECESIDAD, como muestran las siguientes expresiones idiomáticas:

¹³⁴ <http://www.concienciadeser.es/Craneosacral/> [Acceso 05/04/2021]

¹³⁵ http://www.hjg.com.ar/txt/sweil/sw_op_180.html [Acceso 05/04/2021]

¹³⁶ <http://pe.newshub.org/search/paranormal> [Acceso 05/04/2021]

¹³⁷ <http://www.portalunoargentina.com.ar> [Acceso 05/04/2021]

EL HAMBRE ES DESEO O NECESIDAD

- | | |
|---|---|
| - <i>rú jī sì kě</i> 如饥似渴 *como hambre como sed (como si tuviera hambre y sed) | = “que desea algo con mucha ansia; como el comer” |
| - <i>jī bù zé shí</i> 饥不择食 *hambre no elegir comida (al tener hambre no elegir la comida) | = “cuando alguien necesita algo urgentemente, no se cuida mucho de la selección de tal cosa porque cualquiera le sirve” |
| - <i>huà bǐng chōng jī</i> 画饼充饥 *dibujar torta llenar hambre (dibujar una torta para matar el hambre) | = “consolarse con puras ilusiones que en realidad no sirven para nada” |
| - <i>bǎo hàn bù zhī è hàn jī</i> 饱汉不知饿汉饥 *saciado hombre no saber hambriento hombre hambre (una persona bien comida no sabe lo que siente una persona hambrienta) | = “barriga llena, no cree en hambre ajena” |
| - <i>jī zhě yì wéi shí, kě zhě yì wéi yǐn</i> 饥者易为食, 渴者易为饮 ¹³⁸ *hambriento persona fácilmente tomar comida, sediento persona fácilmente tomar bebida (para el que tiene hambre cualquier cosa se come, para el que tiene sed cualquier cosa se bebe) | = “cuando se tiene necesidad, no se pone reparo alguno” |

En la vida cotidiana, hay gente que pasa hambre porque se somete a una dieta rigurosa para perder peso, mientras en algunos países del tercer mundo hay mucha gente que todavía tiene problemas de alimentación por vivir en extrema pobreza. En chino llamamos, por metonimia, *jī mín* 饥民 (pueblo hambriento) a la gente que sufre escasez de alimentos y hay muchos *chengyu* que se usan para hacer referencia a la idea de no tener suficientes recursos económicos para cubrir la necesidad básica de alimentarse.

EL HAMBRE ES POBREZA

- | | |
|--|--|
| - <i>rěn jī ái è</i> 忍饥挨饿 *aguantar hambre | = “no comer suficientemente por vivir en |
|--|--|

¹³⁸ Este dicho viene de las Analectas de Mencio (372 a.C.- 289 a. C.) “饥者甘食，渴者甘饮，是未得饮食之正也，饥渴害之也。岂惟口腹有饥渴之害？人心亦皆有害，人能无以饥渴之害为心害，则不及人不为忧矣。” 《孟子·尽心上》 [Traducción de Yu (2009: 73): Any food tastes delicious when one is hungry, and any drink tastes sweet when one is thirsty. One’s mouth fails to taste the real flavor of food and drink because it has been harmed by hunger and thirst. Are mouth and belly the only parts subject to harm by hunger and thirst? So is the heart. If a man can keep his heart from being harmed by hunger and thirst, then he does not have to worry about failing to keep pace with others. *Mencius: Exhausting the Heart, Part I.*]

sufrir hambre	pobreza”
- <i>jī hán jiāo pò</i> 饥寒交迫 *hambre frío junto forzar (vivir en medio del hambre y del frío)	= “vivir en extrema pobreza”
- <i>tí jī háo hán</i> 啼饥号寒 *llorar hambre gritar frío (llorar por pasar hambre y gritar por tener frío)	= “vivir en pobreza; llevar una vida miserable”
- <i>shí bù chōng cháng</i> 食不充肠 *comer no rellenar intestino (no tener suficiente comida para llenar el intestino)	= “no comer suficientemente por vivir en pobreza”
- <i>shí bù guǒ fù</i> 食不果腹 *comer no llenar barriga (no tener suficiente comida para llenar la barriga)	= “no comer suficientemente por vivir en pobreza”
- <i>chī kāng yàn cài</i> 吃糠咽菜 *comer barcia tragar verdura (solo tener barcia y verdura silvestre para comer)	= “llevar una vida miserable”
- <i>jiē bù kāi guō</i> 揭不开锅 *destapar no poder olla (no poder destapar la olla)	= “no tener dinero ni para comprar alimentos”

En sentido primitivo, la palabra sed en español coincide perfectamente con la palabra *kě* 渴 en chino. De hecho, en chino la noción de SED también se configura de manera implícita como “un fuego ardiendo dentro del cuerpo humano”. Por ejemplo, para describir a una persona sedienta podemos usar expresiones como *kǒu shé shēng yān* 口舌生烟 *boca lengua producir humo (sale humo de la boca y lengua) o *chún jiāo shé zào* 唇焦口燥 *labio quemado boca deshidratado (tener la boca seca y los labios agrietados). En este sentido, la necesidad de saciar la sed es tan urgente como apagar un fuego ardiente. De este modo, se establece la asociación conceptual entre SED y DESEO ARDIENTE O NECESIDAD URGENTE.

LA SED ES DESEO ARDIENTE O NECESIDAD URGENTE	
- <i>kě wàng</i> 渴望 *sediento desear (desear como si tuviera sed)	= “aspirar a algp”
- <i>kě qiú</i> 渴求 *sediento pedir (pedir como si tuviera sed)	= “ansiar”
- <i>kě pàn</i> 渴盼 *sediento esperar (esperar como si tuviera sed)	= “suspirar”
- <i>kě niàn</i> 渴念 *sediento pensar (pensar como si tuviera sed)	= “echar de menos algo o a alguien”

- *rú jī sì kě* 如饥似渴 *como hambre como sed (como si tuviera hambre y sed) = “que desea algo con mucha ansia”
- *qiú xián ruò kě* 求贤若渴 *buscar talento como sed (buscar gente de talento como si tuviera sed) = “que desea encontrar personas capaces y talentosas con mucha ansia”
- *wàng méi zhǐ kě* 望梅止渴 *esperar ciruela parar sed (apagar la sed pensando en las ciruelas) = “consolar a los demás o a sí mismo con ilusiones o palabras inútiles”
- *lín kě jué jǐng* 临渴掘井 *acercarse sed cavar pozo (cavar un poco cuando se acerca la sed) = “hacer esfuerzos tardíos para resolver la necesidad urgente”
- *yǐn zhèn zhǐ kě* 饮鸩止渴 *beber alcohol-tóxico parar sed (beber alcohol tóxico para apagar la sed) = “usar métodos extremos para resolver los problemas sin pensar en las consecuencias”
- *yuǎn shuǐ bù jiě jìn kě* 远水不解近渴 *lejano agua no quitar cercano sed (el agua lejana no puede quitar la sed cercana)

Siendo uno de los siete pecados capitales, la gula siempre se considera un comportamiento denunciado para los católicos, y, además los poderosos que podían comer a voluntad sufrían a menudo problemas de salud derivados de sus excesos, como indica el refrán *Más mató la gula que la espada* (Lescure Beruete 2005: 253). De hecho, aunque ambas nociones están relacionadas con la gana de comer, tampoco es muy difícil diferenciar el hambre verdadera de la gula, porque ésta básicamente se entiende como el deseo excesivo y desordenado por el placer derivado del consumo de comida o bebida. En este sentido, la gula también está estrechamente vinculada con otro vicio capital, la avaricia, porque ambos hacen referencia a un determinado afán excesivo. Después de estudiar los usos metafóricos de la palabra “gula” en diferentes contextos, se observa que la gula no se limita a representar la gana insaciable de comer, sino que es aplicable en sentido figurativo para designar el deseo vehemente de muchas otras cosas aparentemente no comestibles. Basta con ver los siguientes ejemplos para confirmar esta asociación conceptual **(4) LA GULA ES CODICIA:**

- 1) *La gula de conocimiento es una especie de adicción por acumular información aunque no haya tiempo ni necesidad de ponerla en práctica.* (Sketch Engine

esTenTen18)¹³⁹

2) *Todo lo han hecho a su imagen y semejanza para satisfacer sus intereses y su **gula** insaciable de poder.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁴⁰

3) *Porque el oro que se anuncia despierta nuestra codicia y **gula** espiritual, nuestra ansia de poder y de saber.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁴¹

4) *Incluso, ha llegado el momento de “**gula** consumista” y podemos consumir sin tener el dinero por medio de créditos y microcréditos.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁴²

5) *Se besaban con **gula** como si hiciera tiempo que no lo hacían.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁴³

En chino tenemos varias unidades léxicas para hacer referencia a la gente glotona, tales como *tān chī* 贪吃 *codiciar comer (ser un glotón), *tān zuǐ* 贪嘴 *codiciar boca (ser un glotón), *tān bēi* 贪杯 *codiciar copa (ser aficionado al alcohol), *zuǐ chán* 嘴馋 *boca goloso (ser un glotón) y *bào yǐn bào shí* 暴饮暴食 *impetuosamente comer impetuosamente beber (comer y beber en exceso), entre otros. A partir de estas expresiones se observa que también existe una vinculación conceptual muy estrecha entre GULA y CODICIA reflejada en sus metáforas e incluso en sus significados primitivos. De hecho, estas dos nociones también están asociadas en sentido figurativo. Por ejemplo, en la vida cotidiana usamos muy a menudo el dicho popular *yǎn dà dù pí xiǎo* 眼大肚皮小 (tener los ojos grandes y la barriga pequeña) para describir a alguien que desea comer más de lo que pueda o a la persona que codicia más de lo que necesita (similar a esp. *comer más con los ojos que con la boca*). Aquí exponemos más ejemplos:

LA GULA ES CODICIA

¹³⁹ <http://emprendedoresnews.com/editorial/> [Acceso 05/04/2021]

¹⁴⁰ <http://2014.kaosenlared.net/secciones/s/antiglobalizacion/> [Acceso 05/04/2021]

¹⁴¹ <http://aliciasilvestre.blogia.com/2013/mayo.php> [Acceso 05/04/2021]

¹⁴² <http://www.educablog.es/2008/04/02/una-sociedad-frustrante-es-una-sociedad-violenta/> [Acceso 05/04/2021]

¹⁴³ <http://www.amor-yaoi.com/viewstory.php> [Acceso 05/04/2021]

- *tānduō jiáo bù làn* 贪多嚼不烂 = “quien mucho abarca, poco aprieta”
*ser-glotón masticar no bien (quien mucho come, poco digiere)
- *yǎn chán* 眼馋 *ojo goloso (tener los ojos glotonos) = “codiciar, desear algo con ansia, especialmente algo que posee otra persona”
- *chuí xián* 垂涎 *colgar saliva (caérsele a alguien la baba) = “dicho de una persona: tener mucha gana de comer o sentir un intenso deseo de poseer algo”
- *chuí xián sān chǐ* 垂涎三尺 *colgante saliva tres *chi* (caérsele a alguien un metro de baba) = “tener mucha gana de comer algo”
= “dicho de una persona a quien se le despierta la codicia al ver lo que tiene otra persona”
- *chī zhe wǎn lǐ de, wàng zhe guō lǐ de* 吃着碗里的，望着锅里的 *comer ASPECTO bol dentro partícula-auxiliar, mirar ASPECTO olla dentro partícula-auxiliar (comer lo del bol mientras mira lo de la olla) = “dicho de una persona: ser muy codiciosa” (Jia 2013: 144)

Además, en chino también asociamos la idea de COMER EN EXCESO con la idea de ESTAR DESOCUPADO, teniendo en cuenta que si una persona puede pasar todo el día comiendo sin cesar, es obvio que lleva una vida muy ociosa y no se preocupa por nada realmente importante. En opinión de Confucio (551 a.C. – 479 a.C.), el gran pensador chino, si uno vive irremediamente sumido en el placer que le proporciona comer y beber, no es posible que progrese en la vida. Así, Confucio afirmó: “饱食终日, 无所用心, 难矣哉!”¹⁴⁴ (¡Qué difícil es educar a alguien que está saciado de comida todo el día y no se preocupa por nada!). De ahí se genera la metáfora (5) GULA ES DESOCUPACIÓN.

LA GULA ES DESOCUPACIÓN

- *hào chī lǎo zuò* 好吃懒做 *aficionado = “dicho de una persona: ser ociosa y comer perezoso hacer (ser glotón y holgazán”
perezoso)
- *bǎo shí zhōng rì* 饱食终日 *saciado = “dicho de una persona: ser ociosa y no comer todo día (estar saciado de comida esforzarse para nada”
todo el día)
- *chī duō le* 吃多了 *comer mucho = “dicho de una persona: meter demasiado la

¹⁴⁴ Citado de *Lún Yǔ* 《论语》 (Analectas de Confucio), capítulo 17.

ASPECTO (haber comido demasiado)	pata en los asuntos ajenos por sentirse aburrido sin hacer nada” (Jia 2013: 140)
- <i>chī bǎo le chēngde</i> 吃饱了撑的 *comer = “dicho de una persona: meter demasiado	
saciado ASPECTO lleno (estar demasiado lleno de comida)	las narices en los asuntos ajenos por sentirse aburrido sin hacer nada” (Jia 2013: 140)

7.2. Fraseología de la embriaguez

Después de estudiar las expresiones idiomáticas derivadas de la idea de COMER EN EXCESO, ahora pasamos a analizar las metáforas relacionados con la noción de BEBER EN EXCESO, es decir, aquellas relacionadas con la embriaguez.

7.2.1. La embriaguez como domino meta de las metáforas

Ante todo, vale la pena repasar brevemente las metáforas que designan el consumo excesivo de alcohol, teniendo en cuenta la afirmación de Pamies, Lozano y Cortina (2007: 273-274):

El consumo de alcohol ha dejado una poderosa huella en el léxico de todas las lenguas europeas, especialmente en la rica y variada colección de metáforas, tanto monolexicales como fraseológicas que designan este hábito. Al mismo tiempo, cada comunidad lingüística manifiesta sus peculiaridades etnolingüísticas al respecto, de modo que este campo semántico alberga tanto elementos específicos como aspectos comunes.

Dentro del campo nocional de la embriaguez, en español se establecen *archimetáforas* como: “la borrachera es un animal” (*pillar la mona; ponerse como un cerdo*), “la borrachera es un vegetal” (*pillar una castaña; estar madurito*), “la borrachera es un hecho corporal” (*tener la cabeza caliente*), “la borrachera es movimiento ascendente” (*empinar el codo*), “la borrachera es ausencia de movimiento” (*ir abrazando farolas*), “la borrachera es agresión” (*ponerse morado a latigazos; pegarle a la botella*) (Pamies, Lozano y Aguilera 2004; Cortina 200; Pamies y Cortina 2006; Pamies, Lozano y Cortina 2007). De hecho, en la lengua china también podemos encontrar expresiones idiomáticas que se encajan en estas *archimetáforas* sobre la embriaguez,

por ejemplo, *làn zuì rú ní* 烂醉如泥 *muy borracho como barro (estar tan borracho como si estuviera hecho de barro); *jiǔ hān ěr rè* 酒酣耳热 *alcohol embelesador oreja caliente (tener las orejas calientes por haber bebido hasta la saciedad); *zuì yǎn ménglóng* 醉眼朦胧 *borracho ojo borroso (ver borroso a causa del alcohol); *shàng tóu* 上头 *subir cabeza (subirle a alguien el alcohol a la cabeza); *jiǔ qì xūn tiān* 酒气熏天 *alcohol olor fumigar cielo (beber hasta que el olor del alcohol suba al cielo); *fā jiǔ fēng* 发酒疯 *desatar alcohol locura (desatar la locura por beber demasiado), *jiǔ hòu shī yán* 酒后失言 *alcohol después fallar palabra (perder el control de las palabras después de beber), entre otras.

7.2.2 La embriaguez como domino fuente de las metáforas

Al repasar los numerosos refranes españoles que hablan del vino, se observa fácilmente un aprecio especial a este y a otras bebidas alcohólicas, por ejemplo, *Con amor y aguardiente, nada se siente* y *Aunque no sea de Jerez, siendo vino, bueno es* (Barbadillo 2019: 115). Teniendo en cuenta el valor dietético y gastronómico que tiene el vino en la cultura española, como muestran los refranes *El buen vino alegra el ojo, limpia el diente y sana el vientre; Mesa sin vino no vale un comino; Quien vino bebe, despacio envejece* (Lescure 2005: 237-259), los hechos de beber e incluso de emborracharse muchas veces se consideran culturalmente actos motivados por gustos y pasiones. En este sentido, dejarse embriagar con bebidas alcohólicas también es conceptualmente comparable a dejarse dominar por alguna pasión, admiración o enajenación de ánimo, dado que en ambos casos la gente puede encontrarse en un estado placentero de exaltación emocional.

EMBORRACHARSE ES APASIONARSE	
- <i>borracho,cha</i>	= “vivamente poseído o dominado de alguna pasión, y especialmente de la ira” (DRAE # 4)
- <i>borrachera</i>	= “exaltación extremada en la manera de hacer o decir algo” (DRAE # 4)
- <i>ebrio,bria</i>	= “poseído con vehemencia de una pasión” (DRAE # 2)
- <i>embriaguez</i>	= “exaltación y enajenación del ánimo” (DRAE # 3)

Vamos a ver los siguientes ejemplos que apoyan esta metáfora (6)
EMBORRACHARSE ES APASIONARSE:

- 1) *Estoy **borracho** de la emoción por esta oportunidad.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁴⁵
- 2) *Parecía estar felizmente **borracho** de placer.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁴⁶
- 3) *George Bush está **borracho** de poder e imagina que su poder es ilimitado.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁴⁷
- 4) *Yo he sido actor de doblaje y tengo quizá una mente **embriagada** de cine.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁴⁸
- 5) *La alegría que puedo ver en las calles la noche de Navidad **embriaga** mi corazón de una gran emoción.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁴⁹
- 6) *El aroma de los cerezos en flor te **embriaga** el alma.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁵⁰
- 7) *Allí donde el silencio es más profundo y los paisajes **embriagan** los sentidos, es imposible no sorprenderse.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁵¹
- 8) *Su nuevo perfume es **embriagador**.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁵²
- 9) *Descubre los misterios de estas tierras en el pasado y su belleza **embriagadora**.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁵³
- 10) *Era como una música divina, una **embriagadora** atmósfera de goce estético.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁵⁴

En realidad, en la lengua china también existe la asociación conceptual entre la

¹⁴⁵ <http://cucharasonica.com/2010/07/hugh-laurie-planea-un-album-de-blues> [Acceso 06/04/2021]

¹⁴⁶ <http://archiveofourown.org/works/7329826> [Acceso 06/04/2021]

¹⁴⁷ <http://www.iade.org.ar/noticias/la-eleccion-ante-la-humanidad-alan-woods> [Acceso 06/04/2021]

¹⁴⁸ <http://www.lne.es/verano/2012/07/11/mundo-suenas-abierto-crees/> [Acceso 06/04/2021]

¹⁴⁹ <https://psicologiaymente.net/reflexiones/frases-nochebuena> [Acceso 06/04/2021]

¹⁵⁰ <http://onepiecestorm.foroactivo.com/t2145-surcando-los-mares-descubriendo> [Acceso 06/04/2021]

¹⁵¹ <http://www.nuevoabc rural.com.ar/vertext.php?id=6127> [Acceso 06/04/2021]

¹⁵² <http://www.tusrelatos.com/stories/la-luz-reflejada-en-sus-ojos> [Acceso 06/04/2021]

¹⁵³ <https://www.renfe-sncf.com/es-es/blog/Paginas/trip-francia-catarata.aspx> [Acceso 06/04/2021]

¹⁵⁴ <http://elcuentodesdemexico.com.mx/el-robo-de-la-mujer-de-rubens> [Acceso 06/04/2021]

embriaguez y la pasión o fascinación. Especialmente en las obras literarias, esta metáfora actúa muy a menudo en funciones poéticas y retóricas. Veamos los dos siguientes versos: *cǎo zhǎng yīng fēi èryuètiān, fú dī yángliǔ zuì chūn yān* 草长莺飞二月天，拂堤杨柳醉春烟 ¹⁵⁵ (en febrero del calendario lunar crecen las hierbas y vuelan las oropéndolas, a la orilla del río las varas de sauce se mueven con el viento, embriagadas por el aire primaveral); *cháng jì xītíng rì mù, chén zuì bù zhī guī lù* 常记溪亭日暮，沉醉不知归路 ¹⁵⁶ (siempre me acuerdo de la excursión en Xiting, cuando nos divertimos tanto que hasta se nos olvidó el camino de vuelta al atardecer). Aquí exponemos más ejemplos derivados de esta metáfora:

EMBORRACHARSE ES APASIONARSE			
-	<i>zuì xīn</i> 醉心	*emborracharse corazón	= “sentir fascinación por algo” (emborracharse mentalmente)
-	<i>chén zuì</i> 沉醉	*profundamente emborracharse	= “apasionarse por algo profundamente”
-	<i>táo zuì</i> 陶醉	*contentamente emborracharse	= “estar en estado placentero de exaltación emocional y admirativa”
-	<i>mí zuì</i> 迷醉	*obsesionarse emborracharse	= “ser atraído irresistiblemente por algo”
-	<i>rú chī rú zuì</i> 如痴如醉	*como obseso como borracho (como si estuviera obseso y borracho)	= “estar en éxtasis”
-	<i>zuì rén de yīnyuè</i> 醉人的音乐	*emborrachar gente partícula-auxiliar música (una música que emborracha a la gente)	= “una música embelesadora”

Sin embargo, hay que tener en cuenta que el consumo excesivo de alcohol también puede provocar muchos efectos adversos, porque *Bueno es beber, pero no hasta caer*. En español, existen muchos refranes que indican los daños ocasionados por el consumo irresponsable de alcohol, tales como *Baco, Venus y tabaco, ponen al hombre flaco; Cuando el vino entra, echa el secreto fuera; El vino en exceso, ni guarda secreto, ni cumple palabra; Quien mucho vino bebe, así se daña y a los otros*

¹⁵⁵ Escrito por el poeta Gao Ding (高鼎) (1828-1880) de la Dinastía Qing.

¹⁵⁶ Escrito por la conocida poeta Li Qingzhao (李清照) (1084-1155) de la Dinastía Song.

hiere, entre otros (Lescure 2005: 237-259). En palabras de Barbadillo (2019: 116):

Tiene el inconveniente de que «Después de beber, cada uno dice su parecer», que es como decir que «El vino anda sin calzas» (HN). Y, a causa del hábito inveterado de consumirlo, «Sobre mala cama duerme el bebedor», porque le espera mal futuro. Por eso, «Toma el vino, mas no dejes que el vino te tome a ti» (RM, D. Rubio).

En este sentido, se puede afirmar que cuando uno se entrega ciegamente al alcohol, es muy posible que se vuelva disoluto, imprudente o irresponsable con su propia conducta, porque la embriaguez hace que la gente pierda el control de sí mismo y le perturba el juicio. De ahí se genera la metáfora (7) **EMBORRACHARSE ES PERDERSE**:

EMBORRACHARSE ES PERDERSE	
- <i>borrachez</i>	= “turbación del juicio o de la razón” (DRAE # 2)
- <i>emborrachar</i>	= “atontar, perturbar o adormecer a una persona o a un animal” (DRAE # 2)
- <i>embriagar</i>	= “atontar, perturbar o adormecer a alguien” (DRAE # 2)
- <i>El poder y el esplendor, embriagan más que el licor</i> (Lescure 2005: 248)	= “el poder puede corromper a la gente”

De los siguientes ejemplos en concreto se observa que esta asociación conceptual es aplicable a muchos contextos:

1) *Ambición y poder los han perdido y embriagado.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁵⁷

2) *Internet lo invade todo, pulsamos el botón de Google y la cantidad de imágenes que aparece nos embriaga y aturde los sentidos.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁵⁸

3) *Ya no necesita tener a quién echar de menos, de hecho puede que ya no fuese*

¹⁵⁷ <http://www.eltesorodelajumentud.info/fracypen> [Acceso 06/04/2021]

¹⁵⁸ <http://www.rsfs.es/contacta/enlaces> [Acceso 06/04/2021]

capaz de **emborracharse** de nostalgia en los días de lluvia. (Sketch Engine esTenTen18)¹⁵⁹

4) Pienso que **se emborrachan** de su propio ego en cuando acceden al poder. (Sketch Engine esTenTen18)¹⁶⁰

5) Yo he visto a personas muy obsesionadas con recibir ciertos premios, incluso enfurecerse cuando no se los daban y **emborracharse** de soberbia cuando de los daban. (Sketch Engine esTenTen18)¹⁶¹

6) Las empresas no pueden quedarse estancadas porque pueden acabar **emborrachadas** de su propio éxito. (Sketch Engine esTenTen18)¹⁶²

De hecho, la metáfora **EMBORRACHARSE ES PERDERSE** no es exclusiva de lengua española. En la cultura china beber en exceso también se considera una actitud irresponsable, dado que a cualquiera le resultaría difícil comportarse bien tras haber abusado de la bebida. Por ejemplo, en chino tenemos expresiones como *jiǔ hòu shī yán* 酒后失言 (soltar impertinencias después de beber) *jiǔ hòu wú dé* 酒后无德 (perder la decencia después de beber), *zhàng qì shǐ jiǔ* 仗气使酒 (cometer imprudencias bajo pretexto de la embriaguez) y *jiǔ zhuàng sǒng rén dǎn* 酒壮怂人胆 (después de beber incluso el más cobarde actúa con atrevimiento) para denunciar las posibles consecuencias negativas que trae la borrachez. Aquí exponemos más expresiones idiomáticas derivadas de esta metáfora:

EMBORRACHARSE ES PERDERSE	
- <i>zuì shēng mèng sǐ</i> 醉生梦死 = “estar perdido y vivir mecánicamente” *borrachera nacer sueño morir (nacer borracho y morir en el sueño)	
- <i>zhǐ zuì jīn mí</i> 纸醉金迷 *papel = “vivir en lujo y disipación” emborrachar oro obsesionar (los papeles y el oro emborrachan a la gente)	
- <i>jiǔ bù zuì rén rén zì zuì</i> 酒不醉人人自醉 *alcohol no emborrachar gente gente de su propio ego y echa la culpa al	

¹⁵⁹ <http://www.tusrelatos.com/stories/termina-la-funcion> [Acceso 06/04/2021]

¹⁶⁰ <http://ocio.laopinioncoruna.es/agenda/noticias/nws> [Acceso 06/04/2021]

¹⁶¹ <https://reforma.vlex.com.mx/vid/dan-asturias-mua-oz-molina-439617066> [Acceso 06/04/2021]

¹⁶² <https://factorhuma.org/es/actualitat/noticias/> [Acceso 06/04/2021]

mismo emborracharse (no es el alcohol lo alcohol”
 que emborracha a la gente, sino que la
 gente se emborracha de sí misma)

Teniendo en cuenta todos estos efectos adversos causados por el abuso del alcohol, siempre es recomendable beber con moderación para poder, por un lado, disfrutar de las buenas bebidas alcohólicas, y por otro, mantenerse despierto y lúcido. En chino, la palabra *zhēn* 斟 significa “servir bebidas”, *zhuó* 酌 significa “servir o tomar bebidas”, y la expresión *zì zhēn zì zhuó* 自斟自酌 *mismo servir mismo tomar, por ejemplo, hace referencia a la situación en que uno “se sirve a sí mismo la bebida y la toma a solas”, igual que la expresión *dú zhuó* 独酌 *solo beber (beber a solas). Sin embargo, la palabra compuesta *zhēnzhuó* 斟酌 en la se juntan las dos se refiere específicamente a “considerar cuidadosamente si algo es justo y apropiado”. Por ejemplo, la expresión *zàisān zhēnzhuó* 再三斟酌 *repetidamente servir-tomar no se refiere a “beber alcohol sin cesar”, sino que significa “considerar seriamente o pensar detenidamente”. Asimismo, también existen varias palabras derivadas de esta idea, tales como *zhuó qíng* 酌情 *medir situación “tener en cuenta la situación real”, *zhuó dìng* 酌定 *medir decidir “meditar la decisión”, *zhuó liang* 酌量 *medir calcular “considerar y examinar”, *shāng zhuó* 商酌 *discutir medir “examinar y razonar”, entre otros. Por lo tanto, podríamos llegar a la conclusión de que el hecho de “tomar en consideración la cantidad apropiada de la bebida” es comparable al acto de “meditar o reflexionar detenidamente la adecuación de nuestras palabras y conductas”. Precisamente porque esto es una diferencia con respecto al español, yo lo aclararía aquí al final con un poco de énfasis, diciendo que esta metáfora no parece existir en el caso de la lengua española.

Capítulo 8: Metáforas conceptuales sobre las preferencias gastronómicas en español y en chino

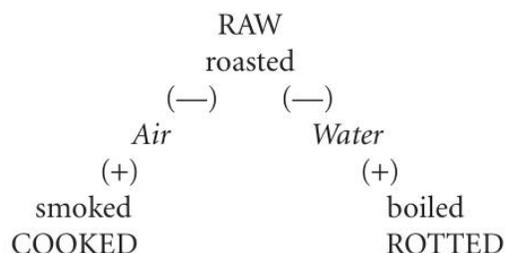
Introducción

La gastronomía se considera siempre una fuente especialmente rica en *culturemas*, debido a que dominios como el sabor, el coste de los distintos alimentos y las costumbres culinarias son altamente productivos en la creación de metáforas, que implican valoraciones inherentes, positivas o negativas. Al realizar estudios contrastivos de los gastronomismos en diferentes lenguas, se observa que la coincidencia parcial de sus valores figurativos no sólo ocurre entre lenguas vecinas, siendo algunas específicas de una determinada comunidad (Pamies 2011b: 62-67; 2008: 43). Por otro lado, a pesar de que algunas metáforas poseen una motivación compartida por varias culturas, hay otras que son específicas de una determinada comunidad porque están basadas en valores, creencias y costumbres adquiridos socialmente (Pamies 2008: 43). Dado que los alimentos se pueden clasificar de muchas maneras, en este capítulo, para simplificar el análisis, nos centraremos solamente en dos oposiciones fundamentales sobre las preferencias gastronómicas: primero, entre lo crudo y lo cocido; segundo, entre los productos cárnicos y la alimentación vegetariana. En concreto, nos centraremos en estas dos oposiciones gastronómicas en español y en chino desde un enfoque cognitivo, teniendo en cuenta que la motivación sincrónica, sea psico-sensorial, experiencial o simbólico-cultural, tiene un uso relevante en los ámbitos de la fraseología y la lexicología (cf. Pamies 2014: 46). El corpus que utilizamos para realizar esta investigación procede básicamente de los diccionarios monolingües de uso general y los fraseológicos. Además, exponemos también algunos ejemplos extraídos del corpus CREA y Sketch Engine (*esTenTen18*), en que se presenta el uso cotidiano de estas expresiones idiomáticas.

8.1. Lo crudo y lo cocido

En primer lugar, es imprescindible mencionar el célebre “triángulo culinario”

esbozado por el fundador de la antropología estructuralista Claude Lévi-Strauss (1966), en el que se consideran tres estados principales de los alimentos que, con respecto al campo semántico se pueden clasificar respectivamente como: lo crudo, lo cocido y lo podrido.



[Representación del triángulo culinario] (Lévi-Strauss 1997: 34)

Desde punto de vista de Lévi-Strauss (1997: 28-29), lo cocinado representa una transformación cultural del alimento desde su estado crudo, mientras que lo podrido consiste en una alteración natural, sea de lo crudo o de lo cocido. En este sentido, existe una doble oposición subyacente a este triángulo original: por un lado, se componen lo elaborado y lo no elaborado y, por otro, la cultura y la naturaleza. Así, el autor afirma:

Consequently, the culinary triangle delimits a semantic field, but from the outside. This is moreover true of the linguistic triangles as well, since there are no phonemes a, i, u (or k, p, t) in general, and these ideal positions must be occupied, in each language, by the particular phonemes whose distinctive natures are closest to those for which we first gave a symbolic representation: thus we have a sort of concrete triangle inscribed within the abstract triangle. In any cuisine, nothing is simply cooked, but must be cooked in one fashion or another. Nor is there any condition of pure rawness: only certain foods can really be eaten raw, and then only if they have been selected, washed, pared or cut, or even seasoned. Rotting, too, is only allowed to take place in certain specific ways, either spontaneous or controlled. (Lévi-Strauss 1997: 29)

8.1.1. Lo crudo y lo cocido en español

Al recorrer los refraneros españoles, encontramos varios dichos relacionados con

la preparación y el consumo de alimentos, por ejemplo, *Ni comas crudo, ni andes el pie desnudo; Lo cocido, bien cocido, y lo asado, mal asado; Olla que mucho hierve, sabor pierde; A olla bien guisada, ¿quién le hará mala cara?* (Barbadilla 2019: 107). Para que luego podamos realizar un estudio exhaustivo sobre las características más representativas de estas preferencias gastronómicas, vemos necesario tener primero un conocimiento panorámico sobre la cocina española. Por eso, hemos consultado el *Diccionario gastronómico: términos, refranes, citas y poemas* de Lescure Beruete (2005) y observamos que, aparte de las frutas que se suelen consumir frescas, hay otros dos tipos de comidas crudas que también consumen mucho los españoles. En primer lugar, cabe destacar los productos cárnicos, tales como la carne curada (jamón), los embutidos curados (chorizo, salchichón, butifarra de Cataluña) y los pescados salados o ahumados (arenque, salmón). En segundo lugar, también son frecuentes en la mesa los productos vegetales que se pueden comer crudos, sobre todo las verduras u hortalizas que se sirve en ensalada o como aperitivo, tales como el tomate, el rábano, el pimiento, la cebolla, la escarola, la lechuga y la endibia, entre otras, lo cual resulta llamativo para los chinos, que hierven hasta la lechuga. Vale la pena mencionar especialmente la significación que los españoles otorgan al ajo crudo, representada, por ejemplo, en estos dos refranes: *Vino puro y ajo crudo hacen andar al mozo agudo* (García-Page e Ímaz Azcona 2012: 152) y *Ajo crudo y vino puro, pasan el puerto seguro* (Lescure Beruete 2005: 239). Por el contrario, las setas —por sabrosas que sean— nunca se consumen crudas en la cultura española.

En realidad, el adjetivo “crudo” es en sí una palabra polisémica dentro del campo semántico de la gastronomía en español. Según el DRAE, en sentido literal este adjetivo se usa para hacer referencia a un alimento que no ha sido preparado por medio de la acción del fuego, o que no lo está hasta el punto conveniente; además, también es aplicable para describir la fruta que no está en sazón o un alimento de difícil digestión. De ahí podríamos concluir dos posibles connotaciones metafóricas del adjetivo “crudo”, que son: **(1) CRUDO ES INMADURO Y SALVAJE** y **(2) CRUDO ES DIFÍCIL DE TRATAR O MANEJAR**. Por ejemplo, de acuerdo con

los diccionarios fraseológicos, la locución verbal *estar alguien crudo* significa “no estar suficientemente maduro” (DFDEA) y *tenerlo/llevarlo crudo* se usa para ponderar “la dificultad de conseguir lo que se pretende” (DFDEA). Consultando los corpus, hemos encontrado más expresiones idiomáticas que se generan de estas dos metáforas conceptuales:

1) *Todavía estás crudo, cabrón. No ves el beneficio.* (CREA)¹⁶³

2) *Se ve que es un material todavía crudo, como es lógico – me dijo con una gran sencillez –. Pero va bien.* (CREA)¹⁶⁴

3) *Lo tienes crudo para aprobar.* (DUE # 6).

4) *A veces la realidad es más cruda que la ficción.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁶⁵

5) *Mis emociones eran demasiado crudas para tratar con ella en ese momento.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁶⁶

6) *Es un tema crudo y duro de tratar, y el director lo lleva muy bien.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁶⁷

7) *En diciembre el frío es más crudo en las mañanas que durante resto del día.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁶⁸

8) *La extensión y crudeza de esta epidemia es consecuencia entre otras razones de sus dificultades de acceso al agua potable.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁶⁹

Los alimentos crudos suelen presentar un aspecto primitivo y natural por no haber sido sometidos a la elaboración culinaria y, muchas veces, su sabor original puede ser áspero y poco agradable. Por lo tanto, si concebimos la comida cruda como algo que puede “ofender” al gusto civilizado, es muy razonable que la palabra “crudeza” pueda hacer referencia a la “franqueza y ausencia de atenuantes con que alguien expone a

¹⁶³ Extraída de la novela *La Reina del Sur* de Arturo Pérez-Reverte (2002: 281), publicación: Alfaguara (Madrid). [Acceso 28/03/2021]

¹⁶⁴ Extraída de la novela *Vivir para contarla* de Gabriel García Márquez (2002: 142), publicación: Mondadori (Barcelona). [Acceso 28/03/2021]

¹⁶⁵ <http://tranviasydeseos.com/medios/> [Acceso 28/03/2021]

¹⁶⁶ <http://gleelatino.forosactivos.net/> [Acceso 28/03/2021]

¹⁶⁷ <http://www.mundodvd.com/> [Acceso 28/03/2021]

¹⁶⁸ <http://www.forosegundaguerra.com/viewtopic.php> [Acceso 28/03/2021]

¹⁶⁹ <http://www.socialwatch.org/es/book/export/html/10043> [Acceso 28/03/2021]

otros cierta situación o su propia opinión, aunque les desagrade, disguste u ofenda” (DUE). Por ejemplo, la locución adverbial *en crudo* significa en sentido figurativo “de manera áspera o sin miramientos” (DFDEA # 2) y la locución verbal *comer(se) crudo a alguien* significa “recibir a alguien muy mal” (Pejovic 2012: 159). De este modo, un alimento crudo y sin condimentos es metafóricamente comparable a “una obra literaria, película, descripción, etc., en que se reflejan escenas o situaciones truculentas, repugnantes o inmorales con mucho realismo” (DUE # 5). De ahí se crea la metáfora (3) **CRUDO ES ÁSPERO Y DESPIADADO**. Vamos a ver los siguientes ejemplos:

1) *Sus palabras fueron **crudas**, pero ciertas.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁷⁰

2) *El relato es **crudo** e implacable con ambos bandos.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁷¹

3) *El lenguaje es **crudo** y sangriento, sin dejar de utilizar las metáforas.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁷²

4) *Lo pasas incluso mal en determinadas escenas que son cuanto menos **crudas** y violentas.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁷³

5) *Me habló **crudamente**, como jamás creí que un cura podía hablar.* (CREA)¹⁷⁴

6) *¿Cuándo se debe decir la verdad **crudamente**, y cuándo se debe embellecer o adornar para que sea mejor recibida?* (CREA)¹⁷⁵

7) *La tragedia está retratada con tal **crudeza** que llega a metérsenos con dolor en el alma.* (CREA)¹⁷⁶

En opinión de Forgas Berdet (2012: 178), al repasar las frases hechas del español sobre la alimentación, podemos observar, ante todo, la valoración de lo cocinado de

¹⁷⁰ <http://www.josecuriotto.com.ar/> [Acceso 28/03/2021]

¹⁷¹ <http://www.simbiontes.com/archives/historia-militar/> [Acceso 28/03/2021]

¹⁷² <http://www.casadelarioja.com/> [Acceso 28/03/2021]

¹⁷³ <http://www.romanticasalhorizonte.es/criticas/novelas/> [Acceso 28/03/2021]

¹⁷⁴ Extraída de la novela *La gangrena* de Mercedes Salisachs (1976: 29), publicación: Planeta (Barcelona). [Acceso 28/03/2021]

¹⁷⁵ Extraída de *Semana* (29/12/1997-05/01/1998), publicación: Revista Semana (Bogotá). [Acceso 28/03/2021]

¹⁷⁶ Extraída de *La Voz Católica* (v. 48, nº 1, 01/2000), publicación: Archidiócesis de Miami (Miami). [Acceso 28/03/2021]

manera más positiva que la de lo crudo en la sociedad española a lo largo de la historia. El autor enumera varias expresiones idiomáticas para justificar esta afirmación, por ejemplo, *estar cociéndose alguna cosa* es “estar preparándose un asunto importante” y *estar algo cocido* significa “estar algo ya hecho”. Mientras que *ser algo la cruda realidad* se refiere a una cosa “difícil de aceptar” y *ser alguna cosa (una película, una novela) muy cruda* significa que es “demasiado realista y ofensiva”, etc. Todos estos ejemplos subrayan la preeminencia absoluta de lo cocinado frente a lo crudo en la cocina española y en palabras del autor:

En el universo simbólico de lo español se aprecia lo uno (lo cocido) y se menosprecia lo otro (lo crudo). Incluso una comida tradicional, de gran extensión y raigambre en la gastronomía española de varias regiones, se denomina simplemente “cocido”. Otra frase hecha, *haber sido cocinero antes que fraile*, demuestra la importancia de un oficio, no siempre bien considerado tradicionalmente, aunque en nuestros días, gracias a los medios se ha convertido en una profesión valorada social y pecuniariamente. (Forgas Berdet 2012: 178)

De hecho, en comparación con lo crudo, se observa que lo cocido tiene relativamente pocas connotaciones metafóricas. Entre otras, merece la pena destacar la metáfora conceptual **(4) COCIDO ES PREPARADO O EXPERIMENTADO**, derivada de la locución verbal *estar alguien cocido en algo*, que significa “estar muy experimentado o versado en ello” (DRAE # 1). Además, de acuerdo con Eberenz (2016: 83-84), aunque en los procedimientos culinarios principalmente se aplican el fuego o el calor para hacer comestibles las carnes y los vegetales, nunca debemos olvidar las demás clases de procesos de elaboración, tales como la fermentación, el secado, la salazón, el ahumado o el confitado, entre otros. En realidad, además de hacerlos simplemente comestibles, muchas de estas técnicas culinarias también sirven para la conservación de la comida y para mejorar su sabor. Por ejemplo, el curado es una de las técnicas más utilizadas para conservar durante mucho tiempo los productos cárnicos y consiste en someter la carne o el pescado a la acción de algo como la sal, el frío o el humo, para que pierda la humedad (DRAE # 6). En este sentido, los productos

curados, como el jamón o la mojama de atún, aunque no se han sometido al tratamiento térmico, están técnicamente preparados y listos para servir. De este modo, podríamos emplear la expresión idiomática *estar alguien curado de algo* para decir “estar alguien acostumbrado a algo por haber lo visto antes o estar preparado para no sufrir lo que se expresa a continuación porque ya tiene experiencia previa” (DUE). Vamos a ver los siguientes ejemplos:

1) *El público está curado de espantos.* (Sketch Engine *esTenTen18*)¹⁷⁷

2) *Con su nombramiento, opina, “el partido está curado de hiperliderazgo”.* (CREA)¹⁷⁸

8.1.2. Lo crudo y lo cocido en chino

Sabemos que, en la antigüedad remota, nuestros antecesores cazaban animales y consumían la carne cruda hasta que no descubrieron el fuego. Como afirma Lévi-Strauss (1997: 28-29), lo cocido representa una transformación cultural del alimento desde su estado crudo. En este sentido, el tratamiento térmico en la elaboración culinaria también se puede considerar como un progreso significativo de la civilización, por ejemplo, en chino *rú máo yǐn xuè* 茹毛饮血 *comer pelo beber sangre (comer la carne de los animales junto con su pelo y sangre) es un *chengyu* de uso frecuente para hacer referencia a las civilizaciones primitivas en las que la gente no dominaba aún la técnica del fuego para preparar la comida. Hoy en día, a pesar de que la gastronomía china ya dispone de técnicas culinarias muy desarrolladas y variadas y, generalmente, el pueblo chino tiene preferencia por el consumo de alimentos cocidos, en ciertas zonas de China sí se mantiene la costumbre de servir carne o pescado crudo. Por ejemplo, en algunas provincias costeras, como Jiangsu y Zhejiang, hay platos típicos que consisten en mariscos crudos y adobados. En comparación con otros mariscos, los cangrejos y los langostinos son ingredientes más ideales y habituales y, para conseguir el mejor sabor, es imprescindible usar los más frescos. Para preparar este plato, antes todo, se necesita limpiar bien los mariscos y

¹⁷⁷ <http://alicanteplaza.es/PedroAguileraElcinedeautornodaparacomer> [Acceso 28/03/2021]

¹⁷⁸ Extraída de *El País* (27/06/1997), publicación: Diario El País, S.A. (Madrid). [Acceso 28/03/2021]

luego hay que conservarlos en suficiente alcohol, añadiéndole condimentos como sal, azúcar, vinagre, salsa de soja y especias aromáticas para darle sabor. Un día después, se pueden consumir directamente. Además, en algunas zonas de China también existe la tradición de comer pescado crudo cortado en lonchas muy finas, parecido al *sashimi* de la cocina japonesa, que en la época antigua llamábamos *kuài* 脍 (tiras finamente cortadas de carne o pescado) y actualmente se conoce como *shēngyú piàn* 生鱼片 (lonchas de pescado crudo) o *yúshēng* 鱼生 (pescado crudo). Especialmente en la provincia de Cantón y en Hong Kong, este plato es muy popular y tiene una historia muy larga. En la antigüedad, el tipo de pescado comúnmente utilizado incluía la carpa y el pez mandarín, mientras que en actualidad se usa más el salmón para preparar este plato y, generalmente, se acompaña con algún tipo de salsa ligeramente picante.¹⁷⁹ De acuerdo con las creencias e ideologías tradicionales de la cultura gastronómica china, algunos de los materiales alimenticios de mejor calidad, tanto los cárnicos como los vegetales, saben mejor cuando están frescos y crudos, porque su sabor original se perdería a causa de la aplicación de calor. Por eso, en chino se puede usar el *chengyu Ai lí zhēng shí* 哀梨蒸食 (comer las peras de la familia Ai al vapor) para criticar a la persona que no sabe apreciar las cosas buenas y las echa a perder.

¹⁷⁹ Según *Lǐ Jì* 《礼记》 (Libros de los Ritos), compilado entre el 202 a.C y el 220 d.C., las salsas eran una parte esencial de los platos *kuài* 脍, con cebolletas utilizadas para la preparación de salsas en primavera y semillas de mostaza utilizadas para salsas en otoño (“脍, 春用葱, 秋用芥”). Según otro texto clásico chino *Lún Yǔ* 《论语》 (Analectas de Confucio), platos como *kuài* 脍 servidos sin salsas se consideraban incomedibles y debían evitarse (“不得其酱不得食”). ([https://en.wikipedia.org/wiki/Kuai_\(dish\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Kuai_(dish))) [Acceso 29/03/2021]



[Cangrejos adobados]
shēng yān pángxiè
生腌螃蟹



[Langostinos borrachos]
zuì xiā
醉虾



[Pescado crudo de Chaozhou]
cháozhōu yúshēng
潮州鱼生

En chino, el adjetivo *shēng* 生 es la palabra más usada para hacer referencia a lo crudo, incluyéndose aquí tanto las frutas que no están en sazón, por ejemplo, *shēng shìzi* 生柿子 (caqui crudo), como los alimentos que no han sido preparados por medio de la acción del fuego o que no lo están hasta el punto conveniente, por ejemplo, *shēng ròu* 生肉 (carne cruda) y *jiáshēng fàn* 夹生饭 (arroz a medio cocer). En este sentido, la palabra *shēng* 生 en chino se asocia, en primer lugar, a una formación insuficiente y, en segundo lugar, a una escasa elaboración. Para profundizar más aún la primera asociación, podemos establecer una vinculación conceptual entre la insuficiencia de formación con la falta de conocimiento. De este modo, se genera la metáfora (1) **CRUDO ES DESCONOCIDO** y dicha metáfora está apoyada por los siguientes ejemplos:

CRUDO ES DESCONOCIDO

- *shēng rén* 生人 *crudo persona = “persona desconocida”
(persona cruda)
- *shēng kè* 生客 *crudo invitado = “visitante desconocido”
(visitante crudo)
- *shēng shǒu* 生手 *crudo mano (mano cruda) = “novato, principiante”
- *shēng dì* 生地 *crudo lugar = “lugar desconocido”
- *shēng zì* 生字 *crudo carácter = “palabra desconocida”
- *shēng cí* 生词 *crudo palabra (palabra cruda) = “palabra desconocida”
- *miàn shēng* 面生 *cara crudo = “dicho de una persona, cuya cara le resulta desconocida a otra”

- <i>yǎn shēng</i> 眼生 * ojo crudo	= “desconocido de vista”
- <i>rèn shēng</i> 认生 * reconocer crudo	= “dicho de una persona: ser tímida con los desconocidos o temer a personas extrañas”
- <i>mò shēng</i> 陌生 *camino crudo	= “desconocido, extraño”
- <i>shēng shū</i> 生疏 *crudo distante	= “dicho de un labor o una práctica: ser poco habitual o familiar para alguien”
	= “dicho de la relación personal: fría o distante”
- <i>shēng pì</i> 生僻 *crudo raro	= “dicho de una palabra o un libro: de uso poco frecuente”
- <i>shēng fēn</i> 生分 *crudo separado	= “dicho de la relación personal: fría o distante”

Asimismo, podríamos relacionar la insuficiencia o incluso la ausencia de elaboración con la falta de delicadeza, la aspereza o la desconsideración. De este modo, con la asociación peyorativa [CRUDO > POCO ELABORADO/NO ELABORADO > ÁSPERO O DESCUIDADO] se crea la metáfora conceptual (2) **CRUDO ES FALTO DE DELICADEZA.**

CRUDO ES FALTO DE DELICADEZA	
- <i>shēng sè</i> 生涩 *crudo acerbo	= “dicho del lenguaje que se usa en un discurso o un artículo: áspero, falto de fluidez y difícil de entender ”
- <i>shēng yìng</i> 生硬 *crudo duro	= “riguroso, rígido, falto de de afabilidad o suavidad” = “forzado; poco natural”
- <i>yìng shēng shēng</i> 硬生生 * duro crudo crudo	= “de forma forzada”
- <i>shēng bān yìng tài</i> 生搬硬套 *crudamente transportar duramente encajar	= “dicho de una persona: trasladar o copiar mecánicamente el ejemplo ajeno sin mirar bien la situación real y concreta”
- <i>shēng lā yìng chě</i> 生拉硬扯 / <i>shēng lā yìng zhuài</i> 生拉硬拽 *crudamente estirar duramente arrastrar	= “dicho de una persona: forzar a otra que le obedezca” = “dicho de un discurso: usar argumentos poco persuasivos o razonables”

En chino, usamos el adjetivo *shú* 熟 para hacer referencia a lo cocido y, siendo

un concepto opuesto a lo crudo en sentido literal, la palabra *shú* 熟 también indica casi todo lo contrario a *shēng* 生 en sentido figurativo. Por ejemplo, si podemos vincular conceptualmente lo crudo con lo desconocido y lo extraño, también es razonable que asociemos lo cocido con lo conocido y lo acostumbrado. De ahí se crea la metáfora **(3) COCIDO ES CONOCIDO**.

COCIDO ES CONOCIDO	
- <i>shú rén</i> 熟人 *cocido persona (persona cocida)	= “persona con quien se tiene trato o comunicación, pero no necesariamente amistad”
- <i>shú kè</i> 熟客 *cocida invitado (visitante cocido)	= “visitante frecuente”
- <i>shú zì</i> 熟字 *cocido carácter	= “carácter conocido”
- <i>shú lù</i> 熟路 *cocido camino	= “camino frecuentado”
- <i>miàn shú</i> 面熟 *cara cocido	= “dicho de una persona, cuya cara le suena a otra”
- <i>yǎn shú</i> 眼熟 *ojo cocido	= “conocido de vista”
- <i>shú mén shú lù</i> 熟门熟路 *cocido puerta cocido camino	= “dicho de una persona: conocer bien el modo común o regular de actuar en una determinada situación”
- <i>qīng chē shú lù</i> 轻车熟路 *ligero carro cocido camino	= “dicho de una persona: una cosa le resulta tan fácil de hacer como viajar por un camino familiar en un carro ligero, porque ya tiene experiencia previa”
- <i>shú shì wú dǔ</i> 熟视无睹 *cocido mirar no ver (mirar sin ver)	= “dicho de una persona: fingir que no ha visto algo, aunque lo ve frecuentemente; no prestar atención a algo que debería ser su preocupación”

Igualmente, desde el punto de vista de la semántica cognitiva, si existe una vinculación estrecha entre lo crudo y lo poco preparado, también es probable que se pueda asociar conceptualmente lo cocido con lo bien preparado y experimentado. De esta manera, se genera otra metáfora: **(4) COCIDO ES EXPERIMENTADO Y DIESTRO**.

COCIDO ES EXPERIMENTADO Y DIESTRO	
- <i>shú shǒu</i> 熟手 *cocido mano (mano	= “persona que desempeñado durante mucho

cocida)	tiempo una profesión o un oficio, o tiene experiencia en una actividad”
- shú kǒu 熟口 *cocido boca (boca cocida)	= “persona que tiene mucha experiencia en cantar ópera ”
- shú liàn 熟练 *cocido práctico	= “experimentado, versado y diestro en algo”
- shú néng shēng qiǎo 熟能生巧 *cocido poder nacer habilidad (la habilidad nace en la cocción)	= “la experiencia hace al maestro”
- jìshù chún shú 技术纯熟 *técnica puro cocido (tener técnica pura y cocida)	= “ser un experto en hacer algo”
- jìshù xián shú 技术娴熟 *técnica versado cocido (tener técnica versada y cocida)	= “ser un experto en hacer algo”

Además, Lévi-Strauss (1997: 30) también ha mencionado la afinidad entre lo cocido con lo podrido, la cual está atestiguada en varias lenguas europeas. Por ejemplo, en la cocina española, hay un plato popular que se llama *olla podrida*. Se trata de un cocido que, además de carne, tocino y legumbres, se prepara con distintas aves, embutidos, jamón y otros exquisitos productos. De hecho, en la lengua china, el concepto de lo cocido y lo podrido también están estrechamente relacionados en algunos contextos. En chino, el adjetivo **làn** 烂 puede hacer referencia tanto a los alimentos corrompidos como a los que se quedan muy blandos después de una larga cocción, y la palabra compuesta **làn shú** 烂熟 (*podrido cocido) tiene un uso muy frecuente en la vida cotidiana. En su sentido original, esta palabra se puede referir tanto a las frutas que están excesivamente maduras como a los alimentos bien cocidos, mientras que en sentido figurativo significa “muy hábil y con conocimiento de sobra”. Por ejemplo, **gǔn guā làn shú** 滚瓜烂熟 (tan maduro como un melón rodado) es un *chengyu* usado para referirse a una persona que “sabe recitar algo de memoria con mucha fluidez” y la expresión idiomático **làn shú yú xīn** 烂熟于心 (tenerlo bien cocido en corazón) significa “conocer o recordar algo con todo detalle y precisión.”

8.2. Las carnes y los vegetales

Jia (2013: 127) señala que, durante centenares de años, la estructura típica de la alimentación de los chinos se caracterizaba principalmente por la abundancia de cereales y la escasez de carne, acompañada de vegetales, a causa de la gran población y las frecuentes catástrofes naturales en la época antigua. En realidad, a mediados del siglo XX, también hubo cierta desanimación en la cocina española. De acuerdo con Operé (2012: 18), a causa de los dos golpes de estado y la guerra civil, la época de posguerra fue muy dura para el desarrollo económico y gastronómico. Durante los años del hambre (desde el año 1940 hasta el 1955), en los restaurantes de España se impusieron las cartillas de racionamiento de artículos de primera necesidad y una política económica autárquica. Además, debido al bloqueo económico impuesto por las grandes potencias contra España después de la Segunda Guerra Mundial, Franco (1892-1975) intentó promover por radio y televisión el consumo de ciertos alimentos básicos, como las patatas. En palabras del autor:

“Yo sí como patatas” se escuchaba por las ondas. A la par surgían iniciativas para el consumo de productos baratos: los macarrones, el arroz a la cubana con huevo y tomate, la ensaladilla rusa (llamada también ensaladilla nacional para no tener que pronunciar el nombre de la comunista Rusia), la tortilla de patatas, y los pescados que llegaban de las costas cercanas gracias a la congelación de alimentos. Obviamente se animaba el consumo de vegetales de huerta, el repollo en todas sus variantes, y se cantaban las excelencias de las coliflores de Griñón y los melones de Villaconejos, como si de joyas de la corona se tratase. (Operé 2012: 18)

Aunque hoy en día se acepta el dicho *Comer verdura es cordura*, en tiempos pasados la gente coincidía con lo expresado por *Comer verdura y echar mala ventura* (Barbadillo 2019: 113). En aquella “época del hambre” imperaba el dicho *cuando seas padre comerás huevo*, con el que el padre de familia justificaba antes los hijos que él se comiera el único huevo de la casa.¹⁸⁰ En este sentido, en la época en que todavía faltaban los alimentos básicos, el consumo de carne se consideraba como

¹⁸⁰ https://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=42612 [Acceso 05/07/2021]

algún privilegio exclusivo de las familias ricas. Por lo tanto, en chino se usa el *chengyu bù yī shū shí* 布衣蔬食 (ropa de tela áspera y comida vegetal) para hacer referencia a la vida modesta de la gente con escasos recursos económicos, mientras que expresiones como *jiǔ chí ròu lín* 酒池肉林 (estanque de alcohol y bosque de carne) y *zhū mén jiǔ ròu chòu* 朱门酒肉臭 (apestar a carne y vino tras la puerta roja)¹⁸¹ se aplican para describir la vida lujosa de los ricos. Incluso hay *chengyu* como *ròu shí zhě bǐ* 肉食者鄙 (los que comen carne son superficiales) con el significado figurado de “los nobles suelen ser miopes”, que se usa muy a menudo para criticar a las personas poderosas pero ineptas.

En general, la carne se considera algo muy apreciado y beneficioso tanto en la gastronomía china como en la española. En español, el adjetivo *carnoso* tiene la connotación positiva de “rico y sustancioso” (DRAE # 3) y, en chino, el dicho popular *xiānláide chī ròu, hòuláide hē tāng* 先来的吃肉, 后来的喝汤 (el que llega primero puede comer carne y al que llega después solo le queda sopa) transmite la enseñanza de que “el que se adelante tiene más ventaja”. Según Eberenz (2016: 88), en España la carne asada está, efectivamente, muy presente en la mesa de las clases altas, y en chino, usamos la expresión metafórica *kuài zhì rén kǒu* 脍炙人口 (a todo el mundo le gusta comer carne asada y finamente cortada) para expresar la idea de que “las magníficas obras poéticas son tan impresionantes y admirables como la comida exquisita que encanta a todos”. Además, Eberenz (2016: 89) ha señalado que, desde el punto de vista técnico, el tema principal de la preparación y el consumo de la carne asada consiste en su corte y separación en piezas de fácil manejo. Igualmente, en el texto clásico del confucianismo *Lún Yǔ* 《论语》 (*Analectas*, de Confucio) también se indica la preferencia de consumir carne bien cortada: “食不厌精，脍不厌细” (es recomendable comer el grano finamente molido y la carne finamente picada). De hecho, en la antigüedad, al comer carne los chinos no solo preferían tomarla bien picada, sino que también apreciaban más la parte grasa que la magra, considerando

¹⁸¹ En este contexto, *zhū mén* 朱门 (la puerta roja) se refiere a la casa de una familia rica o ponderosa (Jia 2013: 57). De hecho, este dicho viene de un verso del conocido poeta Du Fu (杜甫) de la Dinastía Tang (618-709): “朱门酒肉臭，路有冻死骨” (En casas de los ricos huelen la carne y el alcohol, mientras que los pobres están muriendo de hambre al lado de la calle).

que la carne grasa era más sabrosa y nutritiva. Por lo tanto, en chino el adjetivo *fēi* 肥 tiene connotaciones positivas en muchos contextos, por ejemplo, la palabra compuesta *fēi měi* 肥美 (*graso bueno) se puede usar para describir el sabor delicioso de la carne o el pescado y la palabra *fēi wò* 肥沃 (*graso fértil) se usa para ponderar la productividad de la tierra. De este modo, en chino el abono se nombra como *fēi liào* 肥料 (graso material) y podemos usar *fēi tián* 肥田 (graso campo) para referirnos a “una tierra cultivada fértil”. Además, *fēi chāi* 肥差 (graso trabajo) se refiere a “un trabajo lucrativo” y tanto *fēi quē* 肥缺 (graso puesto) como *fēi huóer* 肥活儿 (graso trabajo) significan “empleo de poco esfuerzo y buena remuneración”. Por lo tanto, de estos ejemplos se podría deducir la metáfora **GRASO ES BENEFICIOSO O PROVECHOSO**. En realidad, en español también existen expresiones idiomáticas que apoyan esta asociación conceptual, por ejemplo, la locución nominal *carne sin hueso* puede hacer referencia a “conveniencia o empleo de mucha utilidad y de poco o ningún trabajo” (DRAE).

Sin embargo, consumir productos cárnicos a veces también se puede considerar algo mal visto en la cultura china, teniendo en cuenta que en China hay muchos creyentes budistas y el budismo sostiene que matar a los seres vivos es un pecado grave. Por lo tanto, muchos budistas chinos, especialmente los monjes, practican el vegetarianismo y rechazan todos los productos de origen animal. En chino, usamos la palabra *sù* 素 o *zhāi* 斋 para hacer referencia a la comida vegetariana, mientras que sus antónimos *hūn* 荤 y *xīng* 腥 se refieren a la comida que contiene carne o pescado. Debido a que los budistas proponen respetar todas las vidas, las personas que practican el vegetarianismo por sus creencias religiosas se consideran misericordiosas y bondadosas. Por eso, en chino la locución verbal *chī sù* 吃素, aparte de su significado primitivo de “ser vegetariano”, también se puede interpretar en sentido figurativo como “ser completamente inofensivo”. Dado que los vegetarianos suelen demostrar humildad, en la vida cotidiana esta unidad fraseológica se emplea más en construcciones negativas como una amenaza o advertencia, *bù shì chī sù de* 不是吃素的 (no ser el que come comida vegetariana), que significa metafóricamente “no ser tan débil para que la gente lo humille o lo atropelle con facilidad” (Jia 2013: 130). De

acuerdo con Jia (2013: 131), a pesar de que el budismo prohíbe que los monjes consuman productos cárnicos, cuando alguno se encuentra enfermo y la carne le es necesaria para recuperar la salud, tiene permitido comerla. En chino, eso se dice *kāi hūn* 开荤 (empezar a tomar carne o pescado) y en sentido figurativo, esta locución verbal significa “probar algo por primera vez”. Asimismo, la locución *kāi yáng hūn* 开洋荤 (empezar a comer carne extranjera) se refiere a “probar la comida extranjera por primera vez” y en un sentido más amplio, también puede significar “conocer algo nuevo del extranjero”. Además, en ciertos contextos las palabras *hūn* 荤 y *xīng* 腥 también pueden tener connotaciones negativas, como “indecente” o “lujurioso”. Por ejemplo, tanto *hūn huà* 荤话 (palabras cárnicas) como *hūn kǒu* 荤口 (boca cárnica) hacen referencia a “las palabras vulgares y obscenas”, y *hūn duànzi* 荤段子 (chiste cárnico) se refiere a “los chistes verdes”. La locución verbal *tōu xīng* 偷腥 (comer carne o pescado a escondidas) significa “ser infiel a su pareja por tener relaciones clandestinas ilícitas”. Es muy curioso que, en vez de relacionar los productos cárnicos con la indecencia, en el español la palabra que tiene connotación negativa de “la obscenidad” es *verdura* (DRAE # 4). Eso se debe posiblemente a que el adjetivo *verde* se puede usar en sentido figurativo para hacer referencia a “un cuento o un chiste indecente y erótico” (DRAE # 12) o a “una persona que conserva inclinaciones sexuales impropias de su edad o de su estado” (DRAE # 13).

Los pocos casos que encontramos en español en que se vincula la idea de carne con la indecencia los encontramos en las expresiones *pecado carnal*, *los pecados de la carne*, y la paremia *la carne es débil*, pero que no se refieren a la comida sino a la sexualidad. Pero la *carne* literal también está mal vista por la religión cristiana, que preconiza la abstinencia en general, y suelen dictar periodos de prohibición de la misma como la Cuaresma. El verbo *promiscuar*, en sentido primitivo se refiere a comer carne o pescado en días de Cuaresma y, en sentido figurativo, significa “participar indistintamente en cosas heterogéneas u opuestas, físicas o inmateriales” (DRAE # 2). Asimismo, una persona *promiscua* es quien “que mantiene relaciones sexuales con otras varias” (DRAE # 3) y *promiscuidad* se refiere a “relación sexual poco estable con distintas personas” (DRAE # 1). Por lo tanto, teniendo que cuenta

que, aunque sea por razones distintas, tanto en el budismo con el cristianismo se impone prohibición, sea absoluta o temporal, del consumo de productos cárnicos, podemos concluir que la metáfora **COMER CARNE ES COMETER UNA INDECENCIA** existe en las dos lenguas. Además, aparte de las personas sexualmente *promiscuas*, también hay gente que es políticamente *promiscua*, como muestra el siguiente ejemplo:

*Llegó el tiempo de trabajar en serio y reemplazar a los amig... perdón, asesores amateurs por equipos profesionales, eficientes y concientes sobre el papel que los partidos políticos deberán representar en esta nueva etapa de electores reciclables y políticamente **promiscuos**. (Sketch Engine esTenTen18)*¹⁸²

En este contexto, se entiende que esa gente adopta una actitud ambigua o indiferente ante los problemas políticos. Igualmente, en español la expresión *no ser carne ni pescado*, que metafóricamente se refiere en sentido peyorativo a “resultar indeciso, indefinido o insípido” (DRAE), también es aplicable tanto al tema de política como a la sexualidad. Por ejemplo, se puede decir “*Ése no es **ni carne ni pescado**. Hoy apoya al gobierno y mañana a la oposición.*” y también “*Ella no es **ni carne ni pescado**, que le gustan tanto hombres como mujeres.*”¹⁸³

¹⁸² <http://www.elamaule.cl/admin/render/noticia/26045> [Acceso 10/04/2021]

¹⁸³ http://coloquialmente.com/es/ni_carne_ni_pescado [Acceso 10/04/2021]

CONCLUSIONES

A lo largo de estos capítulos se confirma una y otra vez que la lengua, especialmente en el léxico figurado, es un espejo que refleja las costumbres sociales y los valores culturales. Cuando los interlocutores no comparten la cultura o tienen distinto nivel de formación, al mantener una conversación la habilidad de encontrar una metáfora correcta para comunicar una experiencia que no tienen en común por completo resulta a ser bastante importante para garantizar la comprensión mutua. Por un lado, tienen que destacar la parte compartida de sus experiencias y, por otro, es crucial usar la imaginación metafórica para ajustar la manera de categorizar la experiencia (Lakoff y Johnson 1980: 231). Teniendo en cuenta que tanto el enfoque cognitivo como la perspectiva intercultural desempeñan papeles significativos en la realización de estudios inter-lingüísticos, en el presente trabajo hemos investigado principalmente los gastronomismos metafóricos en español y en chino, desde una visión conceptual y linguo-culturológica de la polisemia y la fraseología. Por un lado, hemos enfocado los mismos alimentos, realizando una investigación de doble orientación, en que se analiza tanto los nombres de comida metafóricos en sí mismos (Capítulo 2) como las metáforas que contienen nombres de comida en sus componentes (Capítulo 3); por otro lado, parte de nuestra investigación se centra especialmente en las relaciones entre los seres humanos y la gastronomía, por ejemplo, qué hacemos con los alimentos, cómo actuamos ante la falta de comida y cómo elegimos cuando la tenemos en abundancia. Estudiamos metáforas conceptuales relacionadas con la percepción gustativa (Capítulo 4), las técnicas culinarias (Capítulo 5), los actos de comer y beber (Capítulo 6), las ideas de “pasar hambre”, “pasar sed”, “comer mucho” y “emborracharse” (Capítulo 7) y algunas nuestras preferencias gastronómicas (Capítulo 8). De este modo, a la vez que recopilamos y alineamos un gran número de expresiones figuradas de manera analítica y ordenada, las ponemos en relación con sus respectivos trasfondos culturales en ambas comunidades lingüísticas.

En Capítulo 2, hemos construido un corpus comparable sobre los nombres metafóricos de comidas y bebidas en las dos lenguas, en concreto, 166 unidades en

español y 152 unidades en chino. En ambas culturas se encuentran una gran cantidad de alimentos con nombres de animal, de vegetal o de origen religioso. En la cocina española, entre otros se destacan, por ejemplo, *atascaburras*, una especie de puré hecho con bacalao, patatas, ajo y huevo, típico de zonas de la Mancha; *flores*, un tipo de dulce frito en forma de flor, consumido tradicionalmente durante la Semana Santa; *andrajos*, un plato andaluz típico de la cuaresma; *huesos de santo*, que son canutillos de mazapán rellenos de dulce de yema, cabello de ángel o confitura, típicos del día de Todos los Santos. En la cocina china, hemos encontrado platos como *hóngshāo shīzi tóu* 红烧狮子头 (*cabeza de león braseada), que consiste en un albóndiga grande braseada en salsa marrón; *lú dǎgǔn* 驴打滚 (*asno revolcándose), que es básicamente un tipo de pastel de arroz glutinoso con relleno de judía roja; *huā juǎn* 花卷 (*flor enrollado), que es un tipo de bollo al vapor muy esponjoso; *fó tiào qiáng* 佛跳墙 (*Buda saltando sobre la pared), que consiste en un surtido de carne y verduras guisadas en una olla de barro, entre otros.

En Capítulo 3, hemos centrado el objeto de estudio en las unidades léxicas y fraseológicas idiomáticas con componentes que nombran alimentos en español y en chino y, a partir de los datos recogidos, hemos observado que en ambas lenguas existen gastronomismos figurativos aplicados como metáforas al ser humano, tanto para la descripción de su apariencia física como para la de otras características personales. Asimismo, se observan también numerosos gastronomismos con referencia a materiales no comestibles, tanto los concretos como los abstractos. En el segundo caso, hemos propuesto algunas metáforas conceptuales, que a nuestro parecer, son representativas de las dos sociedades. Algunas de estas ideas metafóricas existen en las dos lenguas, mientras que otras pueden ser culturalmente específicas, como muestra la siguiente tabla:

Metáforas conceptuales	En español	En chino
LOS ALIMENTOS BÁSICOS SON MEDIOS DE SUBSISTENCIA	+	+
LOS ALIMENTOS SON PROPIEDAD INTELECTUAL	+	-
LOS ALIMENTOS ORDINARIOS O LOS RESTOS DE	+	+

COMIDA SON PRODUCTOS DE MALA CALIDAD O COSAS DE MENOR IMPORTANCIA		
LOS ALIMENTOS NUTRITIVOS SON ESENCIALES O BENEFICIOS	+	+
LA COMIDA COMPUESTA POR VARIOS INGREDIENTES ES MEZCLA CONFUSA	+	+
LA COMIDA RELLENA/MACHACADA/CUAJADA ES ENGAÑO O INTENCIÓN OCULTA	+	+

Además, merece la pena señalar que, el español y el chino no solo comparten parte de las bases conceptuales de estas metáforas, sino también tienen en concreto varias unidades fraseológicas muy parecidas al respecto. Por ejemplo, para aludir a alguien que nos parece feo se puede decir *ser un coco* en español o *wā guā liè zǎo* 歪瓜裂枣 (ser como una calabaza torcida o una azufaifa partida) en chino. Tanto *cara de pan* como *dà bǐng liǎn* 大饼脸 (cara de torta) se refieren a “una cara gordita y muy redonda”; *tener la cara de acelga*, que significa “tener el rostro pálido o macilento” (DRAE) coincide con la metáfora *miàn yǒu cài sè* 面有菜色 (tener el rostro de color de verdura) en chino y *cara de vinagre*, que se refiere a “cara que tiene aspecto desagradable o adusto” (DRAE), equivale a *kǔguā liǎn* 苦瓜脸 (cara de melón amargo) en chino. Además, para describir una cosa que es muy corriente en la vida cotidiana y a la que no hace falta prestar especial atención, podemos usar la locución nominal *jiā cháng biàn fàn* 家常便饭 (comida sencilla y casera), que tiene un significado casi igual que *el pan nuestro de cada día* en español. Para describir una tarea fácil de hacer, se puede emplear la expresión *xiǎo cài yī dié* 小菜一碟 (un platillo de comida) que significa más o menos lo mismo que *ser algo pan comido* en español. *el rosco* puede significar “la puntuación mínima” (DRAE # 2) en un contexto coloquial. Del mismo modo, en chino podemos usar la metáfora *chī yā dàn* 吃鸭蛋 (comerse un huevo de pato) para decir humorísticamente “sacar un cero en el examen”.

El Capítulo 4 se dedica específicamente a estudiar la polisemia en ámbito de la percepción gustativa reflejada por ambas lenguas. Como muestra la siguiente tabla, se observan tanto correspondencias como diferencias entre el español y el chino, en

cuestión de la conceptualización de los sabores básicos.

Metáforas conceptuales	En español	En chino
EL GUSTO ES PLACER	+	-
EL GUSTO ES DESEO	+	-
EL GUSTO ES AFICIÓN	+	-
EL GUSTO ES SENSIBILIDAD	+	-
EL GUSTO ES APRECIACIÓN PERSONAL	+	+
LO SALADO ES GRACIOSO	+	-
LO SOSO O DESABORIDO ES ABURRIDO	+	+
LO SOSO ES INDIFERENTE	-	+
LO SOSO ES INSIGNIFICANTE	-	+
LO SOSO ES DÉBIL	-	+
LO DULCE ES AGRADABLE	+	+
LO DULCE ES CARIÑOSO	+	+
LO DULCE ES APACIBLE	-	+
LO DULCE ES BEBECIOSO	-	+
LO DEMASIADO DULCE ES DESAGRADABLE	+	+
LO AMARGO ES DESAGRADABLE	+	+
LO AMARGO ES TRABAJOSO	-	+
LO ÁCIDO ES DESAPACIBLE	+	+
LO ÁCIDO ES TRISTE O DISGUSTADO	+	+
LO ÁCIDO ES PEDANTE	-	+
LO ÁCIDO ES CELOSO	-	+
LO ÁCIDO ES CANSANCIO	-	+
LO PICANTE ES PROVOCADOR	+	+
LO PICANTE ES ESCABROSO	+	-
LO PICANTE ES IRRITANTE	+	-
LO PICANTE ES CALUROSO O ABRASADOR	-	+
LO PICANTE ES CRUEL	-	+
LO PICANTE ES TRABAJOSO	-	+
LO PICANTE ES DOLOROSO	-	+

Partiendo el hecho de que tanto en la lengua española como en la lengua china existe un vocabulario culinario muy rico, en el Capítulo 5 hemos investigado específicamente las extensiones semánticas de los verbos relacionados con actos de cocinar, tomando en consideración teorías propuestas por Ibarretxe-Antuñano (2003) sobre *la polisemia conceptual* y *la polisemia composicional*. A partir del corpus recogido hemos observado que en ambas lenguas existen verbos culinarios altamente

polisémicos, tales como *cocer*, *asar* y *freír* en español y *chǎo* 炒 (sofreír, saltar a fuego rápido), *jiān* 煎 (freír a fuego lento y con poco aceite), *áo* (熬 cocer a fuego lento) y *bāo* 煲 (cocer a fuego lento) en chino. Además, nos hemos dado cuenta de que algunas de estas extensiones semánticas se generan en las mismas bases conceptuales, mientras que en la parte de la polisemia composicional se notan más diferencias entre las dos lenguas.

Metáforas conceptuales	En español	En chino
COCINAR ES HACER QUE PASE MUCHO CALOR	+	+
COCINAR ES CAUSAR MOLESTIA, FASTIDIO O AFLICIÓN	+	+
COCINAR ES PREPARAR ALGO CON SIGILO	+	-
COCINAR ALGO A FUEGO RÁPIDO ES ESPECULAR	-	+
COCINAR ALGO A FUEGO LENTO ES DEDICARLE MUCHO TIEMPO	-	+

El Capítulo 6 se ha desarrollado acerca de las metáforas en las que los actos de comer y beber funcionan como dominio de fuente. En concreto, hemos estudiado detalladamente las motivaciones conceptuales de la polisemia de los verbos más frecuentes al respecto, tales como *comer*, *beber*, *chupar*, *masticar*, *devorar*, *tragar*, *digerir* en español y *chī* 吃 (comer), *hē* 喝 (beber), *jiáo* 嚼 (masticar), *tūn* 吞 (devorar), *yàn* 咽 (tragar), *xiāohuà* 消化 (digerir) en chino. Hemos observado que, el mecanismo cognitivo más relevante en la creación de significados es la metáfora, a pesar de que parte de estas extensiones semánticas también se genera a través de la metonimia.

Metáforas conceptuales	En español	En chino
COMER ES GASTAR RECURSOS ECONÓMICOS O ENERGÉTICOS	+	+
COMER ES CORROER UNA MATERIA	+	-
COMER ES PONER EL COLOR DESVAÍDO	+	-
COMER A ALGUIEN ES DEBILITAR A ALGUIEN	+	-
COMER ES REDUCIR O ANULAR	+	-
COMER ES OMITIR ALGO AL HABLAR O ESCRIBIR	+	-
COMER ES ABSORBER	+	+
COMER ES ADUEÑARSE DEL DINERO AJENO	+	+

COMER ES INVADIR TERRITORIO	+	+
COMER ES ACABAR CON FUERZAS ENEMIGAS EN LAS BATALLAS	-	+
COMER ES GANAR PIEZAS AL CONTRARIO EN LOS JUEGOS	+	+
COMER ES TOMAR ALIMENTO ESPIRITUAL	-	+
COMER ES MEDITAR O REFLEXIONAR	+	+
COMER ES EXPERIMENTAR O SENTIR	-	+
COMER ES RECIBIR O SUFRIR	-	+
COMER ES ACEPTAR	-	+
COMER ES SOPORTAR ALGO DESAGRADABLE	+	+
COMER ES HACER ENTRAR	-	+
COMER ES VIVIR DE ALGO O ALGUIEN	-	+
COMER ES SACAR BENEFICIOS ECONÓMICOS	-	+
BEBER ES RECIBIR INFORMACIONES O CONOCIMIENTOS	+	+
BEBER ES APRENDER CON AVIDEZ	+	-
BEBER ES PRIVAR ALGO DE ALGUIEN	+	-
BEBER ES SOPORTAR ALGO DESAGRADABLE	+	+

En Capítulo 7, primero hemos repasado brevemente los *modelos icónicos* y las *archimetáforas* establecidos en investigaciones previas de Iñesta y Pamies (2002) y Cortina Pérez (2005), entre otros, teniendo en cuenta que experiencias universales como “pasar hambre”, “comer mucho” y “emborracharse” son dominios meta frecuentes de las metáforas. Luego, hemos realizado nuestra propia investigación “en dirección contraria”, enfocando específicamente en las expresiones idiomáticas donde ideas como “el hambre”, “la sed”, “la gula” y “la embriaguez” se emplean para designar otras realidades. Como muestra la tabla abajo, se observa que muchas de estas metáforas conceptuales que hemos propuesto al respecto las tienen en común las dos lenguas.

Metáforas conceptuales	En español	En chino
EL HAMBRE ES DESEO O NECESIDAD	+	+
EL HAMBRE ES POBREZA	+	+
LA SED ES DESEO ARDIENTE O NECESIDAD URGENTE	+	+
LA GULA ES CODICIA	+	+
LA GULA ES DESOCUPACIÓN	-	+

EMBORRACHARSE ES APASIONARSE	+	+
EMBORRACHARSE ES PERDERSE	+	+

En el último capítulo, nos hemos centrado en dos oposiciones fundamentales sobre las preferencias gastronómicas: primero, lo crudo y lo cocido; segundo, los productos cárnicos y la alimentación vegetariana. En esta parte, se observa claramente en ambas lenguas las huellas profundas dejadas por su propia cultura gastronómica a lo largo de la historia. Las metáforas conceptuales que hemos propuesto al respecto son las siguientes:

Metáforas conceptuales	En español	En chino
CRUDO ES INMADURO	+	-
CRUDO ES DIFÍCIL DE TRATAR O MANEJAR	+	-
CRUDO ES ÁSPERO Y DESPIADADO	+	-
CRUDO ES DESCONOCIDO	-	+
CRUDO ES FALTO DE DELICADEZA	-	+
COCIDO ES PREPARADO O EXPERIMENTADO	+	+
COCIDO ES CONOCIDO	-	+
CARNE O GRASA ES BENEFICIO O PROVECHO	+	+
COMER CARNE ES COMETER UNA INDECENCIA	+	+

Necesitamos señalar que, a pesar de que siempre hemos intentado reconstruir una visión del mundo más completa y objetiva durante la realización de nuestro estudio, las metáforas conceptuales que hemos propuesto en el presente trabajo también muestran ciertos puntos de vista subjetivos. Por lo tanto, debemos agradecer, primero a los autores de diccionarios fraseológico-culturales y de estudios contrastivos linguo-culturales¹⁸⁴ que nos orientan en cómo averiguar la connotación cultural en el lenguaje figurado del español y el chino. Además, también agradecemos el desarrollo de la lingüística cognitiva¹⁸⁵, que abre la posibilidad de investigar la polisemia y las expresiones metafóricas desde un enfoque no atomizado, basándose en los sentimientos experimentados y los conocimientos conceptuales compartidos.

¹⁸⁴ Por ejemplo, Jia (2013), Miranda (2013), Wu (2014) y Lei (2017), entre otros.

¹⁸⁵ En este caso, las investigaciones de Wei (2016) y Qiao (2017) nos sirven de buenos ejemplos para estudiar la extensión semántica del léxico chino con el enfoque cognitivo.

Asimismo, hay que reconocer que en nuestra investigación todavía quedan muchos aspectos por mejorar y completar. Por ejemplo, debido a razones de tiempo y espacio, nos limitamos a analizar las expresiones metafóricas de uso más frecuente en el ámbito de los gastronomismos y, sin duda alguna, habrá más ejemplos interesantes al respecto que también merecería la pena estudiar.

No cabe duda de que aún nos queda mucho camino por recorrer en el estudio lingüístico-cultural del léxico (mono y multilexical). De hecho, la idea principal de esta investigación es aportar un poco para ámbitos académicos como la compilación de un futuro diccionario linguo-cultural español-chino o técnicas de traducción del lenguaje figurado aplicadas a la enseñanza del español y el chino como lengua extranjera. Esperamos que el presente trabajo pueda servir como punto de partida para futuros debates e investigaciones en estas áreas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguilera Pleguezuelo, J. (2000). *La cocina de Granada*. Málaga: Arguval.
- Alonso Ramos, M. (2000) “Verbos de apoyo, funciones léxicas y traducción automática”. *Revista de Lexicografía* Vol. VI. Pp. 155-177.
- Alonso Ramos, M. (2004). “Las construcciones con verbo de apoyo”. Madrid: Visor Libros.
- Alsadi, H. (2017). “English and Arabic Metaphorical Conceptualization of Food: A contrastive Study”. *AWEJ for translation & Literary Studies*, Vol.1. Nº 1. Pp. 112-126.
- Barbadillo de la Fuente, M. T. (2019). “*Tripa vacía, corazón sin alegría*. Gastronomía y dietética en los refranes españoles”. *Paremia*, 28. Pp. 105-118.
- Benavides Barajas, L. (1998). *De Almería a Granada, la Alpujarra morisca y cristiana: la cocina y su historia: [con recetas originales del siglo XIII-XV]*. Cuenca: Dulcinea.
- Casas, P. (1985). *The foods and wines of Spain*. Barcelona: Penguin.
- Castañeda Castro, A. (1997) “Lenguaje y cognición. La propuesta de la lingüística cognitiva”. In: Luque Duran, J.d.D. & Pamies, A. (eds.) *Panorama de la lingüística actual*. Granada: Método. Pp. 67-98.
- Castañeda Castro, A. y Alonso Raya, R. (2009) “La percepción de la gramática. Aportaciones de la lingüística cognitiva y la pragmática a la enseñanza de español/LE”. *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 8. Pp. 1-33.
- Catricalà, Maria (2012). “Desde la retórica a la gramática cognitiva: la investigación lingüística sobre la sinestesia”. En: M^a. José de Córdoba y Dina Riccò(eds.) *Sinestesia. Los fundamentos teóricos, artísticos y científicos*. Vol. 2. Granada: Ediciones Fundación Internacional/Artecittà. Pp. 197-221.

- Chamorro Fernández, M. (2002). *Gastronomía del Siglo de Oro español*. Barcelona: Herder.
- Chávez Cáceres, M. L. (2014). *Etnia, Cultura, Raza Y Racismo*. Trabajo de grupo. Facultad de Derecho y Ciencia Política, Universidad del Perú, Decana de América.
- Chen, Junhui [陈君慧] (2014). *Yanyu Daquan 谚语大全 (Gran colección de los refranes)*. Haerbin: Beifang Wenyi Chubanshe. 哈尔滨: 北方文艺出版社.
- Chen, Zhi (2007). *Las connotaciones culturales en la traducción de las expresiones idiomáticas entre el español y el chino*. Granada: Arráez editores.
- Ciruela Alférez, Juan José (1998). *Historia de la lingüística china*. (Tesis Doctoral presentada al Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada)
- Ciruela Alférez, Juan José (2018). “Algunos aspectos culturales en el lenguaje figurado en chino”. In: *Lenguaje figurado y competencia interlingüística (II): Aplicaciones lexicográficas y traductológicas*. Granada: Editorial Comares. Pp. 11-18.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt am Main: Iberoamericana, Vervuert.
- Cortina Pérez, B. (2005). “Estudio fraseológico sobre la embriaguez: hacia una borrachera universal”. *Language Design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 7. Pp.137-150.
- [CVC] Centro Virtual Cervantes (1997-2021). *Refranero multilingüe*. (Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>)

- Del Águila, R. (2012). “Una mirada al pasado culinario en TRADICIONES CUZQUEÑAS”. In: Karanovic, Vladimir et al. (ed.) *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Belgrado: Filum. Pp. 373-386.
- De Guzmán, J. P. (1891). *La rosa: Manojó de la poesía castellana, formado con las mejores producciones líricas consagradas á la reina de las flores durante los siglos XVI, XVII, XVIII y XIX por los poetas de los dos mundos; recogiólas de diferentes libros, códices y manuscritos y las publica con noticias biográficas y bibliográficas originales*. (Vol. 85). Madrid: M. Tello.
- De Miguel, E. (2006). “Tensión y equilibrio semántico entre nombres y verbos: el reparto de la tarea de predicar”. In: Villayandre, M. (ed.), *Actas del XXXV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*. León: Ediciones del Dpto. de Filología Hispánica y Clásica, Universidad de León. Pp. 1289-1313.
- De Miguel, E. (2007). “El peso relativo de los nombres y los verbos: cambios, ampliaciones, reducciones y pérdidas del significado verbal”. In: Delgado, I. y Puigvert, A. (eds.) *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago*. Madrid: Ediciones del Orto. Pp. 295-326.
- De Miguel, E. (2008). “Construcciones con verbos de apoyo en español”. In: Olza Moreno, I., Casado Valarde, M. y González Ruiz, R. (eds.) *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*. Pp. 567-578.
- Díaz Lafuente, A. (2010). *Fogones granadinos : una dieta mediterránea* (3ª ed.). Granada: Miguel Sánchez.
- Dobrovól'skij, D. (1998). “On cultural component in the semantic structure of idioms” In: Durčo, Peter (eds.) *Phraseology and Paremiology*. International Symposium Europhras 97. Liptovský Ján, September 1997. Bratislava: Akadémia. Pp. 55-69.

- Dobrovol'skij, D. y Piirainen, E. (2000): "Sobre los símbolos: Aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurativo". In: Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A. (ed.) *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método. Pp. 29-55.
- Dobrovol'skij, D. (2005). "Sobre la equivalencia translingüística de los fraseologismos". In: Luque Durán, J. d. D. & Pamies. A. (eds.) *La creatividad en el language: colocaciones y fraseología*. Granada: Granada lingvistica. Pp. 359-380.
- Dobrovol'skij, D. y Piirainen, E. (2005): *Figurative language: Cross-cultural and crosslinguistic perspectives*. Oxford: Elsevier.
- Dobrovol'skij, D. y Piirainen, E. (2010). "Idioms: Motivation and etymology". *Yearbook of phraseology*, 1(1). Pp. 73-96.
- Doménech, I., Sella Montserrat, J., & Arrieta Gallastegui, M. (2011). *Cocina de recursos : (deseo mi comida)*. Gojón: Trea.
- [DRAE] Real Academia Española (2011-2021). *Diccionario de la Real Academia Española*. (Disponible en: www.rae.es)
- Duranti, A. (2009). "The relevance of Husserl's theory to language socialization". *Journal of Linguistic Anthropology*, 19 (2). Pp. 205-226.
- Eberenz, R. (2016). "De lo crudo a lo cocinado: sobre el léxico fundamental de la culinaria en la historia del español (siglos XIII a XVII)". *Revista de filología española*, 96(1). Pp. 81-112.
- Eberhard, W. (2006). *A Dictionary of Chinese Symbols: Hidden symbols in Chinese life and thought*. London and New York: Taylor & Francis e-Library.
- El Ghalayini, Y. (2011). "Léxico y frases figurados del aceite y la aceituna en español". *Language Design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 13. Pp. 105-113.

- El Ghalayini, Y. (2012). *Lenguaje figurado y cultura: botanismos metafóricos en el léxico y la fraseo-paremiología en español y árabe: el olivo*. Tesis Doctoral. Universidad de Granada.
- Fan, Lu [范璐] (2015). “汉语谚语中的饮食文化研究” (“Research on Diet Culture in Chinese Proverbs”), Trabajo Fin de Máster dirigido por Hua Jinmu, Xinjiang Normal University.
- Fernández, R. D., García, L. D., y Renaudin, J. (2013). “Unidades fraseológicas relacionadas con los sentidos: análisis contrastivo español/francés y propuesta de clasificación conceptual”. *Sintagma: revista de lingüística*. Pp. 47-61.
- Forgas Berdet, E. (2012). “Léxico fraseológico y cultural popular: una propuesta metodológica”. In: Karanovic, Vladimir et al. (ed.) *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Belgrado: Filum. Pp. 173-187.
- Gallego Barnés, A. (2009). “Refranes de mesa, salud y buena crianza”. *Criticón*, 105. Pp. 139-176.
- García Benito, A. B. (2016). “Fraseoloxía culinaria. Unidades fraseolóxicas portuguesas con bacalhau: locucións e enunciados fraseolóxicos”. *CADERNOS DE FRASEOLOXÍA GALEGA*, 18. Pp. 149-173.
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Madrid: Antropos.
- García-Page Sánchez, M. e Ímaz Azcona, C. (2012). “Contigo, pan y cebolla. Pautas para el estudio del léxico y la fraseología de la comida y la bebida en España”. In: Karanovic, Vladimir et al. (ed.) *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Belgrado: Filum. Pp. 133-155.
- Gerhardt, C., Frobenius, M., y Ley, S. (2013). *Culinary linguistics: The chef's special*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gianninoto, M. (2013). “Chinese and Western Works on Chinese Phraseology: a Historical Perspective”. *Research on Phraseology Across Continents*, 2. Pp.

137-148.

González González, M. (2012). *Diccionario de alimentación e restauración: galego-castelán-inglés*. Xunta de Galicia. Real Academia Galega.

González Pérez, Rosario (2017) “Las combinaciones léxicas sinestésicas en el marco de la teoría semántica”. *Revista de filología hispánica*. Vol. 33, N°3. Pp. 915-944.

Goodenough, Wards (1964). “Cultural Anthropology and Linguistics”. In: Hymes, Dell (ed.) *Language in Culture and Society*, New York: Routledge.

Goskheteliani, I. y Szerszunowicz, J. (2016). “Culture-bound food terms in a contrastive perspective”. *Białostockie Archiwum Językowe*, 16. Pp. 127-146.

Guillén, M. y Gollonet, C. (2001). *Recetas de cocina granadina* (2ª ed.). Granada: Diputación Provincial de Granada.

[Han Dian] (2004-2021) 汉典 (*Diccionario del chino*). (Disponible en <http://www.zdic.net/>)

Herrera, A. (2010). *Manual de cocina : recetario*. Madrid: Editorial Edimat.

Hou, Yangjun [侯仰军] (2014). *Zhongguo Shuyu Yanyu Jinghua 中国俗语谚语精华 (Los mejores refranes y dichos populares del chino)* (1ª ed. 2013). Jinan: Jinan Chubanshe. 济南: 济南出版社.

Ibarretxe Antuñano, I. (2000). “¿Es la metáfora el único proceso que interviene en el cambio semántico?”. *Revista española de lingüística aplicada*, 1. Pp. 409-418.

Ibarretxe Antuñano, I. (2003). “El cómo y el porqué de la polisemia de los verbos de percepción”. In: Clara Molina, Marisa Blanco, Juana Martín, Ana Laura Rodríguez, Manuela Romano (eds.) *Cognitive Linguistics in Spain at the turn of the century*. Madrid: UAM. Pp. 213-228.

Ibarretxe Antuñano, I. (2010). “Lexicografía y lingüística cognitiva.” *Revista española de lingüística aplicada*, 23. Pp. 195-214.

Ibarretxe Antuñano, I. (2011). “Metáforas de la percepción: una aproximación desde

- la lingüística cognitiva”. In: Santibáñez Yáñez, C. & Osorio Baeza, J. (eds.) *Recorridos de la metáfora: mente, espacio y diálogo*. Concepción: EUDEC. Pp. 141-166.
- Ibarretxe Antuñano, I. y Valenzuela, J. (2012). *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos Editorial.
- Ibarretxe Antuñano, I. (2013). “La lingüística cognitiva y su lugar en la historia de la lingüística”. *Revista española de lingüística aplicada*, 26. Pp. 245-266.
- Ibarretxe Antuñano, I. (2019). “Perception metaphors in cognitive linguistics: scope, motivation and lexicalisation”. In: Speed, L., O’Meara, C., Roque, L. & Majid, A. (eds.) *Perception Metaphors*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Pp. 43-64.
- Iñesta Mena, E. M. y Pamies Bertrán, A. (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Granada Lingvistica.
- Jia, Yongsheng (2012). *Lenguaje y cultura en China- lenguaje y cultura en España (Estudio contrastivo lingüístico cultural)*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- Jia, Yongsheng (2013). *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*. Granada: Granada Lingvistica/Educatori.
- Jia, Y. y Luque Durán, J. d. D. (2017). “Un capítulo de linguoculturología: las comparaciones estereotipadas de carácter cultural en español y chino”. *Language Design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 19. Pp. 205-227.
- Johnson, M. (1987). *The body in the mind*. Chicago: Chicago University Press.
- Ju, Jing [鞠晶] (2009). “汉语饮食隐喻的认知分析” (“Análisis cognitivista de las metáforas gastronómicas en chino”). *学术交流 (Academic Exchange)*. Nº 182. May. 2009. Pp. 163-165.
- Koike, K. (2012). “Colocaciones complejas metafóricas”. In: Pamies, A., Pazos, J. M.

- y Luque Nadal. L. (eds.), *Phraseology and Discourse: Cross Linguistic and Corpus-based Approaches*. Baltmannsweiler: Hohengehren. Pp. 73-80.
- Kövecses, Z. (2000). *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Krohová, J. (2012). *Unidades fraseológicas con el componente gastronómico en el español mexicano* (Doctoral dissertation, Masarykova univerzita, Filozofická fakulta).
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, G. (1987). *Women, fire and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, G. (1993). "The contemporary theory of metaphor". In: Ortony, A. (ed.) *Metaphor and thought*. Cambridge: Cambridge University Press. Pp. 202-251.
- Langacker, R. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar, Volume I, Theoretical Prerequisites*. California: Stanford University Press.
- Langacker, R. (1991). *Foundations of Cognitive Grammar, Volume II, Descriptive Application*. California: Stanford University Press.
- Larreta Zulategui, J. P. (2011). "Semántica cognitiva y fraseología". *Paremia*, 20. Pp. 191-200.
- Leal Rio, M. J. (2014). "Fraseología gastronómica actual del español peninsular: metáforas comestibles del discurso cotidiano". In: Silvia, Suzete (ed.) *Fraseología & Cia: entabulando diálogos reflexivos*. ampl. São Paulo: Pontes Editores. Pp. 217-226.
- Le Guern, M. (1980) *La metáfora y la metonimia*. Madrid: Catedra Ediciones.

- Lei, Chunyi (2017). *Estudio contrastivo linguo-cultural del lenguaje figurado en español y en chino: nombres y fraseologismos zoonímicos y fitonímicos*. Tesis Doctoral, Universidad de Granada.
- Lei, Chunyi (2018). “El lenguaje figurado y los símbolos del arroz en chino”. *Language Design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 20. Pp. 73-91.
- Lei, Chunyi (2020). *Metáforas y culturemos botánicos en la lengua china*. Granada: Comares.
- Lei, C. y Pamies, A. (2015). “Las metáforas de la luz en chino y en español”. Coloquio multidisciplinar *Jornadas Internacionales “La Magia de la luz”*. Universidad de Granada. Pp. 14-16.
- Lei, C. y Pamies, A. (2019). “A comparative study of idioms on drunkenness in Chinese and Spanish”. *Yearbook of Phraseology*, 10 (1).Pp. 89-112.
- Lescure Beruete, L. F. (2005). *Diccionario Gastronómico. Términos, Refranes, Citas y Poemas*. Madrid: Editorial Vision Net.
- Lévi-Strauss, C. (1966). “Le triangle culinaire”. In: *Mythologiques I-III*, Paris.
- Lévi-Strauss, C. (1997). “The Culinary Triangle”. In: Counihan, Carole y Van Esterik, Penny (eds). *Food and Culture: A Reader*. Routledge. Pp. 28-35.
- Liu, Bingshu y Gao, Yanli [刘炳淑 & 高艳丽] (2008). “汉语中的饮食隐喻” (“Food metaphor in Chinese dining culture”). *Us-China Foreign Language*, Vol. 6, Nº 2. Feb. 2008. Pp. 42-46.
- Liu, Zhenyu [刘贞玉] (2009). “英汉习语中的饮食隐喻” (“Metaphoric Idioms Concerning Foods in Chinese and English”). *佳木斯大学社会科学学报 (Journal of Social Science of Jiamusi University)*. Vol. 27, Nº 1. Feb.2009. Pp. 156-158.

- Lozano, W. C. (1998). “El léxico de la bebida: apuntes sobre una cultura compartida”. *Léxico y Fraseología*. Granada: Método. Pp. 87-100.
- Lu, Chiarung (2012). “Eating is not an easy task: Understanding cultural values via proverbs”. *Japanese Studies Journal*, 29(1). Pp. 63-79.
- Luque Durán, J. d. D. & Sikánova, N. (1995). “Estudio comparado de las expresiones idiomáticas en español y ruso: apuntes para una tipología”. In: Luque Durán, J. d. D. & Pamies, A. (eds.): *I jornadas de estudio y enseñanza del léxico*, Granada: Método. Pp. 225-231.
- Luque Durán, J. d. D. (2001). *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Granada: Método.
- Luque Durán, J. d. D. y Pamies Bertrán, A. (2005). *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método Ediciones.
- Luque Durán, J. d. D. (2017). “Algunos aspectos cognitivos, discursivos y metalingüísticos de la polisema”. In: Luque Toro, L. & Luque, R. (eds.) *Léxico Español Actual V*. Venezia: Librería Editrice Cafoscarina. Pp. 117-154.
- Luque Nadal, L. (2008). “Los diccionarios lingüístico-culturales y el estudio de los fraseologismos”. *Boletín Hispánico Helvético*, 11. Pp. 5-23
- Luque Nadal, L. (2009). “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?”. *Language Design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 11. Pp. 93-120.
- Luque Nadal, L. (2010). *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales. Relaciones entre fraseología y culturología*. Granada: Granada Lingvistica.
- Luque Nadal, L. (2012). *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*. Frankfurt Am Main: Peter Lang.

- Martín Ríos, José Javier (2018). “La poesía moderna china de paisaje y la traducción del lenguaje figurado”. In: *Lenguaje figurado y competencia interlingüística (II): Aplicaciones lexicográficas y traductológicas*. Granada: Editorial Comares. Pp. 91-98.
- Mayoral Asensio, R. (1999). “La Traducción de Referencias Culturales”. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, (10). Pp. 67-88.
- Mel’čuk, I. (1982). “Lexical Functions in Lexicographic Description”. In: *Proceedings of VIII Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*. Berkeley: UCB. Pp. 427-444.
- Mel’čuk, I. (1998). “Collocations and Lexical Functions”. In: Cowie, A. P. (ed.), *Phraseology. Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: Clarendon Press. Pp. 23-53.
- Mellado Blanco, C. (2005). “Convergencias idiomáticas en alemán y español desde una perspectiva cognitivista”. In: Luque Durán, J.d.D. & Pamies Bertrán, A. (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método. Pp. 73-96.
- Mellado Blanco, C. (2008). *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Frankfurt: Peter Lang.
- Mellado Blanco, C. (2014). “La polisemia en las unidades fraseológicas: génesis y tipología”. *Fraseología y Paremiología: Enfoques y Aplicaciones*. N.º 5. Pp. 177-196.
- Mellado Blanco, C. (2020). “(No) me importa un comino y sus variantes diatópicas. Estudio de Corpus desde la gramática de construcciones”. *ELUA*, Anexo VII. Pp. 89-111.
- Mendel Searl, J. (1997). *Cooking in Spain*. Málaga: Santana Books.
- Miranda Márquez, G. (2013). *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UFS) de las lenguas china y española. Problemas lingüísticos y culturales en la*

- traducción de las UFS de una a otra lengua*. Tesis Doctoral. Universidad de Granada.
- Miranda Márquez, G. (2014a). “Distancia lingüística, a nivel fonético-fonológico, entre las lenguas china y española”. *Philologia Hispalensis*, 28 (1-2). Pp. 51-68.
- Miranda Márquez, G. (2014b). “El vínculo inseparable entre lengua y cultura”. *Language Design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 16. Pp. 41-62.
- Miranda Márquez, G. (2016). “Abanico específico cultural en torno al fenómeno homófono en lengua china.” *Language Design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 18. Pp. 5-44.
- Moliner Ruiz, M. (2012). *El diccionario de uso del español (DUE)*. Madrid: Gredos/ Barcelona: RBA Libros.
- Monteiro-Plantin, R. S. (2011). “Gastronomismos lingüísticos: um olhar sobre fraseologia e cultura.” *Uma (Re) visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*. Brasília: Pontes Editores. Pp. 249-275.
- Monterio-Platin, R. S. (2018). “Gastronomismos lingüísticos: un enfoque fraseológico y cultural”. *Language Design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 20. Pp. 121-149.
- Monteiro-Plantin, R. S., Pamies Bertrán, A. y Lei, C. (2018). “National Culture Through Gastronomic Metaphors: Cassava, Bread And Rice In Brazil, Spain and China”. In: Fedulenkova, T. (ed.) *Modern Tendencies in Phraseology*. Vladimir: Publishing House of Vladimir State University.
- Montoro del Arco, E. T. (2007). “El porqué de los dichos: la fraseología del vino”. *Per Abbat: boletín filológico de actualización académica y didáctica*, 2. Pp. 131-136.
- Montoro del Arco, E. T. (2008). “Relaciones entre morfología y fraseología: las formaciones nominales pluriverbales”. In: Almela, R. & Montoro, E.T. (eds.)

- Neologismo y morfología*, Murcia: Universidad de Murcia. Pp. 121-146.
- Moskowitz, A. (1997). "Fruit and vegetable terminology in the Spanish-speaking world: regional variation". *Proceedings of the 38th Annual Conference of the American Translators Association*, San Francisco, California, U.S.A. American Translators Association. Nov. 1997. Pp.233-261.
- Moskowitz, A. (1999). "Topics in Spanish lexical dialectology: food and drink." *Proceedings of the 40th Annual Conference of the American Translators Association*, St. Louis, Missouri, U.S.A., Nov. 1999. American Translators Association. Pp. 275-308.
- Navarro, C. (2009). "Gastronomía: lengua y terminología". In: Gallardo San Salvador, N. y Gómez de Enterría, J. (eds.) *Estudios de léxico especializado*, Granada: Atrio. Pp. 409-485.
- Nord, C. (1997). *Translation as a Purposeful Activity: a prospective approach*. Manchester: St. Jerome.
- Oksaar, E. (1988): *Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung*. Hamburg: Göttingen.
- Oliveira, I. (2006). "La metáfora: estrategia de aprendizaje y sistema de conocimiento". In: Gómez de Enterría (ed.) *Comunicar y enseñar a comunicar el conocimiento especializado. Homenaje a Amelia de Irazazábal*. Madrid: Instituto Cervantes. Pp. 149-161.
- Operé, F. (2012). "Del norte al sur, del centro a la periferia, la cultura política de la gastronomía en España". In: Karanovic, Vladimir et al. (ed.) *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Belgrado: Filum. Pp.11-21.
- Oprica, D. (2013). "Estudio intercultural de las unidades fraseológicas rumanas relativas a los alimentos". *Paremia*, 22. Pp. 135-148.
- Palmer, G. B. (1996). *Toward a theory of cultural linguistics*. Austin: University of Texas Press.

- Pamies Bertrán, A., e Iñesta Mena, E. M. (2000). “El miedo en las unidades fraseológicas: enfoque interlingüístico”. *Language Design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 3. Pp. 43-79.
- Pamies Bertrán, A. (2002). “Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología”. *Language Design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 4. Pp. 9-20.
- Pamies Bertrán, A., Lozano, W. C., & Aguilera, D. (2004). “Fraseología de la borrachera en guaraní y en español”. *Paremia*, 13. Pp. 51-64.
- Pamies Bertrán, A., y Cortina, B. (2006). “Idioms on drunkenness and drunkenness on idioms”. *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär. Disciplinary and Interdisciplinary Phraseology. Tübingen: Gunter Narr*, 2009. Pp. 223-236.
- Pamies Bertrán, A. (2007). “El lenguaje de la lechuza: apuntes para un diccionario intercultural”. In: Luque Durán, J.d.D. & Pamies Bertrán, A. (eds.) *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica / Método. Pp. 375-404.
- Pamies Bertrán, A., Lozano, W. C., y Cortina, B. (2007). “Las metáforas del alcohol: contraste translingüístico e intercultural”. In: Mellado, C.; González Rey, M. (eds.) *La fraseología en la lengua y en el discurso: estudio de las expresiones fijas en el oral y en el escrito*. In: CONGRESO INTERNACIONAL DE FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA. Pp. 273-286.
- Pamies Bertrán, A. (2008). “Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter) cultural”. *Paremia*, 17. Pp. 41-57.
- Pamies Bertrán, A. (2009). “Metáforas libres y metáforas lexicalizadas”. In: Luque Toro, Luis (eds.): *Léxico español actual II*. Università Ca'Foscari di Venezia. Pp. 229-238.

- Pamies Bertrán, A. (2010). “El componente (inter) cultural en la metáfora: el caso de la ictionimia”. *Fraseo-paremiología e interculturalidad*, Atenas: Ta Kalos Keimena. Pp. 33-53.
- Pamies Bertán, A. y Tutáeva, K. (2010). “El árbol como referente linguo-cultural”. *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlín: Frank and Timme. Pp. 169-190.
- Pamies Bertrán, A. (Ed.) (2011a). *Multi-lingual phraseography: second language learning and translation applications*. Hohengehren: Schneider Verlag Hohengehren.
- Pamies Bertrán, A. (2011b) “Motivación cultural y botanismos gastronómicos”. In: Ortiz Álvarez, Mara Luisa & Huelva Unterbaümen, Enrique (eds.) *Uma [re]visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*. SP, Brasil: Campinas. Pp. 49-68.
- Pamies Bertrán, A. (2014). “El algodón no engaña: algunas observaciones sobre la motivación en fraseología”. In: Durante, Vanda (ed.) *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Madrid: Instituto Cervantes. Pp. 33-50.
- Pamies Bertrán, A., Craig, M. y Lei, C. (2015). “*Fruits are Results: On the Interaction between Universal Archi-Metaphors, Ethno-Specific Culturemes and Phraseology*”. *Journal of Social Sciences*, 11/3, Special Issue *Phraseology, Phraseodidactics and Construction Grammar(s)*. Pp. 227-247.
- Pamies Bertrán, A. (2017). “The Concept of Cultureme from a Lexicographical Point of View”. *Open Linguistics*, 3(1). Pp. 100-114.
- Pascual, N. (2012). “Hambre: ficción, autobiografía y testimonio”. In: Karanovic, Vladimir et al. (ed.) *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Belgrado: Filum. Pp. 119-131.
- Pauer, M. G. (2012). “En torno a cuestiones fraseológicas de la Argentina: locuciones y frases gastronómicas del español rioplatense”. In: *Cum corde et in nova*

- grammatica: estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*. Universidade de Santiago de Compostela, Serv. de Publ. e Intercambio Científico. Pp. 633-640.
- Pazos Breña, J.M. y Pamies Bertrán, A. (2006). “Detección automatizada de colocaciones y otras unidades fraseológicas en un corpus electrónico”. *Letras de Hoje*. Vol. 41. Nº 2. Pp. 23-36.
- Pazos Breña, J.M. (2016). “El efecto de la historia sobre el cambio semántico en el español peninsular”. *Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*, 23. Pp. 123-139.
- Pejović, A. (2012). “Locuciones con el componente gastronómico en español y en serbio”. In: Karanovic, Vladimir et al. (ed.) *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Belgrado: FILUM. Pp. 157-172.
- Pejović, A. (2019). “El campo fraseosemántico ‘sabor’ en serbio y en español”. In: Pejovic, Andjelka et al. (eds.) *Estudios hispánicos serbios y retos de la contemporaneidad*. Universidad de Belgrado: Facultad de Filología. Pp. 37-55.
- Penas Ibáñez, M. A. y Xiao, Y. (2013). “Metáfora y fraseología. estudio tipológico contrastivo entre el chino y el español”, *Cauce: Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas*, 36. Pp. 207-235.
- Penas Ibáñez, M. A. y Erlendsdóttir, E. (2014). “Ítems léxicos metafóricos de los campos nocionales "miedo", " tener hambre" y " comer mucho" en español, islandés y ruso”. *Tonos digital*, Nº 26.
- Pérez Samper, M., y Hernandez de Maceras, D. (1998). *La alimentación en la España del Siglo de Oro*. La Val de Onsera.
- Piirainen, E. (1998). “Phraseology and research on symbols”. In: Durčo, P. (ed.): *Phraseology and Paremiology (International Symposium Europhras 97)*. Bratislava: Akadémia PZ. Pp. 280-287.
- Piirainen, E. (2007). “Phrasemes from a cultural semiotic perspective”. In: Burger, H., Dobrovolskij, D.O., Kühn, P. & Norrik, N.R (eds.) *Phraseologie: ein*

- internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung...* Berlin: Mouton De Gruyter. Vol 1. Pp. 208-220.
- Piirainen, E. (2008). "Figurative Phraseology and Culture". In: Granger, S. & Meunier, F. (eds.) *Phraseology: an Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam: John Benjamins. Pp. 207-228.
- Pinnavaia, L. (2015). "We are what we eat: analyzing food and drink idioms in English, French, German and Spanish". In: Szerszunowicz, J. et al. (eds.) *Linguo-cultural research on phraseology*. Bialystok: University. Pp. 455-470.
- Pinto, Y. (2019). "Análisis de unidades fraseológicas con componente gastronómico en el español de Venezuela". *Lengua y Habla*, 1(23). Pp. 1-9.
- Qiao, Yun (2015). "Cultural factors in semantic extension: a typological perspective on Chinese polysemy", *Language Design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 17. Pp. 123-156.
- Qiao, Yun (2017a). *Lexicografía china: origen, desarrollo y estructura del vocabulario chino*. Universidad de Granada (Dir: Juan de Dios Luque Durán).
- Qiao, Yun (2017b). *Evolución y Estructura del Léxico Chino: Un Enfoque Cognitivo*, Granada: Granada Lingvistica/Educatori.
- Quesada Nieto, M. (2000). *Dulces de los conventos de clausura de Granada y su provincia*. Málaga: Sarriá.
- Savin, P. (2014). "A methodological model of an electronic collection of widespread European food idioms". *Studii și cercetări științifice. Seria Filologie*, 31. Pp. 41-48.
- Sciutto, V. (2019). "Fuiste alpiste y no me importa un camino. Las plantas en el repertorio lingüístico-fraseológico del español de Argentina". In: Stefania M. Maci & Michele Sala (ed.) *Representing and Redefining Specialised Knowledge: Variety in LSP*. Università degli Studi di Bergamo. Pp. 281-308.

- Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2017). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: Locuciones y modismos españoles*. Madrid: J de J.
- Sharab, M. (2014). “Los hechos de comer y beber en la fraseología y la paremiología de Jordania”. *Language Design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 16. Pp. 23-40.
- Sharifian, F. (2009). “On collective cognition and language”. In: H. Pishwa (ed.) *Language and social cognition: Expression of social mind*. Berlin: Mouton de Gruyter. Pp. 163-182.
- Sharifian, F. (2011). *Cultural conceptualizations and language: Theoretical framework and applications*. Amsterdam: John Benjamins.
- Sharifian, F. (2012). “Cultural Linguistics”. In: C. A. Chapelle (ed.) *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. London: Wiley-Blackwell.
- Sharifian, F. (2013). “Cultural Linguistics and intercultural communication”. In: F. Sharifian, & M. Jamarani (eds.) *Language and intercultural communication in the New Era*. London: Routledge. Pp. 60-79.
- Sharifian, F. (2017). *Cultural Linguistics: Cultural conceptualisations and language* Vol. 8. John Benjamins Publishing Company.
- Taylor, J., Cuyckens, H. y Dirven, R. (2003). “Introduction: New directions in cognitive lexical semantic research”. In: Taylor, J., Cuyckens, H. & Dirven, R. (eds.) *Cognitive Approaches to Lexical Semantics*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. Pp. 1-28.
- Tutáeva, K. (2009). “La simbología del cerdo en la fraseología inglesa, rusa y española”. *Language Design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 11. Pp. 5-27.

- Underhill, J. W. (2012). *Ethnolinguistics and cultural concepts: Truth, love, hate and war*. Cambridge, Uk: Cambridge University Press.
- Valenzuela, J., Ibarretxe Antuñano, I. & Hilferty, J. (2012). “La semántica cognitiva”. In: Ibarretxe-Antuñano, I. & Valenzuela, J. (eds.) *Lingüística cognitiva*, Barcelona: Antropos. Pp. 41-68.
- Valera, B. (1980). “Nombres compuestos con el verbo ‘comer’”. *Hispania*. Vol. 63, N° 3. Sep. 1980. Pp. 564-567.
- Vermeer, H. J. (1983). “Translation theory and linguistics”. In: P. Roinila, R. Orfanos & S. Tirkkonen-Condit (eds.): *Häkökohtia kääntämisen tutkimuksesta*. Joensuu: University. Pp. 1-10.
- Wa Thiong’o, N. (1986). *Decolonising the mind. The politics of language in African literature*. London: Heinemann.
- Wang, Fengxin [王逢鑫] (1998). *A Chinese-English lexicon of cuisine cultura 汉英饮食文化词典*. Pekín: Foreign Languages Press.
- Wang, Jianlong [王建龙] (2014). “A Cognitive Study on Metaphorical Expressions of ‘Chi’ in Chinese Based on National Cultural Semantics” (“基于国俗语义学的隐喻性 ‘吃’ 的认知研究”), Trabajo Fin de Máster dirigido por Shen Tong, Sichuan International Studies University.
- Wang, Xinqing [王新清] (2014). “从文化和认知视角看汉语 ‘吃’ 的隐喻” (“On the Metaphor of Chinese Word CHI from a Cultural and Cognitive Perspective”). *湖南广播电视大学学报 (Journal of Hunan Radio & Television University)*. N° 58. Pp. 22-25.
- Wang, Yingxue [王英雪] (2007). “从认知角度分析 ‘吃’ 的隐喻” (“Analysis of eating metaphors from a cognitive perspective”). *辽宁工程技术大学学报-社会科学版 (Journal of Liaoning Technical University -Social Science Edition)*. Vol. 9, N°. 4. Jul. 2007. Pp. 422-424.

- Wei, Xin (2016). *Polisemia en chino y español: Estudio tipológico, cognitivo y pedagógico*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- Wen, Duanzheng [温端政] (1989). *Zhongguo Suyu Da Cidian 中国俗语大辞典* (Diccionario de Proverbios Chinos). Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe. 上海: 上海辞书出版社.
- Wen, Duanzheng [温端政] (2011). *Zhongguo Yanyu Da Cidian 中国谚语大辞典* (Diccionario de Refranes Chinos). Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe. 上海: 上海辞书出版社.
- Wierzbicka, A. (1992) *Semantics, Culture and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*. New York. Oxford: Oxford University Press.
- Wierzbicka, A. (1999) *Emotions across languages and cultures. Diversity and universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wu, Fan (2010). “Estudio fraseológico contrastivo del cerdo en chino y español”. *Paremia*, 19. Pp. 171-178.
- Wu, Fan (2014). *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo*. Tesis Doctoral. Universidad Autónoma de Madrid.
- Wu, Fan (2015). “Análisis comparativo de la manipulación fraseología en las lenguas china y española”, en *ELUA*, 29. Pp. 359-372.
- Wu, Fan (2016). “Fraseología comparada del español y del chino: su aplicación a la enseñanza en la clase de español como lengua extranjera”. *MarcoELE: Revista de didáctica español como lengua extranjera*, 22. Pp. 1-14.
- [XHC] (2015). *Xiandai Hanyu Cidian 现代汉语词典* (Diccionario del chino moderno). Pekín: The Commercial Press. 北京: 商务印书馆.

- Xiao, Yanhong (2016). *Estudio semántico contrastivo de la metáfora conceptual en la fraseología del chino y del español*. Tesis Doctoral. Universidad Autónoma de Madrid.
- Xu, Zhensheng [许振生] (2006). *Xinhua Chengyu Cidian 新华成语词典 (Xinhua diccionario de Chengyu)* (1^a ed. 2002). Pekín: The Commercial Press. 北京: 商务印书馆.
- Xu, Zongcai y Ying Junling [徐宗才 & 应俊玲] (2004). *Suyu Cidian 俗语词典* 第2版 (*Diccionario de Proverbios*. 2^a versión). Pekín: The Commercial Press. 北京: 商务印书馆.
- Yu, Ning (1995). “Metaphorical expressions of anger and happiness in English and Chinese”. In: *Metaphor and Symbolic Activity* , 10(2). Pp. 59–92.
- Yu, Ning (1998). *The Contemporary Theory of Metaphor. A Perspective from Chinese*. (Human Cognitive Processing, Volume 1). Amsterdam, Philadelphia: Benjamins.
- Yu, Ning (2009). *The Chinese HEART in a cognitive perspective: Culture, body, and language* (Vol. 12). New York: Walter de Gruyter.
- Zhai, Minyue (2020). “Reflexiones sobre las construcciones con el verbo soporte *chi* (吃) en chino desde la perspectiva de la gramática cognitiva”. *Language Design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 22. Pp. 81-104.
- Zheng, Jiafang [郑家芳] (2013). “汉语饮食词汇的隐喻研究” (“A Study of Metaphors in Chinese Cooking Vocabulary”). *临沂大学学报 (Journal of Linyi University)*. Vol. 35, N° 4. Aug. 2013. Pp. 89-91.
- Zhu, Li [朱莉] (2011). “中国菜名的特点与文化可译性实践” (“Las características de los nombres de platos chinos y su traducibilidad intercultural”). *宁波大学学报-人文科学版 (Journal of Ningbo University -Liberal arts edition)*, Vol.24. N° 4. Pp. 64-67.
- Zykova, I. V. (2011). “Contrastive studies: levels and stages of research on phraseologisms of different languages”. In: Antonio Pamies & Dmitrij

Dobrovolskij (eds.), *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*, Baltmannsweiler: Schneider Verlag. Pp. 147-156.

Zykova, I. V. (2013). "Phraseological meaning as a mechanism of cultural memory".
In: Joana Szerszunowicz et al. (eds.), *Intercontinental Dialogue on Phraseology. Vol. 2: Research on Phraseology across continents*. Bialystok: University publishing house. Pp. 422-441.

Zykova, I. V. (2018). "Synesthesia in the process of phraseologism-formation: a new approach". *Yearbook of Phraseology*, 9 (1). Pp. 85-110.

ANEXO (I)

Glosario de los gastronomismos metafóricos en la fraseología española

1. Hortalizas, frutas y frutos secos

UF	DEFINICIÓN	EQUI. EN CHINO
- <i>Cara de acelga</i>	= Rostro pálido o macilento. (DRAE # 1)	面有菜色, 面黄肌瘦
- <i>Ajo y agua</i>	= (Fórmula coloquial humorística) a jorobarse o joderse y aguantarse. (DFDEA)	无可奈何 只好作罢
- <i>¡Bueno anda el ajo!</i>	= Locución interjectiva irónica coloquial usada para referirse a las cosas cuando están muy turbadas y revueltas. (DRAE # 1)	一团乱麻, 乱成一锅粥
- <i>Estar en el ajo</i>	= Estar al corriente, estar al tanto de un asunto tratado reservadamente. (DRAE # 1)	
- <i>Estar (metido) en el ajo</i>	= Estar metido en el asunto de que se trata, o participar en él. (DFDEA # 2)	
- <i>Hacer morder (en) el ajo a alguien</i>	= Mortificarle, darle que sentir, retardándole lo que desea. (DRAE # 1)	
- <i>Harto,ta de ajos</i>	= Rústico y mal criado. (DRAE # 1)	才短气粗
- <i>Revolver el ajo</i>	= Dar motivo para que se vuelva a reñir o insistir sobre alguna materia. (DRAE # 1)	翻旧账
- <i>Repetirse más que el/un ajo</i>	= Repetirse mucho, o decir con frecuencia las mismas cosas. (DFDEA)	老生常谈
- <i>Tieso, sa como un ajo/</i> - <i>Más tieso,sa que un ajo</i>	= Dicho de una persona: Que está o anda muy derecha especialmente si da con ello indicio de engreimiento o vanidad. (DRAE # 1)	神气活现, 得意洋洋
- <i>Echar ajo</i>	= Decir palabrotas, decir tacos, blasfemar, jurar, renegar.	出言不逊, 恶语伤人

- <i>Quien se pica, ajos come/ - El que se pica, ajos come</i>	= Se aplica a quien en una conversación interviene de repente, descubriendo que se siente aludido. El sabor fuerte y picante del ajo sirve para referirse a la resignación que debe tener quien se resiente por algo que se censura de modo casual o general, seguramente por estar involucrado en ello. (Refranero Multilingüe de CVC)	做贼心虚
- <i>De la media almendra</i>	= Melindroso. (DRAE # 1)	矫揉造作, 娇声娇气
- <i>Dar una almendra a alguien</i>	= Decirle algo que lo lisonjee. (DRAE # 1)	拍马屁
- <i>Meter(se) en un berenjenal</i>	= Meter(se) en un asunto o situación complicados y dificultosos. (DFDEA)	
- <i>Importar un bledo</i>	= No importar nada. (DFDEA)	微不足道, 不值一提
- <i>Más blando,da que una breva</i>	= Dicho de una persona, que, habiendo estado antes muy tenaz, se ha reducido a la razón o a lo que otros le han persuadido. (DRAE # 1)	
- <i>No caerá esa breva</i>	= Expresión usada para manifestar la falta de esperanza de alcanzar algo que se desea vivamente. (DRAE # 1)	没戏了
- <i>Agua de borrajas/cerrajas</i>	= Cosa de poca o ninguna importancia, especialmente cuando en un principio parecía tenerla. (DRAE # 1)	
- <i>Dar calabazas a alguien</i>	= Reprobarlo en un examen. (DRAE # 1) = Desairarlo o rechazarlo cuando requiere de amores. (DRAE # 2)	
- <i>Nadar alguien sin calabazas/ - No necesitar de calabazas para nadar</i>	= Saber manejarse por sí solo en la vida. (DRAE # 1)	自食其力, 自力更生
- <i>Salir alguien calabaza</i>	= No corresponder al buen concepto que se había formado de él. (DRAE # 1)	名不副实, 徒有虚名
- <i>Beber de calabaza</i>	= Aprovechar la confusión de un negocio para lucrarse.	浑水摸鱼, 投机取巧
- <i>Más áspero que un cardo</i>	= Expresión coloquial usada para ponderar el carácter adusto y desabrido de alguien. (DRAE # 1)	

- <i>Dar a alguien la castaña</i>	= Engañarle (DRAE # 1)	
	= Molestar, fastidiar a alguien (DRAE # 2)	
- <i>Dar a alguien para castañas</i>	= Maltratarlo o castigarlo. (usado más como amenaza) (DRAE # 1)	给...点儿颜色看看
- <i>Parecerse algo a otra cosa como una castaña a un huevo</i>	= No parecerse en absoluto (DFDEA)	天差地别
- <i>Sacar las castañas del fuego</i>	= Ejecutar en beneficio de alguien algo de lo que puede resultar daño o disgusto para sí. (DRAE # 1)	火中取栗, 为人作嫁
- <i>Sacarle a alguien las castañas del fuego</i>	= Hacerle algo que le corresponde hacer a él mismo, para sacarle de un apuro en el que se ha metido. (DUE)	
- <i>¡Toma castaña!</i>	= Expresa asentimiento complicado o confirmación enfática o irónica, ante algo que acaba de oírse o decirse, especialmente si va dirigido contra alguien. (DFDEA)	
- <i>Contigo, pan y cebolla</i>	= Expresión coloquial usada por los enamorados para ponderar su desinterés material. (DRAE # 1)	
- <i>Escardar cebollinos</i>	= No hacer nada de provecho. (DRAE # 1)	
- <i>Vete/Váyase a escardar cebollinos</i>	= Se emplea para despedir o echar alguien bruscamente. (DUE)	
- <i>Mandar a escardar cebollinos</i>	= Se usa para manifestar rechazo o desprecio. (DFDEA)	
- <i>Calentar el coco (a alguien)</i>	= Calentarle la cabeza. (DFDEA)	
- <i>Comerse alguien el coco (con algo)</i>	= Pensar intensamente en ello u obsesionarse con ello. (DFDEA)	
- <i>Comer el coco (a alguien)</i>	= Conversarle o imbuirle determinadas ideas, especialmente aprovechando su buena fe o su ingenuidad. (DFDEA)	
- <i>De coco y huevo</i>	= Impresionante o tremendo. Con intención ponderativa. (DFDEA)	叹为观止
- <i>Estar hasta el coco (de alguien o algo)</i>	= En situación de hartura o cansancio total. (DFDEA ²)	忍无可忍
- <i>Hacer cocos</i>	= Halagar a alguien con fiestas o ademanes para persuadirle a hacer algo. (DRAE # 1)	

	= Dicho de los enamorados: Hacer ciertas señas o expresiones para manifestarse su cariño. (DRAE # 2)	眉目传情, 暗送秋波
- <i>Meter(se) en el coco</i>	= Meter(se) en la cabeza. (DFDEA)	
- <i>Parecer/Ser un coco</i>	= Ser muy feo (DRAE # 1)	其貌不扬
- <i>Comedura de coco/tarro</i>	= Dominación o influencia sobre la mente o la voluntad de alguien. (DRAE # 1)	
	= Preocupación excesiva, obsesión. (DRAE # 2)	杞人忧天
- <i>El que quiere la col quiere las hojas de alrededor/ - Si quieres la col, quieres las hojas de alrededor</i>	= Resulta lógico que el afecto que se siente por alguien se extienda a las personas que le rodean, en especial su familia, con sus defectos y virtudes, con sus ventajas e inconvenientes. (Refranero Multilingüe de CVC)	爱屋及乌
- <i>Entre col y col, lechuga</i>	= Originariamente alude a que los hortelanos alternan diferentes productos en las eras de su huerta. Esta idea de alternancia ha hecho que se aplique también este refrán cuando se produce una alternancia de las cosas buenas con otras menos buenas. Del mismo modo, se utiliza en las ocasiones en que conviene variar de vez en cuando para no llegar a cansarse de algo. Se dice, además, si nos sentimos engañados en una compra, cuando nos han mezclado productos de diferente calidad. (Refranero Multilingüe de CVC)	
- <i>(Enviar/Mandar/irse) a freír espárragos</i>	= Locución adverbial coloquial usada para despedir a alguien con aspereza, enojo o sin miramientos. (DRAE # 1)	卷铺盖走人
- <i>Como un espárrago / - Hecho un espárrago</i>	= Construcción de sentido comparativo usada para ponderar la delgadez de una persona. (DRAE # 1)	骨瘦如柴, 瘦骨嶙峋, 皮包骨
- <i>Fruta del tiempo</i>	= Cosa propia del momento en cuestión. (DFDEA ²)	
- <i>Fruta prohibida</i>	= Cosa prohibida. (DFDEA ²)	禁果
- <i>Garbanzo negro</i>	= Persona que se distingue entre las de su clase o grupo por sus malas condiciones morales o de carácter. (DRAE # 1)	

- Garbanzos de a libra	= Cosa rara o extraordinaria. (DRAE # 1)	
- <i>Buscarse/Ganarse alguien los garbanzos</i>	= Sustentarse con el producto de su trabajo. (DRAE # 1)	自食其力, 自力更生
- <i>Ese garbanzo no se ha cocido en su olla</i>	= Expresión usada para dar a entender que un dicho o escrito no procede originalmente de quien pasa por su autor. (DRAE # 1)	
- <i>Tropezar alguien en un garbanzo</i>	= Ser muy propenso a hallar dificultad en todo, a enredarse en cualquier cosa, o a tomar motivo de cosas fútiles para enfadarse o hacer oposición. (DRAE # 1)	
- <i>Por un garbanzo no se descomponen la olla</i>	= Da a entender que la actitud o la opinión de alguien no es suficiente para cambiar lo decidido por la mayoría. (Refranero Multilingüe de CVC)	三占从二
- <i>Echa/échale guindas al pavo</i>	= Locuciones verbales coloquiales usadas para expresar admiración o asombro. (DRAE # 1)	
- <i>Poner la guinda a algo</i>	= Rematarlo o culminarlo. (DFDEA)	锦上添花, 如虎添翼
- <i>Del haba</i>	= Locución adverbial coloquial usada para intensificar la expresividad de la voz tonto, a la que sigue. P.ej. <i>tonto del haba</i> . (DRAE # 1)	愚昧至极
- <i>Echar las habas</i>	= Hacer hechizos o sortilegios por medio de habas y de otras cosas. (DRAE # 1)	
- <i>En todas partes (se) cuecen habas</i>	= Expresión usada para significar que cierto inconveniente no es exclusivo del sitio o persona de que se trata. (DRAE # 1)	家家有本难念的经
- <i>Ser habas contadas</i>	= Expresión usada para expresar que ciertas cosas son números fijos y por lo general escasos. (DRAE # 2)	屈指可数
	= No hay más opciones. (DFDEA # 2)	别无他选
- <i>Ganarse/Buscarse las habichuelas</i>	= Ganarse el sustento o los medios de vida. (DFDEA)	
- <i>No dar un higo por algo/</i> - <i>No dársele a alguien un higo/</i> - <i>No estimar en un higo algo/</i> - <i>No valer algo un higo</i>	= Ser algo insignificante y de poco o ningún valor. (DRAE # 3)	无足轻重, 微不足道, 不值一提

- <i>De higos a brevas</i>	= Muy de tarde en tarde. (DRAE # 1)	
- <i>Estar hasta el higo (de alguien o algo)</i>	= Estar en situación de hartura o cansancio total. Referido a la mujer. (DFDEA ²)	
- <i>Estar hecho,cha un higo</i>	= Estar muy arrugado. (DRAE # 1)	
- <i>Hacérsele el higo agua (a una mujer)</i>	= Sentir (esa mujer) deseo vehemente de algo que ve o imagina. (DFDEA ²)	
- <i>(Importar) un higo (seco)</i>	= (Importar) nada. (DFDEA ²)	不值一提, 微不足道, 无足轻重
- <i>Salir del higo (algo a una mujer)</i>	= Antojársele. (DFDEA ²)	
- <i>Ganarse/Buscarse las judías</i>	= Ganarse el sustento o los medios de vida. (DFDEA)	
- <i>Como una lechuga</i>	= Dicho de una persona: muy fresca y lozana. (DRAE # 1)	朝气蓬勃, 神采奕奕
- <i>Esa lechuga no es de su huerto</i>	= Expresión coloquial usada para motejar a quien se apropia de las agudezas o invenciones de otro. (DRAE # 1)	
- <i>Ser más fresco,ca que una lechuga</i>	= Ser muy descarado. (DRAE # 1)	厚颜无耻
- <i>El pecado de la lenteja</i>	= Defecto leve que alguien pondera o exagera mucho. (DRAE # 1)	白璧微瑕
- <i>Ganarse/Buscarse las lentejas</i>	= Ganarse el sustento o los medios de la vida. (DFDEA)	
- <i>Lentejas, si quieres las comes y si no, las dejas/</i> - <i>Lentejas, comida de viejas, si quieres las comes y si no, las dejas</i>	= Expresión que indica que algo debe ser aceptado en su totalidad o bien rechazado por completo. (Wikcionario)	
- <i>Manzana de Adán</i>	= Nuez de la garganta (DRAE # 1)	
- <i>Manzana de la discordia</i>	= Aquello que es ocasión de discrepancia en los ánimos y opiniones. (DRAE # 1)	
- <i>Sano,na como una manzana</i>	= Locución adjetival coloquial usada para ponderar la buena salud de una persona. (DRAE # 1)	
- <i>Como una manzana/</i> - <i>Más que una manzana</i>	= Construcción de sentido comparativo usada para ponderar la salud o buen color de una persona. (DFDEA)	容光焕发

- <i>Catar el melón</i>	= Tantear o sondear a alguien o algo. (DRAE # 1)	
- <i>Decentar el melón</i>	= Locución verbal usada para aludir al riesgo que se corre de que algo salga mal, una vez empezado. (DRAE # 1)	
- <i>Empezar/Comenzar/Ab rir el melón</i>	= Empezar el asunto de que se trata. (DFDEA)	
- <i>Melón y tajada en mano</i>	= Fórmula usada para comentar irónicamente la impaciencia de alguien. (DFDEA)	
- <i>Media naranja</i>	= Persona que se adapta tan perfectamente al gusto y carácter de otra, que esta la mira como la mitad de sí misma. (DRAE # 1)	莫逆之交
	= Con respecto a una persona, cónyuge o pareja amorosa. (DRAE # 2)	另一半
- <i>Naranjas/ Naranjas chinas/ Naranjas de la China</i>	= Interjección usada para denotar asombro, extrañeza, desahogo, etc. (DRAE # 1)	
	= Interjección usada para negar o rechazar algo con rotundidad. (DRAE # 2)	没门儿
- <i>Piel de naranja</i>	= Apariencia de superficie granulosa que toma la piel en procesos edematosos o celulíticos.	
- <i>Cascarle a alguien las nueces</i>	= Aporrearlo, darle de palos. (DRAE # 1)	
	= Argüirle o reprenderle con vehemencia. (DRAE # 2)	
- <i>Volver las nueces al cántaro</i>	= Restituir las cosas a su anterior estado, especialmente las relaciones personales. (DRAE # 1)	
	= Suscitar de nuevo en tema después de muy disputado y concluido. (DRAE # 2)	
- <i>Mucho ruido y pocas nueces</i>	= Expresión coloquial usada para señalar que algo aparentemente importante tiene poca sustancia o es insignificante. (DRAE # 1)	雷声大雨点小
- <i>Ser más el ruido que las nueces</i>	= Tener poca sustancia o ser insignificante algo que tiene la apariencia de ser importante. (DRAE # 1)	

- <i>(Seco o Arrugado) como una pasa/</i> - <i>Más (seco o arrugado) que una pasa/</i> - <i>Hecho una pasa</i>	= Construcción de sentido comparativo usada para ponderar la delgadez y arrugamiento de una persona, o el arrugamiento de una cosa. (DFDEA)	
- <i>Cada cosa a su tiempo y las pasas en Adviento</i>	= Expresión usada para indicar la conveniencia de hacer las cosas en tiempo oportuno. (Forgas 2012: 184)	
- <i>Comerse con patatas (algo o a alguien)</i>	= Se usa en construcción de sentido imperativo, para expresar enfáticamente la no aceptación de algo previamente preparado u ofrecido, o simplemente para manifestar rechazo. (DFDEA # 1)	
- <i>Comerse con patatas a alguien</i>	= Dominarle totalmente o hacer de él lo que se quiere. (DFDEA # 2)	
- <i>[Saber/Entender] ni (una) patata</i>	= [Saber/Entender] nada. (DFDEA)	一无所知
- <i>Patata caliente</i>	= Asunto comprometido o enojoso. (DFDEA)	烫手的山芋
- <i>Por donde amargan los pepinos/</i> - <i>Por donde amarga el pepino</i>	= Eufemismo por <i>POR EL CULO</i> = Mal. (DFDEA)	
- <i>Repetirse más que los pepinos</i>	= Repetirse mucho, o decir con frecuencia las mismas cosas. (DFDEA)	老生常谈
- <i>[Importar] tres pepinos</i>	= [Importar] nada. (DFDEA)	无足轻重
- <i>[Valer/ Importar] un pepino</i>	= [Valer/ Importar] nada. (DFDEA)	无足轻重
- <i>Año de la pera</i>	= Época remota. (DRAE # 1)	年湮世远, 猴年马月
- <i>Como pera/peras en tabaque</i>	= Cuidando o presentando algo con delicadeza y esmero. (DRAE # 1)	呵护备至, 悉心照料
- <i>Dar para peras a alguien</i>	= Maltratarlo o castigarlo. Usada más como una amenaza. (DRAE # 1)	给...点儿颜色看看
- <i>Escoger alguien como entre peras</i>	= Elegir cuidadosamente para sí lo mejor. (DRAE # 1)	精挑细选
- <i>Partir peras con alguien</i>	= Romper las relaciones con él. (DRAE # 1)	一刀两断
	= Tratarlo con familiaridad y llaneza. Usado más con negación. (DRAE # 1)	情同手足

- <i>Pedir peras al olmo</i>	= Esperar o pretender imposibles. (DFDEA)	缘木求鱼
	= Esperar en vano de alguien lo que naturalmente no puede provenir de su educación, de su carácter o de su conducta. (DRAE # 1)	异想天开, 痴人说梦
- <i>Pera/Perita en dulce</i>	= Persona o cosa muy grata o deseable. (DFDEA)	
- <i>Poner las peras a cuarto a alguien</i>	= Ajustarle las cuentas o hacerle los reproches que se merece. (DFDEA)	
- <i>Poner a alguien las peras a cuarto/ ocho</i>	= Echarle una bronca o decirle claramente lo que se piensa. (DRAE # 1)	声色俱厉, 直言不讳
- <i>Ser algo o alguien la pera</i>	= Ser extraordinario por bueno, malo, absurdo o fuera de lo normal. (DRAE # 1)	非同一般, 非比寻常
- <i>Tocar la pera a alguien</i>	= Molestarle. (DFDEA)	
- <i>Tocarse la pera</i>	= Estar inactivo o no trabajar. (DFDEA)	游手好闲, 无所事事
- <i>Rojo/Colorado/Marrón como un pimiento</i> - <i>Más rojo/colorado/marrón que un pimiento</i>	= Construcción de sentido comparativo usada para ponderar la rojez. (DFDEA)	
- <i>Por menos de un pimiento</i>	= Por cualquier cosa insignificante. (DFDEA)	
- <i>(No) Importar algo un pimiento</i>	= Importar poco o nada. (DRAE # 1)	无足轻重, 不值一提
- <i>No valer un pimiento</i>	= Valer muy poco. (DRAE # 1)	
- <i>Un pimiento</i>	= Nada. (DFDEA)	
- <i>Ser una piña</i>	= Estar muy unidos (DUE)	
- <i>Darse una piña</i>	= Tener un accidente o darse un golpe	
- <i>Estar a partir un piñón (dos personas o una con otra)</i>	= Tener una amistad muy íntima y armoniosa. (DFDEA)	亲密无间, 情同手足
- <i>No caberle (a alguien) un piñón por/en el culo</i>	= Tener mucho miedo o estar muy asustado. (DFDEA)	心惊肉跳, 魂飞魄散
- <i>Comer los piñones en alguna parte</i>	= Pasar la Nochebuena allí. (DRAE # 1)	
- <i>Con diez de pipas</i>	= Con una cantidad mínima. (DFDEA)	

- <i>(No tener) ni para pipas</i>	= Para nada. Se usa para ponderar la escasez de dinero. (DFDEA)	一贫如洗, 身无分文
- <i>Agarrar/Coger/Tomar alguien el rábano por las hojas</i>	= Interpretar algo torcida o equivocadamente, confundiendo lo accesorio con lo fundamental. (DRAE # 1)	本末倒置
	= Aprovechar interesadamente la oportunidad. (DFDEA # 2)	
- <i>(No) Importar algo un rábano</i>	= Importar poco o nada. (DRAE # 1)	无足轻重, 不值一提
- <i>Qué + n. + ni qué rábanos</i>	= Fórmula coloquial que manifiesta rechazo vehemente hacia lo expresado en el <i>n.</i> , que se acaba de mencionar. (DFDEA)	
- <i>¡Un rábano!</i>	= Locución interjectiva coloquial usada cuando alguien rehúsa algo. (DRAE # 1)	
- <i>(y) un rábano</i>	= Se usa para ponderar lo inadmisibile de una pretensión o afirmación que se acaba de oír. (DFDEA)	
- <i>Cuando pasan rábanos, comprarlos.</i>	= Se recomienda aprovechar la ocasión favorable cuando se presenta, en este caso, la ocasión de casarse. (Refranero Multilingüe de CVC)	机不可失, 失不再来。过了这个村, 就没这个店。
- <i>¡Aquí hay tomate!</i>	= Expresión usada para referirse a una situación picante o de carácter erótico. (Forgas 2012: 184)	
- <i>(Rojo/Colorado) como un tomate/ - Más (rojo/colorado) que un tomate</i>	= Construcción de sentido comparativo usada para ponderar el color rojo muy intenso, especialmente por vergüenza. (DFDEA)	面红耳赤
- <i>Haber tomate</i>	= Haber un enredo o situación poco clara. (DFDEA)	
- <i>Ponerse como un tomate</i>	= Sonrojarse, azorarse. (DRAE # 1)	面红耳赤
- <i>Conocer alguien las uvas de su majuelo</i>	= Tener conocimiento del negocio que maneja. (DRAE # 1)	
- <i>Como una uva/ - Hecho una uva / - Más que una uva</i>	= Construcción de sentido comparativo usada para ponderar la borrachera de una persona. (DFDEA ²)	酩酊大醉, 烂醉如泥
- <i>Dar las uvas</i>	= Hacerse muy tarde. (DFDEA ²)	

- <i>De uvas a peras</i>	= Con poca frecuencia. (DFDEA)	
- <i>De uvas a brevas</i>	= De vez en cuando, transcurriendo largo tiempo entra una y otra vez. (DRAE # 1)	几次三番, 三番五次
- <i>Entrar (a) por uvas</i>	= Arriesgarse a actuar o a intervenir. (DFDEA ²)	铤而走险
- <i>Estar a (por) uvas</i>	Estar sin prestar atención a lo que sucede o sin percatarse de ello. (DFDEA ²)	视而不见, 熟视无睹, 置身事外, 淡然置之
- <i>Mala uva</i>	= Mala intención. También se usa como adjetivo sin variación de género, refiriéndose a la persona de mala intención. (DFDEA# 1)	不怀好意, 居心叵测, 包藏祸心
	= Mal ingenio. (DFDEA# 2)	
- <i>Meter uvas con agraces</i>	= Confundir unas cosas con otras, traer a cuento cosas inconexas. (DRAE # 1)	
- <i>Salir (a) por uvas</i>	= Salir con riesgo y desacierto. (DFDEA ²)	铤而走险

2. Cereales y derivados

- <i>Ese bollo no se ha cocido en su horno</i>	= Expresión usada para dar a entender que un dicho o escrito no procede originalmente de quien pasa por su autor. (DRAE # 1)	
- <i>No cocérsele a alguien el bollo</i>	= Estar intranquilo hasta hacer, decir o saber lo que se desea. (DRAE # 1)	坐立不安, 心烦意乱, 心急如焚
- <i>No estar el horno para bollos/tortas</i>	= No haber oportunidad o conveniencia para hacer algo. (DRAE # 1)	
- <i>Perdonar el bollo por el coscorrón</i>	= Locución coloquial usada para indicar la conveniencia de renunciar a algo por el demasiado esfuerzo que costaría el lograrlo. (DRAE # 1)	
- <i>Arroz y gallo</i>	= Expresión festiva coloquial usada para ponderar la esplendidez de una comida o banquete, aludiendo a los de las aldeas. (DRAE # 1)	

- <i>A burro muerto cebada al rabo</i>	= Reprende a quienes pretenden ayudar o poner remedio fuera de tiempo, cuando ya es demasiado tarde y ha pasado la ocasión oportuna, por lo que ya no puede surtir efecto. (Refranero Multilingüe de CVC)	亡羊补牢, 为时已晚
- <i>Hacerse alguien unas gachas</i>	= Expresar el cariño con demasiada melosidad y enternecimiento. (DRAE # 1)	
- <i>Boca de gachas</i>	= Persona que habla con tanta blandura que no se le entiende. (DRAE # 1) = Persona que hace mucha saliva, salpicando con ella cuando habla. (DRAE # 2)	
- <i>Hacer harina algo</i>	= Hacerlo añicos (DRAE # 1)	
- <i>Metido,da en harina</i>	= Dicho de una persona: Gorda y con las carnes macizas. (DRAE # 2)	膘肥体壮
- <i>Ser (alguien o algo) harina de otro costal</i>	= Ser totalmente diferente a la persona o cosa con quien se compara. (DFDEA # 1)	风马牛不相及
- <i>Ser (algo) harina de otro costal</i>	= Ser otra cuestión. (DFDEA # 2)	另当别论
- <i>Meterse en harina</i>	= Ponerse a trabajar o entregarse a algo con interés. (DFDEA)	废寝忘食, 心无旁骛
- <i>Donde no hay harina todo es mohina</i>	= La pobreza suele provocar irritación y disputas en la familia. (Refranero Multilingüe de CVC)	平贱夫妻百事哀
- <i>Coger a alguien con las manos en la masa</i>	= Pillar a alguien en tal situación en que no puede negar su implicación en un asunto. (Forgas 2012: 181)	抓现行, 当场抓包
- <i>Hacer buenas migas dos o más personas</i>	= Avenirse bien en su trato y amistad. (DRAE # 1)	和睦相处, 相得甚欢
- <i>Hacer malas migas dos o más personas</i>	= Avenirse mal en su trato y amistad. (DRAE # 1)	水火不容, 冰炭不投
- <i>Hacer migas a alguien</i>	= Aniquilarlo, vencerlo en una contienda. (DRAE # 1)	
	= Dejarlo muy cansado o abatido. (DRAE # 2)	
	= Causarle un gran contratiempo o trastorno. (DRAE # 3)	
- <i>Helársele a alguien las migas entre la boca y la mano</i>	= Malogrársele algún negocio o pretensión cuando tiene mayores fundamentos para prometerse feliz resultado. (DRAE # 1)	竹篮打水一场空

- <i>No estar/ser para dar migas a un gato</i>	= Ser o servir para muy poco, por endeblez o inhabilidad. (DRAE # 1)	
- <i>Estar a pan y cuchillo</i>	= Estar sin comida o solamente con lo mínimo. (Forgas 2012: 179)	揭不开锅，食不重味
- <i>Pan agradecido</i>	= Persona agradecida al beneficio. (DRAE # 1)	知恩图报
- <i>Pan bendito</i>	= Cosa que se distribuye en pequeñas cantidades y es muy apreciada. (DRAE # 1)	
	= Persona o cosa sumamente buena. (DFDEA)	
- <i>Pan perdido/ pamperdido</i>	= Persona que ha dejado su casa y se ha hecho holgazana y vagabunda. (DRAE # 1)	
- <i>A buen hambre no hay pan duro</i>	= Cuando se tiene necesidad, no se pone reparo alguno.	饥者易为食，饥不择食
- <i>A pan y agua</i>	= A dieta estricta, algunas veces como castigo o penitencia. (DRAE # 1)	
- <i>Tener a alguien a pan y cuchillo</i>	= Mantenerlo sin nada a cambio, normalmente por la situación precaria del mantenido y la magnanimidad del mantenedor que suele ser familiar, amigo o amo del mantenido. (Diccionario abierto y colaborativo)	
- <i>Al pan, pan, y al vino, vino</i>	= Expresión usada para dar a entender que algo se dice de forma directa, clara y sin rodeos. (DRAE # 1)	开门见山
- <i>Buscar pan de trastrigo</i>	= Meterse en complicaciones inútiles o peligrosas. (DFDEA ²)	自找麻烦
- <i>Coger a alguien el pan bajo el sobaco</i>	= Ganarle la voluntad, dominarlo. (DRAE # 1)	
- <i>Comer alguien el pan de los niños</i>	= Ser ya muy viejo y necesitar comida blanda. (DRAE # 1)	
- <i>Comer el pan de alguien</i>	= Ser su familiar o doméstico, o estar mantenido por él. (DRAE # 1)	
- <i>Comer pan con corteza</i>	= Ser adulto y valerse por sí mismo. (DRAE # 1)	自力更生
	= Dicho de un enfermo: Estar ya bueno. (DRAE # 2)	大病初愈

- <i>Con pan y vino se anda el camino</i>	= En un sentido amplio se aplica al trabajo, pues el refrán enseña que, para hacer un buen trabajo, se debe contar con los medios adecuados. Si se pasa hambre, mal se puede trabajar. Alude también a la conveniencia de cuidar del sustento de quienes trabajan, para que cumplan satisfactoriamente sus obligaciones. (Refranero Multilingüe de CVC)	人是铁，饭是钢
- <i>Con su pan se lo coma</i>	= Expresión coloquial usada para expresar indiferencia ante una actitud o decisión ajenas. (DRAE # 1)	
- <i>Contigo, pan y cebolla</i>	= Expresión coloquial usada por los enamorados para ponderar su desinterés material. (DRAE # 1)	
- <i>Dame pan, y dime tonto</i>	= Puede emplearse con una intención justificadora para referirse a quien recibe beneficios sin importarle las críticas, si la recompensa merece la pena. (Refranero Multilingüe de CVC)	
- <i>Del pan y del palo</i>	= Expresión usada para dar a entender que con lo útil y provechoso se suele recompensar el trabajo y la fatiga. (DRAE # 1)	功夫不负有心人
- <i>Del pan pringao</i>	= Remilgado o cursi. (DFDEA)	装模作样，扭捏作态，矫揉造作
- <i>De toma pan y moja</i>	= Muy guapo o atractivo. (DFDEA # 1)	风度翩翩，风姿绰约
	= Magnífico o extraordinario. Con intención ponderativa. (DFDEA # 2)	令人称奇，引人瞩目，叹为观止
- <i>El pan (nuestro) de cada día</i>	= Algo habitual o frecuente. (DRAE # 1)	家常便饭
- <i>El pan de cada día de/para alguien</i>	=Algo muy acostumbrado para él. (DFDEA # 2)	家常便饭
- <i>Estar como un pan (de higo)/</i> - <i>Estar más bueno que el pan/</i> - <i>Estar para mojar pan/</i> - <i>Estar de toma pan y moja</i>	= Ser muy guapo o atractivo. (DFDEA # 1)	风度翩翩，器宇不凡，英姿飒爽，风姿绰约

- <i>Ganar(se) el pan</i>	= Conseguir con el trabajo el alimento o los medios de subsistencia. (DFDEA)	自食其力
- <i>Ganarse el pan con el sudor de la frente</i>	= Emplear el esfuerzo intelectual y físico a los fines de poder obtener los medios para vivir y prosperar.	一分耕耘一分收获
- <i>Hacer un pan como unas hostias/tortas</i>	= Hacer que salga lo contrario de lo que se pretende. (DRAE # 1)	弄巧成拙，画虎不成反类犬
- <i>Llamar al pan, pan y al vino, vino.</i>	= Hablar con total franqueza o claridad. (DFDEA)	开门见山，直言不讳
- <i>Los duelos con pan, son menos</i>	= La adversidad es más llevadera y soportable si hay bienes materiales. (Refranero Multilingüe de CVC)	
- <i>Negar el pan y la sal a alguien</i>	= No querer reconocer en él merito alguno. (DRAE # 1)	
	= Tratarle con suma dureza o crueldad. (DFDEA # 2)	拒人千里，冷眼相待
- <i>No cocérsele a alguien el pan</i>	= Estar intranquilo hasta hacer, decir o saber lo que se desea. (DRAE # 1)	坐立不安，心烦意乱，心急如焚
- <i>No comer alguien el pan de balde</i>	= No recibir gratis algo, sino por su trabajo. (DRAE # 1)	不受嗟来之食，自己动手丰衣足食
- <i>No comer/pedir pan algo</i>	= No estorbar o no ocasionar gastos. (DRAE # 1)	
- <i>No haber pan partido entre dos o más personas</i>	= Haber amistad y estrecha confianza entre ellas. (DRAE # 1)	情同手足，不分你我，亲密无间
- <i>Pan con pan, comida de tontos</i>	= Empleado en sentido amplio, el refrán rechaza la unión de lo que forma un conjunto monótono o de poca utilidad por ser semejante. (Refranero Multilingüe de CVC)	
- <i>Pan sin sal</i>	= Persona sosa o sin gracia. (DFDEA)	
- <i>Pan y callejuela</i>	= Expresión usada para explicar que a alguien se le deja paso libre para que vaya donde quiera. (DRAE # 1)	一往无前，畅行无阻

- Pan y circo/ - Pan y fútbol/ - Pan y toros	= Distracciones y alimentos que, como recurso político, se proporcionan a la población para que no cree conflictos. (DRAE # 1)	
- <i>Pedazo de pan</i>	= Lo más preciso para mantenerse. (DRAE # 1)	
	= Precio bajo o interés muy corto. (DRAE # 2)	蝇头小利
- <i>Repartir algo como pan bendito</i>	= Distribuirlo en porciones muy pequeñas. (DRAE # 1)	
- <i>Ser algo pan comido</i>	= Ser muy fácil de conseguir. (DRAE # 1)	小菜一碟
- <i>Ser algo pan y miel</i>	= Ser muy bueno y agradable. (DRAE # 1)	
- <i>Ser bueno como el pan/</i> - <i>Ser más bueno que el pan</i>	= Ser sumamente bueno. (DFDEA)	尽善尽美, 无可挑剔
- <i>Ser algo pan para hoy y hambre para mañana</i>	= Solucionar solo de manera imperfecta y pasajera un problema dado. (DFDEA)	拆东墙补西墙, 割肉补疮
- <i>Toma pan y moja</i>	= Fórmula coloquial que se usa para comentar algo que se ve como digno de admiración. (DFDEA)	叹为观止, 拍案叫绝
- <i>Quien da pan a perro ajeno, pierde pan y pierde perro</i>	= Es inútil dedicar atención y consideraciones con fin interesado a quienes conocemos superficial o circunstancialmente y no forman parte de nuestro entorno habitual, pues por lo general no se obtienen beneficios. (Refranero Multilingüe de CVC)	
- <i>A falta de pan, buenas son tortas</i>	= Recomienda conformarse con lo que se tiene, si no se ha conseguido algo mejor. (Refranero Multilingüe de CVC)	
- <i>(Estar/Dejar/Quedars) de pasta de boniato</i>	= Asombrado o alucinado. (DFDEA)	
- <i>Ser alguien de pasta flora/ pastaflora</i>	= Tener un carácter muy dulce y apacible. (DFDEA)	温文尔雅, 和蔼可亲, 平易近人
- <i>Soltar/Aflojar/Sacudir la pasta</i>	= Dar el dinero. (DFDEA)	
- <i>Tocar la pasta a alguien</i>	= Vivir a costa de él. (DFDEA)	

- <i>Una pasta gansa</i>	= Mucho dinero. (DFDEA)	
- <i>No comerse/jalarse una rosca</i>	= No tener éxito o no conseguir lo que se pretende, especialmente en asuntos amorosos. (DRAE # 1)	事与愿违
- <i>No comerse un rosco</i>	= No tener éxito o no conseguir lo que se pretende, especialmente en asuntos amorosos. (DRAE # 1)	事与愿违
- <i>Saber a rosquillas algo</i>	= Producir gusto (DRAE # 1)	
- <i>No saber a rosquillas algo</i>	= Producir dolor o sentimiento. (DRAE # 1)	
- <i>(Vender) como rosquillas</i>	= Con mucha facilidad o en gran cantidad. (DRAE # 1)	供不应求
- <i>Dar a alguien la/una tostada/</i> - <i>Pegar a alguien la/una tostada</i>	= Ejecutar una acción que redunde en perjuicio suyo, darle un chasco, sacarle dinero con engaño, etc. (DRAE # 1)	坑蒙拐骗
- <i>No ver la tostada</i>	= Echar de menos en algo la gracia, la utilidad, la razón, etc., que en ello eran de esperar. (DRAE # 1)	
- <i>Olerse la tostada</i>	= Adivinar o descubrir algo oculto, como una artimaña, una trampa, etc. (DRAE # 1)	洞悉其奸
	= Sospechar un peligro o un engaño. (DFDEA)	
- <i>Comerle la tostada a alguien</i>	= Ganarle o aventajarle. (DFDEA ²)	更胜一筹
- <i>Echar alguien por estos trigos/</i> - <i>Echar alguien por los trigos de Dios</i>	= Ir desacertado y fuera de camino. (DRAE # 1)	误入歧途
- <i>No es todo trigo</i>	= Expresión usada cuando entre cosas o cualidades buenas hay mezcladas otras malas. (DRAE # 1)	鱼龙混杂, 良莠不齐
- <i>No ser trigo limpio un asunto o la conducta de alguien</i>	= No ser tan intachable como a primera vista parece, o adolecer de un grave defecto. (DRAE # 1)	
- <i>Separar el trigo de la paja</i>	= Separar lo útil de lo inútil. (DFDEA ²)	
- <i>Separar el trigo de la cizaña</i>	= Separar lo útil de lo perjudicial o dañino. (DFDEA ²)	

<ul style="list-style-type: none"> - <i>No es lo mismo predicar que dar trigo/</i> - <i>Una cosa es predicar, y otra dar trigo</i> 	<p>= Resulta más fácil dar consejos que practicar lo que se aconseja. (Refranero Multilingüe de CVC)</p>	<p>说来容易做起来难，知之非艰，行之惟艰</p>
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Por mucho trigo, nunca es mal año</i> 	<p>= De igual modo que la abundancia de trigo resulta muy beneficioso por ser el pan un alimento de primera necesidad, la abundancia de cosas útiles no causa perjuicio alguno. (Refranero Multilingüe de CVC)</p>	<p>技多不压身</p>

3. Carnes, pescados y huevos

<ul style="list-style-type: none"> - <i>Por atún y a ver al duque</i> 	<p>= expresión coloquial usada para referirse a quien hace algo con dos fines. (DRAE # 1)</p>	
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Cortar el bacalao</i> 	<p>= Mandar o disponer de hecho. (DRAE # 1)</p>	<p>当家作主</p>
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Estar más tieso que un bacalao</i> 	<p>= No tener dinero. (Forgas 2012: 187)</p>	<p>身无分文</p>
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Cortar/Partir el bacalao (en un lugar)</i> 	<p>= Imponer (allí) de hecho la propia voluntad a los demás. (DFDEA)</p>	
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Te conozco, bacalao.</i> 	<p>= Fórmula coloquial que se usa para manifestar a alguien que se conoce su modo de actuar o sus intenciones. A veces con el incremento <i>aunque vengas disfrazao</i>. (DFDEA)</p>	
<ul style="list-style-type: none"> - <i>(Ya) te veo, besugo, que tienes el ojo claro.</i> 	<p>= Expresiones coloquiales usadas para dar a entender que se penetra la intención de alguien. (DRAE # 1)</p>	
<ul style="list-style-type: none"> - <i>(Ir) para/hacia atrás como el cangrejo</i> - <i>(Ir) para/hacia atrás como los cangrejos</i> 	<p>= Construcción de sentido comparativo usada para ponderar el retroceso. (DFDEA)</p>	<p>走下坡路</p>
<ul style="list-style-type: none"> - <i>(Colorado) como un cangrejo/</i> - <i>Más (colorado) que un cangrejo</i> 	<p>= Construcción de sentido comparativo usada para ponderar el enrojecimiento de una persona. (DFDEA)</p>	<p>面红耳赤</p>

- Carne de gallina	= Aspecto de piel de gallina desplumada que toma la epidermis del cuerpo humano debido al frío, al horror o al miedo. (DRAE # 1)	鸡皮疙瘩
- Carne sin hueso	= Conveniencia o empleo de mucha utilidad y de poco o ningún trabajo. (DRAE # 1)	肥差
- No ser carne ni pescado	= Resultar indeciso, indefinido o insípido. (DRAE # 1)	模棱两可
- Poner/Echar toda la carne en el asador	= Arriesgarlo todo de una vez, o llevar al extremo el empeño y esfuerzo en la ejecución de algo. (DRAE # 1)	孤注一掷
- Tú eres el cuchillo y yo la carne	= Expresión usada para denotar sumisión a la voluntad de otra persona. (DRAE # 1)	人为刀俎，我为鱼肉
- (Enviar/Mandar) al chorizo	= Locución coloquial usada para manifestar desagrado, enfado o rechazo. (DRAE # 1)	
- Al freír los huevos	= Locución adverbial coloquial usada para expresar el tiempo en que se verá si algo ha de tener efecto. (DRAE # 1)	
- Aborrecer alguien los huevos	= Desistir de la buena obra comenzada, cuando se la andan escudriñando mucho, como hacen la gallina y otras aves si les manosean en el nido los huevos. (DRAE # 1)	
- De coco y huevo	= Impresionante o tremendo. Con intención ponderativa. (DFDEA)	叹为观止
- No se puede hacer tortilla sin romper los huevos	= Alude al esfuerzo que se requiere para alcanzar lo que se desea. (Refranero Multilingüe de CVC)	一分耕耘一分收获，不经历风雨怎么见彩虹
- Parecerse algo a otra cosa como un huevo a una castaña	= Locución verbal coloquial usada para ponderar la semejanza de cosas que se comparan entre sí. (DRAE # 1)	天差地别，风马牛不相及
- Parecerse dos o más personas o cosas como un huevo a otro	= Ser iguales. (DRAE # 1)	如出一辙，毫无二致
- Sal quiere el huevo	= Expresión usada para referirse a quien va muy ufano y desea que le alaben sus prendas o gracias. (DRAE # 1)	洋洋得意，自鸣得意

	= Expresión coloquial usada para dar a entender que un negocio está muy cerca de venir a su perfección. (DRAE # 2)	
- <i>Estar jamón</i>	= Estar muy bueno o ser muy atractivo. (DFDEA)	
- <i>Más que un jamón</i>	= Construcción de sentido comparativo usada para ponderar lo colgado que está o se queda alguien o algo. (DFDEA)	
- <i>Un jamón con chorreras</i>	= Expresión irónica usada para rechazar lo que se considera excesivo. (DRAE # 1)	
- <i>Llevar una buena merluza</i>	= Estar borracho. (Forgas 2012: 185)	酩酊大醉, 烂醉如泥
- <i>Dar morcilla</i>	= Fastidiar, incordiar, ser molesto. (DRAE # 2)	
- <i>Que me/te/le den morcilla</i>	= Expresiones coloquiales usadas para expresar vehementemente rechazo, desprecio o destinterés hacia la persona o cosa aludidas. (DRAE # 1)	没门儿, 想都别想
- <i>Aburrirse alguien como una ostra</i>	= Aburrirse extraordinariamente. (DRAE # 1)	百无聊赖
- <i>Ahumársele el pescado</i>	= Alterarse los nervios. (DFDEA)	心烦意乱
- <i>Sudar como un pollo</i>	= Sudar mucho. (DRAE # 1)	汗如雨下, 大汗淋漓
- <i>Poner a alguien como un pulpo</i>	= Castigarlo dándole tantos golpes o azotes que quede muy maltratado. (DRAE # 1)	拳打脚踢, 拳脚相向
- <i>Arrimar alguien el ascua a su sardina</i>	= Aprovechar, para lo que le interesa o importa, la ocasión o coyuntura que se le ofrece. (DRAE # 1)	趁火打劫, 浑水摸鱼
- <i>Como sardinas/</i> - <i>Como sardina(s) en banasta</i> - <i>Como sardina(s) en lata</i>	= Con muchas apreturas o estrecheces, por la gran cantidad de gente reunida en un lugar. (DRAE # 1)	摩肩接踵, 熙熙攘攘, 拥挤不堪
- <i>Echar alguien otra sardina</i>	= Entrar de fuera, especialmente si ocasiona alguna incomodidad el admitirle. (DRAE # 1)	
- <i>La última sardina de la banasta</i>	= Lo último de las cosas. (DRAE # 1)	

- <i>No hay olla sin tocino</i>	= Expresión usada para explicar que si falta algo de lo sustancial no está perfecta una cosa. (DRAE # 1)	巧妇难为无米之炊
	= Expresión usada para motejar a quien siempre habla de lo mismo. (DRAE # 2)	
- <i>Amigo, viejo; tocino y vino, añejos</i>	= De igual modo que el paso del tiempo mejora el vino y ayuda a curar el tocino, el tiempo da consistencia a la amistad por haber superado distintas circunstancias. (Refranero multilingüe de CVC)	
- <i>Dar alguien en la yema</i>	Dar en la dificultad. (DRAE # 1)	

4. Leche y derivados

- <i>Estar alguien con la leche en los labios</i>	= Faltarle, por ser joven, los conocimientos que traen consigo la experiencia a la edad madura. (DRAE # 1)	乳臭未干
	= Ser principiante en una profesión. (DRAE # 2)	初出茅庐
- <i>Pedir leche a las Cabrillas</i>	= Pedir imposibles. (DRAE # 1)	缘木求鱼
- <i>La flor y nata</i>	= Lo más exquisito o selecto (de una colectividad o de un lugar). (DFDEA)	
- <i>Dársela a alguien con queso</i>	= Engañarlo, burlarse de él. (DRAE # 1)	
- <i>De dos de queso</i>	= De poco valor o provecho. (DRAE # 1)	
- <i>Estar alguien como un queso</i>	= Ser muy atractivo. (DFDEA ²)	

5. Aceita y manteca

- <i>Balsa de aceite</i>	= Lugar o situación muy tranquilos, por contraposición a otras agitados o tensos. (DRAE # 1)	风平浪静
- <i>Echar aceite al fuego/</i> - <i>Echar aceite en el</i>	= Poner medios para acrecentar un mal. (DRAE # 1)	火上浇油

<i>fuego</i>	= Dar incentivo a un afecto, inclinación o vicio. (DRAE # 2)	推波助澜, 煽风点火
- <i>Perder aceite</i>	= Dicho de un hombre: Mostrar maneras de homosexual. (DRAE # 1)	
- <i>Como manteca</i>	= Expresión usada para ponderar la blandura o suavidad de algo. (DRAE # 1)	
- <i>De manteca</i>	= Blando y suave. (DFDEA)	
- <i>El que asó la manteca</i>	= Persona que simboliza el colmo de la tontería. (DFDEA)	愚蠢至极
- <i>Juntársele a alguien las mantecas</i>	= Estar en peligro de muerte por exceso de gordura. (DRAE # 1)	
- <i>Sacar las mantecas a alguien</i>	= Destriparle. (DFDEA)	
- <i>Manos de mantequilla</i>	= Manos que con facilidad dejan caer las cosas. (DRAE # 1)	
- <i>Como la mantequilla/</i> - <i>Más que la mantequilla</i>	= Construcción de sentido comparativo usada para ponderar la blandura. A veces con el incremento <i>de Soria</i> . (DFDEA)	
- <i>De mantequilla</i>	= Blando. En sentido real o figurado. Con intención ponderativa. A veces con el incremento <i>de Soria</i> . (DFDEA)	

6. Condimentos y especias

- <i>Estar hecho,cha (un) almíbar</i>	= Mostrarse sumamente amable y complaciente. (DRAE #1)	巧言令色
- <i>(Dulce) como el azúcar/</i> - <i>Más (dulce) que el azúcar</i>	= Construcción de sentido comparativo usada para ponderar el dulzor. (DFDEA)	
- <i>Con azúcar es/está peor</i>	= Expresión coloquial usada para salir al paso de quien intenta suavizar una mala noticia. (DRAE # 1)	泼墨画煤, 越描越黑

<ul style="list-style-type: none"> - <i>Importar a alguien un comino/</i> - <i>Dársele a alguien algo un comino/</i> - <i>No montar algo un comino/</i> - <i>No valer algo un comino</i> 	= Ser insignificante, o de poca o ninguna importancia para esa persona. (DRAE # 1)	不值一提, 微不足道, 无足轻重
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Como la miel/</i> - <i>Más que la miel</i> 	= Construcción de sentido comparativo usada para ponderar la dulzura. (DFDEA)	
<ul style="list-style-type: none"> - <i>De miel</i> 	= Muy dulce. (DFDEA)	
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Dedada de miel</i> 	= Lo que se hace en beneficio de alguien para entretenerle en su esperanza o para consolarle de lo que le es adverso. (DRAE # 1)	
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Dejar a alguien con la miel en los labios</i> 	= Privarle de lo que empezaba a gustar y disfrutar. (DRAE # 1)	
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Hacerse alguien de miel</i> 	Portarse más blanda y suevamente de lo que conviene. (DRAE # 1)	
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Luna de miel</i> 	= Temporada de intimidad conyugal inmediatamente posterior al matrimonio. (DRAE # 1)	蜜月
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Miel sobre hojuelas</i> 	= Expresión coloquial usada para expresar que una cosa añade a otra nuevo realce o atractivo. (DRAE # 1)	锦上添花
<ul style="list-style-type: none"> - <i>No se hizo la miel para la boca del asno</i> 	= Comentario que se hace cuando alguien desprecia o no aprovecha algo bueno que se le ofrece, y, en cambio, toma o utiliza otra cosa peor o despreciable. (DUE)	暴殄天物, 有眼无珠, 买椟还珠
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Poner a alguien la miel en los labios/</i> - <i>Poner a alguien la miel en la boca</i> 	= Hacer que comience a disfrutar de algo grato, creándole expectativas que normalmente no se cumple. (DFDEA)	
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Quedarse alguien a media miel</i> 	= Empezar a gustar un manjar o a satisfacer un deseo, y verse repentinamente interrumpido antes de quedar satisfecho. (DRAE # 1)	意犹未尽
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Ser de mieles algo</i> 	= Ser muy gustoso, suave, dulce y deleitable. (DRAE # 1)	
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Ser algo pan y miel</i> 	= Ser muy bueno y agradable. (DRAE # 1)	

- <i>Ser pura miel</i>	= Ser muy dulce. (DFDEA)	
- <i>Vender alguien miel al colmenero</i>	= Vender géneros a quien está sobrado de ellos, o pretender dar noticias a quien está mejor enterado que él. (DRAE # 1)	
- <i>Caerse la sopa en la miel</i>	= Haber sucedido algo a pedir de boca. (DRAE #1)	称心如意, 心想事成
- <i>Subírsele a alguien la mostaza a las narices</i>	= Irritarse, enojarse. (DRAE # 1)	怒火中烧, 火冒三丈, 怒不可遏
- <i>No todo el monte es orégano</i>	= Expresión usada para expresar que no todo es fácil o placentero en un asunto. (DRAE # 1)	
- <i>Orégano sea</i>	= Expresión coloquial usada para expresar el temor de que un negocio o empresa tenga mal resultado. (DRAE # 1)	
- <i>Perejil mal sembrado</i>	= Barba rala. (DRAE # 1)	
- <i>Perejil de todas las salsas/</i> - <i>Perejil de todos los guisos</i>	= Persona que figura en todas partes o interviene en todos los asuntos. (DFDEA# 1)	
- <i>Poner a uno como hoja de perejil</i>	= Poner verde a alguien, colmarlo de improperios o censurarlo acremente. (DRAE # 1)	
- <i>Comer alguien pimienta</i>	= Enojarse, picarse. (DRAE # 1)	火冒三丈, 怒不可遏, 怒火中烧
- <i>Ser alguien (como) una pimienta</i>	= Ser muy vivo, agudo y pronto en comprender y obrar. (DRAE # 1)	聪明伶俐
- <i>Tener mucha pimienta un género o mercancía</i>	= Estar muy alto su precio. (DRAE # 1)	价值不菲
- <i>Con su sal y pimienta</i>	= Con cierto donaire y gracia picante. (DRAE # 1)	冷嘲热讽, 尖嘴薄舌
	= Con malignidad, con intención de zaherir y mortificar. (DRAE # 2)	不怀好意, 含沙射影, 笑里藏刀
	= A mucha costa, con trabajo, con dificultad. (DRAE # 3)	费力劳心
- <i>Echar alguien en sal algo</i>	= Guardarlo o reservarlo cuando estaba a punto de darlo, enseñarlo o decirlo. (DRAE # 1)	

- <i>Echar sal en las llagas</i>	= Insistir en una cuestión enojosa, avivándola. (DFDEA)	
- <i>Estar alguien hecho de sal</i>	= Estar gracioso, alegre, de buen humor. (DRAE # 1)	诙谐幽默, 风趣横生
- <i>Hacerse sal y agua/ - <i>Volverse sal y agua/ - <i>Deshacerse algo como la sal en el agua</i></i></i>	= Reducirse a nada, desvanecerse, disiparse. (DRAE # 1)	化为乌有
	= Dicho de bienes y riquezas: Disiparse y consumirse en breve tiempo. (DRAE # 2)	挥霍一空
- <i>No alcanzar/llegar a alguien la sal al agua</i>	= Estar falto de recursos, no tener bastante para su preciso mantenimiento. (DRAE # 1)	缺衣少食, 衣不蔽体, 食不果腹,
- <i>Poner sal a alguien en la mollera</i>	= Hacer que tenga juicio, escarmentándolo. (DRAE # 1)	当头棒喝
- <i>Sal ática</i>	= Delicadez, elegancia que caracteriza a los escritores y oradores atenienses de la edad clásica. (DRAE # 1)	
- <i>Sal gorda/gruesa</i>	= Gracias ordinaria o chabacana. (DFDEA)	低级趣味
- <i>Sal y pimienta</i>	= Gracia picante o maliciosa. (DFDEA)	
- <i>Sal quiere el huevo</i>	= Expresión usada para referirse a quien va muy ufano y desea que le alaben sus prendas o gracias. (DRAE # 1)	洋洋得意, 自鸣得意
	= Expresión coloquial usada para dar a entender que un negocio está muy cerca de venir a su perfección. (DRAE # 2)	
- <i>En su (propia) salsa</i>	= En el ambiente y las circunstancias que más realizan las características naturales de la persona. (DFDEA# 1)	如鱼得水
- <i>En su salsa</i>	= A gusto o en su ambiente. (DFDEA# 2)	怡然自得
- <i>Salsa de san Bernardo</i>	= Hambre o apetito que hace no reparar en que la comida esté bien o mal sazonada. (DRAE # 1)	饥不择食
- <i>Vale más la salsa que los perdigones/ - <i>Vale más la salsa que los caracoles</i></i>	= Se emplea cuando lo principal tiene menos valor que lo accesorio. (Refranero multilingüe de CVC)	喧宾夺主
- <i>Cara de vinagre</i>	= Cara que tiene el aspecto desagradable o adusto. (DRAE # 1)	苦瓜脸
- <i>Pregonar vino y vender vinagre</i>	= Tener buenas palabras y ruines obras. (DRAE # 1)	挂羊头卖狗肉

7. Dulces y postres

- ¿es buñuelo ?/ - ¿no es buñuelo ?/ - ¿no son buñuelos ?	= Expresiones coloquiales usadas para hacer notar la inconsideración de quien quiere que se haga algo sin dar el tiempo necesario. (DRAE # 1)	
- <i>A freír buñuelos</i>	= Locución adverbial coloquial usada para despedir a alguien con aspereza, enojo o sin miramientos. (DRAE # 1)	卷铺盖走人
- <i>El chocolate del loro</i>	= Ahorro insignificante en relación con la economía que se busca. (DRAE # 1)	杯水车薪
- <i>Estar para mojar al chocolate</i>	= Dicho de una persona: ser muy atractiva. (Forgas 2012: 186)	
- <i>Como agua para chocolate</i>	= En actitud colérica. (DRAE # 1)	
- <i>Las cuentas claras, y el chocolate espeso</i>	= No conviene mezclar la amistad con los negocios, pues se puede correr el riesgo de perderla. (Refranero Multilingüe de CVC)	亲兄弟明算账， 财上分明大丈夫
- <i>De (puro) churro</i>	= De (pura) casualidad. (DFDEA)	纯属巧合
- <i>Como un flan/</i> - <i>Hecho un flan</i>	= Muy nervioso o excitado. (DRAE # 1)	坐立难安， 惴惴不安
- <i>A toda galleta</i>	= A toda velocidad. (DFDEA)	
- <i>Colgar la galleta</i>	= Pedir el retiro o la separación de la Armada. (DRAE # 1)	
- <i>Darse la galleta</i>	= Estrellarse, o darse un golpe. (DFDEA)	拳脚相向
- <i>No tener alguien (ni) media galleta</i>	= Ser insignificante por su fuerza física. (DFDEA ²)	弱不禁风， 手无缚鸡之力
- <i>Descubrirse el pastel</i>	= Hacerse público y manifiesto algo que se procuraba ocultar o disimular. (DRAE # 1)	
- <i>Pastel en bote</i>	= Persona pequeña y muy gorda. (DRAE # 2)	矮冬瓜
- <i>Ser la guinda del pastel</i>	= Dicho de algo o alguien que culmina un evento. (Forgas 2012: 186)	锦上添花
- <i>A los postres</i>	= Al final, en la última parte de un acto o de una situación. (DRAE # 2)	

- <i>De postre/</i>	= Por último, en último lugar. (DRAE # 1)	
- <i>Para postre</i>	= Por si fuera poco todo lo anterior, además, para colmo. (DRAE # 2)	更有甚者

8. Sopas y caldos

- <i>A caldo</i>	= A dieta. (DFDEA)	
- <i>Amargar el caldo a alguien</i>	= Darle una pesadumbre. (DRAE # 1)	
- <i>Caldo de cultivo (de/para algo)</i>	= Situación o ambiente propicios para el desarrollo de algo, especialmente de algo malo. (DFDEA)	温床
- <i>Caldo de gallina</i>	= Tabaco de picadura poco elaborado. (DRAE # 1)	
- <i>Cambiar/Mudar el caldo a las aceitunas/</i> - <i>Cambiar/Mudar el caldo a los garbanzos</i>	= (Coloquial, humorístico) Orinar un hombre. (DFDEA)	
- <i>Claro como el caldo de un asilo/</i> - <i>Más claro que el caldo de un asilo</i>	= Totalmente claro. Se usa para ponderar el carácter evidente de algo. (DFDEA)	一清二楚, 显而易见
- <i>Hacer el caldo gordo a alguien</i>	= Favorecerle inadvertidamente o sin deseo de hacerlo. (DFDEA # 1)	
	= Esforzarse, con halagos o adulaciones, por serle grato. (DFDEA # 2)	
- <i>Haz de ese caldo tajadas</i>	= Denota la dificultad suma o imposibilidad de algo. (DRAE # 1)	
- <i>Poner a caldo a alguien</i>	= Reprenderle duramente o llenarle de improperios. (DFDEA # 1) = Dejarle maltrecho. (DFDEA # 2)	破口大骂
- <i>Revolver caldos</i>	= Desenterrar cuentos viejos, para mover disputas o rencillas. (DRAE # 1)	翻旧账
- <i>Revolver el caldo</i>	= Dar motivo para que se vuelva a reñir o insistir sobre alguna materia. (DRAE # 1)	翻旧账
- <i>Sopa boba</i>	= Forma de vida cómoda y a expensas de otro. (DRAE # 2)	

- Sopa de letras	= Pasatiempo consistente en encontrar ciertas palabras dentro de un cuadro compuesto de letras aparentemente desordenadas. (DRAE #1)	
	= Se usa para referirse al exceso de siglas de partidos políticos. (DFDEA ² # 2)	
- Andar a la sopa	= Mendigar la comida de casa en casa o de convento en convento. (DRAE #1)	吹篋乞食, 沿门托钵
- Caerse la sopa en la miel	= Haber sucedido algo a pedir de boca. (DRAE #1)	称心如意, 心想事成
- Comer la sopa boba/ - Estar a sopa boba	= Vivir a expensas de otro. (DFDEA)	吃白食, 坐享其成, 不劳而获
- Dar sopas con honda alguien o algo a otra persona o cosa	= Mostrar una superioridad abrumadora sobre ella. (DRAE #1)	
- Estar alguien para sopitas (y buen vino)	= Estar decrepito. (DFDEA)	老态龙钟, 艾发衰容
- Estar como una sopa/ Estar hecho una sopa	= Construcción de sentido comparativo usada para ponderar el hecho de estar completamente empapado de agua. (DFDEA)	落汤鸡
- Estar sopa	= Estar dormido. (DFDEA ²)	
- Hacer a alguien las sopas con su pan	= Agasajarlo a su propia costa. (DRAE #1)	
- Hasta en la sopa	= En todas partes. (DRAE #1)	
- Poderse comer sopas [en un sitio]	= Estar [este sitio] sumamente limpio. (DFDEA)	一尘不染
- Sopa de vino	= Flor del abrojo. (DRAE # 1)	
- Quedarse sopa	= Quedarse dormido. (DFDEA ²)	

9. Bebidas

- Agua de castañas/ - Agua de fregar/ - Agua sucia/ - Agua de zurrapas	= Líquido de muy poca sustancia. (DFDEA)	清汤寡水
---	--	------

- Como agua para chocolate	= En actitud colérica. (DRAE # 1)	
- Echar agua al vino	= Rebajar o moderar la importancia de aquello de que se trata. (DFDEA)	
- Hacerse algo (un) agua en la boca	= Ser muy blanco y suave, deshacerse fácilmente en la boca al comerlo. (DRAE # 1)	入口即化
- Tener el agua a la boca	= Tener algo deseado al alcance y no poder lograrlo.	
- Una sed de agua	= Cosa menguada o escasísima. (DRAE # 1)	
- Agua que no has de beber, déjala correr	= Cuando algo no es de nuestra incumbencia, lo mejor es no inmiscuirse y dejar que las cosas sigan su curso natural. (Refranero Multilingüe de CVC)	
- Nunca digas de esta agua no beberé	= Por mucho que nos repugne algo, no podemos afirmar que no lo haremos o que estemos libres de que nos suceda. (Refranero Multilingüe de CVC)	大话不要说在前面
- Buen café	= Buen talante o humor. (DFDEA #1)	
	= Buena intención. (DFDEA #2)	好心好意
- Mal café	= Mal talante o humor. (DFDEA #1)	
	= Mala intención. (DFDEA #2)	不怀好意
- Café para todos	= Trato igual para todos, sin distinción de categorías. (DFDEA)	吃大锅饭
- De café	= (Conocedor o entendido) que en tertulias alardea de un saber que en realidad que no domina. También referido a lo material de que se alardea. (DFDEA)	
- De cóctel	(Vestido o traje femenino) de fiesta corto. (DFDEA)	
- Sangre de horchata	= Carácter calmoso que no se altera por nada. (DRAE # 1)	心如止水, 水波不惊
- Jarabe de palo	= Nombre masculino coloquial usado para aludir a una paliza como medio de disuasión o de castigo. (DRAE # 1)	
- Jarabe de pico	= Palabras sin sustancia, promesas que no se han de cumplir. (DRAE # 1)	空头支票, 空心汤圆

	= Labia o locuacidad persuasiva, normalmente con intención de engañar. (DFDEA)	花言巧语, 巧舌如簧
- <i>Dar jarabe de pico a alguien</i>	= Darle conversación. (DFDEA)	
- <i>Sacar jugo a una cosa</i>	= Aprovecharla. (DFDEA)	
- <i>Sacar jugo a una person o cosa</i>	= Explotarla sacando de ella el máximo provecho. (DFDEA)	
- <i>Dar a alguien el té</i>	= Molestarlo, importunarlo, aburrirlo o fastidiarlo con cosas inoportunas o con exigencias continuas. (DRAE # 1)	
- <i>Al pan, pan, y al vino, vino</i>	= Expresión usada para dar a entender que algo se dice de forma directa, clara y sin rodeos. (DRAE # 1)	开门见山, 直奔主题
- <i>Con pan y vino se anda el camino</i>	= En un sentido amplio se aplica al trabajo, pues el refrán enseña que, para hacer un buen trabajo, se debe contar con los medios adecuados. Si se pasa hambre, mal se puede trabajar. Alude también a la conveniencia de cuidar del sustento de quienes trabajan, para que cumplan satisfactoriamente sus obligaciones. (Refranero Multilingüe de CVC)	人是铁, 饭是钢
- <i>De vino a rosas</i>	= (Días) de felicidad y perfecta armonía entre dos o más personas. (DFDEA ²)	
- <i>Dormir alguien el vino</i>	= Dormir mientras dura la borrachera. (DRAE # 1)	
- <i>Ni harto de vino</i>	= Se usa para enfatizar una negativa. (DFDEA ²)	
- <i>Pregonar vino y vender vinagre</i>	= Tener buenas palabras y ruines obras. (DRAE # 1)	挂羊头卖狗肉
- <i>Ser algo vino de otra cuba</i>	= Ser totalmente diferente a la persona o cosa con quien se compara. (DFDEA ²)	另当别论
- <i>Tener buen vino</i>	= Ser pacífico durante el estado de embriaguez. (DFDEA)	酒中不语真君子
- <i>Tener mal vino</i>	= Ser agresivo durante el estado de embriaguez. (DFDEA)	酒后失言 酒后无德 仗气使酒
- <i>Tomarse alguien del vino</i>	= Perder el dominio de sí por beber en exceso. (DRAE # 1)	酩酊大醉, 烂醉如泥

- <i>Amigo, viejo; tocino y vino, añejos</i>	= De igual modo que el paso del tiempo mejora el vino y ayuda a curar el tocino, el tiempo da consistencia a la amistad por haber superado distintas circunstancias. (Refranero multilingüe de CVC)	
--	---	--

10. Otros alimentos

- <i>Comida de plástico</i>	= Comida de baja calidad, hecha con ingredientes adulterados o dudosos. (DRAE # 1)	
- <i>Cambiar la comida</i>	= Arrojar violentamente por la boca. (DRAE # 1)	
- <i>Empanada mental</i>	= Confusión de ideas. (DRAE # 1)	思绪万千
- <i>Estar empanado,da</i>	= Estar muy confundido e indeciso	
- <i>Ensalada de tiros</i>	= (Coloquial, humorístico) tiroteo (DFDEA)	枪林弹雨
- <i>Ensalada rusa</i>	Mezcla poco armónica de colores. (DRAE # 1)	
- <i>Merienda de negros</i>	= Arreglo o reparto hecho caprichosa o desaprensivamente entre varias personas. (DUE # 1)	
	= Caos, confusión en que nadie se entiende. (DUE # 2)	一团乱麻, 一锅粥
- <i>Juntar meriendas</i>	Unir los intereses. (DRAE # 1)	
- <i>Comerle la merienda (a alguien)</i>	= Ganarle o aventajarle. (DFDEA)	更胜一筹
- <i>Comer/Robar la merienda a alguien</i>	= Quitarle algo que creía seguro, o aventajarle con astucia en una lucha o competición. (DFDEA ²)	
- <i>A pistos</i>	= Poco a poco, con escasez y miseria. (DRAE # 1)	
- <i>Darse pisto</i>	= Darse importancia. (DRAE # 1)	
- <i>Hacer puré a alguien o algo</i>	= Destrozarlo completamente, en sentido físico o moral. (DRAE # 1)	
- <i>Hacer papilla a alguien o algo</i>	= Destrozarlo completamente, en sentido físico o moral. (DRAE # 1)	

- <i>Arrojar alguien hasta la papilla</i>	= Vomitar mucho. (DRAE # 1)	
- <i>Echar alguien hasta la (primera) papilla</i>	= Vomitar mucho. (DRAE # 1)	
- <i>Dar papilla a alguien</i>	= Engañarlo con cautela o astucia. (DRAE # 1)	蛊惑人心，混淆视听
- <i>Hacerse papilla</i>	= Romperse o destrozarse totalmente. (DFDEA)	
- <i>Hecho, cha papilla</i>	= Muy maltrecho o destrozado, en sentido físico o moral, o muy cansado. (DRAE # 1)	筋疲力尽，心力交瘁，身心俱疲
- <i>Dar la vuelta a la tortilla/</i> - <i>Volver la tortilla</i>	= Invertir las circunstancias, especialmente políticas. (DFDEA)	
- <i>Hacer tortilla algo o a alguien</i>	= Aplastarlo por completo, a consecuencia de un golpe o caída. (DFDEA)	
- <i>Hacerse tortilla algo o alguien</i>	= Aplastarse por completo, a consecuencia de un golpe o caída. (DFDEA)	
- <i>No se puede hacer tortilla sin romper los huevos</i>	= Alude al esfuerzo que se requiere para alcanzar lo que se desea. (Refranero Multilingüe de CVC)	一分耕耘一分收获，不经历风雨怎么见彩虹
- <i>Volverse la tortilla</i>	= Invertirse las circunstancias, especialmente políticas. (DFDEA)	
- <i>Vuelta de la tortilla</i>	= Inversión las circunstancias, especialmente políticas. (DFDEA)	

11. Utensilios culinarios

- <i>Poner/Echar toda la carne en el asador</i>	= Arriesgarlo todo de una vez, o llevar al extremo el empeño y esfuerzo en la ejecución de algo. (DRAE # 1)	孤注一掷
- <i>No es soplar y hacer botellas</i>	= Expresión coloquial usada para denotar que algo no es tan fácil como parece. (DRAE # 1)	知易行难
- <i>Entrar en cántaro</i>	= Entrar, o estar, en suerte para algún oficio u otro efecto. (DRAE # 1)	
- <i>Estar alguien en cántaro</i>	= Estar propuesto para algún empleo o próximo a conseguirlo. (DRAE # 1)	

- <i>Llover a cántaros</i>	= Llover en abundancia. (DRAE # 1)	大雨滂沱, 大雨如注, 倾盆大雨
- <i>Apurar la copa del dolor/ de la desgracia</i>	= Llegar al extremo del dolor y pena, de la calamidad e infortunio. (DRAE # 1)	肝肠寸断, 痛不欲生, 悲痛欲绝
- <i>De cuchara</i>	= [Profesional] que ha llegado a serlo sin cursar la carrera correspondiente. (DFDEA # 3)	半路出家
- <i>Entregar la cuchara</i>	= Morir. (DFDEA)	蹬腿儿, 翘辫子
- <i>Media cuchara</i>	= Persona de mediano entendimiento o habilidad en cualquier arte, oficio, etc. (DRAE # 1)	半罐水
- <i>Meter algo o alguien con cuchara/</i> - <i>Meter algo o alguien con cuchara de palo</i>	= Explicárselo minuciosa y prolijamente cuando no lo comprende. (DRAE # 1)	
- <i>Meter alguien su cuchara</i>	= Introducirse inoportunamente en la conversación de otros o en asuntos ajenos. (DRAE # 1)	多嘴多舌, 多管闲事, 插嘴, 插手
- <i>Despacharse con el cucharón</i>	= Adjudicarse a sí mismo la mayor o mejor parte en cualquier distribución. (DRAE # 1)	中饱私囊
- <i>Tener el cucharón por el mango</i>	= Ser dueño de la situación, poder decidir o mandar. (DRAE # 1)	当家作主, 大权在握
- <i>Estar a pan y cuchillo</i>	= Estar sin comida o solamente con lo mínimo. (Forgas 2012: 179)	揭不开锅, 食不重味
- <i>Tú eres el cuchillo y yo la carne</i>	= Expresión usada para denotar sumisión a la voluntad de otra persona. (DRAE # 1)	人为刀俎, 我为鱼肉
- <i>Calentarse el horno</i>	= Dicho de una persona: Enardecerse, irritarse. (DRAE # 1)	火冒三丈, 怒火中烧
- <i>Cuento de horno</i>	= Cuento o hablilla vulgar con que se hace conversación entre la gente común. (DRAE # 1)	家长里短
- <i>No estar el horno para bollos/tortas</i>	= No haber oportunidad o conveniencia para hacer algo. (DRAE # 1)	
- <i>Recién salido/sacado del horno</i>	= Muy reciente. (DFDEA)	新鲜出炉

- <i>De jarras/</i> - <i>En jarras/</i> - <i>En jarra</i>	= Con los codos doblados y los puños a uno y otro lado de la cintura. (DRAE # 1)	双手叉腰
- <i>A jarros</i>	= En abundancia, con mucha fuerza. (DRAE # 1)	
- <i>Echar a alguien un jarro de agua</i>	= Quitarle de pronto una esperanza halagüeña o el entusiasmo o fervor de que estaba animado. (DRAE # 1)	泼冷水
- <i>Comer la olla</i>	= Convencer o imbuir determinadas ideas, especialmente aprovechando su buena fe o su ingenuidad. (DFDEA)	
- <i>Estar mal de la olla</i>	= Estar loco. (DRAE # 1)	
- <i>Ese garbanzo no se ha cocido en su olla</i>	= Expresión usada para dar a entender que un dicho o escrito no procede originalmente de quien pasa por su autor. (DRAE # 1)	
- <i>Hacer a alguien la olla gorda</i>	= Obrar de modo que le aproveche a él, involuntaria o inadvertidamente por lo general. (DRAE # 1)	
- <i>Írsele la olla a una persona</i>	= Volverse loca esa persona. (DFDEA # 1) = Perder la noción de la realidad. (DFDEA # 2)	
- <i>Por un garbanzo no se descompone la olla</i>	= Da a entender que la actitud o la opinión de alguien no es suficiente para cambiar lo decidido por la mayoría. (Refranero Multilingüe de CVC)	三占从二
- <i>Las ollas de Egipto</i>	= Situación en la que se tenían cubiertas las necesidades primarias. (DRAE # 1)	
- <i>No hay olla sin tocino</i>	= Expresión usada para explicar que si falta algo de lo sustancial no está perfecta una cosa. (DRAE # 1) = Expresión usada para motejar a quien siempre habla de lo mismo. (DRAE # 2)	巧妇难为无米之炊
- <i>A cada olla, su cobertera</i>	= Cada cosa ha de complementarse con lo que le corresponde o necesita. Aplicado a los humanos, este refrán indica también que todos pueden encontrar pareja. Del mismo modo, da a entender que lo más insignificante puede hacer su servicio en algún momento.	天生我材必有用

- <i>No hay olla tan fea que no encuentre su cobertera</i>	= Cualquiera o cualquier cosa, por muy despreciable que pueda ser, será útil para algo. Se aplica con frecuencia a asuntos amorosos para afirmar que toda persona tiene su alma gemela. (Refranero Multilingüe de CVC)	萝卜青菜, 各有所爱
- <i>Olla de grillos</i>	= Lugar en que hay gran desorden y confusión y nadie se entiende. (DRAE # 1)	是非之地
- <i>Comer del plato de alguien</i>	= Dicho de una persona: vivir sujeta a otra que le proporciona su sustento diario. (Forgas 2012: 178)	吃白饭, 吃软饭
- <i>Comer en un mismo plato dos o más personas</i>	= Tener gran amistad o confianza. (DRAE # 1)	情同手足, 亲密无间
- <i>Hacer el plato a alguien</i>	= Mantenerlo, darle de comer. (DRAE # 1)	
- <i>Nada entre dos platos</i>	Locución sustantivo coloquial usada para apocar algo que se suponía grande o de estimación. (DRAE # 1)	无足轻重, 微不足道, 不足挂齿
- <i>No haber quebrado/roto alguien un plato</i>	= Tener el aspecto o la impresión de no haber cometido ninguna falta. (DRAE # 1)	
- <i>Pagar alguien los platos rotos</i>	= Ser castigado injustamente por un hecho que no ha cometido o del que no es el único culpable. (DRAE # 1)	背黑锅, 代人受过
- <i>Plato de gusto</i>	= Cosa agradable. (DFDEA)	
- <i>Ser alguien o algo plato del gusto de otra persona</i>	= Serle grato. (DRAE # 1)	...是(某人)的菜
- <i>Ser alguien plato de segunda mesa</i>	= Ser o sentirse postergado o desconsiderado. (DRAE # 1)	
- <i>Plato fuerte</i>	= Cosa difícil de comprender o de asimilar. (DFDEA # 2)	
	= Parte principal o destacada de algo. (DFDEA # 4)	
- <i>Empinar el puchero</i>	= Tener con qué vivir decentemente, aunque sin opulencia. (DRAE # 1)	衣食无忧, 丰衣足食
- <i>Dar pucherazo</i>	= Computar votos no emitidos en una elección. (DRAE # 1)	徇私舞弊, 弄虚作假

- <i>Hacer pucheros</i>	= Hacer gestos que preceden al llanto. (DFDEA)	
- <i>Oler (una cuestión) a puchero de enfermo</i>	= Cansar por haber sido dicha o planteada muchas veces. (DFDEA)	
- <i>Salirse a alguien el puchero</i>	= Fallarle su plan, idea o empresa. (DRAE # 1)	事与愿违
- <i>Volcar el puchero</i>	= Computar votos no emitidos en una elección. (DRAE # 1)	徇私舞弊, 弄虚作假
- <i>Salir de la sartén y caer en las brasas</i>	= Salir de una situación mala para pasar a otra peor. (DFDEA)	刚出虎穴, 又入狼窝
- <i>Tener alguien la sartén por el mango</i>	= Ser dueño de la situación, poder decidir o mandar. (DRAE # 1)	当家作主, 大权在握
- <i>Comer de tenedor</i>	= Tomar comida sólida. (DRAE # 1)	
- <i>Ser una comida de cinco tenedores</i>	= Dicho de una cosa: ser muy importante. (Forgas 2012: 179)	
- <i>Ahogarse alguien en un vaso de agua</i>	= Apurarse y afligirse por liviana causa. (DRAE # 1)	

12. Actos de cocinar

- <i>Asarse vivo</i>	= Sentir extremado ardor o calor. (DRAE # 1)	汗流浹背, 汗如雨下
- <i>Pasarse el asado</i>	= Perderse la oportunidad. (DRAE # 1)	错失良机
- <i>Duro de cocer y peor de comer</i>	= Expresión usada para dar a entender que las cosas que por su naturaleza son aviesas y malignas, dificultosamente las reduce a razón el tiempo y la disciplina. (DRAE # 1)	
- <i>En todas partes (se) cuecen habas</i>	= Expresión usada para significar que cierto inconveniente no es exclusivo del sitio o persona de que se trata. (DRAE # 1)	家家有本难念的经
- <i>Vieja fue y no se coció</i>	= Expresión coloquial usada para notar o reprender la excusa vana que se da por haber dejado de hacer algo. (DRAE # 1)	
- <i>Estar cocido</i>	= Estar algo ya hecho. (Forgas 2012: 178)	木已成舟, 生米煮熟饭

- <i>Estar alguien cocido,da en algo</i>	= Estar muy experimentado o versado en ello. (DRAE # 1)	得心应手, 游刃有余
- <i>Estar cociéndose alguna cosa</i>	= Estar preparándose un asunto importante. (Forgas 2012: 178)	
- <i>Ese bollo no se ha cocido en su horno</i>	= Expresión usada para dar a entender que un dicho o escrito no procede originalmente de quien pasa por su autor. (DRAE # 1)	
- <i>Cortar el bacalao</i>	= Mandar o disponer de hecho. (DRAE # 1)	当家作主
- <i>Cortar/Partir el bacalao (en un lugar)</i>	= Imponer (allí) de hecho la propia voluntad a los demás. (DFDEA)	
- <i>En crudo</i>	= Crudamente, sin miramientos. (DRAE # 1)	生硬
- <i>Ser la cruda realidad</i>	= Ser difícil de aceptar. (Forgas 2012: 178)	
- <i>Ser una cosa (una película, una novela) muy cruda</i>	= Ser demasiado realista u ofensiva. (Forgas 2012: 178)	
- <i>Tenerlo crudo</i>	= Tenerlo difícil. (Forgas 2012: 178)	棘手
- <i>Tiempo crudo</i>	= Momento preciso en que sucede una cosa. (DRAE # 1)	
- <i>A freír buñuelos</i>	= Locución adverbial coloquial usada para despedir a alguien con aspereza, enojo o sin miramientos. (DRAE # 1)	卷铺盖走人
- <i>Al freír los huevos</i>	= Locución adverbial coloquial usada para expresar el tiempo en que se verá si algo ha de tener efecto. (DRAE # 1)	
- <i>Freírse a alguien</i>	= Engañarlo con premeditación. (DRAE # 1)	
- <i>(Enviar/Mandar/irse) a freír espárragos</i>	= Locución adverbial coloquial usada para despedir a alguien con aspereza, enojo o sin miramientos. (DRAE # 1)	卷铺盖走人
- <i>Estar frito</i>	= Tener malas perspectivas. (Forgas 2012: 178)	
- <i>Quedarse frito</i>	= Quedarse dormido. (Forgas 2012: 178)	
- <i>Estar alguien mal guisado,da</i>	= Estar disgustado, displicente, desazonado. (DRAE # 1)	垂头丧气, 闷闷不乐, 郁郁寡欢, 愤愤不平

- <i>Quien parte y reparte se lleva la mejor parte</i>	= Quien tiene algo a su alcance suele quedarse con algo, o con lo mejor para sí mismo. (Refranero Multilingüe de CVC)	
- <i>Duro, re de pelar</i>	= Dicho de una persona: Difícil de convencer o de derrotar. (DRAE # 1)	油盐不进, 软硬不吃
	= Difícil de ejecutar o de resolver. (DRAE # 2)	棘手
- <i>Pelársela</i>	= Apetecer algo con vehemencia. (DRAE # 1)	
- <i>Que pela</i>	= Que provoca un frío muy intenso. (DRAE # 1)	
- <i>Que se las pela</i>	= Con gran vehemencia o rapidez. (DRAE # 1)	

13. Actos de comer y beber

- <i>Beber alguien los vientos por algo</i>	= Desearlo con ansia y hacer cuanto es posible para conseguirlo. (DRAE # 1)	梦寐以求
- <i>Beber alguien los vientos por otra persona</i>	= Estar muy enamorado de ella. (DRAE # 1)	朝思暮想, 魂牵梦萦
- <i>Beber alguien en buenas fuentes</i>	= Recibir conocimientos de buenos maestros o en buenas obras, o adquirir noticias de personas o en lugares dignos de todo crédito. (DRAE # 1)	满腹经纶
- <i>Beber de calabaza</i>	= Aprovechar la confusión de un negocio para lucrarse.	浑水摸鱼, 投机取巧
- <i>Comer de la sopa boba</i>	= Dicho de una persona: vivir a expensas de otra, sin ganarse su sustento. (Forgas 2012: 178)	吃白饭
- <i>Comer y callar</i>	= Expresión usada para dar a entender que a quien está a expensa de otro le conviene obedecer y no replicar (DRAE # 1)	吃人家的嘴软, 拿人家的手短
- <i>Comer algo a otra cosa</i>	= Anularla o hacerla desmerecer. (DRAE # 1)	
- <i>Comerse unos a otros</i>	= Dicho de personas: tener discordia entre sí. (DRAE # 1)	势不两立, 争锋相对, 水火不容

- Comerse los dedos por algo	= Comer con gusto un manjar, sin dejar nada de él. También se usa para referirse a otra cosa que sea de mucho deleite, como el juego, la caza, etc. (DRAE # 1)	
- Comer caliente	= Tomar comida caliente. (DFDEA # 1)	
	= Alcanzar a cubrir unas necesidades vitales mínimas [alguien que vive en situación miserable]. (DFDEA # 2)	
- Comer vivo a alguien	= Tener gran enojo contra él, o desear vengarse de él. (DRAE # 1)	恨之入骨, 深恶痛绝
	= Dicho de algunas cosas: producirle molestia. (DRAE # 2)	
	= Dicho de algunos animales que pican: producirle desazón. (DRAE # 3)	
- ¿Cómo se come?	= Fórmula coloquial de ¿Cómo se entiende o se explica? (DFDEA)	此话怎讲?
- ¿Con qué se come?	= Fórmula coloquial de ¿Qué es?, referido a algo que no se conoce o no se comprende. (DFDEA)	
- ¿Cuándo hemos comido juntos?/ ¿Cuándo hemos comido en el mismo plato?	= Fórmula coloquial para atajar a alguien que empieza a tratarle a uno con excesiva confianza. (DFDEA)	
- Dar de comer a alguien	= Proporcionarle alimento, a veces acercándolo a los labios. (DFDEA # 1)	
	= Proporcionarle medios de subsistencia. (DFDEA # 2)	
	= Tener aspecto encantador, normalmente referido a niño pequeño. (DFDEA # 2)	惹人怜爱
- Duro de cocer y peor de comer	= Expresión usada para dar a entender que las cosas que por su naturaleza son aviesas y malignas, dificultosamente las reduce a razón el tiempo y la disciplina. (DRAE # 1)	
- Estar para comérselo	= Tener aspecto muy deseable, normalmente referido a mujer. (DFDEA # 1)	秀色可餐
- Haber que dar/echar de comer aparte a alguien	= Ser necesario considerarlo fuera de lo corriente. (DFDEA)	

- <i>Juntarse el hambre con la(s) gana(s) de comer</i>	= Locuciones verbales coloquiales usadas para indicar que coinciden las faltas, necesidades o aficiones de dos personas. (DRAE # 1)	同病相怜
- <i>Lo comido por lo servido</i>	= Fórmula coloquial usada para comentar lo poco rentable que resulta algo, ya que la ganancia obtenida sirve exclusivamente para compensar el esfuerzo o el gasto realizado. (DFDEA)	
- <i>No tener alguien qué comer</i>	= No tener lo conveniente para su alimento y decencia. (DRAE # 1)	食不果腹, 忍饥挨饿, 缺衣少食
- <i>Ser algo de buen comer/</i> - <i>Tener buen comer</i>	= Ser grato al paladar. (DFDEA # 1)	令人垂涎
- <i>Ser alguien de buen comer/</i> - <i>Tener buen comer</i>	= Tener buen apetito. (DFDEA # 2)	胃口大开, 垂涎三尺
- <i>Sin comerlo ni beberlo</i>	= Sin haber tenido parte en la causa o motivo del daño o provecho que se sigue. (DRAE # 1)	毫不相干, 毫无瓜葛
- <i>Comer/Masticar a dos carrillos</i>	= Comer con rapidez y voracidad. (DRAE # 1)	大快朵颐
	= Tener a un mismo tiempo varios cargos o empleos lucrativos. (DRAE # 2)	应接不暇
	= Sacar utilidad de dos personas o parcialidades de opiniones contrarias, complaciendo o sirviendo al mismo tiempo a la una y a la otra. (DRAE # 3)	吃里扒外, 吃里爬外
- <i>Limpiarle a alguien el comedero</i>	= Quitarle el empleo o cargo de que vive. (DRAE # 1)	抢饭碗, 砸饭碗
- <i>Chupar del bote</i>	= Sacar indebidamente provecho material de un cargo, una situación, etc. (DRAE # 1)	假公济私, 中饱私囊
- <i>Pinchar en hueso</i>	= Encontrar oposición en alguien, o dificultad en algo que se intenta. (DRAE # 1)	碰壁
- <i>Dar alguien un hueso que roer</i>	= Darle un empleo o trabajo difícil o engorroso. (DRAE # 1)	
- <i>Tragar saliva</i>	= Turbarse, no acertar a hablar. (DRAE # 1)	吞吞吐吐, 语无伦次

	= Soportar en silencio, sin protesta, una determinación, palabra o acción que ofende o disgusta. (DRAE # 1)	忍气吞声
- <i>Haberse alguien tragado algo/ - Tenerse tragado algo</i>	= Barruntar que va a ocurrir algo, generalmente infausto o desagradable. (DRAE # 1)	
- <i>No tragar a alguien o algo</i>	= Sentir marcada antipatía hacia él o hacia ello. (DRAE # 1)	忍无可忍, 不胜其烦

Referencias bibliográficas:

[CVC] Centro Virtual Cervantes (1997-2021). *Refranero multilingüe* (Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>)

[DFDEA] Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

[DFDEA²] Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2017). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: Locuciones y modismos españoles*. Madrid: J de J.

[DRAE] Real Academia Española (2011-2021). *Diccionario de la Real Academia Española*. (Disponible en: www.rae.es)

[DUE] Moliner Ruiz, M. (2012). *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos/ Barcelona: RBA Libros.

Forgas Berdet, Ether (2012). “Léxico fraseológico y cultural popular: una propuesta metodológica”. In: Karanovic, Vladimir et al. (ed.) *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Belgrado: Filum. Pp. 173-187.

ANEXO (II)

Glosario de los gastronomismos metafóricos en la fraseología china¹⁸⁶

1. Hortalizas, frutas y frutos secos

AJO		
<i>jī máo suàn pí</i> 鸡毛蒜皮 (XCC 2006: 320)	*pollo pluma cáscara ajo (plumas de pollo y cáscaras de ajo)	= “menudencias; cosas minúsculas e insignificantes”
<i>zhuāng suàn</i> 装蒜 (Jia 2013: 134)	*fingir ajo	= “hacerse el tonto; fingir no saber nada”
AZUFAIFA		
<i>chī hēi zǎo</i> 吃黑枣 (Han Dian 2004-2021)	*comer negro azufaifa (comer azufaifa negra)	= “eufemismo metafórico empleado para decir recibir un disparo”
<i>dǎ yī gè bāzhǎng gěi yī gè tián zǎo</i> 打一个巴掌给一个甜枣 (Hou 2013: 28)	*pegar uno clasificador-numeral bofetada dar uno clasificador-numeral dulce azufaifa (dar a alguien una azufaifa dulce después de pegarle una bofetada)	= “dicho de un tipo de truco empleado por una persona para manipular la mente y las emociones de otra: aplicarle castigos primero y luego ofrecerle recompensas”
<i>hūlún tūn zǎo</i> 囫圇吞枣 (XCC 2006: 294)	*entero tragar azufaifa (tragar una azufaifa entera sin masticarla)	= “recibir información sin pensar; estudiar algo sin digerirlo”
<i>ràng zǎo tuī lí</i> 让枣推梨 (XCC 2006: 566)	*ceder azufaifa rechazar pera (ceder la azufaifa y rechazar la pera por cortesía)	= “dicho de una relación armoniosa y respetuosa entre hermanos”
BATATA		
<i>tàng shǒu shānyù</i> 烫手山芋 (Jia 2013: 202)	*quemar mano batata silvestre (batata silvestre caliente)	= “problema complejo del que nadie quiere ocuparse para su resolución”
<i>shuāng dǎ de qiézi</i> 霜打的茄子 (Jia 2013: 255)	*escarcha sacudir partícula-auxiliar berenjena (berenjena sacudida por la escarcha)	= “persona que está muy desanimada”
BERENJENA		

¹⁸⁶ En la primera columna ponemos *pinyin*, caracteres *hanzi* y fuente de las UFs. En la segunda columna ponemos el significado literal y la tercera el significado figurado.

<i>yǔ hòu chūn sǔn</i> 雨后春笋 (XCC 2006: 922)	*lluvia después primaveral brote de bambú (como los brotes de bambú que salen después de la lluvia en primavera)	= “dicho de una cosa que surge de repente y crece rápidamente”
CALABAZA		
<i>ǎi dōngguā</i> 矮冬瓜 (Jia 2013: 202)	*bajo calabaza-blanca	= “persona de figura baja y gruesa”
<i>dāi guā</i> 呆瓜 (Jia 2013: 296)	*tonto calabaza (calabaza tonta)	= “persona necia o torpe”
<i>guā gé</i> 瓜葛 (XHC 2015: 472)	*calabaza kudzu	= “vínculos implícitos o conexiones indirectas entre personas o cosas”
<i>guā shú dì luò</i> 瓜熟蒂落 (XCC 2006: 257)	*calabaza madurar cabillo caerse (cuando madura la calabaza, su cabillo se cae)	= “las cosas dan frutos cuando llega el tiempo oportuno y determinado”
<i>shǎ guā</i> 傻瓜 (XHC 2015: 1128)	*estúpido calabaza (calabaza estúpida)	= “persona idiota e ignorante”
<i>wā guā liè zǎo</i> 歪瓜裂枣	*torcido calabaza partido azufaifa (calabaza torcida y azufaifa partida)	= “dicho de algo o alguien que tiene una apariencia antiestética”
<i>zhòng guā dé guā, zhòng dòu dé dòu</i> 种瓜得瓜, 种豆得豆 (XCC 2006: 966)	*sembrar calabaza cosechar calabaza, sembrar legumbre cosechar legumbre	= “las causas y las consecuencias se corresponden”
CALABACERA		
<i>mèn húlu</i> 闷葫芦 (Jia 2013: 133)	*callado calabacera (calabacera callada)	= “persona muy callada”
<i>húlu lǐ mài de shénme yào</i> 葫芦里卖的什么药 (Chen 2014: 5)	*calabacera dentro vender partícula-auxiliar qué medicamento (¿qué medicamento se vende dentro de la calabacera?)	= “¿qué intención verdadera se oculta?”
<i>zhào húlu huà piáo</i> 照葫芦画瓢 (Jia 2013: 202)	*según calabacera dibujar cucharón	= “actuar siguiendo el ejemplo de los demás o ejecutar una cosa imitando

		otra semejante”
CAÑA		
<i>gānzhe bù néng liǎng tóu tián</i> 甘蔗不能两头甜 (Chen 2014: 334)	*caña de azúcar no poder dos punta dulce (no hay caña de azúcar que tenga las dos puntas dulces)	= “no hay manera de quedarte con todo lo provechoso: ganas y pierdes algo”
<i>gānzhe lǎo lái tián, làjiāo lǎo lái hóng</i> 甘蔗老来甜，辣椒老来红 (Chen 2014: 334)	*caña de azúcar envejecerse indicador-de-resultado, pimiento envejecerse indicador-de-resultado rojo (al madurar las cañas de azúcar estarán dulces y los pimientos estarán rojos)	= “los mayores suelen ser más sabios y experimentados”
<i>jīng shuāng de gānzhe fēnwài tián</i> 经霜的甘蔗分外甜 (Chen 2014: 81)	*experimentar escarcha partícula-auxiliar caña de azúcar más dulce (la caña de azúcar que ha experimentado escarcha es más dulce)	= “la felicidad viene después de las duras pruebas”
CAQUI		
<i>ruǎn shìzi</i> 软柿子 (Chen 2014: 282)	*blando caqui	= “persona pusilánime, vulnerable y de carácter débil”
CEBOLLETA		
<i>suàn nǎ gēn cōng</i> 算哪根葱	*considerarse cuál clasificador-numeral cebolleta (qué cebolleta que se cree alguien)	= “locución interjectiva coloquial usada para expresar el desprecio que siente uno hacia el otro”
CIRUELA		
<i>mài lǐ zuān hé</i> 卖李钻核 (Jia 2013: 146)	*vender ciruela sacar hueso (sacar los huesos antes de vender las ciruelas para que nadie obtenga las semillas)	= “ser muy tacaño y egoísta”
<i>wàng méi zhǐ kě</i> 望梅止渴 (XCC 2006: 297)	*esperar ciruela parar sed (apagar la sed pensando en las ciruelas)	= “consolar a los demás o a sí mismo con ilusiones o palabras inútiles”
FRUTA		

<i>shuò guǒ jǐn cún</i> 硕果仅存 (XCC 2006: 656)	*grande fruta solo quedar (la única fruta grande que queda en el árbol)	= “dicho de la persona o la cosa que sobrevive después de los cambios históricos”
JENGIBRE		
<i>jiāng shì lǎo de là</i> 姜是老的辣 (Jia 2013: 133)	*jengibre ser viejo partícula-auxiliar picante (el jengibre viejo pica más)	= “los mayores suelen ser más sabios o tener más experiencias”
<i>lǎo shēng jiāng</i> 老生姜 (Jia 2013: 202)	*viejo crudo jengibre	= “persona con mucha experiencia por su edad”
LEGUMBRE		
<i>mùguāng rú dòu</i> 目光如豆 (XCC 2006: 494)	*visión como legumbre (tener la visión tan estrecha como una legumbre)	= “tener la visión miope y conocimientos escasos”
<i>zhǔ dòu rán qí</i> 煮豆燃萁 / (XCC 2006: 966) <i>dòu qí xiāng jiān</i> 豆萁相煎 (Jia 2013: 137)	*cocer legumbre encender tallo (cocer legumbre encendiendo su propio tallo)	= “referido al caso en que los hermanos se pelean o incluso se matan entre sí”
LIRIO DE DÍA		
<i>huánghuācài liáng le</i> 黄花菜凉了	*lirios de día enfriarse ASPECTO (se han enfriado los lirios de día)	= “expresión irónica usada para criticar a alguien que ha tardado mucho en llegar o en cumplir sus deberes”
MELOCOTÓN Y CIRUELA		
<i>nìng chī xiān táo yī kǒu, bù chī làn xìng yī kuāng</i> 宁吃鲜桃一口，不吃烂杏一筐 (Chen 2014: 89)	*preferir comer fresco melocotón uno boca, no comer podrido ciruela uno cesta (preferir comer un bocado de melocotón fresco que comer una cesta de ciruelas podridas)	= “más vale la calidad que la cantidad”
<i>tǎo lǐ</i> 桃李 (XHC 2015: 1270)	*melocotón ciruela	= “los discípulos”
<i>tǎo lǐ mǎn tiānxià</i> 桃李满天下	*melocotón ciruela llenar mundo (tener	= “dicho de un maestro: tener muchos discípulos”

(XCC 2006: 680)	melocotones y ciruelas por todo el mundo)	
<i>tóu táo bào lǐ</i> 投桃报李 (XCC 2006: 706)	*regalar melocotón devolver ciruela	= “devolver un favor con otro; tratarse con cortesía recíproca”
MELÓN		
<i>guā fēn</i> 瓜分 (XHC 2015: 472)	*melón repartir	= “repartir algo entre personas diferentes o por lugares distintos como cortar un melón”
<i>guā pōu dòu fēn</i> 瓜剖豆分 (XCC 2006: 257)	*melón romper legumbre partir	= “dicho del territorio de un país: dividirse en partes y ser ocupado por otros países”
<i>guā tián bù nà lǚ, lǐ xià bù zhěng guān</i> 瓜田不纳履，李下不整冠 (XCC 2006: 257)	*melón campo no ajustar zapato, ciruelo bajo no arreglar gorro (no ajustar los zapatos en un melonar ni arreglar el gorro bajo un ciruelo)	= “una persona decente no debe hacer cosas discutibles en ciertas circunstancias para que no despierte sospechas”
<i>guā tián lǐ xià</i> 瓜田李下 (XCC 2006: 257)	*melón campo ciruelo bajo (en un melonar o bajo un ciruelo)	= “lugares o situaciones en que la gente despierte sospechas fácilmente”
<i>gān guā kǔ dì, wù wú quán měi</i> 甘瓜苦蒂，物无全美 (Chen 2014: 334)	*dulce melón amargo caballo, cosa no totalmente perfecto (aun los melones dulces tienen el caballo amargo, nada es totalmente perfecto)	= “la perfección absoluta no existe”
<i>gǔn guā làn shú</i> 滚瓜烂熟 (XCC 2006: 268)	*rodado melón completamente maduro (tan maduro como un melón rodado)	= “recitar algo de memoria con mucha fluidez”
<i>kǔguā liǎn</i> 苦瓜脸	*melón-amargo cara (cara de melón amargo)	= “rostro triste; cara de disgusto”
<i>qiáng niǔ de guā bù tián</i> 强扭的瓜不甜 (Chen 2014: 452)	*forzadamente recoger partícula-auxiliar melón no dulce (el melón recogido por fuerza no es dulce)	= “hacer algo por fuerza no dará resultados satisfactorios”
<i>shùn téng mō guā</i> 顺藤摸瓜 (XCC 2006: 654)	*seguir tallo tocar melón (buscar el melón siguiendo su tallo)	= “averiguar la verdad por seguir las pistas reveladas”
<i>wáng pó mài guā, zì mài zì</i>	*Wang anciana vender	= “dicho de una persona:

<i>kuā</i> 王婆卖瓜，自卖自夸 (Jia 2013: 252)	melón, sí mismo vender sí mismo alabar (la anciana Wang vende melones y los alaba ella misma)	alabarse a sí mismo o a sus propias pertenencias”
PERA		
<i>Ai lí zhēng shí</i> 哀梨蒸食 (XCC 2006: 1)	*Ai pera al vapor comer (comer las mejores peras de la familia Ai pero al vapor)	= “dicho de una persona: no saber apreciar las cosas buenas y echarlas a perder”
PIPIA		
<i>guāzǐ liǎn</i> 瓜子脸 (XHC 2015: 472)	*pipa cara (cara de pipa)	= “rostro ligeramente alargado con la barbilla acabada en punta”
PISTACHO		
<i>kāixīnguǒ</i> 开心果 (XHC 2015: 722)	*pistacho	= “persona divertida, quien siempre hace a los demás reír de alegría”
RÁBANO		
<i>huāxīn luóbo</i> 花心萝卜	*licencioso rábano	= “hombre voluble e inconstante en las relaciones amorosas”
<i>kōngxīn luóbo</i> 空心萝卜 (Jia 2013: 202)	*hueco rábano	= “persona que pretende ser ingeniosa, pero en realidad no tiene ningún talento”
<i>luóbo qīngcài, gè yǒu suǒ ài</i> 萝卜青菜，各有所爱 (Jia 2013: 133)	*rábano verdura, cada uno tener su amor (rábano o verdura, cada uno tiene su preferencia)	= “no hay un criterio único para evaluar las cosas, porque cada uno tiene su preferencia”
<i>xián chī luóbo dàn cāoxīn</i> 咸吃萝卜淡操心 (Hou 2013: 155)	*salado comer rábano soso preocuparse (comer rábano salado y preocuparse poco)	= “fórmula coloquial usada para decir a alguien que no se preocupe por los asuntos ajenos”
<i>yī gè luóbo yī gè kēng</i> 一个萝卜一个坑 (Chen 2014: 298)	*uno clasificador-numeral rábano uno clasificador-numeral hoyo (un hoyo para un rábano)	= “a cada uno lo suyo”
RAÍZ DE LOTO		

<i>ǒu duàn sī lián</i> 藕断丝连 (Jia 2013: 138)	*raíz de loto roto fibra conectado (cuando se rompen los raíces de loto, sus fibras se mantienen unidas)	= “dicho de las relaciones, especialmente amorosas, que parecen terminadas pero en realidad no se han roto completamente”
SÉSAMO		
<i>chén zhīma làn gǔzi</i> 陈芝麻烂谷子 (Jia 2013: 202)	*rancio sésamo corrompido panizo	= “asuntos insignificantes del pasado”
<i>jiǎn le zhīma, diū le xīguā</i> 捡了芝麻, 丢了西瓜 (Chen 2014: 347)	*recoger ASPECTO sésamo, perder ASPECTO sandía (recogió el sésamo y perdió la sandía)	= “perder algo importante por beneficios insignificantes; lo ganado no compensa lo perdido”
<i>zhīma guān</i> 芝麻官 (XHC 2015: 1667)	*sésamo cargo-oficial	= “cargo oficial muy bajo y con poco poder”
<i>zhīma kāihuā jié jié gāo</i> 芝麻开花节节高 (Han Dian 2004-2021)	*sésamo florecer tramo tramo alto (florecen los sésamos, un tramo encima de otro)	= “se van mejorando continuamente las condiciones de vida o trabajo”
<i>zhīma xiǎo shì</i> 芝麻小事 (Han Dian 2004-2021)	*sésamo pequeño asunto (asunto tan pequeño como el sésamo)	= “asuntos insignificantes”
VERDURA		
<i>cǎo fù cài cháng</i> 草腹菜肠 (Han Dian 2004-2021)	*hierba barriga verdura intestino (barriga llena de hierba e intestino lleno de verdura)	= “persona que no tiene ningún talento ni conocimientos”
<i>chī kāng yàn cài</i> 吃糠咽菜 (XCC 2006: 112)	*comer barcia tragar verdura (comer barcia y tragar verdura silvestre)	= “llevar una vida miserable”
<i>miàn yǒu cài sè</i> 面有菜色 (XCC 2006: 474)	*rostro como verdura color (tener el rostro del color de la verdura)	= “tener el rostro macilento por inanición”

2. Cereales y derivados

ARROZ, ARROZ GLUTINOSO, ARROZ COCIDO Y SOPA DE ARROZ		
<i>chǎo lěng fàn</i> 炒冷饭	*sofreír frío arroz (refreír el arroz frío)	= “repetir lo que ya se ha dicho o hecho, sin añadir

(XHC 2015: 155)		nada nuevo”
<i>chī bái fàn</i> 吃白饭 (XHC 2015: 171)	*comer solo arroz-cocido (comer el arroz cocido gratis)	= “comer de gorra; vivir de los demás”
<i>chī dà guō fàn</i> 吃大锅饭 (XHC 2015: 171)	*comer grande olla arroz-cocido (comer arroz cocido de una olla grande)	= “Cobrar todos la misma remuneración independientemente de quién trabaje más”
<i>chī gān fàn</i> 吃干饭 (XHC 2015: 172)	*comer seco arroz-cocido (comer arroz seco)	= “dicho de una persona: ser inútil; no hacer nada aparte de comer”
<i>chī ruǎn fàn</i> 吃软饭 (Jia 2013: 140)	*comer blando arroz-cocido	= “dicho de un hombre: no trabajar y depender de su mujer para vivir”
<i>chī xián fàn</i> 吃闲饭 (XHC 2015: 173)	*comer ocioso arroz-cocido	= “llevar una vida ociosa; no tener ni trabajo ni ingreso”
<i>chī xiànréng fàn</i> 吃现成饭 (XHC 2015: 173)	*comer hecho arroz-cocido (comer arroz preparado)	= “disfrutar fruto del trabajo de los demás sin contribuir nada”
<i>chī zhè wǎn fàn de liào</i> 吃这碗饭的料	*comer este bol arroz-cocido partícula-auxiliar materia (materia para comer este bol de arroz cocido)	= “persona capaz de ejercer determinado oficio”
<i>fàn tǒng</i> 饭桶 (Jia 2013: 133)	*arroz-cocido cubo (cubo de arroz cocido)	= “persona inútil que no sirve para nada”
<i>fàn wǎn</i> 饭碗 (Jia 2013: 133)	*arroz-cocido bol (bol de arroz cocido)	= “puesto de trabajo”
<i>diū fàn wǎn</i> 丢饭碗 (Jia 2013: 144)	*perder arroz-cocido bol (perder el bol de arroz cocido)	= “perder el trabajo”
<i>qiǎng fàn wǎn</i> 抢饭碗	*robar arroz-cocido bol (robar el bol de arroz cocido)	= “competir para conseguir el trabajo; quitar el trabajo de otro”
<i>tiě fàn wǎn</i> 铁饭碗 (Jia 2013: 143)	*férreo arroz-cocido bol (bol férreo de arroz cocido)	= “empleo estable”
<i>zá fàn wǎn</i> 砸饭碗 (Jia 2013: 133)	*romper arroz-cocido bol (romper el bol de arroz cocido)	= “perder el trabajo”
<i>jiá shēng fàn</i>	*medio crudo arroz (arroz	= “dicho de un trabajo que

夹生饭 (Han Dian 2004-2021)	medio cocido)	no ha sido realizado íntegramente y cumplidamente”
<i>kàn cài chī fàn, liáng tǐ cái yī</i> 看菜吃饭, 量体裁衣 (Miranda Márquez 2013: 559)	*ver plato comer arroz-cocido, medir cuerpo cortar ropa (comer arroz cocido según los platos que hay, hacer la ropa según las medidas del cuerpo)	= “actuar dependiendo de las circunstancias concretas”
<i>yé gēng niáng fàn</i> 爷羹娘饭 (Han Dian 2004-2021)	*padre sopa madre arroz-cocido (comer sopa de su padre y arroz cocido de su madre)	= “dicho de una persona: recibir el cariño y los cuidados que le brindan sus padres ”
<i>bù dāngjiā bù zhī chái mǐ guì</i> 不当家不知柴米贵 / <i>dāng jiā cái zhī chái mǐ guì</i> 当家才知柴米贵 (Jia 2013: 132)	*no encargarse de la casa no saber leña arroz caro (no sabrá lo caro que es la leña y el arroz hasta que se encargue de la casa)	= “solo cuando uno asuma el encargo conocerá lo difícil que es”
<i>bú wéi wǔ dòu mǐ zhé yāo</i> 不为五斗米折腰 (Jia 2013: 132)	*no por cinco medida arroz agacharse (no agacharse por cinco medidas de arroz)	= “una persona honrada no se entrega a los beneficios económicos” ¹⁸⁷
<i>chái mǐ fū qī</i> 柴米夫妻 (Miranda Márquez 2013: 564)	*leña arroz esposo esposa (pareja del arroz y leña)	= “pareja unida por la necesidad de asegurar la subsistencia” ¹⁸⁸
<i>chái mǐ yóu yán</i> 柴米油盐 (XCC 2006: 97)	*leña arroz aceite sal	= “cosas necesarias para la vida cotidiana”
<i>chī de yán bǐ nǐ chī de mǐ hái duō</i> 吃的盐比你吃的米还多 (Jia 2013: 140)	*comer verbo-auxiliar sal comparar tú comer verbo-auxiliar arroz más (la cantidad de sal que ha comido uno es más que la cantidad de arroz que has comido)	= “tener uno más experiencia que otro”
<i>qiǎo fù nán wéi wú mǐ zhī</i>	*hábil mujer difícil hacer	= “es imposible hacer algo

¹⁸⁷ *dǒu* 斗 es una unidad empleada para medir volúmenes de líquidos o áridos, que equivale a diez litros.

¹⁸⁸ De acuerdo con Jia (2013:131), *chái mǐ fū qī* 柴米夫妻 también puede referirse a “matrimonio con escasez económica” en sentido estricto.

<i>chū</i> 巧妇难为无米之炊 (XCC 2006: 548)	sin arroz partícula-auxiliar comida (ni siquiera una mujer hábil puede hacer una comida sin arroz)	sin los materiales fundamentales o condiciones necesarias”
<i>shēng mǐ zuò chéng shú fàn</i> 生米做成熟饭 (Miranda Márquez 2013: 560)	*crudo arroz haber hecho cocido arroz (ya está cocido el arroz crudo)	= “expresión coloquial usada para indicar que algo es un hecho consumado y es demasiado tarde para cambiar nada”
<i>shì kāng jí mǐ</i> 舐糠及米 (XCC 2006: 638)	*lamer barcia hasta arroz (lamer la barcia hasta el arroz)	= “invadir lentamente y progresivamente” ¹⁸⁹
<i>shuǐ mǐ wú jiāo</i> 水米无交 (XCC 2006: 651)	*agua arroz no contacto (no hay contacto entre un vaso de agua y una comida)	= “dicho de un funcionario gobernante: ser muy íntegro” = “dicho de dos personas: no tener ningún contacto”
<i>tōu jī bù chéng shí bǎ mǐ</i> 偷鸡不成蚀把米 (Jia 2013: 133)	*robar pollo no conseguir perder puñado arroz (no conseguir robar el pollo mientras se pierde un puñado de arroz)	= “expresión coloquial usada para ironizar a la persona que sufre una pérdida por su intento de sacar un provecho indebido”
<i>wú mǐ zhī chuī</i> 无米之炊 (XCC 2006: 759)	*sin arroz partícula-auxiliar comida (una comida sin arroz)	= “algo imposible de hacer por falta de materiales necesarios”
<i>yú mǐ zhī xiāng</i> 鱼米之乡 (Jia 2013: 131)	*pez arroz partícula-auxiliar pueblo (pueblo de peces y arroz)	= “zona con abundantes productos agrarios”
<i>kōngxīn tāngyuán</i> 空心汤圆 (Han Dian 2004-2021)	*hueco bolita-de-arroz-glutinoso (bolita de arroz glutinoso sin relleno)	= “cosa engañosa que no trae ningún beneficio; promesa que no se puede cumplir”
<i>bāo diànhuà zhōu</i> 煲电话粥 (XHC 2015: 43)	*cocer-a-fuego-lento teléfono sopa-de-arroz (cocer una sopa de arroz a fuego lento con el teléfono)	= “hacer una llamada telefónica por mucho tiempo”
<i>luàn chéng yī guō zhōu</i> 乱成一锅粥 (Jia 2013: 146)	*caótico como uno olla sopa-de-arroz (ser caótico como una olla de sopa de	= “ser un caos absoluto”

¹⁸⁹ Según Jia (2013:133), *shì kāng jí mǐ* 舐糠及米 también significa “ocupar el poder político central poco a poco, desde los gobiernos locales hasta el central”.

	arroz)	
<i>sēng duō zhōu shǎo</i> 僧多粥少 (Miranda Márquez 2013: 566)	*monje mucho sopa-de-arroz poco (hay mucho monje pero poca sopa de arroz)	= “hay mucha demanda pero poca oferta”
FIDEO Y GLUTEN DE TRIGO		
<i>ruǎn miàntiáo</i> 软面条 (Jia 2013: 133)	*blando fideo	= “hombre cobarde y débil”
<i>ruǎn miànjīn</i> 软面筋 (Han Dian 2004-2021)	*blando seitán	= “persona indecisa y carente de juicio propio”
RESIDUOS CEREALES		
<i>zāo kāng zhī qī</i> 糟糠之妻 (XHC 2015: 1623)	*residuos cereales barcia partícula-auxiliar esposa (esposa de residuos cereales y barcias)	= “mujer que enfrenta las dificultades y la penuria junto con su marido”
<i>zāopò</i> 糟粕 (XHC 2015: 1623)	*residuos de cereales destilados	= “la parte más vil y despreciable de una cosa”
TORTA Y PANECILLO		
<i>huà bǐng chōng jī</i> 画饼充饥 (XCC 2006: 301)	*dibujar torta llenar hambre (dibujar una torta para matar el hambre)	= “consolarse con puras ilusiones, que en realidad no sirven para nada”
<i>rè áo fān bǐng</i> 热熬翻饼 (Han Dian 2004-2021)	*caliente cocer volver torta (dar le vuelta a la torta cuando está caliente)	= “dicho de una cosa sencilla, fácil de hacer”
<i>tiānshàng bù huì diào xiànbǐng</i> 天上不会掉馅饼	*cielo no poder caerse torta-rellena (nunca caen tortas rellenas del cielo)	= “nadie da algo por nada”
<i>tiānshàng diào xiànbǐng</i> 天上掉馅饼	*cielo caerse torta-rellena (tortas rellenas caídas del cielo)	= “se ofrecen beneficios sin la necesidad de pagar nada”
<i>yī jiāng shí bǐng</i> 一浆十饼 (Han Dian 2004-2021)	*uno bebida diez torta (una bebida y diez tortas)	= “favores pequeños o beneficios muy limitados”
<i>xiāng bōbo</i> 香饽饽 (XHC 2015: 1421)	*delicioso panecillo	= “dicho de algo o alguien que es muy popular y bienvenido”
<i>mántou luòdì gǒu zàohuà</i> 馒头落地狗造化 (Chen 2014: 85)	*pan-al-vapor caerse perro suerte (el pan caído al suelo es la suerte del perro)	= “sorpresa o hallazgo inesperado”

3. Carnes, pescados y huevos

CARNE		
<i>kāi yáng hūn</i> 开洋荤 (XHC 2015: 722)	*abrir extranjero carne (comer carne extranjera)	= “probar algo por primera vez”
<i>kuài zhī rén kǒu</i> 脍炙人口 (XCC 2006: 407)	*carne-cortada carne-asada todos comer (a todo el mundo le gusta comer carne asada y cortada)	= “las magníficas obras poéticas impresionan a todo el mundo”
<i>cháng dǐng yī luán</i> 尝鼎一脔 (Han Dian 2004-2021)	*degustar cazuela uno carne (saber cómo sabe la carne de una cazuela entera degustando un solo trozo de ella)	= “a partir de una parte pequeña se puede ver la totalidad”
<i>bāozi yǒu ròu bù zài zhě shàng</i> 包子有肉不在褶上 (Chen 2014: 115)	*pan-relleno-al-vapor tener carne no estar pliegue encima (el pan relleno al vapor no tiene la carne en los pliegues)	= “no hay que evaluar algo por su forma sino por su contenido; no hay que juzgar a alguien por su apariencia sino por su capacidad”
<i>jiǔ chí ròu lín</i> 酒池肉林 (XCC 2006: 382)	*alcohol estanque carne bosque (estanque de alcohol y bosque de carne)	= “llevar una vida lujosa y disoluta”
<i>jiǔ ròu péng you</i> 酒肉朋友 (XCC 2006: 382)	*alcohol carne amigo (amigo de licor y carne)	= “compañeros que solo sirven para comer y beber juntos”
<i>ròu shí zhě bǐ</i> 肉食者鄙 (Jia 2013: 137)	*carne comer persona superficial (las personas que comen carne son superficiales)	= “los nobles suelen ser miopes”
<i>ruò ròu qiáng shí</i> 弱肉强食 (Jia 2013: 137)	*débil carne fuerte comida (la carne de los débiles es la comida de los fuertes)	= “referido a la ley de la selva”
<i>xiān lái de chī ròu, hòu lái de hē tāng</i> 先来的吃肉，后来的喝汤 (Hou 2013: 155)	*primero llegar partícula-auxiliar comer carne, después llegar partícula-auxiliar beber sopa (el que llega primero puede comer carne y al que llega después solo le queda sopa)	= “el que se adelanta tiene más ventaja”
<i>zhū mén jiǔ ròu chòu</i>	*rojo puerta alcohol carne	= “dicho de la vida lujosa

朱门酒肉臭 (Miranda Márquez 2013: 561)	oler mal (detrás de la puerta roja de los ricos huelen rancios la carne y el vino)	de los ricos”
CARNE CAPRINA		
<i>yáng gēng suī měi, zhòng kǒu nán tiáo</i> 羊羹虽美，众口难调 (XCC 2006: 961)	*caprino caldo aunque delicioso, todos boca difícil conciliar (por lo delicioso que es el caldo de carne caprina, es difícil satisfacer los gustos de todos)	= “no hay nada que pueda satisfacer los requerimientos y expectativas de todo el mundo”
<i>yáng ròu bù céng chī, kōng rě yī shēn shān</i> 羊肉不曾吃，空惹一身膻 (Chen 2014: 51)	*carne-caprina no haber comer, innecesariamente causar uno cuerpo olor a cabra (no haber comido la carne caprina, pero todo el cuerpo huele a cabra)	= “dicho de una persona, quien hace algo sin poder sacar ningún provecho de ello y aun trae problemas a sí mismo”
CARNE PORCINA		
<i>méi chī guò zhūròu, yě jiàn guò zhū pǎo</i> 没吃过猪肉，也见过猪跑 (Hou 2013: 87)	*no comer ASPECTO carne-porcina, sí ver ASPECTO cerdo correr (a pesar de no haber comido carne porcina, sí haber visto correr un cerdo)	= “aunque uno no tiene experiencia personal de hacer algo, sí lo conoce de oídas o de otras formas indirectas”
<i>xián zhūshǒu</i> 咸猪手	*salado mano de cerdo	= “hombre quien se aprovecha de las mujeres tocándolas sin permiso”
CARNE DE RES		
<i>niú dǐng pēng jī</i> 牛鼎烹鸡 (Jia 2013: 25)	*vacuno cazuela cocer pollo (cocer el pollo en la cazuela para guisar la carne de res)	= “emplear a alguien talentoso para un trabajo de poca importancia”
<i>páodīng jiě niú</i> 庖丁解牛 (XCC 2006: 515)	*cocinero cortar vacuno (cortar la carne de res un cocinero profesional)	= “dicho de un persona experta que tiene experiencia de sobra para realizar una tarea determinada”
HUEVO		
<i>jī dàn lǐmiàn tiāo gǔtǒu</i> 鸡蛋里面挑骨头 (XHC 2015: 598)	*pollo huevo dentro buscar hueso (buscar un hueso en el huevo de la gallina)	= “buscar motivos ridículos para reñir y enfadarse”

<i>jī fēi dàn dǎ</i> 鸡飞蛋打 (XHC 2015: 598)	*gallina volar huevo romperse (se va volando la gallina y se rompen los huevos)	= “dicho de una situación lamentable en que alguien no consigue lo que quiere y pierde lo que tenía y al final se queda sin nada”
<i>shā jī qǔ luǎn</i> 杀鸡取卵 (XCC 2006: 594)	*matar gallina sacar huevo (matar la gallina para sacar huevos)	= “sacrificar el beneficio a largo plazo a la ganancia inmediata”
<i>chī yā dàn</i> 吃鸭蛋 (XHC 2015: 173)	*comer pato huevo (comer un huevo de pato)	= “sacar un cero en el examen”
PATO		
<i>zhǔ shú de yāzi fēi le</i> 煮熟的鸭子飞了 (Chen 2014: 546)	*cocer cocido partícula-auxiliar pato volar ASPECTO (el pato cocido se fue volando)	= “perder inesperadamente algo que está a punto de ser conseguido”
PESCADO Y MARISCO		
<i>chǎo yóuyú</i> 炒鱿鱼 (XHC 2015: 155)	*sofreír calamar	= “despedir a alguien de un trabajo”
<i>chī yú xiān ná tóu</i> 吃鱼先拿头 (Chen 2014: 8)	*comer pescado primero coger cabeza (al comer pescado hay que coger primero la parte de la cabeza)	= “Hay que encontrar primero la clave del problema para solucionarlo después”
<i>rén wéi dāo zǔ, wǒ wéi yú ròu</i> 人为刀俎，我为鱼肉 (Jia 2013: 138)	*otro ser cuchillo tajadero, yo ser pescado carne (los otros son cuchillo y tajadero, yo soy pescado y carne)	= “dicho de una situación desfavorable en que uno está a merced de otros”
<i>xián yú</i> 咸鱼 (XHC 2015: 1412)	*salado pescado	= “persona muy vaga, que no trabaja ni se esfuerza para nada”
<i>xián yú fān shēn</i> 咸鱼翻身 (XHC 2015: 1412)	*salado pescado darse la vuelta (darle la vuelta al pescado salado)	= “dicho de una persona de nacimiento humilde o alguien que estaba en una situación difícil: conseguir mejorar radicalmente las condiciones en que vive”
<i>yú yǔ xióngzhǎng bù kě jiān dé</i> 鱼与熊掌不可兼得	*pescado y pata de oso no poder ambos tener (no es posible tener tanto el pescado como la pata de oso)	= “cuando no es posible quedarse con todo lo provechoso, es importante saber cómo elegir”

<i>rú gěng zài hóu</i> 如鲠在喉 (XHC 2015: 1103)	*como espina-de-pezu en garganta (como si tuviera una espina en la garganta)	= “sentirse mal por no haber dicho lo que quería decir”
<i>tiāo cì</i> 挑刺 (Han Dian 2004-2021)	*buscar espina (buscar la espina de pescado)	= “señalar de manera desagradable las faltas o los defectos de los demás”
<i>xiā bīng xiè jiàng</i> 虾兵蟹将 (XCC 2006: 781)	*camarón soldado cangrejo general (soldado de camarón y general de cangrejo)	= “tropa inefectiva”
POLLO		
<i>dǎ le jī xuè</i> 打了鸡血 (Jia 2013: 25)	*inyectar ASPECTO pollo sangre (inyectó la sangre de pollo)	= “dicho de una persona: estar llena de energía y vitalidad”
<i>jī lèi</i> 鸡肋 (XHC 2015: 598)	*pollo costilla (costilla de pollo)	= “dicho de una cosa que tiene poco valor, pero también da pena dejarla”
<i>jī máo suàn pí</i> 鸡毛蒜皮 (XHC 2015: 598)	*pollo pluma cáscara ajo (plumas de pollo y cáscaras de ajo)	= “menudencias; cosas minúsculas e insignificantes”

4. Leche y derivados

CREMA		
<i>nǎiyóu xiǎoshēng</i> 奶油小生 (Jia 2013: 134)	*crema joven (joven cremoso)	= “chico joven y guapo, pero falta de virilidad”
LECHE		
<i>nǎi shēng nǎi qì</i> 奶声奶气 (XHC 2015: 929)	*lechero voz lechero tono	= “dicho de alguien, especialmente un niño, que habla con una voz tierna y un tono infantil”
<i>rǔ xiù wèi gān</i> 乳臭未干 (XCC 2006: 583)	*leche olor no limpio (no estar limpio del olor de la leche)	= “referido irónicamente a una persona, a quien le falta, por ser joven, los conocimientos que traen consigo la experiencia y la edad madura”
<i>shuǐ rǔ jiāoróng</i> 水乳交融 (XCC 2006: 652)	*agua leche mezclarse (se mezcla como el agua y la leche)	= “dicho de una relación muy estrecha y armónica”

5. Aceita y grasa

ACEITE		
<i>tóu gāo zhǐ huǒ</i> 投膏止火 (XCC 2006: 705)	*echar aceite parar fuego (echar aceite para apagar el fuego)	= “fracasar por haber empleado un método erróneo para solucionar el problema”
<i>chái mǐ yóu yán</i> 柴米油盐 (XCC 2006: 97)	*leña arroz aceite sal	= “cosas necesarias para la vida cotidiana”
<i>huǒ shàng jiāo yóu</i> 火上浇油 (XCC 2006: 316)	*fuego encima regar aceite (echar aceite sobre el fuego)	= “agravar el problema o empeorar la situación” = “dicho de una persona: tener un carácter muy irascible”
<i>jiā yóu</i> 加油 (XHC 2015: 619)	*añadir aceite	= “interjección usada para animar o esforzar a alguien”
<i>kāi yóu</i> 揩油 (Jia 2013: 135)	*untar aceite	= “beneficiarse de los bienes ajenos o públicos” = “aprovecharse de las mujeres”
<i>lāo yóu shuǐ</i> 捞油水 (Jia 2013: 135)	*sacar aceite agua (sacar el jugo aceitoso)	= “sacar más provecho que lo debido”
<i>tiān yóu jiā cù</i> 添油加醋 (XCC 2006: 693)	*agregar aceite añadir vinagre	= “exagerar, dramatizar o distorsionar la verdad con detalles excesivos e incluso inventados”
<i>yóu huá</i> 油滑 (XHC 2015: 1574)	*aceitoso resbaloso	= “dicho de una persona, que habla o se comporta con una amabilidad excesiva, hasta el punto de resultar falsa y zalamera”
<i>yóu jiān huǒ liáo</i> 油煎火燎 (XCC 2006: 912)	*aceite freír fuego socarrar (freír con aceite y fuego)	= “estar ansioso o atormentado”
<i>yóu nì</i> 油腻 (XHC 2015: 1575)	*aceitoso grasoso	= “dicho de una persona, más frecuentemente de un hombre, que tiene un aspecto desaliñado mientras habla o se comporta con una dulzura excesiva, hasta el punto de

		causar hartío”
<i>yóu shuǐ</i> 油水 (XHC 2015: 1575)	*aceite agua (jugo aceitoso)	= “grasa en la comida” = “beneficios adicionales o ganancias extras, que muchas veces son ilícitas”
<i>yóu zuǐ huá shé</i> 油嘴滑舌 (XCC 2006: 913)	*aceitoso boca resbaladizo lengua (boca grasosa y lengua resbaladiza)	= “dicho de una persona, que es muy untuoso y dice muchas palabras empalagosas y falsas”
GRASA		
<i>féi chāi</i> 肥差 (XHC 2015: 376)	*grasoso trabajo	= “trabajo lucrativo”
<i>féi huó'er</i> 肥活儿 (Jia 2013: 134)	*grasoso trabajo	= “empleo de poco esfuerzo y buena remuneración”
<i>féi quē</i> 肥缺 (Jia 2013: 134)	*grasoso puesto	= “empleo oficial lucrativo y poco trabajos”
<i>tiāo féi jiǎn shòu</i> 挑肥拣瘦 (XCC 2006: 694)	*elegir graso escoger magro (elegir la parte grasa o escoger la parte magra al comprar carne)	= “dicho de una persona: ser muy exigente y egoísta, y siempre intentar quedarse con lo más beneficioso para sí mismo”
<i>fū rú níng zhī</i> 肤如凝脂 (Han Dian 2004-2021)	*piel como congelado grasa (tener la piel como grasa congelada)	= “tener la piel clara y muy suave”

6. Condimentos y especias

ACEITE Y MIEL		
<i>dāo tóu tiǎn mì</i> 刀头舔蜜 (Jia 2013: 147)	*cuchillo filo lamer miel (lamer la miel en el filo de un cuchillo)	= “hacer algo poco provechoso y que implica muchos riesgos”
<i>kǒu mì fù jiàn</i> 口蜜腹剑 (XCC 2006: 403)	*boca miel vientre espada (tener miel en la boca y espada en el vientre)	= “dicho de una persona, que dice muchas palabras cariñosas pero en realidad tiene malicia”
<i>mì guǎn</i> 蜜罐 (XHC 2015: 895)	*miel jarro	= “referido a un ambiente familiar, cómodo y agradable”
<i>mì yuè</i> 蜜月	*miel luna (luna de miel)	= “el primer mes de vida conyugal para los recién

(XHC 2015: 896)		casados” = “una temporada de paz para dos partes contrarias”
<i>róu qíng mì yì</i> 柔情蜜意 (XCC 2006: 577)	*tierno amor melifluo sentimiento	= “sentimientos amorosos y afectuosos”
<i>tián yán mì yǔ</i> 甜言蜜语 (XCC 2006: 694)	*dulce palabra melifluo palabra (palabras dulces y melosas)	= “palabras cariñosas y complacedoras”
<i>zuǐba shàng mǒ mì</i> 嘴巴上抹蜜	*boca encima embadurnar miel (embadurnar la boca con miel)	= “decir palabras cariñosas y zalameras”
<i>táng yī pào dàn</i> 糖衣炮弹 (Miranda Márquez 2013: 561)	*azúcar ropa proyectil (proyectiles con capa de azúcar)	= “trucos con apariencia atractiva y engañosa, que la gente emplea para conseguir sus propios beneficios”
<i>gān zhī rú yí</i> 甘之如饴 (XCC 2006: 233)	*dulce esto como malta (considerarlo dulce como malta)	= “dicho de una persona: soportar algún sufrimiento por propia voluntad”
SAL		
<i>chái mǐ yóu yán</i> 柴米油盐 (XCC 2006: 97)	*leña arroz aceite sal	= “cosas necesarias para la vida cotidiana”
<i>chī de yán bǐ nǐ chī de mǐ hái duō</i> 吃的盐比你吃的米还多 (Jia 2013: 140)	*comer verbo-auxiliar sal comparar tú comer verbo-auxiliar arroz más (la cantidad de sal que ha comido uno es más que la cantidad de arroz que has comido)	= “tener uno más experiencia que otro”
<i>yóu yán bù jìn</i> 油盐不进	*aceite sal no entrar (no absorber ni aceite ni sal)	= “dicho de una persona: ser muy terca y testaruda, y nunca escuchar a los demás”
<i>zài shāngkǒu shàng sǎ yán</i> 在伤口上撒盐	*en herida encima echar sal (echar sal sobre las heridas)	= “renovar la herida”
VINAGRE		
<i>bàn píng cù</i> 半瓶醋 (Miranda Márquez 2013: 552)	*medio botella vinagre (media botella de vinagre)	= “persona que presume de experto en un estudio, pero en realidad tiene poco conocimiento”

<i>chī cù</i> 吃醋 (XHC 2015: 171)	*comer vinagre	= “tener celos”
<i>cù tánzi</i> 醋坛子 (Jia 2013: 136)	*vinagre cántaro (cántaro de vinagre)	= “persona que se pone celosa fácilmente en una relación amorosa”
<i>cù yì dà fā</i> 醋意大发 (Jia 2013: 136)	*vinagre sentido grande generar (generarse mucho sentido de vinagre)	= “estar muy celoso”
<i>hén rú tóu cù</i> 恨如头醋 (Han Dian 2004-2021)	*odiar como primero vinagre (odiar como vinagre puro)	= “dicho de una cosa o una persona: ser muy odioso e insoportable”
<i>niān suān chī cù</i> 拈酸吃醋 (Jia 2013: 136)	*coger acidez comer vinagre	= “fastidiarse por sentir celos, especialmente en una relación amorosa”
<i>suān wén jiǎ cù</i> 酸文假醋 (Han Dian 2004-2021)	*ácido palabras falso vinagre (palabras falsas y pedantes)	= “dicho de una persona que finge ser culta y educada”
<i>tiān yóu jiā cù</i> 添油加醋 (XCC 2006: 693)	*agregar aceite añadir vinagre	= “exagerar, dramatizar o distorsionar la verdad con detalles excesivos o incluso inventados”
<i>zhēng fēng chī cù</i> 争风吃醋 (XCC 2006: 946)	*disputer viento comer vinagre	= “pelearse por tener celos, especialmente por pretender a la misma persona”

7. Bebidas

AGUA		
<i>chī shuǐ bù wàng wā jǐn rén</i> 吃水不忘挖井人 (Chen 2014: 228)	*comer agua no olvidar cavar pozo persona (al beber agua no olvidarse del que cava el pozo)	= “hay que estar agradecido a los que hacen aportaciones constructivas”
<i>dī shuǐ zhī ēn dāng yǒngquán xiāngbào</i> 滴水之恩当涌泉相报 (Chen 2014: 233)	*gota de agua partícula-auxiliar favor beber fuente devolver (deber devolver un favor de gota de agua con una fuente inagotable)	= “hay que ser agradecido y devolver el favor recibido con uno más grande”
<i>jūnzǐ zhī jiāo dàn rú shuǐ, xiǎorén zhī jiāo gān ruò lǐ</i> 君子之交淡如水，小人之	*persona decente partícula-auxiliar trato soso como agua, persona	= “la amistad entre gente decente es sincera y simple, mientras que las

交甘若醴 (XCC 2006: 394)	ruin partícula-auxiliar trato dulce como alcohol (la relación entre personas decentes es sosa como el agua y la relación entre personas decentes es dulce como el alcohol)	personas despreciables suelen relacionarse con una amabilidad falsa y excesiva”
<i>kāi shuǐ bù xiǎng, xiǎng shuǐ bù kāi</i> 开水不响, 响水不开	*hervido agua no sonar, sonante agua no hervir (el agua ya hervida no hace ruido, el agua que hace ruido todavía no está hervida)	= “a los que se creen listos les encanta presumir de su inteligencia, mientras los verdaderos sabios suelen actuar con modestia”
<i>rén dǎoméi hē liáng shuǐ dōu sāi yá</i> 人倒霉喝凉水都塞牙 (Jia 2013: 269)	*persona tener mala suerte beber frío agua incluso atascar dientes (cuando una persona tiene mala suerte incluso el agua fría que bebe se queda pegada entre los dientes)	= “dicho de una persona que es muy desafortunada”
<i>shuǐ mǐ wú jiāo</i> 水米无交 (XCC 2006: 651)	*agua arroz no contacto (no hay contacto entre un vaso de agua y una comida)	= “dicho de un funcionario gobernante: ser muy íntegro” = “dicho de dos personas: no tener ningún contacto”
<i>shuǐ rǔ jiāoróng</i> 水乳交融 (XCC 2006: 652)	*agua leche mezclarse (se mezcla como el agua y la leche)	= “dicho de una relación muy estrecha y armónica”
<i>yǐn shuǐ sī yuán</i> 饮水思源 (XCC 2006: 905)	*beber agua pensar fuente (al beber agua pensar en la fuente de donde sale el agua)	= “estar agradecido por los favores recibidos”
BEBIDA		
<i>dān sì hú jiāng</i> 箪食壶浆 (XCC 2006: 154)	*cesta comida jarra bebida (cesta de comida y jarra de bebida)	= “dicho de una situación en que los soldados reciben una calurosa bienvenida del pueblo que les estima y respeta”
<i>qǐ jiāng dé jiǔ</i> 乞浆得酒 (XCC 2006: 534)	*pedir bebida conseguir alcohol	= “conseguir algo mucho mejor que lo solicitado”
<i>qióng jiāng yù yè</i> 琼浆玉液 (XCC 2006: 560)	*jade-precioso bebida jade líquido (líquido como jade y bebida como jade)	= “bebida deliciosa o licor exquisito”

	precioso)	
ALCOGHOL		
<i>bēi jiǔ jiě yuàn</i> 杯酒解怨 (XCC 2006: 32)	*copa alcohol quitar rencor (el rencor se quita con una copa)	= “una persona franca e indulgente no guarda rencor a nadie”
<i>fā jiǔ fēng</i> 发酒疯	*desatar alcohol locura (desatar una locura de alcohol)	= “perder la razón y los modales después de emborracharse”
<i>jiè jiǔ jiāo chóu</i> 借酒浇愁 / <i>jiè jiǔ xiāo chóu</i> 借酒消愁 (XCC 2006: 360)	*aprovechar alcohol regar pena (tomar alcohol para aliviar la pena)	= “beber alcohol con la intención de quitar la tristeza y las preocupaciones”
<i>jìng jiǔ bù chī chī fá jiǔ</i> 敬酒不吃吃罚酒 (Jia 2013: 146)	*brindador alcohol no comer comer castigador alcohol (rechazar el alcohol para brindar y aceptar el alcohol para castigar)	= “dicho de una persona que no cedía a la persuasión y al final se ve obligado a ceder ante la amenaza”
<i>jiǔ bù zuì rén rén zì zuì</i> 酒不醉人人自醉 (Miranda Márquez 2013: 563)	*alcohol no embriagar gente gente mismo embriagado (el alcohol no embriaga a la gente, sino que una persona se embriaga a sí misma)	= “dicho de una persona: estar embriagado al tomar alcohol, pero esto no es culpa del alcohol sino de él mismo”
<i>jiǔ chí ròu lín</i> 酒池肉林 (Jia 2013: 146)	*alcohol estanque carne bosque (estanque de alcohol y bosque de carne)	= “dicho de un hombre: llevar una vida disoluta”
<i>jiǔ féng zhī jǐ qiān bēi shǎo</i> 酒逢知己千杯少 (Jia 2013: 146)	*alcohol encontrarse con amigo íntimo mil vaso poco (encontrarse con un amigo íntimo al beber alcohol, aun mil vasos son pocos)	= “los amigos que comparten intereses comunes nunca se cansan de conversar”
<i>jiǔ guǐ</i> 酒鬼 (XHC 2015: 695)	*alcohol fantasma (fantasma de alcohol)	= “persona que bebe mucho o que se emborracha frecuentemente”
<i>jiǔ hòu shī yán</i> 酒后失言 (XCC 2006: 382)	*alcohol después fallar palabra (no tener las palabras controladas después de tomar alcohol)	= “dicho de una persona que, después de subírsele el alcohol a la cabeza, dice palabras inapropiadas”
<i>jiǔ hòu tǔ zhēn yán</i> 酒后吐真言	*alcohol después vomitar verdadera palabra (decir	= “dicho de una persona quien, después de subírsele

(Chen 2014: 443)	palabras verdaderas después de tomar alcohol)	la cabeza el alcohol, revela la verdad o dice palabras sinceras que no se atrevía a decir”
<i>jiǔ hòu wú dé</i> 酒后无德 (Han Dian 2004-2021)	*alcohol después perder moralidad (perder la moralidad después de tomar alcohol)	= “dicho de una persona que, después de subírsele el alcohol a la cabeza, se comporta irracionalmente”
<i>jiǔ hòu zhī yǒng</i> 酒后的勇 (Han Dian 2004-2021)	*alcohol después partícula-auxiliar valentía (la valentía después de tomar alcohol)	= “referido irónicamente a la audacia y valentía inspirada por el alcohol”
<i>jiǔ náng fàn dài</i> 酒囊饭袋 (Jia 2013: 133)	*alcohol odre arroz-cocido bolsa (odre de licor y bolsa de arroz cocido)	= “persona inútil que no sabe ejercer ninguna profesión, únicamente comer y beber”
<i>jiǔ ròu péng you</i> 酒肉朋友 (Jia 2013: 146)	*alcohol carne amigo (amigo de licor y carne)	= “compañeros que solo sirven para comer y beber juntos”
<i>jiǔ tǒng</i> 酒桶 (Jia 2013: 145)	*alcohol cubo (cubo de alcohol)	= “persona que bebe mucho alcohol”
<i>jiǔ xiāng bù pà xiàngzi shēn</i> 酒香不怕巷子深 (Jia 2013: 146)	*alcohol oler bien no preocuparse callejón profundo (al alcohol que huele bien no le importa si se vende en el fondo del callejón)	= “si un producto es verdaderamente bueno, no hace falta pregonarlo para atraer a clientes”
<i>jiǔ zhōng bù yǔ zhēn jūn zǐ</i> 酒中不语真君子 (Chen 2014: 444)	*alcohol dentro no hablar verdadero caballero (un caballero de verdad no habla más de lo que debe cuando toma alcohol)	= “una persona educada es discreta en sus palabras incluso al tomar alcohol”
<i>jiǔ zhuàng sǒng rén dǎn</i> 酒壮怂人胆	*alcohol reforzar cobarde persona coraje (el alcohol puede exaltar el coraje de un cobarde)	= “referido irónicamente a un hombre cobarde que se comporta audazmente después de emborracharse”
<i>jiǔ zú fàn bǎo</i> 酒足饭饱 (XCC 2006: 383)	*alcohol suficiente comida saciado (saciado de comida y bebida alcohólica)	= “sentir la saciedad y estar satisfecho”
<i>xīn píng zhuāng jiù jiǔ</i> 新瓶装旧酒	*nuevo botella con viejo alcohol (botella nueva con	= “dicho de una cosa que cambia de forma pero

(Jia 2013: 144)	alcohol viejo)	mantiene el mismo contenido”
<i>zhū mén jiǔ ròu chòu</i> 朱门酒肉臭 (Miranda Márquez 2013: 561)	*rojo puerta alcohol carne oler mal (detrás de la puerta roja de los ricos huelen rancios la carne y el vino)	= “dicho de la vida lujosa de los ricos”
<i>zuì wēng zhī yì bù zài jiǔ</i> 醉翁之意不在酒 (XCC 2006: 981)	*borracho anciano partícula-auxiliar deseo no ser alcohol (lo que desea un anciano borracho no es el alcohol)	= “dicho de una persona: tener un propósito oculto”
TÉ		
<i>bù chá bù fàn</i> 不茶不饭 (Jia 2013: 133)	*no té no comida (no tomar té ni comer)	= “quedarse sin ganas de comer por la preocupación”
<i>chá bù sī fàn bù xiǎng</i> 茶不思饭不想 (Jia 2013: 200)	*té no pensar comida no considerar (no pensar ni en el té ni en la comida)	= “quedarse sin ganas de comer por la preocupación”
<i>chá yú fàn hòu</i> 茶余饭后 (XCC 2006: 96)	*té luego comida después (después de la comida y el té)	= “ratos de ocio”
<i>cū chá dàn fàn</i> 粗茶淡饭 (Jia 2013: 133)	*té áspero soso comida (comida sosa y té áspero)	= “vivir con comida sencilla y de forma modesta”
<i>chá fàn bù sī</i> 茶饭不思	*té comida no pensar (no pensar ni en el té ni en la comida)	= “quedarse sin ganas de comer por la preocupación”
<i>rén zǒu chá liáng</i> 人走茶凉 (Jia 2013: 200)	*persona irse té enfriarse (después de marcharse el invitado, el té se enfriaba)	= “dicho de una situación lamentable en que el cariño y el afecto entre personas suelen ser temporales y cuando se distancian solo queda la indiferencia”

8. Otros alimentos

COMIDA		
<i>bù chá bù fàn</i> 不茶不饭 (Jia 2013: 133)	*no té no comida (no tomar té ni comer)	= “quedarse sin ganas de comer por la preocupación”
<i>chá bù sī fàn bù xiǎng</i>	*té no pensar comida no	= “quedarse sin ganas de

茶不思饭不想 (Jia 2013: 200)	considerar (no pensar ni en el té ni en la comida)	comer por la preocupación”
chá yú fàn hòu 茶余饭后 (XCC 2006: 96)	*té luego comida después (después de la comida y el té)	= “ratos de ocio”
cū chá dàn fàn 粗茶淡饭 (Jia 2013: 133)	*té áspero soso comida (comida sosa y té áspero)	= “vivir con comida ligera y sencilla”
chá fàn bù sī 茶饭不思	*té comida no pensar (no pensar ni en el té ni en la comida)	= “quedarse sin ganas de comer por la preocupación”
fàn lái zhāng kǒu , yī lái shēn shǒu 饭来张口，衣来伸手 (Jia 2013: 133)	*comida venir abrir boca, ropa venir extender mano (abrir la boca al llegar la comida, extender la mano al pasarle la ropa)	= “dicho de una persona muy perezosa, que espera que la alimenten y vistan los demás; también puede referirse a alguien que solo sabe disfrutar fruto del trabajo de los demás”
jiā cháng biàn fàn 家常便饭 (XCC 2006: 335)	*casero ordinario comida (comida casera diaria)	= “rutinas o cosas que ocurren frecuentemente”
jiǔ náng fàn dài 酒囊饭袋 (Jia 2013: 133)	*alcohol odre comida bolsa (odre de alcohol y bolsa de comida)	= “persona inútil que no sabe ejercer ninguna profesión, únicamente comer y beber”
jiǔ zú fàn bǎo 酒足饭饱 (XCC 2006: 383)	*alcohol suficiente comida saciado (saciado de comida y bebida alcohólica)	= “sentir la saciedad y estar satisfecho”
rén shì tiě, fàn shì gāng 人是铁,饭是钢 (Miranda Márquez 2013: 382)	*persona ser hierro comida ser acero (si una persona está hecha de hierro, la comida es el acero)	= “nadie puede vivir sin comer”
bù yī shū shí 布衣蔬食 (XCC 2006: 85)	*tela ropa vegetal comida (ropa de tela áspera y comida simple)	= “dicho de una vida modesta, de nivel económico relativamente bajo”
bù yī lì shí 布衣糲食 (XCC 2006: 85)	*tela ropa grueso comida (ropa de tela áspera y comida simple)	= “dicho de una vida modesta, de nivel económico relativamente bajo”
dān sì hú jiāng 箪食壶浆	*cesta comida jarra bebida (cesta de comida y jarra de	= “dicho de una situación en que los soldados

(XCC 2006: 154)	bebida)	reciben una calurosa bienvenida del pueblo que les estima y respeta mucho”
<i>fēng yī zú shí</i> 丰衣足食 (XCC 2006: 209)	*abundante ropa suficiente comida	= “vivir en abundancia”
<i>jiē lái zhī shí</i> 嗟来之食 (XCC 2006: 355)	*INTERJ venir patricula-auxiliar comida (comida ofrecida por quien dice “oye, ven”)	= “ofrecimiento humillante”
<i>jīn yī yù shí</i> 锦衣玉食 (XCC 2006: 368)	*seda ropa jade comida (ropa de seda y comida de jade)	= “dicho de una vida opulenta y lujosa”
<i>lián zhě bù shòu jiē lái zhī shí</i> 廉者不受嗟来之食 (XCC 2006: 355)	*honrado persona no aceptar INTERJ venir patricula-auxiliar comida (una persona honrada no acepta comida ofrecida por quien dice “oye, ven”)	= “una persona honrada no acepta un ofrecimiento humillante”
BANQUETE		
<i>tiānxià méi yǒu bù sǎn de yánxí</i> 天下没有不散的筵席	*mundo no tener no separarse partícula-auxiliar banquete (no hay un banquete que nunca termina)	= “no hay una reunión que dura para siempre”
<i>hóng mén yàn</i> 鸿门宴 (XHC 2015: 540)	*Hongmen banquete (banquete celebrado en Hongmen)	= “banquete celebrado con la intención de perjudicar al invitado”
CARAMELO		
<i>niú pí táng</i> 牛皮糖 (Han Dian 2004-2021)	*caramelo pegajoso	= “persona empalagosa y de cara dura”
CHURRO		
<i>lǎo yóu tiáo</i> 老油条 (Jia 2013: 135)	*viejo churro	= “persona experimentada, astuta y taimada”
GUISO		
<i>dà zá huì</i> 大杂烩 (Han Dian 2004-2021)	*grande mezclado guiso (un guiso grande y mezclado)	= “una mezcla de todo”
PAN RELLENO AL VAPOR		
<i>bāozi yǒu ròu bù zài zhě shàng</i>	*pan-relleno-al-vapor tener carne no estar	= “no hay que evaluar algo por su forma sino por su

包子有肉不在褶上 (Chen 2014: 115)	pliegue encima (el pan relleno al vapor no tiene la carne en los pliegues)	contenido; no hay que juzgar a alguien por su apariencia sino por su capacidad”
<i>cài bāozi</i> 菜包子 (Jia 2013: 133)	*vegetal pan-relleno-al-vapor (pan al vapor con relleno de verdura)	= “hombre cobarde y débil”
<i>ròu bāozi dǎ gǒu, yǒu qù wú huí</i> 肉包子打狗，有去无回 (Jia 2013: 282)	*carne pan-relleno-al-vapor arrojar perro, sí ir no volver (el pan al vapor con relleno de carne usado para echárselo al perro, una vez se va no vuelve nunca)	= “referido al esfuerzo vano que se dedica a algo de lo que no se obtiene recompensa” = “dicho de una persona que no corresponde al beneficio recibido”
<i>tǔ bāozi</i> 土包子 (Jia 2013: 295)	*rústico pan-relleno-al-vapor (pan relleno al vapor rústico)	= “gente patana”
<i>lòu xiàn</i> 露馅 (Jia 2013: 146)	*escaparse relleno (el relleno se escapa)	= “dejar al descubierto algo oculto sin querer”
SOPAS Y CALDOS		
<i>bì mén gēng</i> 闭门羹 (XCC 2006: 42)	*cerrado puerta caldo (caldo de la puerta cerrada)	= “rechazo a la vista”
<i>fēn yī bēi gēng</i> 分一杯羹 (XCC 2006: 206)	*compartir uno vaso caldo (compartir un vaso de caldo)	= “compartir los intereses o las ganancias”
<i>zhǐ yàn wéi gēng</i> 指雁为羹 (Jia 2013: 146)	*señalar ánsar como caldo (señalar a los ánsares volando y decir que va a preparar un plato con ellos)	= “consolarse con la ilusión”
<i>yé gēng niáng fàn</i> 爷羹娘饭 (Han Dian 2004-2021)	*padre sopa madre arroz-cocido (comer sopa de su padre y arroz cocido de su madre)	= “dicho de una persona: recibir el cariño y los cuidados que le brindan sus padres ”
<i>pào tāng le</i> 泡汤了 (Jia 2013: 146)	*mojarse sopa ASPECTO (se mojó en la sopa)	= “el plan previsto fracasó”
<i>yī kē lǎoshǔ shǐ, huài le yī guō tāng</i>	*uno clasificador-numeral rata excremento arruinar	= “en un grupo un miembro inepto o

一颗老鼠屎,坏了一锅汤 (Miranda Márquez 2013: 567)	ASPECTO uno olla sopa (un poco de excremento de rata arruinó una olla de sopa entera)	indecente puede echar a perder el trabajo en común de los demás”
TOFU		
<i>chī dòufu</i> 吃豆腐 (Jia 2013: 137)	*comer tofu	= “divertirse a costa de los demás: = “dicho de un hombre: aprovecharse de una mujer”
<i>dāo qiē dòufu liǎng miàn guāng</i> 刀切豆腐两面光 (Hou 2013: 31)	*cuchillo cortar tofu dos cara liso (como cortar el tofu con un cuchillo, que las dos caras salen lisas)	= “dicho de una persona astuta, que dice palabras aduladoras para no ofender a ninguna parte”
<i>dāozi zuǐ, dòufu xīn</i> 刀子嘴, 豆腐心 (Jia 2013: 137)	*cuchillo boca, tofu corazón (tener boca de cuchillo y corazón de tofu)	= “dicho de una persona: hablar con dureza, pero tener buen corazón”
<i>dòufu zhā gōngchéng</i> 豆腐渣工程 (XHC 2015: 317)	*tofu residuos obra (obra de residuos de soja)	= “obra de pésima calidad”
<i>lǔshuǐ diǎn dòufu, yī wù xiáng yī wù</i> 卤水点豆腐, 一物降一物 (Chen 2014: 51)	* salmuera hacer tofu, una cosa dominar una cosa (el tofu se hace con la salmuera, que una cosa domina otra)	= “nada o nadie es invencible”
<i>xīnjī chī bù liǎo rè dòufu</i> 心急吃不了热豆腐 (Jia 2013: 137)	*impaciente comer no poder caliente tofu (no poder comer tofu caliente con impaciencia)	= “hay que tener paciencia para hacer las cosas paso a paso; la prisa mata al éxito”

9. Utensilios culinarios

BANDEJA		
<i>jǔ àn qí méi</i> 举案齐眉 (XCC 2006: 387)	*levantar bandeja hasta ceja (levantar la bandeja hasta las cejas al servir la comida)	= “vivir un matrimonio feliz, en el que el esposo y la esposa se aman y se respetan”
BOL		
<i>chī zhè wǎn fàn de liào</i> 吃这碗饭的料	*comer este bol arroz-cocido	= “persona capaz de ejercer un oficio

	partícula-auxiliar materia (materia para comer este bol de arroz cocido)	determinado”
<i>chī zhe wǎn lǐ de, wàng zhe guō lǐ de</i> 吃着碗里的，望着锅里的 (Jia 2013: 144)	*comer ASPECTO bol dentro partícula-auxiliar, mirar ASPECTO olla dentro partícula-auxiliar (estar mirando lo que hay en la olla mientras se come lo del bol)	= “dicho de una persona: ser muy codiciosa”
<i>diū fàn wǎn</i> 丢饭碗 (Jia 2013: 144)	*perder arroz-cocido bol (perder el bol de arroz cocido)	= “perder el trabajo”
<i>fàn wǎn</i> 饭碗 (Jia 2013: 133)	*arroz-cocido bol (bol de arroz cocido)	= “empleo o trabajo”
<i>qiǎng fàn wǎn</i> 抢饭碗	*robar arroz-cocido bol (robar el bol de arroz cocido)	= “competir para conseguir un trabajo; quitar el trabajo de otro”
<i>tiě fàn wǎn</i> 铁饭碗 (Jia 2013: 143)	*férreo arroz-cocido bol (bol férreo de arroz cocido)	= “empleo estable”
<i>yī wǎn shuǐ duān píng</i> 一碗水端平 (Jia 2013: 192)	*uno bol agua mantener horizontal (mantener un bol de agua a nivel)	= “hacer un reparto equitativo; ser imparcial”
<i>zá fàn wǎn</i> 砸饭碗 (Jia 2013: 133)	*romper arroz-cocido bol (romper el bol de arroz cocido)	= “perder el trabajo”
BOTELLA		
<i>bàn píng cù</i> 半瓶醋 (Miranda Márquez 2013: 552)	*medio botella vinagre (media botella de vinagre)	= “persona que presume de experto en un estudio, pero en realidad tiene poco conocimiento”
<i>píng jǐng</i> 瓶颈 (XHC 2015: 1005)	*botella cuello (cuello de la botella)	= “impedimento del curso normal de un proceso en una sola de sus fases”
<i>shǒu kǒu rú píng</i> 守口如瓶 (Miranda Márquez 2013: 451)	*mantener boca como botella (tener la boca cerrada como una botella)	= “guardar discreción sobre algo; guardar bien un secreto”
<i>xīn lǐ dǎ fān le wǔ wèi píng</i> 心里打翻了五味瓶 (Jia 2013: 144)	*corazón dentro volcar ASPECTO cinco sabores botella (se han volcado las botellas de cinco sabores)	= “sentir una sensación compleja, agri dulce y difícil de describir”

	en el corazón)	
<i>xīn píng zhuāng jiù jiǔ</i> 新瓶装旧酒 (Jia 2013: 144)	*nuevo botella con viejo alcohol (botella nueva con alcohol viejo)	= “dicho de una cosa que cambia de forma pero mantiene el mismo contenido”
<i>yóu píngzi dǎo le dōu bù fú</i> 油瓶子倒了都不扶	*aceite botella caerse ASPECTO incluso no alzar (no alzar ni una botella de aceite caída)	= “dicho de una persona: ser muy perezosa e indiferente”
CÁNTARO Y CUBO		
<i>cù tánzi</i> 醋坛子 (Jia 2013: 136)	*vinagre cántaro (cántaro de vinagre)	= “persona que se pone celosa fácilmente en una relación amorosa”
<i>fàn tǒng</i> 饭桶 (Jia 2013: 133)	*arroz-cocido cubo (cubo de arroz cocido)	= “persona inútil”
<i>jiǔ tǒng</i> 酒桶 (Jia 2013: 145)	*alcohol cubo (cubo de alcohol)	= “persona que bebe mucho alcohol”
COPA Y VASO		
<i>bēi gōng jiāo cuò</i> 杯觥交错 (XCC 2006: 33)	*vaso copa mezclarse (se mezclan los vasos y las copas)	= “referido a la gran animación de una fiesta donde todos beben hasta la saciedad”
<i>bēi gōng shé yǐng</i> 杯弓蛇影 (XCC 2006: 32)	*copa arco serpiente sombra (confundir el reflejo de un arco en la copa con la sombra de una serpiente)	= “dicho de una persona: ser demasiado suspicaz y desconfiada”
<i>bēi jiǔ jiě yuàn</i> 杯酒解怨 (XCC 2006: 32)	*copa alcohol quitar rencor (el rencor se quita con una copa)	= “una persona franca e indulgente no guarda rencor a nadie”
<i>bēi pán láng jí</i> 杯盘狼藉 (XCC 2006: 33)	*copa plato desordenado (las copas y los platos están desordenados)	= “referido al escenario caótico después de una fiesta”
<i>bēi shuǐ chē xīn</i> 杯水车薪 (XCC 2006: 33)	*vaso agua carro leña (apagar el fuego encendido por un carro de leña con un vaso de agua)	= “una ayuda insignificante e ineficaz para solucionar el problema”
<i>bēi zhōng zhī wù</i> 杯中之物 (XCC 2006: 33)	*vaso dentro partícula-auxiliar objeto (objeto dentro de la copa)	= “bebida alcohólica”

<i>jǔ bēi xiāo chóu chóu gèng chóu</i> 举杯消愁愁更愁 (Miranda Márquez 2013: 554)	*alzar copa quitar pena pena más penoso (intentar quitar las penas alzando la copa y al final sentir una pena más profunda)	= “sentir una tristeza inconsolable”
<i>tān bēi</i> 贪杯 (XHC 2015: 1259)	*codiciar copa	= “ser muy dado a la bebida alcohólica”
CUCHARA Y CUCHARÓN		
<i>yī kǒu liǎng chí</i> 一口两匙	*uno bocado dos cuchara (comer en un bocado dos cucharadas de comida)	= “ser codicioso”
<i>dān sì piáo yǐn</i> 箪食瓢饮 (XCC 2006: 154)	*vasija-de-bambú comida cucharón bebida (pasar un día con una vasija de comida y un cucharón de bebida)	= “vivir con estrechez”
<i>yī dān yī piáo</i> 一箪一瓢 (Han Dian 2004-2021)	*uno vasija-de-bambú uno cucharón (pasar un día con una vasija de comida y un cucharón de bebida)	= “vivir con estrechez”
CUCHILLO		
<i>dāo qiē dòufu liǎng miàn guāng</i> 刀切豆腐两面光 (Han Dian 2004-2021)	*cuchillo cortar tofu dos cara liso (como cortar el tofu con un cuchillo, que las dos caras salen lisas)	= “dicho de una persona astuta, que dice palabras aduladoras para no ofender a ninguna parte”
<i>dāo shān huǒ hǎi</i> 刀山火海 (XCC 2006: 157)	*cuchillo montaña fuego mar (montaña de cuchillo y mar de fuego)	= “sitio peligroso o circunstancias difíciles”
<i>dāozi zuǐ, dòufu xīn</i> 刀子嘴, 豆腐心 (Jia 2013: 133)	*cuchillo boca, tofu corazón (tener boca de cuchillo y corazón de tofu)	= “dicho de una persona: hablar con dureza, pero tener buen corazón”
<i>mó dāo bù wù kǎn cái gōng</i> 磨刀不误砍柴工 (Han Dian 2004-2021)	*afilarse cuchillo no retrasar cortar leña trabajo (afilarse el cuchillo no retrasa el trabajo de hacer leña)	= “suficiente preparación previa facilita el trabajo posterior”
<i>rén wéi dāo zǔ, wǒ wéi yú ròu</i> 人为刀俎, 我为鱼肉 (Jia 2013: 138)	*otro ser cuchillo tajadero, yo ser pescado carne (los otros son cuchillo y tajadero, yo soy pescado y carne)	= “dicho de una situación desfavorable en que uno está a merced de otros”
<i>shā jī yān yòng zǎi niú dāo</i> 杀鸡焉用宰牛刀 (Jia 2013: 25)	*matar pollo cómo usar matar vacuno cuchillo (¿Cómo es posible matar un	= “es innecesario e inapropiado emplear recursos excesivos o a

	pollo con el cuchillo para matar a las reses?)	alguien sobresaliente para resolver una tarea sencilla”
<i>xiǎo shì niú dāo</i> 小试牛刀 (Jia 2013: 36)	*levemente probar vacuno cuchillo (probar un poco el cuchillo para matar a las reses)	= “dicho de una persona talentosa, que demuestra su capacidad desde un principio en asuntos pequeños”
<i>yóu rèn yǒu yú</i> 游刃有余 (XCC 2006: 913)	*mover filo hay margen (mover el filo del cuchillo entre las articulaciones al cortar carne y quedar todavía margen)	= “dicho de un persona experta que tiene experiencia de sobra para realizar una tarea determinada”
HORNO, HORNILLO Y FOGÓN		
<i>chū lú</i> 出炉 (XHC 2015: 189)	*salir horno (salir del horno)	= “lanzarse, ponerse a disposición del público”
<i>huí lú</i> 回炉 (XHC 2015: 578)	*volver horno (volver a hornearse)	= “volver a formarse”
<i>lìng qǐ lú zào</i> 另起炉灶 (Jia 2013: 145)	*aparte montar hornillo (montar otro hornillo)	= “dejar lo antiguo y empezar de nuevo”
<i>lú huǒ chún qīng</i> 炉火纯青 (XCC 2006: 447)	*hornillo fuego puro verde (estar el fuego del hornillo de color verde)	= “dicho de una persona: ejecutar algo con indudable maestría”
<i>chī xiǎo zào</i> 吃小灶 (Jia 2013: 145)	*comer pequeño fogón (comer algo preparado en un fogón privado)	= “recibir un trato particular”
<i>kāi xiǎo zào</i> 开小灶 (Jia 2013: 145)	*abrir pequeño fogón (cocinar en un fogón privado)	= “ofrecer ayuda en particular”
<i>qīng huī lěng zào</i> 清灰冷灶 (Han Dian 2004-2021)	*escaso ceniza frío fogón (poca ceniza de leña y el fogón frío)	= “comer insuficientemente y vivir con estrechez”
JARRA Y JARRO		
<i>pò guǎnzi pòshuāi</i> 破罐子破摔 (Han Dian 2004-2021)	*roto jarro hacer añicos (hacer añicos un jarro roto)	= “rendirse ante las adversidades y abandonarse a la desesperación”
<i>dān sì hú jiāng</i> 箪食壶浆 (XCC 2006: 154)	*vasija de bambú comida jarra bebida (vasijas de comida y jarras de bebida)	= “dicho de una situación en que los soldados reciben una calurosa bienvenida del pueblo que les estima y respeta”

<i>mǎn hú quán bù xiǎng, bàn hú xiǎng dīngdāng</i> 满壶全不响, 半壶响叮当 (Chen 2014: 86)	*lleno jarra ninguno no sonar, medio jarra sonar tintín (ninguna jarra llena de agua hace ruido, media jarra de agua tintinea)	= “los verdaderos eruditos siempre son modestos, mientras que los que tienen poco conocimientos suelen ser presumidos”
<i>nǎ hú bù kāi ti nǎ hú</i> 哪壶不开提哪壶	*cual jarra no hervir coger tal vasija (coger la jarra de agua que no ha hervido)	= “decir algo inadecuado o hacer preguntas inapropiadas sobre asuntos personales que el propio interesado quiere callar”
OLLA Y CAZUELA		
<i>bēi hēi guō</i> 背黑锅 (Jia 2013: 144)	*llevar a cuestras negro olla (llevar a cuestras una olla negra)	= “ser castigado injustamente por algo que no se ha hecho o de lo que no es el único culpable”
<i>bù dào huǒhòu bù jiē guō</i> 不到火候不揭锅 (Chen 2014: 4)	*no llegar duración de fuego no destapar olla (no destapar la olla sin suficiente calentamiento)	= “no hay que hacer algo público si no llega el momento oportuno”
<i>chī dà guō fàn</i> 吃大锅饭 (XHC 2015: 171)	*comer grande olla arroz-cocido (comer arroz cocido de una olla grande)	= “Cobrar todos la misma remuneración independientemente de quién trabaje más”
<i>jiē bù kāi guō</i> 揭不开锅 (Jia 2013: 270)	*destapar no poder olla (no poder destapar la olla)	= “no tener dinero para comprar alimentos”
<i>rè guō shàng de mǎyǐ</i> 热锅上的蚂蚁 (XCC 2006: 566)	*caliente olla encima partícula-auxiliar hormiga (hormigas encima de una olla caliente)	= “persona que está muy inquieta y preocupada”
<i>yī guō duān</i> 一锅端 (Jia 2013: 144)	*uno olla levantar (levantar una olla entera)	= “exterminar algo de una vez”
<i>zá guō mài tiě</i> 砸锅卖铁 (Jia 2013: 144)	*aplantar olla vender hierro (aplantar la olla para venderla como hierro)	= “sacrificar todo lo que tiene; hacer algo a toda costa”
<i>dǎ pò shāguō wèn dào dǐ</i> 打破沙锅问到底 (Jia 2013: 144)	*romper cazuela preguntar hasta fondo	= “indagar en algo exhaustivamente”
<i>cháng dǐng yī luán</i> 尝鼎一脔 (Han Dian 2004-2021)	*degustar cazuela uno carne (saber cómo sabe la carne de una cazuela entera degustando un solo trozo de ella)	= “a partir de una parte pequeña se puede ver la totalidad”

<i>liè dǐng ér shí</i> 列鼎而食 (XCC 2006: 434)	*alinearse cazuela para comer (comer con cazuelas alineadas)	= “llevar una vida lujosa”
<i>niú dǐng pēng jī</i> 牛鼎烹鸡 (Jia 2013: 25)	*vacuno cazuela cocer pollo (cocer el pollo en la cazuela para guisar la carne de res)	= “emplear a alguien talentoso para un trabajo de poca importancia”
<i>rén shēng dǐng fēi</i> 人声鼎沸 (XCC 2006: 571)	*gente voz cazuela hirviendo (la voz de la gente es como el agua hirviendo de una cazuela)	= “dicho de un local: ser muy ruidoso, porque hay mucha gente hablando en voz alta”
<i>zhōng míng dǐng shí</i> 钟鸣鼎食 (XCC 2006: 961)	*campana sonar cazuela comer (comer con varias cazuelas y tañido de las campanas musicales)	= “llevar una vida lujosa”
PALILLOS		
<i>lín shí fèi zhù</i> 临食废箸 (XCC 2006: 436)	*antes de comer dejar palillos (dejar los palillos justo antes de comer)	= “estar intranquilo y preocupado”
<i>xiàng zhù yù bēi</i> 象箸玉杯 (XCC 2006: 795)	*marfil palillos jade vaso (palillos de marfil y vasos de jade)	“referido a una vida lujosa”
PLATO		
<i>xiǎo cài yī dié</i> 小菜一碟 (Jia 2013: 146)	*pequeño comida uno platillo (un platillo de comida)	= “algo fácil de hacer”
<i>bái yù pán</i> 白玉盘 (Han Dian 2004-2021)	*blanco jade plato (plato de jade blanco)	= “referido a la luna llena brillante”
<i>hé pán tuō chū</i> 和盘托出 (XCC 2006: 283)	*junto con plato entregar (dar la comida junto con el plato)	= “confesar de plano, sin ocultar nada”
<i>yī pán sǎn shā</i> 一盘散沙 (Miranda Márquez 2013: 671)	*uno plato disperso arena (una bandeja de arena dispersa)	= “falta de cohesión”
<i>yù pán zhēn xiū</i> 玉盘珍馐	*jade plato delicioso guiso (plato de jade y guiso delicioso)	= “comida exquisita y vajilla preciosa”
VAPORERA DE BAMBÚ		
<i>huí lóng</i> 回笼 (XHC 2015: 578)	*volver vaporera-de-bambú (volver a la vaporera de bambú)	= “dicho de una persona: volver a hacer algo” = “dicho de la moneda corriente: volver al banco”

		de emisión”
<i>shuì huí lóng jiào</i> 睡回笼觉 (Han Dian 2004-2021)	*dormir volver vaporera-de-bambú sueño (conciliar el sueño volviendo a la vaporera de bambú)	= “volver a dormir después de despertarse”

10. Actos de cocinar

AL VAPOR		
<i>āi lí zhēng shí</i> 哀梨蒸食 (XCC 2006: 1)	*Ai pera al vapor comer (comer las mejores peras de la familia Ai pero al vapor)	= “no saber apreciar las cosas buenas y echarlas a perder”
<i>zhēng zhēng rì shàng</i> 蒸蒸日上 (XCC 2006: 947)	*al vapor al vapor día subir (subir al vapor cada día)	= “prosperar de día en día”
ASAR		
<i>zhì bīng shǐ zào</i> 炙冰使燥 (XCC 2006: 957)	*asar hielo hacer seco (asar el hielo para secarlo)	= “si uno equivoca el método, las cosas saldrán al contrario de lo que pensaba”
<i>zhì shǒu kě rè</i> 炙手可热 (XCC 2006: 957)	*asar mano poder caliente (tan caliente que una vez acercas la mano te puede quemar)	= “dicho de una persona: tener mucho poder y ser muy arrogante”
COCER		
<i>zhǔ dòu rán qí</i> 煮豆燃萁 (XCC 2006: 966)	*cocer legumbre incendiar tallo (incendiar el tallo para cocer las legumbres)	= “los hermanos se pelean y se matan entre sí”
<i>fén qín zhǔ hè</i> 焚琴煮鹤 (XCC 2006: 207)	*quemar instrumento de cuerda cocer grulla (quemar un instrumento de cuerda como combustible y cocer una grulla para comerla)	= “echar a perder cosas preciosas”
COCER A FUEGO LENTO		
<i>áo gēng shǒu yè</i> 熬更守夜 (Han Dian 2004-2021)	*cocer-a-fuego-lento hora nocturna guardar noche (cocer a fuego lento las horas nocturnas y guardar la noche)	= “velar, trasnochar”
<i>áo yè</i>	*cocer-a-fuego-lento	= “velar, trasnochar”

熬夜 (XHC 2015: 13)	noche (cocer la noche a fuego lento)	
<i>bāo diànhuà zhōu</i> 煲电话粥 (XHC 2015: 43)	*cocer-a-fuego-lento teléfono sopa-de-arroz (cocer una sopa de arroz a fuego lento con el teléfono)	= “hacer una llamada telefónica por mucho tiempo”
COCINAR		
<i>chuī jīn zhuàn yù</i> 炊金饌玉 (XCC 2006: 129)	*cocinar oro disponer jade (cocinar y disponer oro y jade como comida)	= “comer con mucho lujo”
<i>chuī shā zuò fàn</i> 炊沙作饭 (XCC 2006: 129)	*cocinar arena como arroz	= “trabajar inútilmente”
<i>jiǎo tù sǐ, zǒu gǒu pēng</i> 狡兔死，走狗烹 / <i>tù sǐ, gǒu pēng</i> 兔死狗烹 (XCC 2006: 352)	*astuto liebre morir, cazador perro cocinar (cocinar el perro de caza una vez que todas las liebres astutas se han agotado)	= “los ayudantes de confianza se eliminan cuando han dejado de ser útiles”
FEÍR		
<i>jiān áo</i> 煎熬 (XHC 2015: 631)	*freír cocer-a-fuego-lento (freír y cocer a fuego lento)	= “atormentar o hacer que sufra lenta y silenciosamente”
<i>yóu jiān huǒ liáo</i> 油煎火燎 (XCC 2006: 912)	*aceite freír fuego socarrar (freír con aceite y fuego)	= “estar ansioso o atormentado”
SOFREÍR Y SALTEAR		
<i>chǎo dìpí</i> 炒地皮 (XHC 2015: 155)	*sofreír suelo	= “especular en terrenos edificables”
<i>chǎo lěng fàn</i> 炒冷饭 (XHC 2015: 155)	*sofreír frío arroz (refreír el arroz frío)	= “repetir lo que ya se ha dicho o hecho sin añadir nada nuevo”
<i>chǎo mǎi chǎo mài</i> 炒买炒卖 (XHC 2015: 155)	*sofreír comprar sofreír vender	= “efectuar operaciones comerciales o financieras con la esperanza de obtener beneficios aprovechando las variaciones de los precios o de los cambios”

<i>chǎo yóuyú</i> 炒鱿鱼 (XHC 2015: 155)	*sofreír calamar	= “despedir a alguien de un trabajo”
---	------------------	--------------------------------------

11. Actos de comer y beber

BEBER		
<i>hē mòshuǐ</i> 喝墨水 (XHC 2015: 521)	*beber tinta	= “recibir formación”
<i>hē xī běi fēng</i> 喝西北风 (XHC 2015: 521)	*beber oeste norte viento (beber viento del noroeste)	= “no tener nada para comer”
<i>yǐn bīng shí bò</i> 饮冰食檠 (XCC 2006: 905)	*beber hielo comer árbol (beber agua helado y comer madera)	= “llevar una vida miserable”
<i>yǐn dàn</i> 饮弹 (XHC 2015: 1556)	*beber bala	= “recibir un tiro”
<i>yǐn hèn</i> 饮恨 (XHC 2015: 1556)	*beber odio	= “sufrir injusticias y sentir odio”
<i>yǐn qì tūn shēng</i> 饮泣吞声 (XCC 2006: 905)	*beber lágrima tragar voz (tragar las lágrimas)	= “estar extremadamente triste pero no poder demostrarlo”
<i>yǐn shí nán nǚ</i> 饮食男女 (XHC 2015: 1556)	*beber comer hombre mujer (los hombre y las mujeres necesitan comer y beber)	= “referido a las necesidades básicas de los seres humanos”
<i>yǐn shuǐ sī yuán</i> 饮水思源 (XCC 2006: 905)	*beber agua pensar fuente (al beber agua pensar en la fuente se donde sale el agua)	= “estar agradecido por los favores recibidos”
<i>yǐn yù</i> 饮誉 (XHC 2015: 1556)	*beber honor	= “dicho de una persona: ser elogiada y disfrutar de buena fama”
<i>yǐn zhèn zhǐ kě</i> 饮鸩止渴 (XCC 2006: 905)	*beber alcohol tóxico parar sed (beber alcohol tóxico para apagar la sed)	= “usar métodos extremos para solucionar el problema sin pensar en las consecuencias”
COMER		

<i>cān fēng mù yǔ</i> 餐风沐雨 (XCC 2006: 89)	*comer viento ducharse lluvia (alimentarse con el viento y ducharse con la lluvia)	= “dicho de un viaje arduo y difícil”
<i>cān fēng yǐn lù</i> 餐风饮露 (XCC 2006: 89)	*comer viento beber rocío	= “dicho de un viaje arduo y difícil”
<i>fēng cān lù sù</i> 风餐露宿 (XCC 2006: 209)	*viento comer rocío albergarse (comer en el viento y dormir en el rocío)	= “dicho de un viaje arduo y difícil o una vida a la intemperie”
<i>qiè wèi sù cān</i> 窃位素餐 (XCC 2006: 549)	*robar puesto solo comer (ocupar un puesto y comer sin trabajar)	= “ocupar un cargo sin cumplir con sus deberes”
<i>xiù sè kě cān</i> 秀色可餐 (XCC 2006: 826)	*hermoso belleza femenina poder comer (la belleza femenina se puede comer)	= “dicho de una mujer: ser muy hermosa y atractiva”
<i>bàn zhū chī lǎohǔ</i> 扮猪吃老虎 (Han Dian 2004-2021)	*fingirse cerdo comer tigre (fingir ser un cerdo para comerse al tigre)	= “hacerse el tonto o fingirse inofensivo para confundir al rival y ganar la competición”
<i>chī bái fàn</i> 吃白饭 (XHC 2015: 171)	*comer solo arroz-cocido (comer el arroz cocido gratis)	= “comer de gorra; vivir de los demás”
<i>chī bǎo le chēngde</i> 吃饱了撑的 (Jia 2013: 140)	*comer lleno ASPECTO saciado (haber comido demasiado)	= “haber metido demasiado la pata en los asuntos ajenos”
<i>chī bì mén gēng</i> 吃闭门羹 (XHC 2015: 171)	*comer cerrar puerta sopa (comer sopa de la puerta cerrada)	= “no poder entrar en la casa de la persona que quiere visitar, por la ausencia del anfitrión o simplemente porque ha sido rechazado”
<i>chī bu liǎo, dōu zhe zǒu</i> 吃不了，兜着走 (XHC 2015: 171)	*comer no poder, llevando irse (tener que llevar la comida que no se puede terminar)	= “dicho de una persona: tener que aceptar y pagar todas las posibles consecuencias”
<i>chī bu xiāo</i> 吃不消 (XHC 2015: 171)	*comer no digerir (no poder digerir lo que come)	= “no poder soportar”
<i>chī cù</i> 吃醋 (XHC 2015: 171)	*comer vinagre	= “sentirse celoso”

<i>chī cuò yào</i> 吃错药 (XHC 2015: 171)	*comer incorrecto medicina (tomar medicina incorrecta)	= “comportarse de una forma rara y anormal”
<i>chī dà guō fàn</i> 吃大锅饭 (XHC 2015: 171)	*comer grande olla arroz-cocido (comer arroz cocido de una olla grande)	= “Cobrar todos la misma remuneración independientemente de quién trabaje más”
<i>chī de xiāo</i> 吃得消 (XHC 2015: 172)	*comer palabra auxiliar digerir (comer y digerir)	= “poder soportar”
<i>chī de yán bǐ nǐ chī de mǐ hái duō</i> 吃的盐比你吃的米还多 (Jia 2013: 140)	*comer verbo-auxiliar sal comparar tú comer verbo-auxiliar arroz más (la cantidad de sal que ha comido uno es más que la cantidad de arroz que has comido)	= “tener uno más experiencia que otro”
<i>chī dìng xīn wán</i> 吃定心丸 (Han Dian 2004-2021)	*comer calmarse píldora (tomar un calmante)	= “dicho de una persona: hallar algún consuelo o aliento que le alivia la preocupación”
<i>chī dòu fu</i> 吃豆腐 (Jia 2013: 137)	*comer tofu	= “dicho de un hombre: aprovecharse de una mujer deliberadamente”
<i>chī dú shí</i> 吃独食 (XHC 2015: 172)	*comer solo comida (comer a solas; disfrutar comida individual)	= “quedarse con los beneficios sin compartir con los demás”
<i>chī gān fàn</i> 吃干饭 (XHC 2015: 172)	*comer seco arroz-cocido (comer arroz seco)	= “dicho de una persona: ser inútil; no hacer nada aparte de comer”
<i>chī guān sī</i> 吃官司 (XHC 2015: 172)	*comer pleito	= “ser acusado”
<i>chī hòu huǐ yào</i> 吃后悔药 (XHC 2015: 172)	*comer arrepentimiento medicina (tomar medicina de arrepentimiento)	= “arrepentirse”
<i>chī huáng liáng</i> 吃皇粮 (XHC 2015: 172)	*comer reales cereales	= “trabajar para el gobierno o desempeñar un empleo público”
<i>chī huí kòu</i> 吃回扣 (XHC 2015: 172)	*comer devolución comisión	= “cobrar una comisión de compra; sacar comisión de una transacción”
<i>chī huí tóu cǎo</i> 吃回头草 (XHC 2015: 172)	*comer volver cabeza hierba (comer hierba)	= “retomar lo que dejó hace tiempo”

(XHC 2015: 172)	volviendo la cabeza)	
<i>chī jǐn</i> 吃紧 (XHC 2015: 172)	*comer tensamente	= “dicho de una situación: volverse tensa y crítica”
<i>chī jìn</i> 吃劲 (XHC 2015: 172)	*comer fuerza	= “dicho de una cosa: resultar difícil y costoso”
<i>chī jīng</i> 吃惊 (XHC 2015: 172)	*comer sorpresa	= “sorprenderse”
<i>chī kāng yàn cài</i> 吃糠咽菜 (XCC 2006: 112)	*comer barcia tragar verdura (comer barcia y tragar verdura silvestre)	= “llevar una vida miserable”
<i>chī kǔ</i> 吃苦 (XHC 2015: 172)	*comer amargura	= “sufrir penalidades; soportar sufrimientos”
<i>chī kǔtōu</i> 吃苦头	*comer amargo sabor	= “sufrir”
<i>chī kǔ nài láo</i> 吃苦耐劳 (XCC 2006: 112)	*comer amargura aguantar trabajo (comer amargura y aguantar trabajo duro)	= “soportar sufrimiento y resistir bien el cansancio”
<i>chī kuī</i> 吃亏 (XHC 2015: 172)	*comer pérdida	= “sufrir una pérdida o llevar desventajas”
<i>chī lǎo běn</i> 吃老本 (XHC 2015: 172)	*comer antiguo capital	= “Descuidarse o abandonarse en la actividad emprendida, confiando en los éxitos que ha logrado”
<i>chī le xióng xīn bāzi dǎn</i> 吃了熊心豹子胆 (Jia 2013: 140)	*comer ASPECTO oso corazón leopardo vesícula biliar (haber comido el corazón de oso y la vesícula de leopardo)	= “dicho de una persona: actuar con atrevimiento, osadía o descaro”
<i>chī lǐ pá wài</i> 吃里扒外/吃里爬外 (XHC 2015: 172)	*comer dentro recoger afuera (comer lo que hay dentro y recoger lo que hay afuera)	= “aceptar los beneficios ofrecidos por una parte mientras trabajar a escondidas para otra”
<i>chī lì</i> 吃力 (XHC 2015: 172)	*comer esfuerzo	= “dicho de una cosa: resultar difícil y costoso”
<i>chī qiāng yào</i> 吃枪药 (XHC 2015: 172)	*comer fusil pólvora (comer pólvora de fusil)	= “estar muy enfadado y hablar con furia”

<i>chī ruǎn bù chī yìng</i> 吃软不吃硬 (Chen 2014: 228)	*comer blando no comer duro (comer lo blando no lo duro)	= “dicho de una persona: aceptar la persuasión y negar la coacción”
<i>chī ruǎn fàn</i> 吃软饭 (Jia 2013: 140)	*comer blando arroz-cocido (comer arroz cocido blando)	= “dicho de un hombre: no trabajar y depender de su mujer para vivir”
<i>chī sù</i> 吃素 (XHC 2015: 173)	*comer vegetal (ser vegetariano)	= “dicho de una persona: ser inofensiva (usado más con negación como una amenaza)”
<i>chī xián fàn</i> 吃闲饭 (XHC 2015: 173)	*comer ocioso arroz-cocido	= “llevar una vida ociosa; no tener ni trabajo ni ingreso”
<i>chī xiànréng fàn</i> 吃现成饭 (XHC 2015: 173)	*comer hecho arroz-cocido (comer arroz preparado)	= “disfrutar fruto del trabajo de los demás sin contribuir nada”
<i>chī xiāng</i> 吃香 (XHC 2015: 173)	*comer bien	= “ser bien visto, estimado y apreciado”
<i>hī xiāng hē là</i> 吃香喝辣 (Han Dian 2004-2021)	*comer sabroso beber picante (comer carne sabrosa y beber licor picante)	= “vivir en abundancia”
<i>chī xiǎozào</i> 吃小灶 (XHC 2015: 173)	*comer pequeño cocina (disfrutar de una cocina individual para comer)	= “recibir un trato excepcional”
<i>chī yā dàn</i> 吃鸭蛋 (XHC 2015: 173)	*comer pato huevo (comer huevo de pato)	= “tener un cero en el examen”
<i>chī yǎ ba kuī</i> 吃哑巴亏 (XHC 2015: 173)	*comer mudo pérdida (comer una pérdida muda)	= “sufrir una pérdida y no poder o atreverse a quejarse”
<i>chī yī qiàn, zhǎng yī zhì</i> 吃一堑，长一智 (XHC 2015: 173)	*comer uno foso, crecer uno ingenio (una caída en el foso, una ganancia en el ingenio)	= “uno puede aprender muchas cosas de las derrotas que sufre”
<i>chī zuì</i> 吃罪 (XHC 2015: 173)	*comer delito	= “asumir la responsabilidad; pagar la culpa”
<i>dà chī yī jīng</i> 大吃一惊 (XCC 2006: 142)	*grande comer uno sorpresa (comer mucha sorpresa)	= “llevarse una gran sorpresa”
<i>dà yú chī xiǎo yú, xiǎo yú chī xiāmi</i>	*grande pez comer pequeño pez, pequeño pez	= “referido a la ley de la selva: uno saca beneficios

大鱼吃小鱼，小鱼吃虾米 (Jia 2013: 46)	comer camarón chiquito (los peces grandes se comen a los más pequeños, los peces pequeños se comen a los camarones)	a otro valiéndose de su fuerza superior”
<i>gǒu gǎi bù liǎo chī shǐ</i> 狗改不了吃屎 (Jia 2013: 140)	*perro cambiar no poder comer caca (los perros no pueden cambiar el hábito de comer caca)	= “fórmula usada para zaherir a una persona que nunca consigue corregir sus defectos o vicios”
<i>hǎo mǎ bù chī huí tóu cǎo</i> 好马不吃回头草 (Jia 2013: 13)	*bueno caballo no comer volver cabeza hierba (buen caballo no comer hierba que vuelva la cabeza)	= “una persona de carácter firme nunca abandona su carrera actual para retomar lo que dejó hace tiempo”
<i>hào chī lǎn zuò</i> 好吃懒做 (XCC 2006: 280)	*gustar comer perezoso hacer (gustarle comer y darle pereza trabajar)	= “ser glotona y perezosa”
<i>kào shān chī shān, kào shuǐ chī shuǐ</i> 靠山吃山，靠水吃水 (Miranda Márquez 2013: 741)	*contar con montaña comer montaña, contar con agua comer agua	= “hacer pleno uso de los recursos existentes”
<i>lài há ma xiǎng chī tiān é ròu</i> 癞蛤蟆想吃天鹅肉 (Jia 2013: 146)	*sapo querer comer cisne carne (incluso un sapo quiere comer la carne de cisne)	= “fórmula usada para ironizar o zaherir a una persona ilusa, que abriga vanas ilusiones sobre algo no alcanzable”
<i>lǎo niú chī nòng cǎo</i> 老牛吃嫩草	*viejo toro comer tierno hierba (toro viejo come hierba tierna)	= “fórmula usada para ridiculizar a un hombre mayor que tiene una novia muy joven”
<i>tù zǐ bù chī wō biān cǎo</i> 兔子不吃窝边草 (Miranda Márquez 2013: 741)	*conejo no comer guarida lado hierba (los conejos nunca comen hierbas al lado de su propia guarida)	= “no hay que aprovecharse de las personas cercanas”
<i>ruǎn yìng bù chī</i> 软硬不吃 (Han Dian 2004-2021)	*blando duro no comer (no comer ni lo blando ni lo duro)	= “no aceptar ni persuasión ni coacción”
<i>yǎ ba chī huáng lián, yǒu kǔ shuō bù chū</i> 哑巴吃黄连，有苦说不出 (Miranda Márquez 2013: 741)	*mudo comer genciana, tener amargor decir no poder (cuando un mudo come genciana, no puede describir lo amargo que es)	= “sufrir una pérdida sin poder quejarse”
<i>yī kǒu chī bù chéng pàng zi</i> 一口吃不成胖子	*uno bocado comer no poder gordo (no es posible	= “hay que esforzarse constantemente para poder

(Chen 2014: 112)	hacerse un gordo por comer solo un bocado)	conseguir el objetivo”
<i>zhēng fēng chī cù</i> 争风吃醋 (XCC 2006: 946)	*disputar viento comer vinagre	= “pelearse por tener celos, especialmente para pretender a la misma persona”
<i>zì tǎo kǔ chī</i> 自讨苦吃 (XCC 2006: 974)	*mismo pedir amargor comer (buscar amargor para comer uno mismo)	= “buscarse problemas”
<i>zuò chī shān kōng</i> 坐吃山空 (XCC 2006: 984)	*sentarse comer montaña vaciarse (sentarse para comer hasta que se vacie una montaña de comida)	= “los recursos económicos se van a agotar, por lo mucho que sean, si uno se limita a consumirlos y no trabaja para acumular más”
<i>āi lí zhēng shí</i> 哀梨蒸食 (XCC 2006: 1)	*Ai pera al vapor comer (comer las mejores peras de la familia Ai pero al vapor)	= “dicho de una persona tonta: no saber apreciar las cosa buenas y echarlas siempre a perder”
<i>bìng rì ér shí</i> 并日而食 (XCC 2006: 54)	*juntar días para comer (comer cada dos días)	= “llevar una vida miserable y no comer suficientemente” = “llevar una vida muy ocupada y no poder comer a tiempo”
<i>bù shí rén jiān yān huǒ</i> 不食人间烟火 (XCC 2006: 76)	*no comer mundo humo fuego (no comer los guisos del mundo)	= “dicho de una persona: vivir en un mundo lejos de la vida terrenal” = “dicho de un poema o una pintura: ser excepcional y poco formalista”
<i>cán shí jīng tūn</i> 蚕食鲸吞 (XCC 2006: 90)	*gusano de seda comer ballena devorar (comer algo como un gusano de seda y devorarlo como una ballena)	= “invadir un país poco a poco o tomar su territorio de una vez”
<i>dōng shí xī sù</i> 东食西宿 (XCC 2006: 174)	*este comer oeste dormir (comer en una casa del este y dormir en otra del oeste)	= “intentar beneficiarse de dos partes”
<i>fèi qǐn wàng shí</i> 废寝忘食	*dejar dormir olvidarse comer (dejar de dormir y	= “concentrar toda la atención en haciendo algo”

(XCC 2006: 204)	olvidarse de comer)	
<i>gōng kǔ shí dàn</i> 攻苦食淡 (XCC 2006: 267)	*especializarse amargo comer soso (trabajar duro y comer sencillamente)	= “ser muy diligente y no pensar en disfrutar”
<i>hǔ dú bù shí zǐ</i> 虎毒不食子 (Chen 2014: 342)	*tigre cruel no comer hijo (un tigre, por cruel que sea, no se come a su propio hijo)	= “una persona, por despiadada que sea, no querrá hacer daño a su propio hijo”
<i>liè dǐng ér shí</i> 列鼎而食 (XCC 2006: 434)	*alinearse cazuela para comer (comer con cazuelas alineadas)	= “llevar una vida lujosa”
<i>shí bù chōng cháng</i> 食不充肠 (Han Dian 2004-2021)	*comer no rellenar intestino (comer sin llenar el intestino)	= “llevar una vida miserable y no comer suficientemente”
<i>shí bù chóng wèi</i> 食不重味 (XCC 2006: 629)	*comer no doble sabor (comer un plato solo)	= “comer sencillamente y estrechamente”
<i>shí bù gān wèi</i> 食不甘味 (XCC 2006: 629)	*comer no bueno sabor (comer sin darse cuenta de lo buena que sabe la comida)	= “perder el apetito por estar de mal humor”
<i>shí bù guǒ fù</i> 食不果腹 (XCC 2006: 629)	*comer no llenar barriga (comer sin llenar la barriga)	= “llevar una vida miserable y no comer suficientemente”
<i>shí bù xià yàn</i> 食不下咽 (XCC 2006: 629)	*comer no bajar tragar (comer sin poder tragar)	= “estar sin apetito por sentirse triste”
<i>shí ér bù huà</i> 食而不化 (XCC 2006: 629)	*comer pero no digerir	= “no saber cómo hacer uso de los conocimientos aprendidos”
<i>shí gǔ bù huà</i> 食古不化 (XCC 2006: 629)	*comer antiguo no digerir (comer lo antiguo sin poder digerirlo)	= “estudiar las cosas antiguas sin saber cómo hacer uso de éstas es como no poder digerir la comida ingerida”
<i>shí ròu qǐn pí</i> 食肉寝皮 (XCC 2006: 630)	*comer carne dormir piel (comerse la carne de alguien y dormir abrigado con su piel)	= “sentir un profundo odio hacia alguien”
<i>shí wú qiú bǎo</i> 食无求饱 (XCC 2006: 630)	*comer sin pedir llenarse	= “dicho de una persona: pedir poco en la vida cotidiana”
<i>shí yán</i> 食言	*comer palabra	= “faltar a la palabra”

(XHC 2015: 1182)		
<i>shí yán ér fēi</i> 食言而肥 (XCC 2006: 630)	*comer palabra y gordo (engordar por comer palabras)	= “dicho de una persona: faltar a sus compromisos; no cumplir las promesas en provecho propio”
<i>shí zhī wú wèi, qì zhī kě xī</i> 食之无味, 弃之可惜 (XCC 2006: 630)	*comer esto soso, dejar esto lastimoso (no sabe a nada si lo comes, pero da lástima si lo tiras)	= “dicho de una cosa: no servir mucho, pero también dar pena dejarla”
<i>yīn yē fèi shí</i> 因噎废食 (XCC 2006: 902)	*por atragantar dejar comer (dejar de comer por miedo de atragantarse)	= “dejar las cosas que se deben hacer por posible problema, molestia o fracaso”
<i>zì shí qí guǒ</i> 自食其果 (XCC 2006: 974)	*uno mismo comer su propio fruto	= “sufrir por su propia acción”
<i>zì shí qí lì</i> 自食其力 (XCC 2006: 974)	*uno mismo comer su propia fuerza	= “ser independiente y vivir de sí mismo”
<i>zì shí qí yán</i> 自食其言 (XCC 2006: 974)	*uno mismo comer su propia palabra	= “arrepentirse y no cumplir sus promesas”
CHUPAR, MASTICAR, MORDER Y ROER		
<i>hán xīn rú kǔ</i> 含辛茹苦 (XCC 2006: 275)	*chupar picante comer amargo (chupar lo picante y comer lo amargo)	= “aguantar muchos sufrimientos”
<i>hán yīng jǔ huá</i> 含英咀华 (XCC 2006: 275)	*chupar flor masticar flor	= “sentir y saborear la belleza de la literatura”
<i>jiáo shé</i> 嚼舌 (XHC 2015: 650)	*masticar lengua	= “decir lo que le viene a la boca y sembrar discordia” = “tener una discusión absurda y sin sentido con alguien”
<i>tān duō jiáo bu làn</i> 贪多嚼不烂 (Jia 2013: 146)	*codiciar mucho masticar no bien (no se puede masticar bien con mucha comida en la boca)	= “quien pretende realizar muchas cosas al mismo tiempo, no será capaz de hacer bien ninguna”
<i>wèi tóng jiáo là</i> 味同嚼蜡 (XCC 2006: 740)	*sabor como masticar cera (saber a cera)	= “dicho de un discurso o un artículo: ser muy aburrido y monótono”
<i>tú mén dà jué</i> 屠门大嚼	*carnicería grande masticar (masticar mucho)	= “consolarse con ilusiones”

(XCC 2006: 709)	enfrente de una carnicería)	
<i>kěn yìng gǔtóu</i> 啃硬骨头	*roer duro hueso	= “hacer un trabajo difícil”
<i>yǎo ěr duo</i> 咬耳朵 (XHC 2015: 1514)	*morder oreja	= “decir al oído”
<i>yǎo jǐn yáguān</i> 咬紧牙关 (XCC 2006: 857)	*morder apretadamente articulación-de-mandíbula (apretar los dientes)	= “esforzarse mucho para hacer algo”
<i>yǎo wén jiǎo zì</i> 咬文嚼字 (XCC 2006: 857)	*morder palabra masticar letra	= “prestar excesiva atención a la redacción o ser pedante”
<i>yǎo yá qiè chǐ</i> 咬牙切齿 (XCC 2006: 857)	*morder diente remorder diente (rechinar los dientes)	= “sentir mucha rabia o un profundo odio”
<i>yǎo zì</i> 咬字 (XHC 2015: 1514)	*morder letra	= “pronunciar las palabras correctamente”
<i>yǎo zì yǎn</i> 咬字眼 (XHC 2015: 1514)	*morder dicción	= “rebuscar defectos en la dicción”
<i>yī kǒu yǎo dìng</i> 一口咬定	*morder decididamente	= “afirmar o decir algo decididamente”
DEGUSTAR		
<i>cháng dǐng yī luán</i> 尝鼎一脔 (Han Dian 2004-2021)	*degustar cazuela uno carne (saber cómo sabe la carne de una cazuela entera degustando un solo trozo de ella)	= “a partir de una parte pequeña se puede ver la totalidad”
<i>jiān kǔ bèi cháng</i> 艰苦备尝 (Han Dian 2004-2021)	*difícil amargo todo catar	= “haber experimentado todos los tipos de dificultades y penas”
<i>qiǎn cháng zhé zhǐ</i> 浅尝辄止 (XCC 2006: 546)	*ligero catar y parar (catar una pequeña cantidad de algo y parar)	= “hacer algo sin profundizar”
<i>wò xīn cháng dǎn</i> 卧薪尝胆 (XCC 2006: 749)	*acostarse leña degustar hiel (acostarse sobre la leña y saborear la hiel)	= “imponerse sacrificios para fortalecer la voluntad de trabajar duro”
TRAGAR		
<i>bìng tūn</i> 并吞 (XHC 2015: 94)	*juntar tragar	= “anexionar territorios de otro país”
<i>hú lún tūn zǎo</i> 囫圇吞枣	*enteramente tragar una azufaiifa (tragar una	= “leer sin pensar o estudiar sin reflexionar”

(XCC 2006: 294)	azufaifa entera sin masticarla)	
<i>láng tūn hǔ yàn</i> 狼吞虎咽 (XCC 2006: 413)	*lobo devorar tigre tragar (devorar algo como un lobo o un tigre)	= “comer algo apresurada y excesivamente”
<i>rěn qì tūn shēng</i> 忍气吞声 (XCC 2006: 574)	*aguantar indignación tragar voz	= “contener la indignación sin decir una sola palabra”
<i>tūn shēng</i> 吞声 (XHC 2015: 1326)	*tragar voz	= “no atreverse a hacer ningún ruido y llorar en silencio”
<i>tūn shì</i> 吞噬 (XHC 2015: 1326)	*devorar morder	= “consumir o destruir”
<i>tūn tǔ</i> 吞吐 (XHC 2015: 1326)	*tragar escupir	= “dichos de las personas o los vehículos: entrar y salir” = “hablar o escribir de forma ambigua”
<i>tūn tūn tǔ tǔ</i> 吞吞吐吐 (XCC 2006: 712)	*tragar tragar escupir escupir	= “hablar con reticencias”
<i>tūn yún tǔ wù</i> 吞云吐雾 (XCC 2006: 712)	*tragar nube escupir niebla	= “dicho de una persona: fumar mucho tabaco u opio”
<i>yàn qì</i> 咽气 (XHC 2015: 1502)	*tragar aliento	= “morir”

Referencias bibliográficas:

[Han Dian] (2004-2021) 汉典 “Diccionario del chino”. (Disponible en <http://www.zdic.net/>)

[XHC] (2015). *Xiandai Hanyu Cidian 现代汉语词典* “Diccionario moderno del chino” (6ª ed. 2012). Pekín: The Commercial Press. 北京: 商务印书馆.

[XCC] Xu, Zhensheng [许振生] (2006). *Xinhua Chengyu Cidian 新华成语词典* “Xinhua diccionario de Chengyu” (1ª ed. 2002). Pekín: The Commercial Press. 北京: 商务印书馆.

Jia, Yongsheng (2013). *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*. Granada: Educatori.

Miranda Márquez, Gonzalo (2013). *Estudios comparativos de las unidades fraseológicas de las lenguas chinas y españolas. Problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFS de una a otra lengua*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.

Chen, Junhui [陈君慧] (2014). *Yanyu daquan 谚语大全* “Gran colección de los refranes”. Haerbin: Beifang Wenyi Chubanshe. 哈尔滨: 北方文艺出版社.

Hou, Yangjun [侯仰军] (2014). *Zhongguo shuyu yanyu jinghua 中国俗语谚语精华* “Los mejores refranes y dichos populares del chino” (1ª ed. 2013). Jinan: Jinan Chubanshe. 济南: 济南出版社.